



جامعة اليرموك

كلية الآداب

قسم اللغة العربيّة وآدابها

صناعة معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها:

دراسة نظريّة تطبيقيّة

Lexicography of Arabic Words in Malay with its Inflections: Theoretical and Applied Study

إعداد الطالبة

تسنيم محمد أنوار مت طيب

2011200031

إشراف

الأستاذ الدكتور يحيى عطية عابنة

حقل التخصص : اللغة والنحو

الفصل الصيفي 2015\2016م

صناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها: دراسة نظرية تطبيقية

إعداد الطالبة:

تسنيم محمد أنوار مت طيب

قدّمت هذه الأطروحة استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الدكتوراة في تخصص

اللغة والنحو في جامعة اليرموك، إربد، المملكة الأردنية الهاشمية

وافق عليها

الأستاذ الدكتور يحيى عطية عابنة رئيساً ومشرفاً

أستاذ في اللغة والنحو في جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتور رسلان بني ياسين عضواً داخلياً

أستاذ في اللغة والنحو في جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتور موسى سامح رابعة عضواً داخلياً

أستاذ في الأدب والنقد في جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتور عبد القادر مرعي بني بكر عضواً داخلياً

أستاذ في اللغة والنحو في جامعة اليرموك

الأستاذ الدكتور صلاح أحمد السلطان عضواً خارجياً

أستاذ في فقه اللغة في الجامعة الألمانية الأردنية

تاريخ المناقشة: 2016/7/21م

الإهداء

إلى أعز الناس في حياتي... أمي وأبي الحبيين

محمد أنوار مت طيب

عائشة الحاج عبد الله

وإلى رفيق حياتي... زوجي الحبيب

محمد عرفان نيا عبد الله

وإلى قرة عيني... أولادي الأعزاء

دانيال نيا جوهان

وافية نيا عيني

فقيهة نيا يماني

أهدي إليهم هذا العمل المتواضع مع خالص حبي وتقديري

الباحثة

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل كتابه بلسان عربي مبين، وعلم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على خير خلقه المبعوث رحمة للعالمين محمد بن عبد الله، وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد، بعد أن من الله عليّ بإنجاز هذه الأطروحة، فإنني أتوجّه إليه سبحانه وتعالى أولاً وأخيراً على فضله وكرمه الذي غمرني به، فوقّني إلى ما أنا فيه، راجية دوام نعمه وكرمه عليّ.

أنقدّم بأسمى آيات الشكر والتقدير والعرفان لأستاذي الفاضل الدكتور يحيى عطية عابنة على تفضّله بالإشراف على هذه الأطروحة، وبذله أقصى جهده في التوجيه والإرشاد، وأنقدّم بخالص الشكر إلى الأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة على تفضلهم بقبول مراجعة هذه الرسالة ومناقشتها، وعلى ملاحظاتهم القيمة التي من خلالها سدّت الخلل في هذه الرسالة.

وأنقدّم بالشكر الجزيل لجامعة اليرموك، ومكتبتها، وجميع أساتذتي في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب، ولعمادة البحث العلمي والدراسات العليا.

وأنقدّم أيضاً بخالص الشكر وعظيم التقدير لأسرتي التي تحملت كثيراً من أجلي، ولكل من قدّم لي عوناً وساهم في إتمام هذه الأطروحة. وأخص بالذكر الدكتورة رائدة مراشدة والدكتورة هاجر المومني اللتين قدّمتا لي يد العون طوال فترة كتابة الأطروحة.

فأسأل الله أن يجزي الجميع خير الجزاء، من عمل صالحاً فلنفسه، إنه عليم حكيم.

الباحثة

الرموز المستخدمة في الدراسة

الرموز المستخدمة في الدراسة :

1) الأصوات الصوامت

→ أصوات الملايوية	رموزها الصوتية	← أصوات العربية	
\a\, \e\, \i\, \o\, \u\	[ʔa], [ʔe], [ʔə], [ʔi], [ʔo], [ʔu]	[ʔ]	1
\b\	[b]	اب	2
\t\	[t]	ات	3
\th\	[t̪]	اث	4
\j\	[ç]	اج	5
–	–	ah	6
\kh\	[h]	اخ	7
\d\	[d]	اد	8
–	–	[d̪]	9
\r\	[r]	ار	10
\z\	[z]	از	11
\s\	[s]	اس	12
\sy\	[š]	اش	13
–	–	[ʃ]	14
\dz\ أو \dh\	[d̪]	اض	15
–	–	[t̪]	16
–	–	[z̪]	17
–	–	[ʕ]	18

19	اغ	[g]	\gh\
20	اف	[f]	\fl\
21	اق	[q]	\ql\
22	اك	[k]	\kl\
23	ال	[l]	\ll\
24	ام	[m]	\ml\
25	ان	[n]	\nl\
26	او	[w]	\wl\
27	ها	[h]	\hl\
28	اي	[y]	\yl\
29	-	-	الـ / \g\
30	-	-	افـ / \p\
31	-	-	الـ / \tj\ أو \č\
32	-	-	الـ / \ng\
33	-	-	الـ / \ny\

2) الحركات (الرموز المعادلة للحركات المكتوبة)

أ) الحركات العربية

الرموز الصوتية	الحركات	
[a]	الفتحة المرفقة	1
[æ]	الفتحة الوسطى	2
[ɑ]	الفتحة المفخمة	3
[i]	الكسرة المرفقة	4
[ɪ]	الكسرة الوسطى	5
[I]	الكسرة المفخمة	6

[u]	الضمة المرفقة	7
[ʊ]	الضمة الوسطى	8
[v]	الضمة المفخمة	9
[ā]	الفتحة المرفقة الطويلة	10
[æ]	الفتحة الوسطى الطويلة	11
[a:]	الفتحة المفخمة الطويلة	12
[ī]	الكسرة المرفقة الطويلة	13
[i]	الكسرة الوسطى الطويلة	14
[I:]	الكسرة المفخمة الطويلة	15
[ū]	الضمة المرفقة الطويلة	16
[v:]	الضمة الوسطى الطويلة	17
[v:]	الضمة المفخمة الطويلة	18

ب) الحركات الملايوية

رموزها الصوتية	الحركات	
[a]	\a\	1
[i]	\i\	2
[u]	\u\	3
[e]	\e\	4
[ə]	\e\	5
[o]	\o\	6

ج) أصوات الحركات المزدوجة الهابطة

الحركات المزدوجة العربية ←	رموزها الصوتية		الحركات المزدوجة الملائية →
اَيّ	[ai]	[ay]	\ai\
اَوّ	[au]	[aw]	\au\
	[oi]		\oi\
1			
2			
3			

الرموز الأخرى :

ا بمعنى أو

ابا الرسم الفونيمي أو الكتابي

[b] الرسم الصوتي أو النطقي

[ʷ] الصفة التابعة الثانوية للصوت المدور (Labialisation)

[ʔ] الصفة التابعة الثانوية للصوت المهمز (Glottalization)

ص/ح C الصامت

ح/ص V الحركة

← تحوّل إلى

قائمة الجداول

رقم الصفحة	عنوان الجدول	رقم الجدول
32-31	اختلاف الآراء في الحروف الجاوية وعددها	الجدول رقم 1
39-40	الأصوات الصوامت في الملايوية والعربية	الجدول رقم 2
42	الأصوات الصوامت في الملايوية والعربية حسب مخرجها عند المحدثين	الجدول رقم 3
45-43	إبدال الصامت بالصامت	الجدول رقم 4
68	حذف الحركة القصيرة	الجدول رقم 5
69	حذف الحركة القصيرة	الجدول رقم 6
70	حذف الصامت	الجدول رقم 7
76	الاختزال الصوتي في بداية اللفظ	الجدول رقم 8
77	الاختزال الصوتي في وسط اللفظ	الجدول رقم 9
80	زيادة صوت الحركة القصيرة عشوائيًا	الجدول رقم 10
157	الفروق بين المصطلحات: الشرح، والتفسير، والتعريف	الجدول رقم 11
174	الشرح بتحديد المكونات الدلالية	الجدول رقم 12

فهرس المحتويات

الإهداء	ج
الشكر والتقدير	د
الرموز المستخدمة في الدراسة	هـ
قائمة الجداول	ط
فهرس المحتويات	ي
الملخص بالعربيّة	س
المقدمة	1
التمهيد	6
الفصل الأول : الأصوات بين العربيّة والملايويّة	25
المدخل	25
المبحث الأول : الأصوات بين العربيّة والملايويّة	27
الحروف الجاوية وعددها	29
الأصوات المقترضة	32
المبحث الثاني : الاختلافات في النظام الصوتيّ بين العربيّة والملايويّة	37
(أ) - صفات الأصوات الصوامت الملايويّة والعربيّة	39

42	(ب) - مخارج الأصوات الصوامت الملايوية والعربية.....
	المبحث الثالث : التحولات الصوتية التي لم تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية
43	
43	النوع الأول : إبدال الصامت بالصامت
50	النوع الثاني : إبدال الحركة القصيرة بشبه الحركة
50	النوع الثالث : إبدال الحركة القصيرة بالحركة القصيرة
54	النوع الرابع : إبدال الحركة الطويلة بالحركة المزدوجة
54	النوع الخامس : المخالفة (Dissimilation)
55	المبحث الرابع : التحولات الصوتية التي تؤثر في النظام المقطعي للغة العربية.....
55	المقاطع بين الملايوية والعربية.....
63	وجوه التشابه والتباين في المقاطع بين اللغتين الملايوية والعربية.....
65	التحولات الصوتية التي تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية.....
85	الفصل الثاني : جمع مادة المعجم.....
85	المدخل.....
87	المبحث الأول : مناهج المعجميين في جمع المادة ومصادرهم.....
92	مناهج المعجميين في جمع المادة.....
94	مصادر جمع المادة المعجمية.....

98	 مستويات اللغة في المعجم
99	المبحث الثاني : جمع المادة لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع التصريفات ومصادرها.
99	 المنهج المناسب لجمع مادة المعجم
101	 مصادر جمع مادة المعجم
105	 مستويات اللغة في المعجم
111	 الفصل الثالث: ترتيب مداخل المعجم
111	 المدخل
112	 المبحث الأول : اختيار الوحدات المعجميّة وترتيب المداخل
112	 أ) اختيار الوحدات المعجميّة
114	 ب) ترتيب المدخل
121	 المبحث الثاني : مناهج المعجميّين العرب في ترتيب مداخل المعجم
123	 الأول : منهج الترتيب الصوتيّ أو المخرجيّ
129	 الثاني : منهج ترتيب القافية
133	 الثالث : منهج الترتيب الأبجائيّ
142	 الرابع : منهج الترتيب النطقيّ
145	 المبحث الثالث : ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها
154	 الفصل الرابع : شرح مداخل المعجم

154	 المدخل
159	المبحث الأول : الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم
159	 الطريقة الأولى : الشرح الاسمي
168	 الطريقة الثانية : الشرح بالتعريف
173	 الطريقة الثالثة : الشرح بتحديد المكونات الدلالية
175	المبحث الثاني : الطرق المساعدة في شرح المداخل
175	 الطريقة الأولى : الشرح بذكر سياقات اللفظ
177	 الطريقة الثانية : الشرح بالشاهد التوضيحي
179	 الطريقة الثالثة : الشرح باستخدام التعريف الظاهري
180	 الطريقة الرابعة : الشرح باستخدام الصور والرسوم
	المبحث الثالث : طرق شرح مداخل المعجم الأساسية والمساعدة لمعجم الألفاظ العربية في
182	 الملايوية مع تصريفاتها
	الطرق الأساسية المناسبة لشرح مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها
182	
184	 الطرق المساعدة لشرح مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها
188	 الفصل الخامس : أنموذج معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها
188	 منهجية أنموذج المعجم

188	ترتيب أنموذج المعجم
189	كيفية استخدام أنموذج المعجم.....
287	الخاتمة
290	المصادر والمراجع.....
301	Abstract

الملخص بالعربية

"صناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها: دراسة نظرية تطبيقية"

إعداد الطالبة: تسنيم محمد أنوار، بإشراف الأستاذ الدكتور يحيى عطية عابنة.

يصدق على اللغة الملايوية ما يصدق على اللغات الحية في العالم من قوانين التأثير والتأثير الذي يثبت انصهار الحضارات جميعا وتعايشها والأخذ من بعضها، وتعد العربية من أبرز اللغات التي تأثرت بها اللغة الملايوية؛ إذ تخيرت ألفاظا من اللغة العربية، وأخضعت أبنيتها للنظام اللغوي الملايوي، وهدف ذلك السهولة واليسر في الكلام، والاقتصاد في المجهود العضلي، فحققت بذلك قبولا وانتشارا في البيئة الملايوية.

ولأن المفردات المقترضة لم تحفظ مع تصريفاتها في معجم محدد بعد، سعت الباحثة إلى إعداد أنموذج معجم لهذه الألفاظ مع تصريفاتها، وذلك لحصر الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية داخل معجم ثنائي اللغة، إضافة إلى الكشف عن تصريفات الألفاظ العربية المقترضة غير الموجودة في اللغة الملايوية؛ لسد الفراغات الموجودة في معاجمها العامة، وليكون مرجعا مهماً يخزن هذه الثروة اللغوية الثمينة التي تثبت أهم ملامح اللغات الحية الفاعلة، ويمكن الاستفادة منه أيضاً في تعلم اللغة العربية وتعليمها في ماليزيا، وبهذا يستثمر رصيد العربية اللغوي استثماراً إيجابياً في تطور الدراسات السابقة التي ركّز أكثرها على التحوّلات التي طرأت على الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية.

وتتوزع محاور الدراسة بين المقدمة والخاتمة على تمهيد وخمسة فصول، تناولت الباحثة في الفصل الأول موضوع الاختلاف في النظام الصوتي بين العربية والملايوية، والتحوّلات الصوتية التي

طُرأت على الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة. وتناولت في الفصل الثاني قضية مناهج المعجميّين العرب في جمع مادة المعجم واختيار منهج مناسب يعتمد عليه في صناعة معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها. وتناولت في الفصل الثالث قضية مناهج المعجميّين العرب في ترتيب مداخل معاجمهم اللغويّة، والترتيب الأمثل لمداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها. وتناولت الدراسة في الفصل الرابع قضية شرح مداخل المعجم، والحديث عن الطرق الأساسيّة والطرق المساعدة في شرح مداخل المعجم. وأوردت الباحثة في الفصل الخامس أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها.

واتبعت الباحثة في دراستها المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابليّ، إذ جمعت مادة الدراسة من الكتب التي تتعلّق بالمعجميّة وعلوم اللغة التي لها علاقة بالدراسة في اللغتين العربيّة والملايويّة، وكذلك من المعاجم العربيّة ومن معجم أحادي اللغة ملايويّ - ملايويّ : "قاموس ديوان". وقابلت بين النظام الصوتيّ في العربيّة والنظام الصوتيّ في الملايويّة، وحللت مادة الدراسة حتى يتسنى لها الوقوف على المنهج الأمثل لصناعة معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها.

واستطاعت الباحثة أن تُعدّ أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها، وهو أنموذج معجم ثنائيّ اللغة يضم في ثناياه الألفاظ العربيّة مع تصريفاتها.

المقدمة

دخلت إلى الملايوية ألفاظ كثيرة من لغات أخرى وبخاصة العربية والإنجليزية، واستعملها أبناء اللغة الملايوية في كلامهم اليومي وفي كتاباتهم دون أن ينتبه بعضهم إلى حقيقة أن هذه الألفاظ ليست من لسانهم الأصيل.

وحازت هذه الظاهرة المعروفة بظاهرة الاقتراض اللغوي على اهتمام الباحثين، فقام عدد من الباحثين الملايويين وغيرهم من أبناء العربية بدراسة التحولات: الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية. التي طرأت على الألفاظ العربية في اللغة الملايوية وتحليلها، وذلك بعد جمع هذه الألفاظ وعرضها في مؤلفاتهم، إلا أن المفردات المقترضة لم تحفظ في معجم محدد مع تصريفاتها بعد، فسعت الباحثة إلى إعداد أنموذج معجم لهذه الألفاظ مع تصريفاتها، لسد الفراغات الموجودة في معاجمها العامة أو المختصة، وليكون مرجعاً مهماً يخزن هذه الثروة اللغوية الثمينة التي تثبت أهم ملامح اللغات الحية الفاعلة، ويمكن الاستفادة منه أيضاً في تعلّم اللغة العربية وتعليمها في ماليزيا، وبهذا يستثمر رصيد العربية اللغوي استثماراً إيجابياً في اللغة الملايوية، وتطور الدراسات السابقة التي ركّز أكثرها على التحولات التي طرأت على الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية.

ووقفت الباحثة على الإجراءات والمناهج التي يجب اتباعها في صناعة معجم لغوي حديث تهدف بها إلى اكتشاف طريقة مثلى لصناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها، وتم ذلك بوساطة دراسة مناهج المعجميين العرب في تأليف معاجمهم اللغوية قديماً وحديثاً؛ نظراً إلى أن مادة المعجم من الألفاظ العربية في الملايوية. وبناء على ذلك لم تتبع الباحثة مناهج الترتيب التي اعتمدت عليها المعاجم اللغوية العربية؛ لأن هناك حقيقتين مهمتين يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار عند ترتيب المداخل الرئيسة لأنموذج معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها، وهما: إن

الألفاظ العربيّة التي اقترضتها اللغة الملايويّة قد تعرّضت إلى التحوّلات الصوتيّة، وإن هذه الألفاظ المقترضة أصبحت تكتب في الملايويّة الحديثة بالحروف اللاتينية بعد أن كانت تكتب بالحروف الألفبائيّة العربيّة. فلا يناسب إذن ترتيبها وفق تسلسل الحروف الألفبائيّة العربيّة في معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها؛ لاختلاف طبيعة مداخلها من طبيعة مداخل تلك المعاجم العربيّة. ومن هنا يتميز هذا المعجم عن المعاجم الأخرى بناء على مكوّنات مداخله الرئيسيّة والفرعيّة كتابيّة وترتيبًا. فكتابة الألفاظ المقترضة، وهي مداخل المعجم الرئيسيّة في اللغة الملايويّة الحديثة تكون بالحروف اللاتينية، فترتّب على ذلك وفق تسلسل الحروف اللاتينية من حرف A إلى حرف Z. وتدرج ألفاظ (عابد) و(أدب) و(عادة) و(عادل) مثلاً تحت حرف الـ A اللاتينية؛ لأنها في الملايويّة تكتب على الترتيب (abid) و(adab) و(adat) و(adil). في حين تكتب ألفاظ (قبول) و(كلام) و(خلاف) و(قوة) تحت حرف الـ K اللاتينية؛ لأنها تكتب على الترتيب (kabal) و(kalam) و(khilaf) و(kuat) في الملايويّة. ويراعى أيضًا الحرف الثاني، والثالث، والرابع وما بعدها في ترتيب المداخل الرئيسيّة، وهو ما يحدث تمامًا في معجم اللغات الغربيّة كالإنجليزية. فيأتي لفظ (ضعيف) مثلاً قبل لفظ (ضرورة) مع أن حرف الراء وقع قبل حرف العين في تسلسل الحروف الألفبائيّة العربيّة؛ لأن (ضعيف) يكتب في الملايويّة (daif)، و(ضرورة) يكتب (darurat)، فحرف الـ (i) اللاتينية، وهو الحرف الثالث في لفظ (daif) وقع قبل حرف الـ (r)، وهو الحرف الثالث في لفظ (darurat) في تسلسل الحروف اللاتينية.

واتبعت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفيّ التحليليّ في أكثر الدراسات النظريّة التي تتعلّق بدراسة مناهج المعجميّين في صناعة المعجم. واستعانت أيضًا بالمنهج التقابليّ في الدراسة التي تخصّ التحوّلات الصوتيّة الطارئة على الألفاظ العربيّة بعد دخولها إلى الملايويّة.

وتتوزع محاور الدراسة بين المقدمة والخاتمة على تمهيد وخمسة فصول.

التمهيد

بدأ بإطلالة على أهداف وأهمية الدراسة، ورصد عدد من الدراسات السابقة التي تناول قضية الألفاظ العربية في الملايوية، وحدد فيه مصطلحات الدراسة.

الفصل الأول: الأصوات بين العربية والملايوية

ضم الفصل أربعة مباحث: تناول المبحث الأول الحديث عن الأصوات بين العربية والملايوية. وناقش المبحث الثاني الاختلاف في النظام الصوتي بين العربية والملايوية. وخصّص المبحث الثالث للحديث عن التحوّلات الصوتية التي لم تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية، في حين تناول المبحث الرابع الحديث عن التحوّلات الصوتية التي تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية.

الفصل الثاني: جمع مادة المعجم

درست الباحثة فيه قضية جمع مادة المعجم، وتوزعت الدراسة على مبحثين، ضم المبحث الأول المناهج التي اتبعتها المعجميون العرب في جمع مادة المعجم، والمصادر التي اعتمدوا عليها لإنجاز العملية. فبيّن فيه أن المعجميين العرب اتبعوا ثلاث طرق رئيسية في جمع مادة المعجم، وهي: المشافهة والرواية عن أهل اللغة، والإحصاء الرياضي العقلي، وجمع مادة المعجم من رسائل السابقين ومعاجمهم، واشتملت المصادر التي اعتمدوا عليها في الجمع جميع المادة الحية من نصوص واقعية، والمعاجم السابقة، ومجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق وتحديد العبارات المسكوكة والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات.

وتناول المبحث الثاني الحديث عن المنهج المقترح لجمع المادة لمعجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها والمصادر التي يمكن الاعتماد عليها في جمع المادة لهذا المعجم. ويبيّن فيه أن المنهج الأمثل والأسهل لذلك هو طريق جمع المادة من المعاجم السابقة، وأن المصادر التي يمكن الاعتماد عليها في جمع مادة المعجم هي المصادر التي اعتمد عليها المعجميون العرب نفسها.

الفصل الثالث: ترتيب مداخل المعجم

تناول قضية ترتيب مداخل المعجم، وقُسم إلى ثلاثة مباحث؛ المبحث الأول تحدث عن اختيار الوحدات المعجمية وترتيب المداخل بشكل عام. ونظّر المبحث الثاني لطرق ترتيب المعجم التي تتمثل في مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل معاجمهم اللغوية، قديماً وحديثاً، وهي : الترتيب الصوتي أو المخرجي، والترتيب على نظام القافية، والترتيب الألفبائي الخاص والعادي، والترتيب النطقي. في حين تناول المبحث الثالث الحديث عن المنهج المناسب والأمثل في ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها، بناء على ما مدى الاستفادة من مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم.

الفصل الرابع: شرح مداخل المعجم

وتناول قضية شرح مداخل المعجم، وقُسم إلى ثلاثة مباحث. تناول المبحث الأول الحديث عن الطرق الأساسية المستعملة في شرح مداخل المعجم، وهي : الشرح الاسمي، والشرح بالتعريف، والشرح بتحديد المكونات الدلالية. وأما المبحث الثاني فيخص الحديث عن الطرق المساعدة في الشرح، وهي تشمل الشرح بذكر سياقات اللفظ، والشرح بالشاهد التوضيحي، والشرح باستخدام التعريف الظاهري، والشرح باستخدام الصور والرسوم. وتناول المبحث الثالث الكلام عن طرق شرح مداخل

معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها الأساسيّة، وهي الطرق الأساسيّة والمساعدة المذكورة مع التفاوت في درجة الاعتماد عليها.

الفصل الخامس: أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها

ويخصّ أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها، إذ أورد فيه بعض الألفاظ العربيّة المقترضة مع ترتيبها ترتيباً خارجياً وداخلياً حسب المنهج المختار مع شرح مداخلها باللغة العربيّة والملايويّة. وشمل أيضاً تعليمات كيفية استخدامه، والرموز المستعملة في المعجم، ومعاني أوزان الأفعال المزيّدة، وجداول تصريفات الأفعال.

التمهيد

صناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها : دراسة نظرية تطبيقية

اللغة الملايوية هي اللغة الرسمية في ماليزيا، وتعرف هذه اللغة أيضًا باللغة الماليزية، غير أن الأولى أوسع نطاقًا واستعمالًا حيث تطلق على اللغة التي يستعملها كل من سكان إندونيسيا، وسلطنة بروناي، وبعض سكان سنغافورة، وإقليم فطاني. وأما اللغة الماليزية فاستعمالها قاصر على الشعب الماليزي.

ويصدق على اللغة الملايوية ما يصدق على اللغات الحية في العالم من قوانين التأثير والتأثير، وهذا ما يعبر عنه بمصطلح (الاقتراض اللغوي) الذي يثبت انصهار الحضارات جميعًا وتعايشها والأخذ من بعضها عن طريق التأثير والتأثير، وتعد العربية من أبرز اللغات التي تأثرت بها اللغة الملايوية، إذ كانت الثقافة الإسلامية ذات أثر فعال في عملية التأثير اللغوي، فدخلت العربية إلى أرخبيل الملايو عن طريق التجارة ودعاة الإسلام في القرن السابع الميلادي (674 م-675 م).¹

وأثبتت دراسة محمد عبد الجبار بيج أن بعض المعاجم في تاريخ المعجمية الملايوية جمعت الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية، وعددها يتراوح بين 150 و1125.² فأكثر ما تقتبسه (تقترضه) اللغات من بعضها يكون على مستوى المفردات، وأثبت ذلك ما أشار إليه عبد الرحمن بن شيك في مقالته "الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية: عرض وتحليل": إن الملايوية اقتترضت من العربية 3303 كلمة.³ إذ تخيرت الملايوية ألفاظًا من اللغة العربية، وأخضعت أبنيتها للنظام

¹ انظر: شلبي، رؤوف. الإسلام في أرخبيل الملايو ومنهج الدعوة إليه، مطبعة السعادة، ط2، 1981م، ص48.

² انظر: بيج، محمد عبد الجبار. Arabic Loan-words in Malay : A Comparative Study، كوالا لومفور : جامعة مالايا، 1979م، صxviii.

³ انظر: http://irep.iium.edu.my/3577/1/al-alfaz_al-muqtaradhah_arabtimes.htm

اللغويّ الملايويّ، وهدف ذلك السهولة واليسر في الكلام، والاقتصاد في المجهود العضلي، فأصبحت جزءاً لا يتجزأ من اللغة الملايويّة نتيجة عملية التكيّف اللغويّ، أي تعرض الألفاظ المقترضة للتحوّلات الصوتيّة، والمقطعيّة، والصرفيّة، والدلاليّة، إذ انحرفت ألسنة الملايويّين عند التلفظ ببعض أصوات العربيّة؛ لتكون أكثر انسجاماً مع أنظمتها اللغويّة، فحققت بذلك قبولاً وانتشاراً في البيئة الملايويّة.¹

قام عدد من الباحثين الملايويّين كمحمد رضوان بن محمد خليل وغيرهم من أبناء العربيّة بدراسة التحوّلات التي طرأت على الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة وتحليلها، وذلك بعد جمع هذه الألفاظ وعرضها في مؤلّفاتهم، إلا أن المفردات المقترضة مع تصريفاتها لم تحفظ في معجم محدد بعد، فسعت الباحثة إلى إعداد أنموذج معجم لهذه الألفاظ مع تصريفاتها، لسد الفراغات الموجودة في معاجمها العامة أو المختصة، وليكون مرجعاً مهماً يخزّن هذه الثروة اللغويّة الثمينة التي تثبت أهم ملامح اللغات الحيّة الفاعلة، ويمكن الاستفادة منه أيضاً في تعلّم اللغة العربيّة وتعليمها في ماليزيا، وبهذا يستثمر رصيد العربيّة اللغويّ استثماراً إيجابياً في اللغة الملايويّة، وتطوّر الدراسات السابقة التي ركّز أكثرها على التحوّلات التي طرأت على الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة. ولذلك آثرت الباحثة أن يكون موضوع رسالتها : "صناعة معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها: دراسة نظريّة تطبيقيّة".

أهداف الدراسة

لاحظت الباحثة أن صناعة المعجم في ماليزيا لم تستند من الألفاظ العربيّة المتداولة على ألسن الملايويّين والمستعملة في النصوص الملايويّة، وبخاصة التي يتضمنها المعجم الملايويّ الأحاديّ اللغة، في تطوير صناعة المعجم الثنائيّ اللغة (عربيّ - ملايويّ)، على الرغم من أن هذه

¹ انظر: أنيس، إبراهيم، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، د. ط، 2010م، ص 98-99.

الألفاظ قريبة إلى لسانها الأصلي، ويسهل للطلبة حفظها واستدعاءها عند الحاجة إليها. وعدم وجود معجم يشمل الألفاظ العربيّة المقترضة مع ما يمكن أن يتولّد منها من التصريفات يمثل نقصاً في المراجع المعجميّة في ماليزيا. وبناء على ذلك، رأت الباحثة أن صناعة معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها من الأمور المهمة جدّاً؛ لأنها تسد الفراغ الموجود في مراجع تعليم اللغة العربيّة وتعلّمها لدى أبناء اللغة الملايويّة.

ولتحقيق هذا الهدف الذي يسدّ الفراغ الذي تركه المعجميّون في ماليزيا تسعى هذه الدراسة إلى الوقوف على الإجراءات والمناهج التي يجب اتباعها في صناعة معجم حديث لألفاظ اللغة العربيّة المقترضة في الملايويّة، على أن يكون المعجم ثنائيّ اللغة.

كما تهدف إلى اكتشاف طريقة مثلى لصناعة معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها، بحيث يمكن الاستفادة منه في تعلّم اللغة العربيّة وتعليمها للماليزيّين.

وتهدف الدراسة أيضاً إلى إعداد أنموذج لمعجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها في الفصل الأخير للدراسة؛ تطبيقاً للمنهج المختار، مع الاعتماد في جمع بعض مداخل أنموذج المعجم على المعجم الملايويّ الأحادي اللغة "قاموس ديوان" "Kamus Dewan" الذي أصدره مجمع اللغة والكتب بماليزيا.

أهمية الدراسة

لا شكّ أن المعجم من المراجع المهمة في تعلّم أي لغة أجنبيّة في العالم، كما أنه يلعب دوراً كبيراً في تعليم مفردات اللغة، وهو من أدوات تعليم اللغة المهمة، إذ يمكن لمعلّمي اللغة الاستعانة به

في تذليل صعوبات تعليم مفرداتها، وبخاصة تعليمها لغير الناطقين بها. ودارس اللغة العربية يحتاج إلى معاجم عديدة من شتى الأنواع إذا أراد أن يتبحر فيها.

ولعل حاجة الطالب في استعمال المعجم الثنائي اللغة (عربي - ملايوي) تتمثل في معرفة معاني ألفاظ العربية، حتى يمكنه من استعمالها في تركيب الجمل العربية، وفي التعبير باللغة العربية، ويساعده في فهم مضمون الكتب العربية التي يقرأها. ولتلمي حاجة متعلم العربية وتعليم العربية للملايويين إلى مثل هذا المرجع أُصدر عدد من المعاجم الثنائية اللغة (عربي - ملايوي) في ماليزيا، ومن أوائلها المعجم المسمى بـ "قاموس إدريس المربوي" الذي ألفه العالم الملايوي محمد إدريس عبد الرؤوف المربوي. وهذا المعجم يضم الألفاظ العربية التي ترجمت إلى الملايوية، حيث اعتمد في جمع مداخله على كتب اللغة العربية التي قام بمطالعتها.¹

وأبناء اللغة الملايوية من الطلبة وغيرهم في حاجة ملحة إلى معجم الألفاظ العربية المقترضة في تلك اللغة، وبخاصة المعجم الثنائي اللغة (عربي - ملايوي) الذي يقدم لهم ما يمكن أن يتولد منها من التصريفات الاسمية والفعلية، إذ يمكنهم اللجوء إليه عند حاجتهم إلى معرفة الصيغة الصحيحة للمعنى الذي يريدون التعبير عنه في كلامهم وكتاباتهم. والحاجة إلى مثل هذا المعجم تكون أشد في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من الماليزيين، وبخاصة للطلبة في المرحلتين؛ الثانوية والجامعية. وهم في كثير من الأحيان يقعون في أخطاء عند استعمال الألفاظ العربية المقترضة، وبخاصة في التعبير؛ لأن معرفتهم معنى هذه الألفاظ منحصرة فيها، لا تتجاوز إلى التصريفات التي يمكن أن تتولد منها.

¹ المربوي، محمد إدريس عبد الرؤوف. قاموس إدريس المربوي عربي - ملايوي، كوالا لومفور: فنربيت دار الفكر، ط1، 1990م، ص:

وزيادة على ذلك، فإن التصريفات المتضمنة في هذا المعجم ستسهم في زيادة الثروة اللغوية العربية لدى أبناء اللغة الملايوية؛ لتلعب بهذا دورا مهماً في نمو اللغة الملايوية، ويمكن معلمي اللغة العربية من الاستفادة من مداخله والاستعانة بها في تعليم اللغة العربية للطلبة الماليزيين، وبخاصة في المهارات اللغوية الأربعة؛ الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. ولذلك ترى الباحثة وجود حاجة شديدة إلى تأليف هذا المعجم لتذليل الصعوبات التي يواجهها متعلمو اللغة العربية ومعلموها في ماليزيا، مما جعل دراسة صناعة هذا المعجم من الأمور ذات الأهمية البالغة.

منهج الدراسة

اتبعت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي في أكثر الدراسات النظرية التي تتعلق بدراسة مناهج المعجميين في صناعة المعجم. واستعانت أيضاً بالمنهج التقابلي في دراسة تخص التحولات الصوتية الطارئة على الألفاظ العربية بعد دخولها إلى الملايوية.

وقامت الباحثة بجمع مادة الدراسة من كتب تتعلق بالمعجمية، وكتب علوم اللغة التي لها علاقة بالدراسة، ومن المعاجم العربية، ومن "قاموس ديوان"؛ وهو معجم أحادي اللغة (ملايوي - ملايوي). وبعد ذلك قامت بتحليل المادة حتى يتسنى لها الوقوف على المنهج الأمثل لصناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها، والحصول على الألفاظ العربية المقترضة التي ستكون مادة أنموذج المعجم. وقامت الباحثة في نهاية الدراسة بإعداد أنموذج لمعجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها تطبيقاً للدراسة النظرية في الفصول المتقدمة.

الدراسات السابقة

لم تجد الباحثة دراسة مستقلة تناولت قضية صناعة معجم حديث للألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها، نظريًا وتطبيقيًا، حسب اطلاعها. ومجال هذه الدراسة تناولها مجال "المعجمية" (lexicography)، وهو يُعنى بصناعة المعجم. وإن وُجد عدد من الدراسات التي تناولت الألفاظ العربية في اللغة الملايوية من الناحية "المفرداتية" (lexicology). وتشمل هذه الدراسات الكتب والمقالات العلمية والرسائل الجامعية، تذكر الباحثة منها:

دراسة محمد عبد الجبار بيج بعنوان "Arabic Loanwords In Malay: A Comparative Study" (الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية: دراسة مقارنة). كوالا لومفور، 1979م؛ ولم تختص دراسة هذا الباحث بالألفاظ العربية في الملايوية فقط، بل جاوزتها إلى الألفاظ العربية المقترضة في الحبشية واللغات الأوروبية والهندية وغيرها. وأما الألفاظ العربية في الملايوية حسب دراسته استعملت في مواضع واسعة مختلفة المجالات، كمجال الهندسة والصحافة والتصوف والتربية، وفي الأشعار الملايوية وأمثالها، وتعبيراتها، وعلى النقود المعدنية. وأشار الباحث إلى الخطأ الذي ارتكبه بعض المعجميين في تأثيل بعض الألفاظ الملايوية إلى العربية وهي ليست منها، مثل تأثيل لفظ (khanduri/kenduri) بأنه من العربية، وهو في الحقيقة من الألفاظ الفارسية.

دراسة سلام عثمان حسن بعنوان "الألفاظ العربية المستخدمة في اللغة الماليزية المعاصرة"، رسالة جامعية (ماجستير) جامعة الدول العربية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، 1980م؛ قام الباحث فيها بدراسة المفردات العربية الواردة في النصوص المستخرجة من الصحف والمجلات الماليزية المعاصرة، ثم تحليلها تحليلًا صوتيًا، وصرفيًا، ودلاليًا. وتوصل الباحث إلى أن أغلب التغيير

الذي طرأ على الألفاظ العربيّة في الماليزية المعاصرة حدث في المجال الصوتي، يليه التغيير في المجال الصرفي، ثم في المجال الدلالي، وهو تغيير طفيف بالنسبة للمجالين الآخرين.

ودراسة عمران كاسيمين بعنوان "Perbendaharaan Kata Arab Dalam Bahasa

Melayu" (المفردات العربيّة في اللغة الملايويّة). باغي: الجامعة الوطنية الماليزية، 1987م. أشار

الباحث في دراسته إلى أن التغيرات الكبيرة التي طرأت على الألفاظ العربيّة في الملايويّة كثيرًا ما حدثت في الألفاظ اللغويّة العامة. وأما الألفاظ الاصطلاحية فلم يحدث فيها تغيّرات كبيرة. وتشمل هذه التغيرات التحوّلات الصوتيّة، والصرفيّة والدلاليّة.

ودراسة محمد ذكي عبد الرحمن بعنوان "أثر اللغة العربيّة في اللغة الماليزية من الناحية

الدلاليّة"، وهي رسالة جامعية (ماجستير) جامعة الأزهر، عام 1990م؛ تناول الباحث في رسالته جوانب تأثّر الملايويّة بالعربيّة التي تشمل نواحي الأصوات والمفردات، والأبنية، والقواعد، والأساليب. فبيّن ما طرأ على الأصوات العربيّة من تحوّلات، وما حدث لبعض مفردات العربيّة الدخيلة من تغيّرات في الدلالة، وما تأثّرت به الماليزية من الأبنية العربيّة، وكيفية تمييز المعاني في العربيّة والملايويّة وتقسيم الجمل فيها، وما اقتبسته الماليزية من العربيّة في الأساليب نثرًا وشعرًا.

ودراسة عبد الحليم محمد بعنوان "الألفاظ العربيّة المقترضة في اللغة الماليزية وكيفية الاستفادة

منها في برنامج تعليم اللغة للماليزيين"، وهي رسالة جامعية (ماجستير) جامعة الدول العربيّة، معهد الخرطوم الدولي للغة العربيّة، عام 1992م. تناول الباحث فيها التغيّرات التي حدثت للألفاظ العربيّة المقترضة في اللغة الماليزية في المستويات الثلاثة: الصوتي، والصرفي، والدلالي، والعوامل التي ساعدت على انتشار المفردات العربيّة في الماليزية، وهي العامل الديني، والثقافي، والاجتماعي، واللغوي. وتحدّث عن الدور الذي يستطيع أن تقوم به الألفاظ العربيّة المقترضة في تعليم المفردات

وحل الصعوبات التي يواجهها الطلاب الماليزيون، وكيفية استفادة المدرس من تلك المفردات في تعليم مهارات: الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. ومن النتائج التي توصل إليها الباحث أن الألفاظ العربية المقترضة في الماليزية تستطيع أن تذلل بعض الصعوبات التي يواجهها الطلاب الماليزيون في المرحلة المبتدئة إذا أحسن المدرس استخدامها وتوظيفها في المواد التعليمية بطريقة منظمة.

ودراسة أرسل إبراهيم بعنوان "التطور الدلالي في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية: دراسة في قاموس "ديوان" (KAMUS DEWAN)، وهي رسالة جامعية (ماجستير)، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، عام 1995م. قام الباحث فيها بدراسة الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية في "قاموس ديوان" للكشف عن أحوالها مع التركيز على تطوراتها الدلالية. وتناول قضية التطور الدلالي للألفاظ العربية المقترضة بتقسيمها إلى ثلاثة جوانب: تخصيص الدلالة، وتعميم الدلالة، ونقل الدلالة. لاحظ الباحث أن الألفاظ العربية المقترضة في "قاموس ديوان" منها ألفاظ يُشار إلى أصلاتها العربية بالرمز (Ar)، ومنها ألفاظ لم يشر إليها. فقام بعرض مسرد عام للألفاظ العربية في الملايوية التي لم يشر "قاموس ديوان" إلى أصلاتها العربية في الملحق.

ودراسة عبد الرحمن شيك بعنوان "الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية : دراسة تحليلية"، طنطا : مجلة كلية الآداب طنطا، المجلد الثالث، 2008م؛ قام الباحث فيها بتحليل الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية تحليلاً صوتياً وكتابياً. وأشار إلى وجود أربعة عشر صوتاً عربياً غير موجودة في اللغة الملايوية، فحدث تغيير في نطقها حتى تماثل النطق الملايوي مع بقاء رسم حروف الأصوات دون تغيير. وأشار أيضاً إلى أن بعض الألفاظ المقترضة تعرضت لتغيير صوامتها وحركاتها إما بالحذف أو بالإضافة؛ لتوائم اللسان الملايوي العام.

دراسة وان سلسبيل بنت وان نور الدين بعنوان "Kata Pinjaman Bahasa Arab Yang

Sama di dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu: Satu Kajian Makna"

("الألفاظ العربية المقترضة المشتركة في الإنجليزية والملايوية: دراسة دلالية")، وهي رسالة جامعية (ماجستير) في الجامعة الوطنية الماليزية، عام 2008م. عالجت الباحثة الألفاظ العربية المقترضة المشتركة التي استعملت في اللغتين الإنجليزية والملايوية في هذا العصر من الناحية الدلالية؛ لتكشف أحوالها بين حدوث التغير في الدلالة أو عدمه. وتوصلت الدراسة إلى أن الألفاظ العربية المقترضة في اللغتين قد تعرض بعضها إلى التغيرات الدلالية بالتضييق والاتساع والانتقال وغيرها. في حين سلمت بعض الألفاظ من التغيير الدلالي واحتفظت بمعناها، وهي المصطلحات الدينية.

دراسة عاصم شحادة علي بعنوان "معجم الكلمات العربية في اللغة الملايوية وتحولاتها دلالة وكتابة : عرض وتحليل"، مقالة في كتاب: "مؤتمر الأدب العربي والآداب العالمية بين التأثير والتأثير. إريد: عالم الكتب الحديث، الطبعة الأولى، 2011م؛ تحدث الباحث فيها عن مفهوم المعجم في الدراسات القديمة والحديثة، وتحولات الألفاظ العربية في اللغة الملايوية كتابة ودلالة، ومظاهر الكلمات العربية في اللغة الملايوية في الاستخدام اليومي، ونماذج من الكلمات الملايوية ذات الأصل العربي.

ودراسة محمد رضوان بن محمد خليل بعنوان "تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية:

دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، وهي رسالة جامعية (دكتوراه) جامعة اليرموك، عام 2012م. عالج فيها الباحث التحولات التي تعرضت لها الألفاظ العربية في اللغة الملايوية، وتشمل التحولات الصوتية، والمقطعية، والصرفية، والدلالية. وتوصل الباحث إلى أن تحولات هذه الألفاظ على المستوى الصوتي تنحصر في الإبدال الصوتي، ووجدت خمسة أنواع من التحولات على المستوى المقطعي، وهي: الحذف الصوتي، والزيادة الصوتية، والقلب المكاني، والنحت، وإبدال الحركة

المزدوجة¹ بالحركة القصيرة. وتحولات على المستوى الصرفي، هي: إصاق الألفاظ العربيّة المقترضة باللواسق أو الزوائد، أو تركيبها بألفاظ أخرى، أو تكرارها بالألفاظ نفسها، وهذا يسهم في بناء المفردات الملايويّة وإغنائها. وعلى المستوى الدلالي، إن الألفاظ العربيّة المقترضة ذات المدلولات الدينيّة تحافظ في معظمها على دلالتها في العربيّة.

تحديد مصطلحات الدراسة

يقتضي الحديث عن صناعة المعجم الكشف عن أهم مفاتيح الصناعة المعجميّة، وذلك أن المعجم ذو مفاهيم متعددة، ولا يمكن تحديده بمسألة واحدة فقط؛ لأنه ذاكرة اللغة المحفوظة في استعمال أبناء اللغة وذاكرتهم اللغويّة الجمعيّة قبل أن يكون هذا المعجم محفوظاً بين دفتين. ولما كانت عملية صناعة المعجم تقتضي تحديد نوعية المعجم المراد إعداد أنموذج له في هذه الدراسة فإنه ينبغي أن يُذكر أن المعجم له موارد ذات جهات مختلفة، هي: المعجم المتحصل في استعمال أبناء اللغة، ويمثل تراكمات استعمالية أصيلة تشكلت في اللغة عبر العصور، وتسمى بالألفاظ الأصيلة، وهذه الألفاظ ذات نوعين:

¹ الحركة المزدوجة (diphthong) في العلوم اللغويّة هي صوت مُركّب أو صوت انزلاقي يبدأ بصوت لين وينتقل تدريجياً لصوت لين آخر في المقطع نفسه. (انظر: عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربيّة المعاصرة، عالم الكتب، ط1، 2008م، 2/1007). وهي نوعان في العربيّة :

1- الحركة المزدوجة الصاعدة: وتتألف من شبه الحركة أولاً ثم الحركة، ويكون العنصر الثاني من الحركة المزدوجة أكثر وضوحاً من العنصر الأول. نحو: [ya] في يسأل " yas?alu" و [wa] في وجدَ " wajada" و [yu] في يؤمِّن " yu?minu " حيث تقع الحركة بعد شبه الحركة .

2- الحركة المزدوجة الهابطة: وتتألف من الحركة أولاً ثم شبه الحركة، نحو: [ay] في شيء " šay?un"، و [aw] في قَوْمَ " qawmun"، و [uw] في لُون " Luwwina" وغيرها من التتابعات التي تأتي شبه الحركة فيها متبوعة بحركة. (انظر: الكنانة، عبد الله محمد، أثر الحركة المزدوجة في بنية الكلمة العربيّة دراسة لغويّة، عمان، وزارة الثقافة، ط1، 1997، ص15).

أ - نوع أصيل في الفصيلة اللغوية العامة، كفصيلة اللغات الأوسترونيسية Austronesian languages التي تنتمي إليها اللغة الملايوية، وفصيلة اللغات السامية Semitic languages التي تنتمي إليها اللغة العربية، وتسمى الألفاظ التي تنتمي إلى الفصيلة العامة بألفاظ المشترك اللغوي.

ب - نوع طارئ على اللغة من لغات تقع خارج المجموعة العامة كأن تحتوي أي لغة على ألفاظ من لغة أخرى لا تنتمي إلى الأرومة نفسها، وتسمى هذه الألفاظ بالألفاظ المقترضة loan-words، وهي الألفاظ الدخيلة، وقد يطلق على هذه الألفاظ في اللغة العربية مصطلحات مختلفة، كالألفاظ الدخيلة أو المعربة أو المقترضة، ولكن لا يمكن أن تسمى المشتركة لأن الاشتراك ينبغي أن يكون اشتراك أصالة لا اشتراك اقتراض.

وعندما يُتحدث عن المشترك بين العربية والملايوية، فإنه في الواقع لا يُتحدث عن اشتراك في أصل الوضع ولكن يُتحدث عن اقتراض لغوي سببه الاتصال الحضاري الذي حدث بعد دخول شعوب الملايو في الإسلام، واهتمامهم بالقرآن الكريم، وما تبع هذا الاهتمام من اقتراض ألفاظ عربية ذُكر أغلبها في كتاب الله. ومن هنا، فإنه يمكن القول: إن أغلب المفردات العربية التي وصلت إلى اللغة الملايوية كانت نتيجة عن البعد الديني.

اللغة الملايوية من لغات العالم الحية؛ بمعنى أنها ما تزال تستعمل منذ أول نشأتها حتى هذا اليوم، وهي لغة مكتوبة أيضًا ولها نظام كتابي وافٍ. وقد مرت اللغة الملايوية بمراحل عديدة، وتطوّرت على مدى العصور تطوّرًا يساعد على نموها من ناحية صوتية وصرفية ونحوية ودلالية. ومن طبيعة اللغة الحية أن تتأثر بلغات أخرى وتتأثر في غيرها، قليلًا أو كثيرًا؛ لأنها لا تحيا منعزلة عن لغات العالم حولها.

من الظواهر اللغوية التي تقضي إليها قضية التأثير والتأثير بين اللغات ظاهرة الاقتراض اللغوي. ويمكن حدوث هذه الظاهرة بين اللهجات في اللغة الواحدة، فتسمى بالاقتراض الداخلي؛ وإذا تأثرت لغة ما بلغة أخرى من أرومة مختلفة، فإنها تأخذ من تلك اللغة بعض أصواتها وألفاظها وتراكيبها مثلاً، وهذه الظاهرة تسمى بالاقتراض الخارجي.¹ فاللغة الملايوية نفسها قد تأثرت باللغة العربية تأثراً كبيراً في نواح شتى، حيث اقترضت منها بعض أصواتها وألفاظها وتراكيبها، وأخضعت بعضاً منها للنظام اللغوي للغة الملايوية.

وقد تنبّه بعض الباحثين في مجال اللغة من الملايويين أنفسهم وغيرهم من الأجانب إلى ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة الملايوية، فانصبّت جهود بعضهم على دراستها صوتياً، وصرفياً، ونحوياً، ودلالياً. ومن ثمرات هذه الدراسات المتعلقة باللغة العربية ظهور معاجم لغوية للألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية أو كتب تتضمن ثبوتاً لتلك الألفاظ المقترضة من أمثال "قاموس الحميدي" لعبد الحميد بن أحمد (1941م)، و"الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية" لروسل جونز (1978م)، ومعجمات اللغة العربية المستعارة في اللغات الأجنبية : (اللغة الماليزية - اللغة الإندونيسية) (اللغة السواحيلية - لغة الهوسا - لغة اليوربا) لداود سلوم (2000م).

وارتأت الباحثة أن تواصل جهود هؤلاء الباحثين وأن تطوّر ما قدّموه في مجال دراسة ظاهرة الاقتراض اللغوي، فاختارت "صناعة معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها : دراسة نظرية تطبيقية" موضوعاً لأطروحتها، متمنية أن تسهم الدراسة في ولادة مرجع جديد في مجال تعليم اللغة العربية وتعلّمها في ماليزيا، يقدّم شيئاً جديداً، وبخاصة في مجال صناعة معجم الألفاظ المقترضة.

¹ انظر: يعقوب، إميل بديع، موسوعة علوم اللغة، بيروت: دار الكتب العلمية، 2006م، ص 2/378.

ومن الضروريّ لكل دراسة علمية تحديد أهم المصطلحات التي ترد في موضوعها حتى لا تخرج عن نطاقها وتضمن تحقُّق أهدافها. وأهم المصطلحات في هذه الدراسة هي:

صناعة المعجم:

جاءت كلمة الصِّناعة في المعاجم وهي تدل على معنى "حرفة الصانع"¹ أو "كل علم أو فن مارسه الإنسان حتى يمهر فيه ويصبح حرفة له".² وشرح صاحب معجم "كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم" الكلمة بالمعنيين كليهما، إذ نصَّ على أنَّ "الصِّناعة بالكسر في الأصل الحرفة، ... وعلى هذا قيل: الصناعة في عرف العامة هي العلم الحاصل بمزاولة العمل كالخياطة والحياسة والحجامة ونحوها مما يتوقَّف حصولها على المزاولة والممارسة. ثم الصناعة في عرف الخاصة هي العلم المتعلِّق بكيفية العمل؛ ويكون المقصود منه ذلك العمل سواء حصل بمزاولة العمل كالخياطة ونحوها أو لا كعلم الفقه والمنطق والنحو والحكمة العملية ونحوها ممَّا لاجابة فيه إلى حصوله إلى مزاولة الأعمال".³

¹ الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، تحقق: مهدي المخزومي وإبراهيم لسامرائي، دار ومكتبة الهلال، د.ط، د.ت، مادة (صنع)، 1/954. وابن منظور، محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين، لسان العرب، القاهرة: دار الحديث، د.ط، 2003م، مادة (صنع)، 5/409. والصاحح، الجوهري، اسماعيل بن حماد، تحقيق: يعقوب، إميل بديع وطريفي، محمد نبيل، بيروت: دار الكتب العلمية، مادة (صنع)، ط1، 1991م، مادة (صنع)، ص3/524. والزبيدي، محمد مرتضى بن محمد الحسيني، تاج العروس، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2007م، مادة (صنع)، 11/199. ومجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، د.م: المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ط2، 1972م، مادة (صنع)، 1/525.

² جماعة من كبار اللغويين العرب، المعجم العربيّ الأساسيّ للناطقين بالعربيّة ومتعلميها، تونس: المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، 1989م، ص751.

³ التهانوي، محمد علي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 1996م، 2/1097.

وخصّ صاحب "الكليات" لفظ الصّناعة بالمعاني دون المحسوسات، وهي عنده تشمل كل علم مارسه الرجل حتى صار حرفة له، بغض النظر سواء كان استدلالياً أو غيره. وذكر قولاً فيه أنه لا يسمى أي عمل صناعة حتى يصبح من مارسه متمكناً فيه ويتدرّب وينسب إليه العمل.¹

المعجم : يشتمل مصطلح المعجم على دالتين مهمتين، الأولى منهما هي المفردات الموجودة في الاستعمال اللغويّ العام عند أبناء اللغة عموماً، ولا يشترط أن يكون مجموعاً، وأما الثاني فهو "كتاب يضمّ مفردات اللغة مع شرح معانيها، وترتيبها ترتيباً خاصاً، وقد يكون المعجم أحاديّ اللغة، أو ثنائيّ اللغة، أو متعدّد اللغة".² وفي "صناعة المعجم الحديث" : "جاء لفظ (المعجم) بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما، ويشرحها، ويوضح معناها، ويرتبها بشكل معيّن. وتكون تسمية هذا النوع من الكتب معجماً إمّا لأنه مرتّب على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، وإمّا لأنه قد أزيل أيّ إبهام أو غموض منه، فهو معجم بمعنى مزال ما فيه من غموض وإبهام".³ ويتوصل من السابق أن الهدف الأساس من المعجم هو إزالة الغموض عن الألفاظ، وكشف الإبهام عن الكلمات.

وعرّف مصطلح صناعة المعجم في "المعجم المفصّل في علوم اللغة" بأنه "جمع البيانات، واختيار المداخل وترتيبها، وإعداد الشروح، ونشر النتائج على شكل معجم".⁴ وهذا موافق لما جاء في تعريف "كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم" السابق، فهو من الأعمال التي لا تحتاج إلى مزاولتها وممارستها للحصول عليها؛ لأنها علم متعلّق بكيفية العمل.

¹ انظر: الكفوي، أيوب بن موسى الحسيني القريمي، الكليات، تحقيق : درويش، عدنان والمصري، محمد، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط2، 2011م، ص457 - 458.

² التونجي، محمد والأسمر، راجي، المعجم المفصّل في علوم اللغة، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2001م، ص2/598.

³ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، القاهرة : عالم الكتب، ط2، 2009م، ص19-20.

⁴ التونجي، محمد و الأسمر، راجي، المعجم المفصّل في علوم اللغة، ص1/372.

وهدفت هذه الدراسة إلى إعداد أنموذج لمعجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها

على أن يكون المعجم ثنائي اللغة، وهو الذي تأتي موادّه بلغة وشروحه بلغة أخرى.¹

الألفاظ العربيّة :

جاء في اللسان: اللَّفْظُ لغة: "أَنْ تَرْمِي بِشَيْءٍ كَانَ فِي فَيْكِ، وَالْفِعْلُ لَفْظُ الشَّيْءِ. يُقَالُ: لَفَظْتُ الشَّيْءَ مِنْ فَمِي أَلْفَظُهُ لَفْظًا رَمَيْتُهُ، وَذَلِكَ الشَّيْءُ لُفَاطَةٌ... وَلَفَظْتُ بِالْكَلامِ وَتَلَفَّظْتُ بِهِ أَي تَكَلَّمْتُ بِهِ. وَاللَّفْظُ: وَاحِدُ الْأَلْفَافِ، وَهُوَ فِي الْأَصْلِ مَصْدَرٌ".² واللفظ في المعجم المفصل في علوم اللغة هو "صوت مشتمل على بعض الحروف تحقيقاً نحو : (عَلِمَ)، و(قمر)، أو تقديرًا كالضمير المستتر، أو هو ما لفظ به".³

وتعني الألفاظ العربيّة في هذه الدراسة الكلمات الموضوعية في اللغة العربيّة لمعنى معين، وتعرضت للاقتراض، فأخضعت لطبيعة اللغة المقترضة (اللغة الملايويّة)، أي أخضعت لقوانينها الصيغيّة والصوتيّة، وحُصرت في قسمين من أقسام الكلام: الاسم والفعل. واستثني الحرف لأنه لا تصريف له في اللغة.

واستغني عن ذكر لفظ "المقترضة" في موضوع الرسالة؛ لأن التعبير مقيد بكون الألفاظ في اللغة الملايويّة، فيفهم تلقائيًا أنها مقترضة وليست من أصول الألفاظ الملايويّة. واستثني كذلك من هذه الدراسة التعبيرات والتراكيب والجمل المقترضة من العربيّة مثل : (حلال بحلال)، و(البيع بثمن عاجل)، و(بالصواب)، و(بيت المال)، و(الحمد لله)، و(رحمّه الله). في حين أُدخلت الجمل الفعلية

¹ التونجي، محمد والأسمر، راجي، المعجم المفصل في علوم اللغة، ص2/598.

² ابن منظور، لسان العرب، مادة (لفظ).

³ التونجي، محمد والأسمر، راجي، المعجم المفصل في علوم اللغة، ص1/526.

التي تبدو كأنها لفظ واحد لاستتار الفاعل فيها أو لاتصال الفعل بأحد الضمائر في مواد الدراسة، مثل جمل (أَصْلِي) و(أَشْهَد) و(نَوَيْتُ).

وتبيّن للباحثة بعد إحصاء الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة أن بعض الألفاظ كانت من أصول غير عربيّة، مؤكدة حقيقة أن العربيّة أيضاً خضعت للقانون الاجتماعيّ اللغويّ الذي ينصّ على تبادل التأثير والتأثير بين اللغات¹، إذ اقترضت العربيّة ألفاظاً ك (أنجر)² و(أفيون)³ من اليونانية، و(برزخ)⁴ و(برهان)⁵ من الفارسية. وارتأت الباحثة أن تكون مواد المعجم من الألفاظ العربيّة الأصلية، واستبعدت الألفاظ غير العربيّة (المعربة والدخيلة) فلم تدخل في الدراسة ولم تشتمل عليها مواد المعجم المراد صناعته.

وليتحقّق هذا لا بد للألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة أن تعرض لعملية التأثيل. والتأثيل (etymologie): "هو علم أصول الألفاظ... مشتق من "الأثّل" بمعنى الأصل"⁶ ويقصد بعملية التأثيل هنا تأصيل المفردة اللغويّة الاستعماليّة في العربيّة عن طريق المعجم اللغويّ الذي يحقّق عربيّتها أولاً. ويُستخرج في ضوء ذلك حقيقة لغويّة تُؤكد إقراض العربيّة سواها من لغات الإنسان، منها اللغة الملايويّة.

¹ الصالح، صبحي إبراهيم. دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1960، ص348.

² غرائب اللغة العربية، نخلة، رفائيل، دار المشرق ش م م، ط 4، 1986م، ص253.

³ المرجع السابق، الصفحة نفسها.

⁴ المعجم المفصل في المعرب والدخيل. ضناوي، سعدي، بيروت : دار الكتب العلمية، ط 1، 2004م، ص78.

⁵ المرجع السابق، ص86.

⁶ الصالح، صبحي إبراهيم. دراسات في فقه اللغة، ص348.

اللغة الملايوية :

اللغة الملايوية هي اللغة التي تنتمي إلى أسرة اللغة الأوسترونيسية. واللغة الأوسترونيسية تتفرّع إلى أربعة أفرع، هي: لغات في الجزر الملايوية المعروفة بأرخبيل الملايو، ولغات بولينيسية، ولغات ميلانيسية، ولغات مكرونيسية. وتندرج اللغة الملايوية تحت الفرع الأول من هذه الأفرع الذي يتضمن من 200 إلى 300 لغة، تقسم إلى مجموعات لغوية عديدة، حيث تنتمي اللغة الملايوية إلى مجموعة لغة سومطرة.¹

والألفاظ العربية التي تدخل في هذه الدراسة هي الألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية المستعملة بين أبناء الشعب الماليزي المعروفة باللغة الماليزية. ويعد معجم: "قاموس ديوان" - الذي قام بجمع مواده مجموعة من اللغويين الماليزيين - مصدرًا أساسيًا من مصادر جمع المادة الخاصة بأنموذج معجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها.

التصريفات

التصريفات في اللغة هي جمع التصريف. و"التصريف لغة : التغيير، ومنه تصريف الرياح أي: تغييرها، واصطلاحا هي: العلم بأحكام بنية الكلمة، وبما لأحرفها من أصالة وزيادة وصحة وإعلال وإبدال وشبه ذلك، وهو يطلق على شيئين²:

- 1 - تحويل الكلمة إلى أبنية مختلفة لضروب من المعاني، كتحويل المصدر إلى صيغة الماضي، والمضارع، والأمر، واسم الفاعل، واسم المفعول، وغيرها.

¹ انظر: Karim, Nik Safiah, Tatabahasa Dewan Edisi Baru, et.al, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, Cet. : 10, 2004, p4.

² أسير، محمد سعيد وجنيد، بلال، الشامل: معجم في علوم اللغة العربية ومصطلحاتها، بيروت: دار العودة، ط1، 1981م، ص291.

2 - تغيير الكلمة لغير معنى طارئ عليها، ولكن لغرض آخر ينحصر بالزيادة والحذف والقلب والإدغام، فتصريف الكلمة هو : تغيير بنيتها بحسب ما يعرض لها، ولهذا التغيير أحكام كالصحة، والإعلال، ومعرفة ذلك كله تسمى علم الصرف أو التصريف.

والتصريفات المقصودة في هذه الدراسة تشمل الأفعال والأسماء التي يمكن اشتقاقها من الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة، وهي بذلك ترجع إلى المعنى الأول؛ لأنه يؤدي إلى توليد الأبنية المتعددة من المادة الواحدة لتدل على معان مختلفة، وهو من أغراض صناعة هذا النوع من المعجم.

دراسة نظرية

تُعنى بالدراسة النظرية في هذه الدراسة المناهج التي اتبعتها المعجميون في صناعة المعاجم اللغوية من طرقهم في جمع مواد المعاجم، واختيار الوحدات المعجمية، ومعالجة المداخل وترتيبها ترتيباً خارجياً وداخلياً، وشرح معاني ألفاظها، وإعداد تصوّر نظري لبناء أنموذج معجم يشتمل على المفاهيم السابقة أيضاً.

دراسة تطبيقية

تتمثل الدراسة التطبيقية في هذه الدراسة في بناء أنموذج لمعجم الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة مع تصريفاتها مطبقاً ما اختارته الباحثة من المناهج في اختيار الوحدات المعجمية، ومعالجة المداخل ترتيبها؛ خارجياً وداخلياً، وطرق شرح معاني ألفاظها المختلفة.

الفصل الأول : الأصوات بين العربيّة والملايويّة

المبحث الأول : الأصوات بين العربيّة والملايويّة

المبحث الثاني : الاختلافات في النظام الصوتيّ بين العربيّة

والملايويّة

المبحث الثالث : التحوّلات الصوتيّة التي لم تؤثر في النظام

المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايويّة

الفصل الأول : الأصوات بين العربية والملايوية

المدخل

ذكر سابقاً أن اللغة الملايوية لا تنتمي إلى الفصيلة اللغوية التي تنتمي إليها اللغة العربية، فاللغة العربية هي لغة سامية ذات نظام صوتي يختلف عن النظام الصوتي للغة الملايوية التي تعود إلى فصيلة اللغات الأسترونيسية. والحقيقة أن النظام الصوتي ليس هو معيار الحكم على اختلاف الفصائل وانتماء اللغات إليها؛ لأن الأصوات الإنسانية ليست كبيرة الاختلاف، بل معيار الحكم هو المستوى النحوي والتركيب للغات، بيد أن الأصوات لا تكون متشابهة بين اللغات بحكم انتمائها إلى (الإنسانية) بمفهومها الواسع، غير أن للمستوى الصوتي ميزات الخصوصية بين لغة وأخرى داخل المجموعة الواحدة، فكيف إذا كان الأمر بين لغتين متباعدتين، تُصنّف كلّ واحدة منهما ضمن مجموعة بعيدة عن الأخرى كما في الملايوية التي لا تَمُتُ بصلّة قرابة إلى اللغة العربية واللغات السامية، وليس بينهما من أسباب الاتصال إلا الأسباب الحضارية التي يمكن النظر إلى الإسلام من خلالها على أنه السبب الأدلّ فيها.

ولمّا كان التواصل - بهذا السبب - بين العربية والملايوية أمراً محتوماً بسبب العامل الديني المشترك والنصوص التي تقوّي هذا السبب، كالقرآن الكريم والحديث الشريف، فإن الأثر المتبادل بينهما أمر منتظر، ولا سيما تأثير العربية في الملايوية عن طريق الكم الوافر من الكلمات العربية التي انتقلت إلى الملايوية خاصّة، وهو أمر ينظر إليه ويمنحه الاهتمام البالغ، لأن الأصوات الملايوية لا تتوافق في أحوالها كلّها مع الأصوات العربية، فتعمل الملايوية على تغيير الأصوات العربية أو

تقريبها إلى نظائرها أو مقرباتها في الملايوية¹ لأن نظامها الصوتي يفرض ذلك، كما يفرض نظام العربية التقريب بين الأصوات الأعجمية والعربية في حالات المعرب، كما نصّ على ذلك سيبويه، إذ أشار إلى أن اللغة لا تأخذ ألفاظ لغة ثانية بحرفيتها دائماً، بل ربما تجري عليها سننها وقوانينها التي تخصّ الجانب الصوتي الخاصّ بها.²

ومن أجل توضيح الأمر يذكر مثال على إخضاع كلمة أجنبية لنظام اللغة العربية، فكلمة أكاوميش \[gawmīš] كلمة فارسية مركبة من كلمتين، وهما (كاو) التي تعني (بقرة) و(ميش) علامة المذكر،³ ولكن الكلمة تحتوي على صوت [g] في أولها وهو صوت غير موجود في النظام الصوتي العربي الفصيح، ولهذا، فإن اللغة العربية تخضعه للنظام الفصيح وتستعمل صوت الجيم مكانه، فتصبح الكلمة أجواميس \[ǧawāmīs]، إذ إن ما يقابل الشين في الفارسية هو السين في العربية.

والأمر كذلك في الملايوية، كما في كلمة \[sariħ] \[sariħ]، وهي كلمة عربية، تلفظ في العربية اصريح \[ṣarīħ]، ولكن صوت الصاد [ṣ] غير موجود في الملايوية فتقربه إلى صوت السين [s].

وحاولت الباحثة في هذا الفصل توضيح النظام الصوتي المؤثر في صناعة المعجم بين العربية والملايوية. وقسمت الفصل إلى أربعة مباحث :

يتناول المبحث الأول الحديث عن الأصوات بين العربية والملايوية. ويناقش المبحث الثاني الاختلاف في النظام الصوتي بين العربية والملايوية. ويخصّص المبحث الثالث لموضوع التحولات

¹ Zaharani Ahmad, Maizura Osman dan Nor Hashimah Jalaluddin, Penyerapan dan Pengubahsuaian Konsonan Arab dalam Bahasa Melayu, Jurnal Bahasa, Jurnal Bahasa, Jil.11, 2011. p111.

² انظر: سيبويه، عمرو بن عثمان، كتاب سيبويه، القاهرة: مكتبة الخانجي، ط 5، ج 4، 2009م، ص303.

³ انظر: ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، بيروت: دار الكتب العلمية، ط 1، 2004م، ص143.

الصوتية التي لم تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية، في حين يتناول المبحث الرابع موضوع التحولات الصوتية التي تؤثر في النظام المقطعي للألفاظ العربية في الملايوية.

المبحث الأول : الأصوات بين العربية والملايوية

يتكرر استعمال اللغويين لمصطلحي (الحرف) و(الصوت) بين داليتين، الدلالة على الصورة الكتابية للأصوات اللغوية، والدلالة على الصورة النطقية لها. فمنهم من يطلق الحرف على الخط المكتوب، ومنهم من يطلقه على الصوت المنطوق. ومن اللغويين من يعدُّ الصوت حرفاً والحرف صوتاً، ويتكلم عن مخارج الحروف، وهو في الحقيقة يقصد بها مخارج الأصوات.¹

وفرقت الباحثة في هذه الدراسة بين دلالة مصطلحي الحرف (alphabet/grapheme) والصوت (sound/phone)، إذ إن المصطلح الأول يخص ناحية كتابة الأصوات بشكل مرئي، وهي رموز للأصوات اللغوية مثل : (ا)، و(ب)، و(ت)، و(ث) في اللغة العربية، و(a)، و(b)، و(c)، و(d) في اللغة الإنجليزية، في حين يخص المصطلح الثاني الناحية النطقية للأصوات اللغوية. ويعود سبب هذا التفريق إلى أن بعض الأصوات اللغوية مشتركة بين لغات العالم مع الفرق في الرموز المستخدمة في كتابة تلك الأصوات؛ كحرف الباء (ب) في العربية وحرف الـ(b) في الإنجليزية مثلاً، فهما رمزان لصوت [b] في الكتابة الصوتية الدولية، وكذلك حرف الكاف (ك) في العربية وحرف الـ(k) في الإنجليزية هما رمزان لصوت [k] في الكتابة الصوتية الدولية. وهذه الرموز في الحقيقة ليس لها علاقة معينة بالأصوات اللغوية، لذلك توجد رموز عديدة للصوت الواحد.²

¹ انظر: هادي نهر، علم الأصوات النطقي: دراسات وصفية تطبيقية، إريد: عالم الكتب الحديث، 2011م، ص13-14. ومكي درار، الحروف العربية وتبدلاتها الصوتية في كتاب سيبويه، دمشق : اتحاد الكتاب العرب، د.ط، 2007م، ص68، و114-115.

² انظر: Abdullah Hassan, Linguistik Am untuk Guru Bahasa Malaysia, , Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 1980, p41.

ويعود سبب التفريق بينهما أيضًا إلى أن لبعض الحروف اللغوية صوراً نطقية عديدة في اللغة الواحدة (allophones)، ولكن الصورة الكتابية لها واحدة. مثال ذلك حرف الجيم (ج) العربية، إذ ذكر أن له ست صور نطقية أو تنوعات صوتية (allophones)، تتوَعها غير مؤثر في المعنى، والرموز لكل منها في الكتابة الصوتية الدولية هي : [g]، و[dj]، و[d]، و[j]، و[y]، و[z].¹ وبناءً على ذلك، ومن أجل أن يصبح الحديث عن الأصوات بين العربية والملايوية واضحاً ولا يؤدي إلى اللبس ترى الباحثة أنه لا بد من التفريق بين المصطلحين. فمصطلح الحرف يدلّ على الصورة الكتابية للصوت أي رمزه (grapheme)، ومصطلح الصوت يدلّ على الصورة النطقية له (phoneme) التي يمكن أن تكون قابلة للتنوع.²

والحقيقة التاريخية تشير إلى أن الأصوات في الملايوية قريبة الصلة بالأصوات العربية؛ لأن حروفها نشأت أو أخذت من الحروف العربية؛ وهي معروفة بالحروف الجاوية.³ وهذه الحروف عبارة عن رموز للأصوات العربية نفسها مع زيادة خمسة رموز للأصوات الملايوية الخاصة، وهذه الحروف وصلت إلى أرخبيل الملايو بوصول الإسلام إليها حوالي عام (55هـ)، فقد عثر على مستوطنات المجتمع المسلم في سومطرة الشرقية تعود إلى هذه الفترة.⁴

ومما يدلّ على استخدام الملايويين الحروف العربية في كتاباتهم منذ قرون، أنه عثر على حروف كتبت على أحجار المقابر في أرخبيل الملايو قبل القرن السابع الهجري، ومنها ما عثر عليه

¹ انظر: بشر، كمال، علم الأصوات، القاهرة: دار غريب، د.ط، 2000م، ص339-340.

² انظر: البيه، وفاء محمد، أطلس أصوات اللغة العربية، القاهرة: الهيئة العامة للكتاب، ط1، 1994م، ص23. وبشر، كمال، علم الأصوات، ص482.

³ توجد آراء في تسمية هذه الحروف بالحروف الجاوية، منها: إنها نسبة إلى نوع من الأشجار، أو إلى نوع من الأرز، أو إلى جزيرة جاوه؛ أو هي مأخوذة من كلمة "الجاوة" التي استعملها رخالون العرب لتسمية جزيرة سومطرة، أو هي إشارة إلى أن اللغة الملايوية مكتوبة بالحروف العربية؛ لأنه قيل إن كلمة "جاوي" بمعنى "خليط"، فهذه الحروف "خليطة" من الحروف الملايوية والعربية؛ أو إن مصطلح "جاوي" يطلق على "ملايو" نفسه؛ فتسمى الحروف المستعملة في كتابة اللغة الملايوية "الحروف الجاوية".

⁴ انظر: Al-Attas, S.M. Naquib, Preliminary Statement on A General Theory of The Islamization of The Malay-Archipelago, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1969, p11.

ف، ك، ن. ث. ولكن حرف (ث) لم يعد يستعمل اليوم، ولا تعرف الباحثة حقيقته إلا ما وصف صاحب الرأي له بأنه صوت حنكي ويطابق الحرف الأوربي.¹ أما حرف (ك) فهو الآن يكتب على صورة حرف الكاف مع نقطة واحدة فوقه (ك) والكتابة الصوتية له [g]. ويمكن اعتبار هذا الرأي عن الحروف الجاوية بأنه يمثل الطور الأول للحروف الجاوية.

2 - الرأي الثاني وهو رأي زين العابدين بن أحمد ينص على أن الحروف الجاوية كلها ثلاثة وثلاثون (33) حرفاً، وترتيبها كما يأتي : ا، ب، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، غ، ف، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي، ن. وضم إلى هذه الحروف حرفان ليصبح عدد الحروف كله خمسة وثلاثون (35) حرفاً، وهما : اللام والألف المركبتان لتصبحا حرفاً واحداً (لا)، والهمزة (ء) التي عدّها نوعاً من الألف - وهي في الملايوية من الصوائت - التي في قوة الصوامت.²

3 - والرأي الثالث ينص على أن الحروف الجاوية تشمل تسعة وعشرين (29) حرفاً عربياً مع زيادة خمسة أحرف غير موجودة في العربية، وهي : چ، غ، ف، ك، ن. وهذه الأحرف الخمسة وردت في "باتو برسورة ترنجانو" وتمثل الأصوات الملايوية.³ وترى الباحثة أنه يمكن أن تعدّ هذه الأصوات الخمسة من الأصوات الملايوية الخالصة، ويعني ذلك أنه يمكن تعيين أي لفظ فيه أحد هذه الأحرف الخمسة - وهي أصلية غير مبدلة من حرف آخر - بأنه لفظ ملايوي أصيل غير مقترض.

¹ انظر: John, Crawford, A Grammar and Dictionary of the Malay Language, F.R.S. London : Smith, Elder, Vol. 1, 1852, p.3 and 7.

² انظر: Zainal Abidin Ahmad, Pelita Bahasa Melayu Penggal I, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1958, p4-7.

³ انظر: Hashim Musa, Sejarah Perkembangan Tulisan Jawi Edisi Kedua, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1999, p11.

وزادت مجمع اللغة والكتب بماليزيا (Dewan Bahasa dan Pustaka) حرفا آخر، الـ(ز)

- وهو على صورة حرف الواو مع نقطة واحدة فوقه - ليقابل حرف الـ(ڤ) في اللاتينية.¹ وبذلك أصبحت الحروف الجاوية خمسة وثلاثين (35) حرفا، وهي: ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ء، ي، چ، غ، ف، ك، ن.

وتكشف الآراء الثلاثة في الحروف الجاوية أن ثمة اختلافات بسيطة في ماهية الحروف

الجاوية وعددها، تلخصها الباحثة في الجدول الآتي :

الجدول رقم 1: اختلاف الآراء في الحروف الجاوية وعددها				
الآراء	الحروف الجاوية وعددها	الحروف المزیدة وعددها	عدد الحروف الجاوية	الاختلاف
الرأي الأول	ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي. (28 حرفا)	چ، ڈ، غ، ف، ك، ن ستة (6) أحرف	34 حرفا	أ- لم يَعدّ الهمزة واللام والألف (لا) من الحروف الجاوية ب- زيادة حرف (ڏ) إلى الحروف الجاوية.
الرأي الثاني	ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، لا، ء، ي. (30 حرفا)	چ، غ، ف، ك، ن خمسة (5) أحرف	35 حرفا	أ- عدّ اللام والألف (لا) والهمزة من الحروف الجاوية. ب- لم يَعدّ حرف (ڏ) من الحروف الجاوية.

الرأي الثالث	ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ء، ي. (29 حرفاً)	و، چ، غ، ف، ك، ن سته (6) أحرف	35 حرفاً	أ- عدّ الهمزة من الحروف الجاوية ولكن لم يعدّ واللام والألف (لا) منها. ب- زيادة حرف (و) إلى الحروف الجاوية.
--------------	--	-------------------------------------	----------	---

وترى الباحثة أنه يمكن أن يرجع سبب اختلاف الآراء في الحروف الجاوية وعددها إلى اختلاف الباحثين حول الحروف العربيّة وعددها؛ نتيجة وجود صور مكررة للحرف الواحد في العربيّة مثل الهمزة والألف، والهمزة واللام ألف (لا)؛ فعّد بعضهم هذه الأحرف حرفاً واحداً، ورأى بعضهم أن كلّاً منها حرف مستقلّ قائم بنفسه.¹

والحقيقة التي يجب الإشارة إليها بعد الحديث عن مجموعة الاختلافات حول الحروف الجاوية وعددها هي أن هناك حروفاً مشتركة بين الملايويّة والعربيّة وعددها خمسة عشر (15) حرفاً، هي: ا، ب، ت، ج، د، ر، س، ك، ل، م، ن، و، هـ، ء، ي.

الأصوات المقترضة

لم يتوقف الاختلاف بين الباحثين في ماهية الحروف الجاوية وعددها فقط، بل جاوز ذلك إلى الاختلاف في الأصوات المقترضة. ويتمثل هذا الاختلاف - حسب ما توصلت إليه الباحثة - في أربعة آراء.

¹ انظر: درار، مكّي، الحروف العربيّة وتبدّلاتها الصوتيّة في كتاب سيبويه (خلفيات وامتداد)، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ط1، 2007م، ص: 28.

الرأي الأول

هو ما ذكره زين العابدين بن أحمد - أحد اللغويين في ماليزيا - وهو أن أربعة عشر (14) حرفاً من الحروف الجاوية الخمسة والثلاثين (35)، ليست من الأصوات الأصلية في لسان الملايويين، وهي : ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق. ومع ذلك، يوجد بعض الألفاظ الملايوية المكتوبة بالحروف الجاوية التي فيها حرف القاف العربية (ق) ينطق كما كان منطوقاً في العربية أي بصوت [q] في مثل لفظ paksa (فقسا)، ومعناها (القهر) ولفظ saksama (سقساما)، ومعناها (العدل).¹

وبين زين العابدين بن أحمد بعد ذلك أن الألفاظ التي فيها أحد الحروف الأربعة عشر المذكورة باستثناء الألفاظ التي فيها حرف القاف (ق) - سمّاها القاف الملايوية - فهي مقترضة من العربية أو الفارسية وهو أمر وارد بالنظر إلى أن الفارسية تأثرت بالعربية أيضاً للأسباب نفسها التي تأثرت بها الملايوية. وذكر أن الأصوات في مثل هذه الألفاظ المقترضة أصابها تحولات في نطقها لتتناسب لسان أبناء الملايوية مع بقاء كتابة الألفاظ بحروفها الأصلية أي العربية أو الفارسية.²

ويبدو للباحثة أن زين العابدين بن أحمد - بما بينه سابقاً - وضع معياراً للألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية من الناحية الصوتية من خلال دراسته للحروف الجاوية والأصوات الملايوية، الأصلية منها والمقترضة. وتستنتج من ذلك قاعدة لتعيين الألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية، وهي أنه إذا كان لفظ من الألفاظ المستخدمة في اللغة الملايوية مكوّنًا من أحد هذه الحروف الثلاثة عشر،

Zainal Abidin Ahmad, Pelita Bahasa Melayu Penggal I, p7.

¹ انظر:

² انظر: المرجع السابق، الصفحة نفسها.

وهي : ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، فهو ليس من الألفاظ الملايوية الأصلية بل هو لفظ مقترض من لغات أخرى بخاصة العربية والفارسية.

وترى أيضًا أن هذه القاعدة لا يمكن تطبيقها تطبيقًا تامًا إلا إذا كانت الألفاظ مكتوبة بالحروف الجاوية؛ لأن التحوّل الواضح حينذاك هو التحوّل الصوتي فقط، والهجاء يبقى كما هو بالحروف العربية. أما إذا كانت الألفاظ مكتوبة بالحروف اللاتينية فمن الصعب تطبيقها؛ لأن التحوّلات التي طرأت على الألفاظ حينئذ طرأت على الصورتين : الكتابية والنطقية في آن واحد. ويأتي بيان تلك التحوّلات في المبحثين : الثالث والرابع من هذا الفصل.

الرأي الثاني

هو رأي بعض الباحثين كعبد الله حسان الذي ذهب إلى أن هناك ثمانية (8) أصوات مقترضة في اللغة الملايوية؛ سبعة منها من الصوامت، وصوت واحد من الصوائت، ويعني هذا الرأي أنه لا أصل لهذه الأصوات في اللغة الملايوية. واستُخرجت هذه الأصوات الثمانية من الألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية، وهي :

(أ) صوت [f] في مثل كلمة \fiil\ من العربية افعل\، وكلمة \fail\ من الإنجليزية.

(ب) صوت [v] في مثل كلمتي \visa\ و \novel\ من الإنجليزية.

(ج) صوت [ɔ] - من الصوائت - في مثل كلمتي \blok\ و \plot\ من الإنجليزية.

(د) صوت [z] في مثل كلمة \zoo\ من الإنجليزية وكلمة \zat\ من العربية اذات.

(هـ) صوت [š] في مثل كلمتي \syarat\ و \syawal\ من العربية اشروطا واشؤال.

(و) صوت [ğ] في مثل كلمتي \ghairah\ و \ghaib\ من العربية اغيرةا واغائب.

(ز) صوت [h] في مثل كلمتي \khabar\ و \khatib\ من العربية اخبرا وخطيبا.

(ح) صوت [d] في مثل كلمة \kadi\ من العربية القاضي.¹

ولا تتفق الباحثة مع هذا الرأي في عدّه صوت [ɔ] في مثل كلمتي \blok\ و \plot\ من الأصوات المقترضة؛ لأن هذا الصوت في الاستعمال الحقيقي ما هو إلا تنوع نطقي أو تكوين ألفوني للصوت الصائت [o] الملايوي في مثل كلمة \orang\ الملايوية؛ وهي تلفظ [oraŋ] و [ɔraŋ].² ولا يصح إذن اعتباره صوتاً من الأصوات المقترضة.

ويبدو أن عدد الأصوات المقترضة حسب هذا الرأي أقل ممّا ذكره زين العابدين بن أحمد سابقاً، ولا عجب في ذلك؛ لأن هذا الرأي ينظر إلى الأصوات الملايوية وهي مكتوبة بالحروف اللاتينية وزين العابدين ينظر إليها وهي مكتوبة بالحروف الجاوية. ومع ذلك، ترى الباحثة أن هذا الرأي يحتاج إلى إعادة النظر فيه، حيث أسقط الباحث صوت [q] في مثل كلمات من العربية : \qari\ بمعنى قارئ القرآن، و \qisas\ بمعنى القصص في حكم الحدود، و \qunut\ بمعنى دعاء القنوت، وهو ليس من الأصوات الملايوية الأصلية. وهذه الكلمات ورد ذكرها في "قاموس ديوان".³

الرأي الثالث

والرأي الثالث ذهب إليه بعض الباحثين كـ M. Chaiyanara, Paitoon، وذكر أن الصوامت المقترضة في اللغة الملايوية ثمانية (8) صوامت، اقترضتها الملايوية من العربية والإنجليزية وهي : [f], [t], [z], [ʒ], [ʃ], [h], [g], [v], أي الأصوات العربية على الترتيب: الفاء، والثاء، والظاء،

¹ انظر : Abdullah Hassan, Bahasa Melayu STPM Kertas 1 & 2, p72.

² انظر : Siti Hajar Abdul Aziz., Bahasa Melayu 1, Shah Alam : Oxford Fajar Sdn. Bhd. 2011, p106.

³ انظر : Kamus Dewan : Edisi Keempat, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013, p1261.

والزاي، والشين، والخاء، والغين، والصوت الإنجليزي : ال(ʋ).¹ واختلف هذا الرأي قليلا مع الرأي الثاني، إذ عدّ صوت [t/θ]، أي صوت الثاء العربيّة من مجموعة الأصوات المقترضة في الملايويّة، وأسقط منها صوت [ɖ] - وهو من الصوائت - في مثل كلمتي \blok\ و\plot\ الإنجليزيّتين.

الرأي الرابع

ذهب بعض الباحثين كإندراواتي زاهد في الرأي الرابع إلى أن الأصوات الصوامت المقترضة في اللغة الملايويّة عشرة صوامت؛ تسعة منها من العربيّة، وهي أصوات [f]، [z]، [t]، [ʒ]، [d]، [h]، [g]، [ç]، [š]، أي الفاء، والزاي، والثاء، والطاء، والذال، والخاء، والغين، والعين، والشين؛ وصامت واحد من الإنجليزيّة، وهو صوت [v].² وربما هذا هو أحدث الآراء في الصوامت الملايويّة المقترضة؛ لأن الأصوات الصوامت في هذا الرأي أكثر عددا من الرأي الثاني والثالث. ولكنها مع ذلك لا تزال أقل عددا إذا قورنت مع الرأي الأول، حيث إنه لم يعدّ أصوات [h]، [d]، [s]، [t] و[q] من الأصوات المقترضة في اللغة الملايويّة كما فعل ذلك الرأي الأول.

والحقيقة التي يجب الإشارة إليها بعد الحديث عن الاختلاف في الأصوات الصوامت المقترضة في اللغة الملايويّة هي أن هناك أصواتا مشتركة بين الملايويّة والعربيّة وعددها أربعة عشر (14) صوتا، هي : [b]، [t]، [ç]، [d]، [r]، [s]، [k]، [l]، [m]، [n]، [w]، [h]، [ʔ]، [y].

¹ انظر : M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa Pustaka, ed. 1, 2006, p232. and Abdul Aziz, Siti Hajar, Bahasa Melayu 1, p123.

² انظر : Indrawati Zahid, and Mardian Shah Omar, Fonetik dan Fonologi, Kuala Lumpur : PTS Professional Publishing Sdn. Bhd., ed. 2, 2007, p152-153.

المبحث الثاني : الاختلافات في النظام الصوتي بين العربية والملايوية

توجد اختلافات ملحوظة في النظام الصوتي بين العربية والملايوية، على الرغم من اشتراكهما في بعض الأصوات اللغوية. ومن المهم بيان تلك الاختلافات في هذه الدراسة والكشف عنها؛ لأن الترتيب الخارجي لمعجم الألفاظ العربية في اللغة الملايوية مع تصريفاتها سيكون حسب ترتيب الحروف اللاتينية الذي يبدأ بحرف (A) وينتهي بحرف (Z). والألفاظ المقترضة في "قاموس ديوان" المعتمد عليه في استخراج أنموذج الدراسة تكتب بتلك الحروف. فـ"قاموس ديوان" قد ضمن الألفاظ العربية التي أصابتها التحوّلات الصوتية في اللغة الملايوية، إذ حدثت هذه التحوّلات الصوتية نتيجة إخصاع النظام الصوتي العربي للنظام الصوتي الملايوي لتناسب لسان أبناء الملايوية في نطق الأصوات العربية.

وأشار محمد رضوان محمد خليل إلى هذه التحوّلات الصوتية التي طرأت على ألفاظ معينة، إذ بيّن من خلال تحليل هذه الألفاظ ما اشتركت فيه الملايوية والعربية من الأصوات، وما انفردت به كل منهما مدعماً ذلك بشواهد كاشفة لهذه التحوّلات الصوتية.¹

وقُسمت الأصوات الملايوية كأصوات اللغات الأخرى إلى صوامت (consonants) وصوائت أو حركات (vowels). والأصوات الصوامت في الملايوية تشبه أكثرها الصوامت العربية كما ذكر سابقاً عند الكلام عن الحروف الجاوية. وهي - في الاستعمال المعاصر - خليط من

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان". رسالة

دكتوراة، جامعة اليرموك. 2012م. ص70 - 106.

الأصوات الملايوية الأصلية والعربية واللاتينية، حيث إنها اقترضت ما يتراوح بين ثمانية (8) أصوات إلى أربعة عشر (14) صوتاً - حسب الآراء المختلفة - من العربية واللاتينية.¹

وتعدّ الصوامت الملايوية أقل عددا مقارنة بالأصوات العربية؛ لأنّ للملايوية تسعة عشر (19) صامتا فقط، في حين أن العربية لها ستة وعشرون (26) صامتا زيادة على الواو والياء إذا كانتا من أشباه الحركات semi-vowels. ومن حيث الاستعمال، تشترك العربية والملايوية في أربعة عشر (14) صامتا، من بينها صامتان (2) من أشباه الحركات. وأما الحركات المعيارية فعدد الحركات الملايوية فاق الحركات العربية، حيث توجد ستة (6) حركات منها في الملايوية مقابل ثلاث (3) حركات في العربية. وكذلك بالنسبة إلى الحركات المزدوجة الهابطة؛ لأنّ في الملايوية يوجد ثلاث حركات مزدوجة هابطة مستعملة مقابل حركتين مزدوجتين هابطتين مستعملتين في العربية. ومع ذلك، الحركات الطويلة لا توجد في اللغة الملايوية كما يوجد ثلاث حركات طويلة في اللغة العربية.²

تظهر الاختلافات في النظام الصوتي بين العربية والملايوية حيث تشتمل على اختلافات في الأصوات الصوامت والأصوات الصوائت أو الحركات المعيارية معا. وتركز هذه الدراسة على بيان الاختلافات في الأصوات الصوامت، إذ سيتمّ عرض صفات كلّ منها ومخارجها بشكل موجز.

¹ انظر: M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p232. And Fonetik dan Fonologi, Indrawati Zahid, Mardian Shah Omar, ed. 2, p152-153. And Hassan, Abdullah, Bahasa Melayu STPM Kertas 1 & 2, p72. And Zainal Abidin Ahmad, Pelita Bahasa Melayu Penggal I, p7.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص32.

(أ) - صفات الأصوات الصوامت الملايوية والعربية

وضع محمد رضوان محمد خليل جدولاً للصوامت في العربية والملايوية، إذ بيّن فيه صفاتها بناءً على كيفية مرور الهواء عند نطقها، حيث تقسم الأصوات إلى سبعة أصناف؛ الوقفيات، والمركبات، والجانبيات، والمكررات، والأنفيات والاحتكاكيات، ثم أشباه الحركات، ورتّبها حسب مخرجها من الحنجرة إلى الشفاه، مع توضيح صورة نطقية لكلٍّ منها بالرسم الصوتي¹. ويتّضح ذلك في الجدول الآتي:

الجدول رقم 2: الأصوات الصوامت في الملايوية والعربية ²				
صفة الصامت	الصامت	في الملايوية	في العربية	الرسم الصوتي
الوقفيات	الهمزة	la\ و e\ و i\ و u\ و o\ و a\	ا\	[ʔ] أو [ʕ]
	القاف	–	اق\	[q]
	الكاف	k\	اك\	[k]
	الكا	g\	–	[g]
	التاء	t\	ات\	[t]
	الذال	d\	اد\	[d]
	الضاد	–	اض\	[Ḍ]
	الطاء	–	اط\	[ṭ]
	الفا	p\	–	[p]
	الباء	b\	اب\	[b]
المركبات	الچا	c\	–	[č] أو [tʃ]
	الجيم	ʒ\	اج\	[ǧ]
الجانبيات	اللام	l\	ال\	[l]
المكررات	الراء	r\	ار\	[r]

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 33.

و M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p214-121.

² محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 33-34.

[ŋ]	–	\ŋ\	الغا	الأنفريات
[ɲ]	–	\ɲ\	الپا	
[n]	ان	\n\	النون	
[m]	ام	\m\	الميم	
[h]	ها	\h\	الهاء	الاحتكاكيات
[ʕ]	اع	–	العين	
[ħ]	اح	–	الحاء	
[ħ]	اخ	–	الخاء	
[g]	اغ	–	الغين	
[ʃ]	اش	–	الشين	
[z]	از	–	الزاي	
[s]	اس	\s\	السين	
[ʂ]	اص	–	الصاد	
[t]	اث	–	الثاء	
[d]	اذ	–	الذال	
[z]	اظ	–	الظاء	
[f]	اف	–	الفاء	

يرى المدقق في الجدول السابق أن هناك أصواتا صوامت تشترك فيها العربية والملايوية بالنظر إلى تقسيمها حسب كيفية مرور الهواء عند النطق بها، وهي خمسة (5) أصوات من الوقفيات: (الهمزة والكاف والتاء والذال والباء)؛ وصوت واحد من المركبات: (الجيم)؛ وصوت واحد من الجانبيات: (اللام)؛ وصوتان من الأنفريات: (النون والميم). وصوتان من الاحتكاكيات: (الهاء والسين)، وإلى جانب هذه الأصوات، تشترك العربية والملايوية في صوتين من أشباه الحركات، وهما (الواو والياء). فالمجموع الكلي للصوامت المشتركة أربعة عشر (14) صامتا.¹

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص34.

ويكشف الجدول أيضًا أن للهمزة خمسة رموز كتابية في اللغة الملايوية، وهي: la، وle، وla، وlo، وlu. وسبب ذلك، كما بيّنه محمد رضوان محمد خليل، هو أن "الصورة الفونيمية الخاصة للهمزة في الملايوية غير موجودة ولكن صوتها قد يتخلق إذا كانت هذه الحركات الملايوية واقعة في صدر اللفظة، أو قائمة بنفسها في المقطع، أو واقعة في أول بعض المقاطع منها، وهي بمنزلة همزة الوصل في العربيّة التي لا تنطق إلا بتخلق صوت همزة قبلها".¹ ولذلك ترى الباحثة أن تمثيل هذا الصوت في الملايوية إنما يكون بحسب الحركة التي تبدأ بها الكلمة، فإذا كانت فتحة فإنه يكتب la، وإذا كانت كسرة قصيرة ممالة فإنه يكتب le، وإذا كانت كسرة خالصة فإنه يكتب la، وإذا كانت ضمة ممالة، فإنه يكتب lo، وإذا كانت ضمة خالصة، فإنه يكتب lu. ومع ذلك، يجب الإشارة إلى أن هذه الرموز للهمزة تمثل الحركات القصيرة في اللغة الملايوية، ولها في الحقيقة ست صور فونيمية؛ la، وle، وlo، وlu، وla، وle، وlo، وlu.

ويكشف كذلك عن وجود خمسة (5) صوامت غير موجودة في العربيّة وانفردت بها الملايوية، وهي صامتان من الوقفيات، وهما: الكا [ga] والفا [pa]، وصامت واحد من المركبات، وهو: الجا [ča]، وصامتان من الأنفيات، وهما: الغا [ŋa] والبا [ɲa].²

في حين انفردت العربيّة بأصوات صوامت عددها أربعة عشر صوتاً؛ أحد عشر صوتاً منها من الاحتكاكيات، وهي العين، والحاء، والخاء، والغين، والشين، والزاي، والصاد، والتاء، والذال، والظاء، والفاء. والصوامت الثلاثة الباقية من الوقفيات، وهي القاف، والصاد، والطاء.³

¹ محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص: ز.

² انظر: المرجع السابق، ص 48-52. و Paitoon M. Chaiyanara, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p215, 219, 222.

³ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 53-62.

(ب) - مخارج الأصوات الصوامت الملايوية والعربية

الجدول رقم 3: الأصوات الصوامت في الملايوية والعربية حسب مخارجها عند المحدثين		
مخرج الصامت	الأصوات الصوامت في الملايوية	الأصوات الصوامت في العربية
شفوية	الباء، الميم، الفاء، الواو	الباء، الميم، الواو
شفوية أسنانية	–	الفاء
أسنانية	–	الذال، الظاء، التاء
أسنانية لثوية	الذال، التاء، السين	الذال، الضاد، التاء، الطاء، الزاي، السين، الصاد
لثوية	اللام، النون، الراء	اللام، النون، الراء
غارية	الجيم، (الجا)، (الياء)، (الپا)	الجيم، الشين، الياء
طبقيّة	الكاف، (الكا)، (الغا)	الكاف، الغين، الخاء
لهوية	–	القاف
حلقيّة	–	الحاء، العين
حنجريّة	الهمزة، الهاء	الهمزة، الهاء

يرى المتأمل في الجدول أن مخارج الأصوات الملايوية أقلّ عددًا من مخارج الأصوات العربية، إذ إن أصواتها تنحصر في الشفوية، والأسنانية اللثوية، واللثوية، والغارية، والطبقيّة، والحنجريّة، في حين الأصوات العربيّة فاقتها بأربعة مخارج، إذ تكون أصواتها من الشفوية الأسنانية، والأسنانية، واللهوية، والحلقية بالإضافة إلى مخارج الأصوات الملايوية السابقة. وهذا يعني أن للأصوات العربيّة عشرة مخارج، في حين أن للأصوات الملايوية ستة مخارج فقط.

المبحث الثالث : التحوّلات الصوتيّة التي لم تؤثر في النظام المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايويّة

إن التحوّلات الصوتيّة التي أصابت الأصوات الصوامت العربيّة التي تكوّن الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة طرأت نتيجة إخضاعها للنظام الصوتيّ للغة الملايويّة. وناقش محمد رضوان محمد خليل هذه التحوّلات في رسالته مفصّلاً إيّاها، حيث قسّم التحوّلات المختلفة المتمثلة في الإبدال الصوتيّ إلى خمسة أنواع، وهي إبدال الصامت بالصامت، وإبدال الصامت بالحركة القصيرة، وإبدال الحركة القصيرة بالحركة القصيرة، وإبدال الحركة الطويلة بالحركة المزدوجة، والمخالفة.¹ وأورد الباحث أيضاً أمثلة لكل التحوّلات من الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة لتوضيح القضية. ويكفي هذه الدراسة أن يورد ملخص التحوّلات الصوتيّة التي ناقشها مع التنبيه إلى أن عملية إخضاع الأصوات الطارئة للنظام الصوتيّ للغة التي تنتقل إليها مفردات أي لغة هو عملية تلقائية غير قصدية إذا كانت بفعل اللغة، ولكنها تكون قصدية إذا تولتها الجهات المختصة كالمجامع اللغويّة والهيئات العلمية المتخصصة.

النوع الأول : إبدال الصامت بالصامت²

يمكن تلخيص إبدال الصامت بالصامت في الجدول الآتي :

الجدول رقم 4: إبدال الصامت بالصامت				
الصامت في العربيّة	الصامت المبدل إليه في الملايويّة	اللفظة العربيّة ورسمها الصوتيّ	اللفظة المقترضة ورسمها الصوتيّ	
القاف [q]	الكاف [k]	قبول [qæbūl]	[kəbul] kabul	1
	الهمزة [ʔ]	عاشق [ˈāšiq]	[ʔaʃiʔ] asyik	

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 70.

² انظر: المرجع السابق، ص 71-92.

[ʔigal] igal	عقال [ʔiqæ]	الكا [g]		
[darurat] darurat	ضرورة [darūrah]	الدا [d]	الضاد [d]	2
[laʔif] laif	ضعيف [daʔif]	اللام [l]		
[tawaf] tawaf	طواف [ṭawāf]	التاء [t]	الطاء [t]	3
[nagam] nagam	نجم [naǧm]	الكا [g]	الجيم [ǧ]	4
[ʔiŋkar] ingkar	إنكار [ʔinkār]	الغا [ŋ]	النون [n]	5
[mimbar] mimbar	منبر [minbar]	الميم [m]		
[muŋkin] mungkin	ممکن [mumkin]	الغا [ŋ]	الميم [m]	6
[ʔinayat] inayat	عناية [ʔināyah]	الهمزة [ʔ]	العين [ʕ]	7
[ʔiktibar] iktibar	اعتبار [ʔiʕtibār]	الكاف [k]		
[hayat] hayat	حياة [ḥayāh]	الهاء [h]	الحاء [ḥ]	8
[kamir] kamir	خمير [ḫæmīr]	الكاف [k]	الخاء [ḫ]	9
[mansuh] mansuh	منسوخ [mansūḫ]	الهاء [h]		
[garizah] garizah	غريزة [ǧærīzah]	الكا [g]	الغين [ǧ]	10
[ralat] ralat	غلط [ǧælat]	الراء [r]		
menggerib [məŋgerib]	مغرب [maǧrib]	الغا [ŋ]		
[sahsiyah] sahsiah	شخصية [šaḥsīyyah]	السين [s]	الشين [š]	11
[čəkah] cekah	شقة [šiqqæh]	الچا [č]		
[soleh] soleh	صالح [sa:lih]	السين [s]	الصاد [s]	12
[šed] syed	سيد [sayyid]	الشين [š]	السين [s]	13
[ǧahid] jahid	زاهد [zāhid]	الجيم [ǧ]	الزاي [z]	14
[rumus] rumus	رموز [rumūz]	السين [s]		
[sabit] sabit	ثابت [tābit]	السين [s]	التاء [t]	15
[waticah] waticah	وثيقة [waṭīqæh]	التاء [t]		

الدال [d]	ذكر [d̤ikr]	[dikir] dikir	الذال [d]	16
الجيم [ǧ]	ذاتي [d̤ātiyy]	[ǧati] jati		
الزاي [z]	ذات [d̤āt]	[zat] zat		
السين [s]	تحبيذ [taḥbīd]	[tahbis] tahbis		
الظاء [z]	ظاهر [za:hir]	[zahir] zahir	الظاء [z]	17
اللام [l]	حفظ [ḥafaz]	[hafal] hafal		
الفاء [f]	كفن [kafan]	[kapan] kapan	الفاء [f]	18

تبيّن من الجدول السابق أن هناك ثمانية عشر صامتا من الصوامت التي تكوّن الألفاظ العربية المقترضة تبدل إلى صوامت أخرى عند استعمالها في اللغة الملايوية لفظيًا وكتابيًا؛ وهذا يعني أن نطق هذه الألفاظ قد تغيّر ليناسب لسان الملايويين. وتلقي الباحثة الضوء هنا على التحوّلات النطقية فقط دون التركيز على التحوّلات الكتابية، حيث لوحظ أن أكثر تحوّلات هذه الصوامت يسير وفق نظام معيّن؛ لأنها تتكرّر بشكل منظمّ في ألفاظ كثيرة. وهذا قاد إلى استنباط قواعد تحويل الصوامت العربية في الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية. وبناء على ذلك قسّمت الباحثة هذه التحوّلات إلى قسمين : التحوّلات التي يمكن القياس عليها والتحوّلات التي لا يمكن القياس عليها.

وتشمل التحوّلات التي يمكن القياس عليها ما يلي :

أ - إبدال القاف (ق) كافا (ك)، كما في كلمة [karar] \karar\ من العربية أَقْرَار [qærār] وكلمة [akwal] \akwal\ من العربية أَقْوَال [ʔaqwāl] وكلمة [taufik] \taufik\ من العربية اتوفيق [tawfīq].

ب - وإبدال الضاد (ض) دالا (د)، كما في كلمة \duha\ [duha] من العربية اُضْحَى \[dvhā] وكلمة \Ramadan\ [ramadan] من العربية ارمضان \[ramaḍa:n] وكلمة \abyad\ [abyad] من العربية أبيض \[ʔabyaḍ].

ج - وإبدال الطاء (ط) تاءً (ت)، كما في كلمة \tawaf\ [tawaf] من العربية اطواف \[tawāf] وكلمة \watan\ [watan] من العربية اوطُن \[waṭan] وكلمة \kahat\ [kahat] من العربية اَقْحَط \[qæḥt].

د - إبدال العين (ع) همزةً (ء)، كما في كلمة \imarah\ [ʔimarah] من العربية اِمْارَة \[ʔimārah]، وكلمة \jemaah\ [jəmaʔah] من العربية اِجْمَاعَة \[jamāʕah]، وكلمة \ijtimak\ [ʔijtimaʔ] من العربية اِجْتِمَاع \[ʔijtimāʕ]، مع ملاحظة أن حرف الكاف في نهاية الكلمة ينطق همزة.

ه - إبدال الحاء (ح) هاءً (ه)، كما في كلمة \hukum\ [hukum] من العربية اِحْكُم \[ḥukm]، وكلمة \sahir\ [sahir] من العربية اِسْاحِر \[saḥir]، وكلمة \falah\ [falah] من العربية افلاح \[falāḥ].

و - إبدال الشين (ش) سينا (س) كما في كلمة \sahsiaḥ\ [sahsiyah] من العربية اَشْخِصِيَة \[šahṣiyyah]، وكلمة \mustak\ [mustaʔ] من العربية اَمْشَتْق \[muštaq]، وكلمة \kibas\ [kibas] من العربية اَكْبَاش \[kibāš].

ز - إبدال الصاد (ص) سينا (س)، كما في كلمة \sawab\ [sawab] من العربية اَصْوَاب \[sawāb]، وكلمة \islah\ [islah] من العربية اِصْلَاح \[ʔiṣlāḥ]، وكلمة \baras\ [baras] من العربية اَبْرَص \[baraṣ].

ح - إبدال الثاء (ث) سينا (س) كما في كلمة [sabit] \sabit من العربية أثابت [tabit]، وكلمة [tamsil] \tamsil من العربية اتمثيل [tamīl]، وكلمة [bahas] \bahas من العربية أبْحَث [bah̥t].

ط - إبدال الظاء (ظ) زايا (ز)، كما في كلمة [zihar] \zihar من العربية اظْهَار [zIhār]، وكلمة [ʔazim] \azim من العربية اعْظِم [ʔazI:m]، وكلمة [hafiz] \hafiz من العربية احْفَظ [hāfiz].

ي - إبدال الـذال (ذ) زايا (ز)، كما في كلمة [zikir] \zikir من العربية اذْكُر [dīkr]، وكلمة [ʔizin] \izin من العربية اذْنِ [ʔidn]، وكلمة [tahbis] \tahbis من العربية اتْحَبِّذ [taḥbīd].

وهذه التحوّلات حدثت في بداية الكلمة ووسطها ونهايتها كما في الأمثلة السابقة.

يرى المتأمل لهذه التحوّلات أن السبب الرئيس في عملية إبدال الصوامت السابقة يعود إلى نقص مخارج الأصوات في اللغة الملايوية وصفاتها مقارنة باللغة العربية التي تمتاز باتساع مخارجها عن اللغات الأخرى. فأبدلت اللغة الملايوية الصوامت القريبة من الصوامت العربيّة في المخارج أو الصوامت التي لها نظير في الصفات من الأصوات الملايويّة بالصوامت الخاصة بالعربيّة، عند اقتراس الألفاظ العربيّة.¹ إذ خلت الملايويّة من المخارج : الشفوية الأسنانية، والأسنانية، والحلقية، واللهوية؛ لذلك حدثت عملية الإبدال حتى يتمكّن أبناء اللغة الملايويّة من نطق الألفاظ المقترضة من العربيّة في لغتهم. فأُبدل صوت القاف كافاً؛ لتقاربهما في المخرج، ذلك أن القاف لهوية والكاف

¹ انظر : Hamdan Hj. Abdul Rahman, in Bunga Rampai Fonologi Bahasa Melayu, Petaling Jaya : Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 1988, p8-9.

طبقية، وكلاهما من الأصوات الوقفية.¹ وأُبدل صوت الشين سينا لتشابههما في الصفة؛ لأنهما صوتان احتكاكيان.² وكذلك أُبدل صوت الناء سينا وصوت الذال زيا لتقاربهما في المخرج؛ لأن الناء والذال أسنانيتان، والسين والزاي أسنانيتان لثويتان.³

وأُبدل صوت العين همزة وصوت الحاء هاء لتقاربهما في المخرج أيضًا؛ العين والحاء مخرجهما الحلق والهمزة والهاء مخرجهما الحنجرة.⁴ ولا يوجد في اللغة الملايوية أصوات مفخمة؛ لذلك عند اقتراضها الألفاظ العربية التي تحتوي أصواتًا مفخمةً لجأت إلى إبدالها نظيرًا لها من الأصوات المرققة. فتبدل صوت الضاد المفخّم صوت الدال، وهو نظيره المرقق، وكذلك أُبدل صوت الطاء المفخّم صوت الدال المرقق، وللسبب نفسه أُبدل صوت الصاد المفخّم صوت السين المرقق. في حين أُبدل صوت الطاء المفخّم صوت الزاي المرقق؛ لأن نظيره المرقق وهو صوت الذال غير موجود في الملايوية، ولتشابههما في الصفة؛ لكونهما صوتين احتكاكيين مع كون الزاي في الوقت نفسه صوتًا مرققًا.⁵

وهذه التحوّلات التي أصابت الألفاظ العربية بعد اقتراضها إلى اللغة الملايوية يمكن تعليلها وتفسيرها بنظرية السهولة والتيسير التي تنص على "أن الإنسان في نطقه يميل إلى تلمس الأصوات السهلة التي لا تحتاج إلى جهد عضلي، فيبدل مع الأيام بالأصوات الصعبة في لغته نظائرها

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، القاهرة: عالم الكتب، 2006م، ص318. وبشر، كمال، علم الأصوات، ص273 و276.

² انظر: البهناوي، حسام، علم الأصوات، القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية، ط2، 2008م، ص53.

³ انظر: عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص315-316.

⁴ انظر: بشر، كمال، علم الأصوات، ص90. وعكاشة، محمود، أصوات اللغة دراسة في الأصوات ومخارجها وصفاتها وتمائنها وتخالفاها بين القدماء والمحدثين، القاهرة: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي، ص52-53.

⁵ انظر: عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص316.

السهلة".¹ إن كان هذا هو الحال بين أصوات اللغة الواحدة، فالتحوّلات بين الأصوات اللغات المختلفة من أجل تسهيل نطق أصواتها لأبناء لغتها أجدر وأحقّ أن يحدث.

وهذه التحوّلات التي سببتها عملية التقريب بين الصوامت العربيّة والملايويّة عن طريق إبدال الصوامت الملايويّة بالصوامت العربيّة القريب منها في المخارج أو الصفات يمكن القياس عليها إذا دعت الحاجة إلى اقتراض المزيد من الألفاظ العربيّة إلى اللغة الملايويّة في المستقبل. وذلك مثل هذه الألفاظ: الاستثمارا واطويلا واضريبة؛ فتحوّلت في الملايويّة إلى \listismar\ و\tawil\ و\daribah\، بعد عملية التقريب بين الصوامت العربيّة والملايويّة.

وأما التحوّلات التي لا يمكن القياس عليها أي التحوّلات السماعية، فهي من التحوّلات التي لا تنتج عن عملية التقريب في المخارج أو الصفات ولكنها نتيجة الكنة في نطق الألفاظ غير الملايويّة، أو أن تلك الألفاظ تنطق بالطريقة نفسها في العربيّة، ونقلت كما هي إلى الملايويّة، وهي لهجة من لهجاتها. ومن أمثلة الأول إبدال الضاد لامًا كما في لفظ \rela\²rela\ من العربيّة أرضًا \[riḍa:]، وإبدال الظاء (ظ) لامًا (ل) في مثل لفظ \lahir\³lahir\ من العربيّة اظْهَرَا \[zahir]، وإبدال الخاء (خ) هاء (هـ) في مثل لفظ \mansuh\⁴mansuh\ من العربيّة امْنُسُوخا \[mansūh]. وإبدال الخاء (خ) سينًا (س) في مثل لفظ \silap\⁵silap\ من العربيّة اخْلَاف \[hilāf]. وأما الثاني فيمكن تمثيله بإبدال القاف والجيم الفصيحة جيماً قاهريّةً في مثل لفظ \igal\ \[ʔigal]، وهو في العربيّة اعْقَالَ \[ʔiqāl] ولفظ \nagam\ \[nagam]، وهو في العربيّة انْجَم \[nağm].

¹ أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغويّة، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، د.ط، 2007م، ص194-195.

² Dewan bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1306.

³ المرجع السابق، ص867.

⁴ المرجع السابق، ص996.

⁵ المرجع السابق، ص1493.

النوع الثاني : إبدال الحركة القصيرة بشبه الحركة

من التحوّلات التي تحدث للألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة هي إبدال الحركة القصيرة بشبه الحركة. والألفاظ المقترضة التي تخضع لهذا النوع من التحوّلات ضئيلة العدد إذا قورنت بالنوع الأول،¹ حتى لا يكاد يلحظ هذا التحوّل إلا بإمعان النظر في الأصوات المكونة لتلك الألفاظ. ويمكن التمثيل لإبدال الحركة القصيرة بشبه الحركة بلفظ: [saɪ] \saɪ، المقترضة في الملايويّة، وهي من العربيّة : سَعِي [saʕy]. فشبه الحركة اي\ في المثال تحوّل إلى الحركة القصيرة ا\ لوقوعه بعد الصامت الساكن؛ العين [ʕ].

النوع الثالث : إبدال الحركة القصيرة بالحركة القصيرة

للحركات القصيرة في العربيّة ثلاث صور فونيمية، وهي الفتحة [a]، والكسرة [i]، والضمّة [u]. ولكنها من حيث النطق الفعلي جاوز الثلاثة؛ لأنها تتأثر بالصوامت المصاحبة لها، وبحسب السياق الذي تقع فيه. وتصبح هذه الحركات مفخّمة مع أصوات الإطباق؛ الصاد والضاد والطاء والظاء، وتحوّل إلى الحركات بين التغميم والترقيق (الحركات الوسطى) مع القاف والحاء والغين، وتكون مرقّقة مع الأصوات الأخرى. فالمجموع الكلي للحركات القصيرة العربيّة من حيث الأداء الصوتيّ إذن تسع حركات، والرموز الصوتيّة لكل منها هي:²

(أ) الفتحة المرققة : [a]	(ب) الفتحة الوسطى : [æ]
(ج) الفتحة المفخمة : [a]	(د) الكسرة المرققة : [i]
(هـ) الكسرة الوسطى : [ɪ]	(و) الكسرة المفخمة : [ɪ]

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّلات اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص92.

² انظر: بشر، كمال، علم الأصوات، ص462.

(ح) الضمة الوسطى : [v]

(ز) الضمة المرققة : [u]

(ط) الضمة المفخمة : [v]

توجد خمس صور فونيمية للحركات القصيرة في الملايوية كما ذكر سابقا، وهي la، ea، وla، وla، وla. ومع ذلك، لفونيم la الملايوية صورتان نطقيتان، هما [e] و[a]، وهذا يعني أن المجموع الكلي للحركات القصيرة في الملايوية من حيث الأداء الصوتي ست حركات، وهو أقل مما في العربية.

وقسم محمد رضوان التحوّلات بين الحركات القصيرة على حسب الحركات القصيرة الثلاثة في العربية في مقابل الحركات القصيرة الستة في الملايوية،¹ ولم يفرّق بين الحركات القصيرة المرققة والحركات القصيرة المفخمة والحركات القصيرة الوسطى في العربية؛ لأنه نظر إلى هذه الحركات على أنها حركات قصيرة فحسب. وحاولت الباحثة تقسيم هذه التحوّلات بطريقة مختلفة قليلا عما فعله محمد رضوان. وذلك حسب الحركات القصيرة العربية التي دقّقها كمال بشر في كتابه "علم الأصوات"،² وهي تسعة في مقابل الحركات القصيرة الستة في الملايوية؛ لأن التحوّلات في الحركات التسعة العربية ملحوظة في الألفاظ العربية في الملايوية. ويصبح التقسيم مع الأمثلة في هذه الدراسة كما يلي :

القسم الأول : تحوّل الحركات العربية القصيرة المرققة إلى الحركات الملايوية القصيرة

1 - إبدال صوت [a] : صوت [i]، وصوت [u]، وصوت [e]، وصوت [ə]

(أ) إبدال صوت [a] صوت [i]، مثاله : اكفّارة [kaffārah] - كفارة [kifarāt] [kifarāt]

¹ انظر : محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّلات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص93.

² انظر : بشر، كمال، علم الأصوات، ص467.

ب) إبدال صوت [a] صوت [u]، مثاله : مَحَبَّة \ [maḥabbah] – muhibah \ [muhibah]

ج) إبدال صوت [a] صوت [e]، مثاله : أحوال \ [ʔaḥwāl] – ehwal \ [ʔehwal]

د) إبدال صوت [a] صوت [ə]، مثاله : أجماعة \ [jamāʿah] – jemaah \ [jəmaʔah]

2 – إبدال صوت [i] : صوت [a]، وصوت [e]، وصوت [ə]

أ) إبدال صوت [i] صوت [a]، مثاله : أنسبة \ [nisbah] – nasabah \ [nasabah]

ب) إبدال صوت [i] صوت [e]، مثاله : أرضا \ [riḍa:] – reda \ [reda]

ج) إبدال صوت [i] صوت [ə]، مثاله : إسكين \ [sikkīn] – sekin \ [səkin]

3 – إبدال صوت [u] : صوت [a]، وصوت [o]، وصوت [ə]

أ) إبدال صوت [u] صوت [a]، مثاله : أخْلُقُوم \ [ḥulqu:m] – \halkum \ [halkum].

ب) إبدال صوت [u] صوت [o]، مثاله : أكرّة \ [kurrah] – \korah \ [korah].

ج) إبدال صوت [u] صوت [ə]، مثاله : أثلثاء \ [tʰlātāʔ] – \Selasa \ [səlasa].

القسم الثاني : تحول الحركات القصيرة العربية الوسطى إلى الحركات الملائية القصيرة

1 – إبدال صوت [æ] : صوت [a]، وصوت [u]

أ) إبدال صوت [æ] صوت [a]، مثاله : أقْدرا \ [qædr] – \kadar \ [kadar].

ب) إبدال صوت [æ] صوت [u]، مثاله : أخْواطر \ [ḥæwātɪr] – \khuatir \ [ḥuʷatir].

2 - إبدال صوت [i] : صوت [i]

أ) إبدال صوت [i] صوت [i]، مثاله : أَخْدِمَا [ħɔdmah] - [ħɔdmat] \khidmat\.

3 - إبدال صوت [v] : صوت [u]، وصوت [o]، وصوت [ə]

أ) إبدال صوت [v] صوت [u]، مثاله : أَقْدَرَا [qɔdrah] - [kudrat] \kudrat\.

ب) إبدال صوت [v] صوت [o]، مثاله : اغْبَارَا [gɔbār] - [gobar] \gobar\.

ج) إبدال صوت [v] صوت [ə]، مثاله : اخْصُومَا [ħvʃv:mah] - [kəsumat] \kesumat\.

القسم الثالث : تحول الحركات العربيّة القصيرة المفخمة إلى الحركة الملايويّة القصيرة

1 - إبدال صوت [a] : صوت [a]، وصوت [ə]

أ) إبدال صوت [a] صوت [a]، مثاله : اَطْرِقَا [təriqæh] - [tarekat] \tarekat\.

ب) إبدال صوت [a] صوت [ə]، مثاله : اصْدَقَا [sɔdaqæh] - [sədəkah] \sedekah\.

2 - إبدال صوت [I] : صوت [i]، وصوت [e]

أ) إبدال صوت [I] صوت [i]، مثاله : اَمْنَطِقَا [mantɪq] - [mantik] \mantik\.

ب) إبدال صوت [I] صوت [e]، مثاله : وَاضِحْ [wāɖɪh] - [waɖeh] \wadheh\.

3 - إبدال صوت [v] : صوت [o]

أ) إبدال صوت [v] صوت [o]، مثاله : اظْهَرَا [zɔvhr] - [zohor] \zohor\.

النوع الرابع : إبدال الحركة الطويلة بالحركة المزدوجة¹

يحدث الإبدال بين الحركة الطويلة والحركة المزدوجة في الألفاظ العربيّة بعد اقترانها إلى الملايويّة، ولكن هذا النوع من التحوّلات في الألفاظ المقترضة ضئيل العدد إذا قورن مع النوع الأول والثالث.² وهذه الإبدالات تتمثل في الأمثلة الآتية :

(أ) إبدال صوت [ā] صوت [au]، مثاله : اتافِه [tāfih] – اتافاه [taufah]

(ب) إبدال صوت [ī] صوت [ai]، مثاله : اغيرة [ġīrah] – اغيراه [ġairah]

النوع الخامس : المخالفة (Dissimilation)

تتمّ المخالفة عن طريق إبدال صوت بصوت آخر؛ إثارة للسهولة، إذا اجتمع في كلمة واحدة صوتان من جنس واحد، ووجد المتكلم صعوبة في تحقيقهما. فالغاية من عملية المخالفة هي تيسير نطق الأصوات، وتقليل جهد أعضائه، وهي تنحصر في الأصوات المتماثلة والمتقاربة فقط.³ ولذلك ثمّ تداخل بين التحوّلات السابقة في النوع الثالث : إبدال الحركة القصيرة بالحركة القصيرة مع التحوّلات هنا في النوع الرابع : المخالفة،⁴ غير أن المخالفة أوسع نطاقاً؛ لأنها تشمل الإبدال أو التعويض بين الصوامت وبين الحركات وبين الصوامت والحركات.⁵

¹ تنقسم الحركات المزدوجة إلى المزدوجة الهابطة، وهي التي تكون العنصر الأول من المزدوج أكثر وضوحاً من الثاني، وإلى المزدوجة الصاعدة، وهي التي تكون العنصر الثاني من المزدوج أكثر وضوحاً من الأول. يوجد في اللغة العربيّة هذا النوعان من الحركات المزدوجة، اثنان من المزدوجات الهابطة، وهما : أوَا [aw]، وأَيَا [ay]، مقابل ثلاث مزدوجات في اللغة الملايويّة؛ [ai] \ ai، [au] \ au، و [oi] \ oi. وأما المزدوجة الصاعدة فتحتوي العربيّة على ست منها وهي : أوَا [wā]، وإيَا [yā]، وإويَا [wī]، وإيِيَا [yī]، وأوُوَا [wū]، وإيُوَا [yū]، وكذلك في الملايويّة إذا اعتبر أن الحركات المزدوجة مكوّنة من شبه الحركة والحركة.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّل اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 105.

³ انظر: التونجي، محمد والأسمر، راجي، المعجم المفصل في علوم اللغة، ص 2/557. والشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتيّة في بناء الكلمة العربيّة، إريد : عالم الكتب الحديث، ط 1، 2004م، ص 298.

⁴ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّل اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 102.

⁵ انظر: الشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتيّة في بناء الكلمة العربيّة، ص 298.

ومثال المخالفة بين الحركات كلمة امْرُوءًا [murūʔah] العربيّة، حيث خولف بين الضمّتين المتتابعتين بفتح الميم، وتصبح الكلمة في الملايوية \maruah\ [maruʷah]¹. ومثال آخر للمخالفة بين الحركات، كلمة اشْجَرًا [šağarah] العربيّة، حيث خولف بين الفتحّتين المتتابعتين بحركة نصف مركزية غير مدوّرة للشين،² فتحوّلت إلى \sejarah\ [səğarah]³.

المبحث الرابع : التحوّلات الصوتيّة التي تؤثر في النظام المقطعيّ للغة العربيّة

لا بد أن نعرف أشكال المقاطع الملايوية والعربيّة ووجوه التشابه والتباين بينهما قبل أن ندخل في الحديث عن التحوّلات الصوتيّة التي تؤثر في النظام المقطعيّ للغة العربيّة؛ حتى تفهم أسباب حدوث التحوّلات.

المقاطع بين الملايوية والعربيّة

المقطع كما عرّفه رمضان عبد التّوّاب هو "كمية من الأصوات، تحتوي على حركة واحدة، يمكن الابتداء بها والوقوف عليها".⁴ وله مركز أو نواة تكون في العادة صائتاً، وهي الصوت الأعلى إسماعاً بين أجزاء المقطع ويكون موقع النبر فيه.⁵ وألفاظ لغات العالم تتكون من مقطع أو مجموعة مقاطع، ولكن تختلف أشكالها من لغة إلى أخرى. ووحدة هذه المقاطع هي الصائت أو الحركة (Vowel) التي يرمز لها بالرمز (ح)/(V)، والصامت (Consonant) الذي يرمز له بالرمز (ص) / (C).

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1000.

² محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّلات اللفظ العربيّ في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص104.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1010.

⁴ عبد التّوّاب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغويّ، القاهرة : مكتبة الخانجي، ط1، 1982م، ص101.

⁵ انظر: الخولي، محمد علي، الأصوات اللغويّة، الرياض : مكتبة الخريجي، ط1، 1987م، ص192.

وتنقسم المقاطع من حيث نهايتها إلى نوعين ¹:

1. المقطع المفتوح : وهو المقطع الذي ينتهي بصائت (حركة)، مثل : نَأ، فِي، دُو.
2. المقطع المقفول أو المغلق : وهو المقطع الذي ينتهي بصامت، مثل : مِّن، وَكَمْ، خُذ.

وتنقسم المقاطع من حيث طولها إلى أربعة أنواع ²:

1. المقطع القصير : وهو المقطع الذي لم يزد على صوتين، مثل : ل، ب، م.
2. المقطع المتوسط : وهو المقطع الذي يتكوّن من ثلاثة أصوات، مثل : قَدْ، أَمْ، لَنْ؛ أو من صوتين أحدهما طويل، مثل : لا، فُو، ذِي.
3. المقطع الطويل : وهو المقطع الذي يتكوّن من أربعة أصوات، مثل : بِنْتُ، أو من ثلاثة أصوات أحدها طويل، مثل : سَيْنُ من "المدرّسين" في حالة الوقف.
4. المقطع المديد : وهو المقطع المتكوّن من أربعة أصوات أحدها طويل، مثل : سَارَ في حالة الوقف.

وحتى تتّضح التحوّلات الصوتيّة التي تؤدي إلى التغيّر في النظام المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايويّة لا بد أن تعرف أشكال المقاطع الملايويّة والعربيّة. وفي ما يلي بيان أشكال المقاطع في كلا اللغتين مع أمثلة كل منها :

أولاً : مقاطع الملايويّة

تري Nik Safiah Karim وغيرها من اللغويّين في اللغة الملايويّة أن للألفاظ الملايويّة

أربعة أشكال من المقاطع، وهي: (ح)/(V)، و(ص ح)/(C V)، و(ح ص)/(V C)، و(ص ح)

¹ الخولي، محمد علي، الأصوات اللغويّة، ص195.

² انظر: عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص303. والشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتيّة في بناء الكلمة العربيّة، ص100-

ص)/(C V C).¹ ومن ناحية أخرى، هناك من يذهب إلى أن المقاطع الملايوية لا تبدأ بحركة حقيقة؛² مما يؤدي إلى القول بأن المقاطع في الملايوية تنحصر في شكلين، هما: (ص ح)/(C V)، و(ص ح ص)/(C V C).

وعلى الرأي الأول يكون بيان المقاطع الملايوية كما يلي :

1. المقطع الأحادي

يتكوّن هذا المقطع من حركة قصيرة وحدها، ويرمز له بالرمز (ح) / (V).

ومثاله المقطع الأول la من لفظ ladat ³ المتكوّن من مقطعين :

$$\text{la} + \text{dat} = \text{ladat}$$

$$(V) + (C V C) = (V/C V C)$$

2. المقطع القصير المفتوح

يتكوّن هذا المقطع من صامت وحركة قصيرة، ويرمز له بالرمز (ص ح)/(C V).

ومثاله المقطع الثاني mu من لفظ ilmu ⁴ المتكوّن من مقطعين قصيرين :

$$\text{il} + \text{mu} = \text{ilmu}$$

$$(C V) + (C V) = (C V/C V)$$

¹ انظر: Nik Safiah Karim *et al*, Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga, Kuala Lumpur: Dewan bahasa dan Pustaka, Cet. 9, 2014, p60.

² انظر: M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p172.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p8.

⁴ المرجع السابق، ص56.

3. المقطع القصير المغلق

يتكوّن هذا المقطع من حركة قصيرة وصامت، ويرمز له بالرمز (ح ص) / (V C). ويمكن

تمثيله بالمقطع الأول lih\ من لفظ lihsan¹ المتكوّن من مقطعين :

$$\text{lih\} + \text{san\} = \text{lihsan\}$$

$$(C V) + (C V C) = (C V/C V C)$$

4. المقطع المتوسط المغلق

يتكوّن هذا المقطع من صامت وحركة قصيرة ثم صامت، ويرمز له بالرمز (ص ح ص)/

(C V C). ويمكن تمثيله بالمقطع الثاني san\ من اللفظ السابق المتكوّن من مقطعين :

$$\text{lih\} + \text{san\} = \text{lihsan\}$$

$$(C V) + (C V C) = (C V/C V C)$$

لم يوافق بعض الباحثين M.Chaiyanara, Paitoon مع الرأي الذي يقول : إن المقطع

في الملايوية يمكن أن يبدأ بحركة؛ لأنه يرى أن هذا النوع من المقاطع مبني على صورة كتابية للفظ،

ومخالف لتعريف الحركة الذي ينص على أنها صوت لغويّ ناتج عنذبذبة الوترين الصوتيين، وبهذا

يصنّف ضمن مجموعة الأصوات المجهورة،² إذ يمر الهواء عند نطقها بانطلاق دون وجود عائق

يقطعه أو تضيق لمجره، فيحدث احتكاكا مسموعا.³

وبيّن المثال السابق - lada\ - مسألة متعلّقة بالحركة القصيرة [a]، فحتى يتمكّن من نطقها

كالمقطع الأول من اللفظ لا بد أن يصاحبه صوت الهمزة [ʔ]، وهذا يعني أن صوت الهمزة يتخلّق

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p560.

² M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p172.

³ انظر: بشر، كمال، علم الأصوات، ص217.

مع نطق الحركة، إلا أن صوت الهمزة لم يكن له رمز في الألفبائية اللاتينية التي تكتب بها الألفاظ الملايوية¹، فيوهم بذلك أن الألفاظ الملايوية يكون لها المقطع الأحادي من حركة واحدة.

وبناء على هذا الرأي فإن المقطع الأول la من لفظ $^2\text{adat}$ في الشكل الأول لم يتكوّن من حركة قصيرة، بل هو متكوّن من صامت؛ أي الهمزة $ʔ$ ، وحركة قصيرة la (ص ح)/(C V):

$$\backslash[ʔ]a\ + \backslash dat\ = \backslash[ʔ]adat\$$

$$(C\ V) + (C\ V\ C) = (C\ V/C\ V\ C)$$

ويؤكّد ذلك الشكل الثالث، فإن المقطع الأول lih من لفظ $^3\text{ihsan}$ في المثال لم يبدأ بالحركة القصيرة، بل بدأ بالهمزة $ʔ$ ، فتكوّن المقطع الأول من (ص ح ص)/(C V C) مثل المقطع الثاني :

$$\backslash[ʔ]ih\ + \backslash san\ = \backslash[ʔ]ihsan\$$

$$(C\ V\ C) + (C\ V\ C) = (C\ V\ C/C\ V\ C)$$

وتميل الباحثة إلى هذا الرأي؛ لأنه مطابق لحقيقة أن الحركة بخصيصتها صوت يمر الهواء عند نطقها حرّاً طليقاً، دون تضيق لمجره وحدوث احتكاك، لا يمكن نطقها دون مصاحبة صامت. ففي المثال السابق صوت الهمزة متخلق عند نطق المقطع ويسمع بوضوح عند النطق باللفظ. وهذا دليل على أن المقطع في الحقيقة لا يبدأ بحركة، بل بصامت.

وبناء على ما ذكر سابقاً، يمكن القول : إن المقاطع في الملايوية نوعان، هما :

1. المقطع القصير المتكون من صامت وحركة قصيرة، ويرمز له بالرمز (ص ح)/(C V).

M.Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, p172.

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p8.

³ المرجع السابق، ص560.

2. المقطع المتوسط المغلق المتكوّن من صامت وحركة قصيرة ثم صامت، ويرمز له بالرمز

$$(C \vee C) / (ص \text{ ح ص})$$

ثانيا : مقاطع العربيّة

والعربيّة تفوق الملايويّة في عدد أشكال مقاطع ألفاظها، حيث توجد فيها ستة أشكال مقاطع

في أربع مجموعات رئيسية، وهي : (ص ح) / (C \vee)، و(ص ح ح) / (C \vee \vee)، و(ص ح ص) / (C \vee C)، و(ص ح ح ح) / (C \vee C C).¹

1. المقطع القصير

ويتكوّن المقطع القصير من صامت وحركة قصيرة، ويرمز له بالرمز (ص ح) / (C \vee). وهو

بذلك يشبه الشكل الثاني من أشكال المقاطع الملايويّة.

ويمكن تمثيله بالمقاطع الثلاثة في الفعل اجلس، (اج، ا، اس) / (jal، la، sal).

2. المقطع المتوسط

ينقسم المقطع القصير في العربيّة إلى نوعين :

الأول : المقطع المتوسط المفتوح

ويتكوّن هذا المقطع من صامت وحركة طويلة، ويرمز له بالرمز (ص ح ح) / (C \vee \vee)،

ومثاله المقطع الأول اكّا / ka من اللفظ المتكوّن من مقطعين قصيرين، أكاملًا :

¹ الشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتيّة في بناء الكلمة العربيّة، ص 100-101.

$$اكا + املأ = اكاملأ$$

المقطع الأول : اكا (ص ح ح)/(C V V)، والمقطع الثاني : املأ (ص ح ص)/(C V C).

والمقطع المتوسط المفتوح لا نظير له في الملايوية؛ لعدم وجود الحركة الطويلة فيها.

الثاني : المقطع المتوسط المغلق

وهو المقطع الذي يتكوّن من صامت وحركة قصيرة ثم صامت، ويرمز له بالرمز

(ص ح ص)/(C V C). ويمكن تمثيله بالمقطع الثاني من المثال السابق في المقطع المتوسط

المفتوح. وهذا المقطع له نظير في الملايوية، وهو الشكل الرابع من المقاطع الملايوية.

$$اكا + املأ = اكاملأ$$

المقطع الأول : اكا (ص ح ح)/(C V V)، والمقطع الثاني : املأ (ص ح ص)/(C V C).

3. المقطع الطويل

ينقسم المقطع الطويل في العربية إلى نوعين :

الأول : المقطع الطويل المفرد الإغلاق¹

ويتكوّن المقطع الطويل المفرد الإغلاق من صامت وحركة طويلة ثم صامت، ويرمز له

بالرمز (ص ح ح ص)/(C V V C). وهذا النوع من المقاطع غير موجود في الملايوية؛ لعدم وجود

الحركة الطويلة فيها. ويمكن تمثيله بالمقطع الثاني ائاءأ من اللفظ المتكوّن من مقطعين، ائاءأ، في

حالة الوقف:

$$ابأ + ائاءأ = ائاءأ.$$

¹ يكون المقطع مفرد الإغلاق إذا كان في آخره صامت واحد.

المقطع الأول : اب ا (ص ح)/(C V)، والمقطع الثاني : انا (ص ح ح ص)/(C V V C).

الثاني : المقطع الطويل المزدوج الإغلاق¹

يتكوّن هذا المقطع من صامت وحركة قصيرة ثم صامتين، ويرمز له بالرمز (ص ح ص ص)/(C V C C)، ولم يوجد هذا النوع من المقاطع في العربية إلا في حالة الوقف. ويمكن تمثيل هذا المقطع بالكلمتين أوهمًا وأحقًا عند الوقف.

أوهمًا : أو + هـ + م

(ص ح ص ص)/(C V C C)

أحقًا : أح + ق + ق

(ص ح ص ص)/(C V C C)

وهذا النوع من المقاطع غير موجود في الملايوية؛ لأن توالي الصوامت ليس من سمات المقاطع الملايوية.

4. المقطع المديد

يتكوّن المقطع المديد من صامت وحركة طويلة ثم صامتين، وهو ولم يحدث إلا في حالة الوقف، ويرمز له بالرمز (ص ح ح ص ص)/(C V V C C). ومن أمثلة هذا المقطع لفظ أخاصًا عند الوقف.

أخاصًا : أخ + ح + ح + ص

(ص ح ح ص ص)/(C V V C C).

¹ يكون المقطع مزدوج الإغلاق إذا كان في آخره صامتان.

وهذا النوع من المقاطع لا نظير له في الملايوية؛ لعدم وجود الحركة الطويلة فيها وتوالي الصوامت في مقاطعها.

ولوحظ مما عرض سابقاً أن المقطعين الطويل والمديد لم يردا في العربية إلا في حالة الوقف، وبخاصة الشكلان (ص ح ص ص)، و(ص ح ح ص ص)؛ لأن العربية لا تسمح بالتقاء الساكنين إلا في حالة الوقف.¹

وجوه التشابه والتباين في المقاطع بين اللغتين الملايوية والعربية

بعد عرض أشكال المقاطع في الملايوية والعربية يمكن تحديد وجوه التشابه والتباين في المقاطع بين اللغتين؛ حتى يتمكن من فهم التحوّلات التي طرأت على الألفاظ العربية في الملايوية وأثرت في النظام المقطعي لها.

أولاً : وجوه التشابه²

1 - يوجد شكلان متشابهان من المقاطع بين الملايوية والعربية، وهما المقطع القصير الذي يرمز له بالرمز (ص ح)/(C V)؛ والمقطع المتوسط المغلق الذي يرمز له بالرمز (ص ح ص)/(C V C).

2 - إن المقطعين المفتوح والمغلق موجودان في اللغتين الملايوية والعربية، ويتمثلان في المقطعين السابقين؛ القصير الذي يرمز له بالرمز (ص ح)/(C V)، والمتوسط المغلق الذي يرمز له بالرمز (ص ح ص)/(C V C).

¹ انظر: الشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتية في بناء الكلمة العربية، ص 102. وعمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، ص 302.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 119.

- 3 - يتكوّن المقطع في الملايويّة والعربيّة -على الأقل- من وحدتين صوتيتين هما : صائت وصامت، وإن كان أكثر من ذلك يكون إحدى وحداتها حركة. فلا وجود لمقطع متكوّن من حركة واحدة أو صامت واحدة، ولا من صامتين فقط أو من صائتين فقط.
- 4 - لا يبدأ المقطع في الملايويّة والعربيّة بحركة إلا بمصاحبة صامت، وهو صوت الهمزة المتخلق عند التلّفظ بالحركة مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة.

ثانيا : وجوه التباين¹

- 1 - فاقت العربيّة الملايويّة في عدد أشكال مقاطعها، إذ يوجد فيها ستة أشكال من المقاطع مقابلة لشكلين منها في الملايويّة.
- 2 - عدم وجود المقطعين المتوسط المفتوح (ص ح ح)/(C V V)، والطويل المفرد الإغلاق (ص ح ح ص)/(C V V C) في الملايويّة؛ لأنّ فيهما حركة طويلة في مقطع واحد، وهذا لا يوافق النظام المقطعيّ في الملايويّة.
- 3 - عدم وجود المقطع الطويل المزدوج الإغلاق (ص ح ص ص)/(C V C C) في الملايويّة؛ لأنّ فيه صامتين متتابعين أو حرف مشدد في مقطع واحد، وهو غير موجود في الملايويّة.
- 4 - عدم وجود المقطع المديد (ص ح ح ص ص)/(C V V C C) في الملايويّة؛ لتكوّنه من وحدات غير موجودة فيها كما أُوردَ سابقا، وهما حركة طويلة وصامتان متتابعان.
- 5 - لا ينتهي المقطع في اللغة الملايويّة واللغة العربيّة بصامتين في الأصل، غير أن العربيّة تجيز ذلك في حالة الوقف.

¹ انظر : محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص119-

التحوّلات الصوتيّة التي تؤثر في النظام المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايويّة

وتناول محمد رضوان محمد خليل كل التحوّلات الصوتيّة التي تؤثر في النظام المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايويّة بشكل مفصل.¹ والباحثة في هذه الدراسة سارت على نهجه في تناول القضية ولكن بشكل موجز، مع التركيز على ما يفيد دراسة صناعة المعجم المراد؛ فقامت بزيادة ما أهمله في دراسته، وإهمال ما خرج عن نطاق دراستها، حيث ارتأت أن تتخصص الدراسة بتلك الألفاظ المقترضة بعد تأثيلها؛ فلم تدخل الألفاظ الدخيلة والمعرّبة فيها، غير أن محمد رضوان محمد خليل لم يفعل ذلك؛ فشملت دراسته الألفاظ الدخيلة والمعرّبة.

وتبنى هذه الدراسة على الرأي الذي يرى أن المقاطع الملايويّة شكلان، هما : (ص ح) / (C V)، و (ص ح ص) / (C V C)؛ وأن المقاطع العربيّة ستة أشكال : (ص ح) / (C V)، و (ص ح ح) / (C V V)، و (ص ح ص) / (C V C)، و (ص ح ح ص) / (C V V C)، و (ص ح ص ص) / (C V C C)، و (ص ح ح ص ص) / (C V V C C).

وتبيّن من الدراسة أن التحوّلات الصوتيّة للألفاظ العربيّة في الملايويّة التي تؤثر في النظام المقطعيّ للغة العربيّة تحدث لثلاثة أسباب، وهي الحذف الصوتي (Sound Loss)، والزيادة الصوتيّة (Sound Addition)، وإبدال الحركة المزدوجة بالحركة القصيرة (Monophthongization).

¹ انظر : محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّل اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص 120-

الأول : الحذف الصوتي (Sound Loss)

يتم الحذف الصوتي عن طريق حذف صوت أو أكثر في كلمة، فيسبب بذلك التحول المقطعي في الكلمة. وهناك خمس صور للحذف الصوتي، وهي : حذف بادئة (Aphaeresis)، وحذف داخلي (Syncope)، وحذف خاتمة (Apocope)، ونقص التجمع (Cluster Reduction)، واختزال صوتي (Haplology).¹ توضّحها الباحثة بالآتي :

أ – حذف بادئة (Aphaeresis)

وهو التحول الصوتي الحادث بحذف وحدة صوتية فأكثر من صامت أو حركة أو صامت وحركة معا في بداية اللفظ.² وهذا النوع من التحول الصوتي الذي يؤدي إلى التحول المقطعي يصيب اللفظ العربي الذي يتكوّن مقطعه الأول من صامت وحركة طويلة (ص ح ح)/(C V V). ويمكن تمثيل هذا التحول بلفظ اَحِيلَة العربي المتكوّن من مقطعين: اَحِيْ + آله، أي (ص ح ح)+(ص ح ح)/(C V C)+(C V V)، إذ تحوّل في الملايوية إلى [ʔelat] \elat\]. فالمقطع الأول قد حدث له التحول الصوتي بحذف البادئة، وهو الصوت الصامت [ح]، ويتحول المقطع بسبب الحذف من (ص ح ح)/(C V V) إلى (ص ح)/(C V)، حيث يتخلق صوت [ʔ] بعد حذف الصامت لإمكان نطق الحركة القصيرة [e] في بداية المقطع.

¹ انظر: Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, London: Oxford University Press, 4th Edition, 2010, p26-29.

² انظر: المرجع السابق، ص13.

ب - حذف داخلية (Syncope)

ويقصد به التحوّل الصوتي الذي يحدث بحذف وحدة صوتية من حركة أو صامت داخل اللفظ، أي في وسطه.¹ ولوحظ أن هذا النوع من التحوّل في الألفاظ العربية المقترضة يتمّ بإحدى الطرق الآتية:

1 - حذف الحركة القصيرة (تقصير الحركة الطويلة)

يحدث التحوّل المقطعيّ في كثير من ألفاظ العربية المقترضة، ويشمل كل تلك الألفاظ التي تتكوّن مقاطعها من :

(أ) المقطع المتوسط المفتوح الذي يتكوّن من حركة طويلة، وهو المقطع الذي يرمز له بالرمز

(ص ح ح)/(C V V)، بشرط أن يكون هو المقطع الأول في اللفظ إن كان غير أحادي

المقطع.

(ب) المقطع الطويل المفرد الإغلاق الذي يتكوّن من صامت وحركة طويلة ثم صامت، ويرمز له

بالرمز (ص ح ح ح)/(C V V C). وعادة يحدث هذا التحوّل في غير المقطع الأول إن

كان اللفظ غير متكوّن من مقطع واحد، وفي حالة الوقف.

ويرجع سبب حدوث التحوّل المقطعيّ بحذف الحركة القصيرة إلى عدم وجود الحركة الطويلة

في الملايوية. وإذا اقترضت الألفاظ العربية، تعمّدت إلى حذف إحدى الحركتين القصيرتين (الحركة

لطويلة) - وهي عملية تقصير للحركة الطويلة في علم اللغة المعاصر - لتحوّل المقطع من

(ص ح ح ح)/(C V V C)، وهو المقطع الذي لا وجود له في الملايوية إلى (ص ح ح)/(C V V)

(C V C)، وهو المقطع الموجود فيها. فأخضعت بذلك مقاطع الألفاظ العربية المقترضة إلى النظام

Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p28.

¹ انظر:

المقطعي في الملايوية. ويُذكر مثال على ذلك ما حدث للفظ العربيّ اُرُوخًا في حالة الوقف، إذ قصّرت الحركة الطويلة، فتحوّل المقطع من (ص ح ح ص)/(C V V C) إلى (ص ح ص) / (C V C). ويوضّح ذلك بالجدول الآتي:

الجدول رقم 5: حذف الحركة القصيرة			
اللفظ في العربية	اللفظ في الملايوية	المقطع قبل الحذف	المقطع بعد الحذف
ارُوخًا	¹ \roh\	(ص ح ح ص)	(ص ح ص)
[rūḥ]	[roh]	(C V V C)	(C V C)

ومن أمثلة هذا التحوّل في اللفظ غير الأحادي المقطع التحوّل المقطعيّ في لفظ اَفَقِيرًا [faqīr] العربيّ - وهو متكوّن من مقطعين - عند الوقف في الملايوية، حيث حذف الحركة القصيرة من الحركة الطويلة (الصائتين) في المقطع الثاني (تقصير الحركة الطويلة)، فتحوّل المقطع من (ص ح)+(ص ح ح ص)/(C V)+(C V VC) إلى (ص ح)+(ص ح ص)/(C V)+(C V C). وكذلك التحوّل المقطعيّ الذي طرأ على لفظ امناسباتا [munāsabāt] المتكوّن من أربعة مقاطع عند الوقف. فقد تحوّل المقطع الرابع أباناً المتكوّن من (ص ح ح ص)/(C V V C) إلى (ص ح ص)/(C V C) بعد تقصير الحركة الطويلة. ويوضّح ذلك بالجدول الآتي :

الجدول رقم 6: حذف الحركة القصيرة			
المقاطع قبل الحذف	المقاطع بعد الحذف	اللفظ في الملايوية	اللفظ في العربية
(ص ح ح ص) (C V)+(C V C)	(ص ح ح ص) (C V)+(C V VC)	¹ fakir\ [fakir]	أَفْقِيرُ \ [faqīr]
(ص ح ح ص) (ص ح ح ص) (C V)+(C V)+(C V) +(C V C)	(ص ح ح ص) (ص ح ح ص) (C V)+(C V V)+(C V) +(C V V C)	² munasabat\ [munasabat]	امناسبات \ [munāsabāt]

2 - حذف الصامت

ويخصّ هذا النوع من التحوّل الألفاظ المقترضة من العربية التي تتميز بوجود مقاطع تجمع

صامتين متتاليتين : (ص ح ص ص) / (C V C C).

من أمثله التحوّل الطارئ على لفظ أسنّة [sunnah] العربي المتكوّن من مقطعين

أسنْ+إنّة (ص ح ص)+(ص ح ص) / (C V C) + (C V C) ، حيث حذف الصامت (ن) من

المقطع الأول، فتحوّل المقطع من (ص ح ص) / (C V C) إلى (ص ح)/(C V)، ويصبح في

الملايوية \sunah[sunah]³. ويوضّح ذلك بالجدول الآتي:

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p405.

² المرجع السابق، ص1054.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1543.

الجدول رقم 7: حذف الصامت			
اللفظ في العربية	اللفظ في الملايوية	المقاطع قبل الحذف	المقاطع بعد الحذف
\sunnah\	\sunah\	(ص ح ص) + (ص ح ص)	(ص ح ص) + (ص ح ص)
[sunnah]	[sunah]	(C V C) + (C V C)	(C V C) + (C V C)

ج - حذف خاتمة (Apocope)

وهو التحوّل الصوتي الذي حدث بحذف وحدة صوتية فأكثر من صامت أو حركة أو صامت وحركة معا في نهاية اللفظ.¹ وهذه النوع من التحوّل الصوتي ملحوظ في الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية، ويمكن تصنيفه إلى سبع مجموعات من الألفاظ وفق الآتي:²

الأولى : الأسماء المنتهية بصامتين متتابعين

يمكن تمثيل التحوّل بحذف الخاتمة في هذا النوع من الأسماء باللفظ العربيّ أو صيّا [waʃIyy] المتكوّن من مقطعين : أوّا+اصيّ، (ص ح)+(ص ح ص ص)/(C V C C)+ (C V). وهو في الملايوية يكتب \wasil³، ورسمه الصوتي [wasil]؛ فقد حُذف الصامتان الواقعان في آخر المقطع الثاني (ص ح ص ص)/(C V C C)، ليتحوّل المقطع من (ص ح ص ص)/(C V C C) إلى (ص ح)/(C V).

¹ انظر: Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p27.

² قد صنّف محمد رضوان بن محمد خليل التحوّل بحذف الخاتمة إلى ست مجموعة، وضمت الباحثة مجموعة أخرى إليها لتصبح كلها سبع مجموعات. انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص126-133.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1803.

ومن أمثلة هذه المجموعة أيضًا التحوّل الطارئ على لفظ أَحَقَّ [haqq] العربيّ المتكوّن من صامت وحركة قصيرة ثم صامتين (ص ح ص ص)/(C V C C). والذي حدث بعد اقتراض الملايويّة له هو حذف صوت الصامت الثاني (q) من المقطع، فيتحوّل مقطعه من (ص ح ص ص)/(C V C C) إلى (ص ح ص)/(C V C)، ويكتب فيها \hak¹ ورسمه الصوتيّ [haʔ].

الثانية : الأسماء المنسوبة

تقصد بالأسماء المنسوبة هنا الأسماء التي تلحق آخرها ياء النسب المشددة المكسورة ما قبلها، للدلالة على نسبها إلى آخر. ومن أمثلة الأسماء المنسوبة المقترضة في الملايويّة لفظ \fitri\ [fitri] من العربيّة افطريّ\ [fitriyy] المتكوّن من مقطعين : افطأ+اريّ، أي (ص ح)+(ص ح ص ص)/(C V C C)+(C V). فحذف الصامتان (ياء النسب) من المقطع الثاني اريّ (ص ح ص ص)/(C V C C)، ليصبح (ص ح)/(C V).

الثالثة : الأسماء المنقوصة

الأسماء المنقوصة هي التي في آخرها ياء لازمة مكسور ما قبلها. ومن الأسماء المنقوصة المقترضة في الملايويّة لفظ \muḥāmī\ برسمه الصوتيّ [muḥāmī] بعد تجريده من أل التعريف. ويصبح هذا اللفظ في الملايويّة \muhami³ برسمه الصوتيّ [muhami]، بعد تقصير الحركة الطويلة [ī] التي تتكوّن من حركتين قصيرتين متتابعتين [ii]، بحذف صوت الحركة الثانية (تقصير

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p500.

¹

² المرجع السابق، ص413.

³ المرجع السابق، ص1049.

الحركة) منها في نهاية المقطع الثاني \mi\، فيتحول المقطع من (ص ح ح)/(C V V) إلى (ص ح)/(C V) أي \mil.

الرابعة : الأسماء المقصورة

الأسماء المقصورة هي التي في آخرها ألف لازمة على صورة الألف أو الياء (الألف المقصورة). ومن أمثلة الأسماء المقصورة التي اقترضتها الملايوية لفظ اتقوى\ برسمه الصوتي [taqwā]. فقد قصرت الحركة الطويلة [ā] التي تتكوّن من من حركتين قصيرتين متتابعين [aa]، بحذف صوت الحركة الثانية [a] من الحركة الطويلة في نهاية المقطع الثاني \wā\، فتحول المقطع من (ص ح ح)/(C V V) إلى (ص ح)/(C V) أي \wa\ وبسبب هذا الحذف، أي تقصير الحركة، يصبح لفظ اتقوى\ [taqwā] العربي في الملايوية \takwa\¹ [takwa].

وتبيّن مما عُرِض سابقاً أن التحول المقطعي الطارئ على الألفاظ المقترضة في الملايوية من الأسماء المنقوصة والأسماء المقصورة حدث لغرض التخلص من المقطع المتوسط المفتوح (ص ح ح)/(C V V) الذي لا وجود له في نظامها المقطعي. فتعمّدت الملايوية إلى حذف الخاتمة (تقصير الحركة الطويلة) من المقطع الأخير المتكوّن من ذلك المقطع حتى يتحول إلى المقطع الموافق لنظامها المقطعي، وهو مقطع بسيط يتكوّن من صامت واحد وحركة قصيرة (ص ح)/(C V).

الخامسة : الأسماء الممدودة

الاسم الممدود هو الاسم المعرب الذي ينتهي بالهمزة قبلها ألف لينة ممدودة زائدة مثل "خضراء". ويشمل الاسم المنتهي بالهمزة المتحوّلة عن لام الكلمة مثل "سماء" من "السمو". ومن الأسماء الممدودة المقترضة في الملايوية لفظ *انسَاء* برسمه الصوتي [nisāʔ]. وهذا اللفظ متكوّن من مقطعين: الأول *ان* (ص ح)/(C V)، وهو مقطع بسيط، والثاني *انسَاء* (ص ح ح ص)/(C V V C)، وهو مقطع طويل مفرد الإغلاق. ولا يوجد في الملايوية مقطع طويل مفرد الإغلاق، فلذلك تعمّدت الملايوية إلى إخصاع هذا المقطع في اللفظ المقترض إلى نظامها المقطعي، وذلك بحذف النصف الثاني من نهاية هذا المقطع، أي (ح ص)/(V C). فتحوّل المقطع من (ص ح ح ص)/(C V V C) في العربية إلى (ص ح)/(C V) في الملايوية. ويصبح بذلك اللفظ *انسَاء* [nisāʔ] العربي *انسَاء* [nisāʔ] في الملايوية.

السادسة : الأسماء الصحيحة

تختصّ الأسماء الصحيحة في هذه المجموعة بغير ما في المجموعتين الأولى والثانية من الأسماء المنتهية بصامتين متتاليتين والأسماء المنسوبة؛ لاختلاف شكل مقطعها الذي تعرّض للتحوّل المقطعيّ بحذف الخاتمة. فإن المقطع المتحوّل هنا من شكل مقطع متوسط مغلق (ص ح ص)/(C V C) والمقطع في المجموعتين الأولى والثانية، يتكوّن من شكل مقطع طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص)/(C V C C).

ويمكن تمثيل التحوّل المقطعيّ بحذف الخاتمة في هذه المجموعة باللفظ العربيّ *ابْرُقْعَا* [burkuʔ] المتكوّن من مقطعين متوسطين مغلقين : (ص ح ص) + (ص ح ص)/(C V C) +

(C V C). وقد تحوّل اللفظ في الملايوية إلى $^1\backslash burka$ [burka] ، حيث حذف صوت صامت [°] من المقطع الثاني، فتحوّل المقطع من مقطع متوسط مغلق (ص ح ص) // (C V C) إلى مقطع قصير (ص ح) // (C V).

السابعة : الأفعال المعتلة الآخر

هذا النوع من التحوّل نادر الحدوث في الأفعال العربية المقترضة في الملايوية؛ لأن أكثر الألفاظ المقترضة من الأسماء، وأما الأفعال فقليل جدًا. والفعل المعتل الآخر الذي دخل إلى الملايوية نوعان : المعتل الآخر بالألف مثل اتعالى، والمعتل الآخر بالياء مثل ايغني.

وفي كلا المثالين فإن المقطع الأخير منهما يتكوّن من مقطع متوسط مفتوح (ص ح ح) // (C V V). ولا يوجد هذا المقطع في الملايوية، فتعمّدت إلى تقصير الحركة الطويلة من نهايته حتى يناسب النظام المقطعي الملايوي، ليتحوّل المقطع إلى مقطع قصير (ص ح) // (C V).

والفعل ايغني $[ya^{\circ}ni]$ المعتل الآخر بالياء على سبيل المثال، متكوّن من مقطعين، هما : ايغ+اني (ص ح)+(ص ح ح) // (C V V) + (C V). وأصبح هذا الفعل في الملايوية $^2\backslash yakni$ [yaʔni]، حيث قصّرت الحركة الطويلة في نهايته وتحوّل المقطع الثاني من (ص ح ح) // (C V V) إلى (ص ح) // (C V).

د) نقص التجمّع (Cluster Reduction)

هذا النوع من التحوّل الصوتي متداخل مع بعض أنواع حذف الصامت في حذف الداخلة (Syncope) وحذف الخاتمة (Apocope) الذي أشارت إليها الباحثة سابقا. وسبب ذلك أنّ تجمّع

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p225.

¹

² المرجع السابق، ص 1811.

الأصوات الصوامت يحدث إذا اجتمع صامتان فأكثر في كلمة واحدة، ولا تتخلل بينها حركة، سواء كان في وسط الكلمة أو آخرها. وينقص هذا التجمع بحذف أحد الصوامت أو أكثر.¹ والمقاطع التي تعرّضت لهذا التحوّل من شكل مقطع طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص)/(C V C C)، لأن بعض وحداته صامتان متتاليتان، وهذا المقطع نفسه تعرّض للتحوّل في حذف الداخلة (Syncope) وحذف خاتمة (Apocope).

(هـ) اختزال صوتي (Haplology)

وهو التحوّل الصوتي الذي يتمّ عن طريق حذف المقطع بكامله إذا وقع قبله أو بعده مقطع متشابه به أو متقارب منه صوتيًا أو مقطعيًا.² ولوحظ أن هذا النوع من التحوّل المقطعي قد حدث في المقطع الواقع في بداية اللفظ وفي وسطه من الألفاظ العربيّة في الملايويّة. ويقسم إلى الآتي:

1. الاختزال الصوتي في بداية اللفظ

ويمكن تمثيل الاختزال الصوتي في بداية اللفظ باللفظ العربيّ أَمَانَةٌ [ʔamānah] المتكون من ثلاثة مقاطع : أ + اَمَا + اِنَّةُ، أي (ص ح) + (ص ح ح) + (ص ح ص)/(C V C) + (C V V) + (C V)، إذ ورد استعماله في الملايويّة مع حذف المقطع الأول aʔ، فيصبح [manah]³.

وكذلك لفظ امُنَاجَا [munājāh] العربيّ المتكوّن من ثلاثة مقاطع اُم + اَنَا + اجَاةُ، أي (ص ح) + (ص ح ح) + (ص ح ص)/(C V V C) + (C V V) + (C V)، فقد حذف

¹ انظر: Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p28–29.

² انظر: المرجع السابق، ص29.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p990.

المقطع الأول \mu\ من اللفظ في أحد الوجهين الموجودين في الملايوية، ويصبح \najat\¹ [najat].
وأما الوجه الآخر فيأتي بدون الاختزال الصوتي في بداية اللفظ : \munajat\² [munajat]. ويوضح ذلك بالجدول الآتي :

الجدول رقم 8: الاختزال الصوتي في بداية اللفظ			
اللفظ في العربية	اللفظ في الملايوية	المقاطع قبل حذف المقطع الأول	المقاطع بعد حذف المقطع الأول
أَمَانَةٌ [ʔamānah]	\manah\ [manah]	(ص ح ح) + (ص ح ح) (ص ح ص) (C V) + (C V C) (C V) + (C V V) + (C V C)	(ص ح ح) + (ص ح ص) (C V) + (C V C)
مُنَاجَاةٌ [munājāh]	\najat\ [najat]	(ص ح ح) + (ص ح ح) + (ص ح ح) (ص ح ح ص) (C V) + (C V V) + (C V V C)	(ص ح ح) + (ص ح ص) (C V) + (C V C)

2 . الاختزال الصوتي في وسط اللفظ

وقد حدث في لفظ واحد من الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية، وهو اللفظ العربي متَأَخِّرًا [mutaʔahh̥ir]، حيث ينطق في الملايوية \mutakhir\ [mutah̥ir]³. فظهر أن الاختزال الصوتي قد حدث في وسط اللفظ، إذ حذف المقطع الثالث - \akh\ - منه. فأصبحت عدد مقاطع

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1067.

² المرجع السابق، ص1054.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1061.

اللفظ ثلاثة \mu\+ta\+khir\، بعد أن كانت أربعة \mu\+ta\+ʔakh\+khir\، ويوضّح ذلك

بالتدول الآتي :

التدول رقم 9: الاختزال الصوتي في وسط اللفظ			
اللفظ في العربية	اللفظ في الملايوية	المقاطع قبل حذف المقطع الثالث	المقاطع بعد حذف المقطع الثالث
امتأخرًا [mutaʔaħħir]	\mutakhir\ [mutaħhir]	(ص ح) + (ص ح) + (ص ح ص) + (ص ح ص) (C V) + (C V) + (C V C) (C V) + (C V) (C V C) + (C V C)	(ص ح) + (ص ح) + (ص ح ص) (ص ح ص) (C V) + (C V) (C V C) + (C V C)

الثاني : الزيادة الصوتية (Sound Addition)

الزيادة الصوتية نوع من التحوّلات الصوتية التي تتم عن طريق زيادة صوت في بداية الكلمة

أو وسطها أو آخرها.¹ وتتحصّر هذه التحوّلات الصوتية التي تؤدي إلى تغيير البنية المقطعية في

الألفاظ العربية المقترضة في أربعة أنواع من الزيادة الصوتية؛² وهي زيادة بادئة (Prothesis)،

وزيادة داخلية من الحركات (Anaptyxis)، وزيادة خاتمة (Paragoge).

¹ انظر: Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p29–32.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّلات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص139.

أ - زيادة بادئة (Prothesis)

وهي زيادة صوت صامت أو حركة أو مقطع في بداية اللفظ.¹ ويمكن تمثيله باللفظ العربي أَفْهَمْ [fahm]، حيث وردت هذا اللفظ مع زيادة بادئة \mu\ في بدايته وأصبح في الملايوية \mufaham\² [mufaham].

ب - زيادة داخلية من الحركات (Anaptyxis)

وهي نوع من زيادة صوت في اللفظ، ويخصّ بالذكر زيادة حركة بين صامتين تسهيلات لنطقه وتجنبًا لتجمع صامتين.³ هذا التحول ملحوظ في كثير من الألفاظ العربية المقترضة التي تتكوّن مقاطعها من وحدات ذات صامتين متتاليين (ص ح ص ص) / (C V C C)، أي مقطع طويل مزدوج الإغلاق؛⁴ لأن الملايوية لا يكون لها هذا الشكل من المقاطع التي تجمع صامتين في مقطع واحد. وإذا افترضت من العربية ألفاظًا تنتمي إلى هذا الشكل قامت بالتخلّص من تجمع الصامتين بحذف أحدهما أو بزيادة حركة بينهما.

ولوحظ من خلال الدراسة وجود نمط معين في زيادة الحركة بين الصائتين في الألفاظ العربية المقترضة. فيقوم هذا النمط على أساس تجانس الحركة الزائدة للحركة القصيرة التي سبقتها في اللفظ حتى تتسق معها. ومع ذلك توجد أيضًا ألفاظ قليلة لا تكون على هذا نمط، فتأتي الحركة الزائدة غير متسقة مع الحركة قبلها.

¹ انظر: Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p32.

و [https://en.wikipedia.org/wiki/Prothesis_\(linguistics\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Prothesis_(linguistics))

² Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1048.

³ انظر: Campbell, Lyle & J. Mixco, Mauricio, A Glossary of Historical Linguistics, p12.

و Crowley, Terry & Bower, Claire, An Introduction to Historical Linguistics, p31.

⁴ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص144.

وبناء على ما ذكر سابقاً، يمكن تقسيم هذه الزيادة حسب الحركة الزائدة، وحسب اتساقها مع

الحركة قبلها وعدمه إلى أربعة أنواع:¹

الأول : زيادة صوت الفتحة القصيرة [a] اتساقاً.

ومثاله زيادة صوت الفتحة القصيرة [a] بين صامتتين في اللفظ العربيّ أوْهُمًا [wahm]، إذ تحوّل في الملايوية إلى \waham\ [waham]². وصوت الحركة القصيرة الزائدة [a] اتّسق مع الحركة القصيرة [a] قبلها. وتحوّل اللفظ من أحادي المقطع إلى ثنائيّ المقطع، حيث أصبح متكوّن من مقطعين : \wa\+\ham\ (ص ح)+(ص ح ص)/(C V)+(C V) بعد أن كان له مقطع واحد في العربيّة، وهو \wahm\ (ص ح ص)/(C V C C).

الثاني - زيادة صوت الكسرة القصيرة [i] اتساقاً.

يمكن تمثيل زيادة صوت الكسرة القصيرة [i] بما حدث في اللفظ أكْبُرًا [kibr] العربيّ المتكوّن من المقطع الطويل المزدوج الإغلاق (ص ح ص)/(C V C C)، إذ تحوّل إلى \kibir\ [kibir]³ بعد أن اقترضته الملايوية. وتزاد صوت الكسرة القصيرة [i] بين الصامتتين الباء والراء مع اتساقها مع صوت الكسرة القصيرة [i] السابقة لها. فانقسم بذلك المقطع الطويل المزدوج الإغلاق (ص ح ص)/(C V C C) إلى شكلين : مقطع قصير (ص ح)/(C V) ومقطع متوسط مغلق (ص ح ص)/(C V C).

¹ انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربيّ في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص144-147.

² Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1794.

³ المرجع السابق، ص786.

الثالث - زيادة صوت الضمة القصيرة [u] اتساقا.

حدث مثل هذه الزيادة في اللفظ العربيّ أَشْكُرُ\ [šukr]، حيث يزداد صوت الضمة القصيرة [u] بين الصامتين الكاف والراء متسقا مع الحركة القصيرة [u] التي سبقتها، ويكتب في الملايوية 1\syukur، برسمه الصوتي [šukur]. وأصبح اللفظ بعد الزيادة متكوّنًا من مقطعين : مقطع قصير (ص ح) / (C V) ومقطع متوسط مغلق (ص ح ص) / (C V C). بعد أن كان أحادي المقطع، أي المقطع الطويل المزدوج الإغلاق (ص ح ص ص) / (C V C C).

الرابع - زيادة صوت الحركة القصيرة عشوائيًا.

وقد تحدث زيادة صوت الحركة القصيرة في الألفاظ العربيّة المقترضة بشكل عشوائي، بحيث لا يتسق صوت الحركة الزائدة مع صوت الحركة قبلها، ولكن عددها قليل. ويمكن تمثيلها بالزيادة في الألفاظ اتَّقُنْ\ [tiqn]، واصْفُرْ\ [šifr]، وافْقُهُ\ [fiqh] في الجدول الآتي:

الجدول رقم 10: زيادة صوت الحركة القصيرة عشوائيًا				
اللفظ في العربية	اللفظ في الملايوية	الصوت الزائد	المقاطع قبل الزيادة	المقاطع بعد الزيادة
اتَّقُنْ\ [tiqn]	2\tekun\ [tekun]	صوت [u] قبله الحركة القصيرة [u]	(ص ح ص ص) / (C V C C)	(ص ح)+(ص ح ص) / (C V)+(C V C)
اصْفُرْ\ [šifr]	3\sifar\ [sifar]	صوت [a] قبله الحركة القصيرة [i]	(ص ح ص ص) / (C V C C)	(ص ح)+(ص ح ص) / (C V)+(C V C)
افْقُهُ\ [fiqh]	4\fiqah\ [fiqah]	صوت [a] قبله الحركة القصيرة [i]	(ص ح ص ص) / (C V C C)	(ص ح)+(ص ح ص) / (C V)+(C V C)

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1560.

1

2 المرجع السابق، ص1631.

3 المرجع السابق، ص1489.

4 المرجع السابق، ص411.

ج - زيادة خاتمة (Paragoge)

هذا النوع من التحوّل الصوتي يتم عن طريق زيادة وحدة صوتية من صامت أو حركة في نهاية اللفظ.¹ ولوحظ أن بعض الألفاظ العربيّة في الملايويّة قد طرأ عليها هذا التحوّل، حيث تزداد في آخرها فتحة قصيرة أو ضمة قصيرة أو كسرة قصيرة.² ويوضّح ذلك بالآتي :

1- زيادة صوت الفتحة القصيرة [a]

مثال زيادة الفتحة القصيرة la في نهاية اللفظ العربيّ انْفُطًا [nafta]، وهو أحادي المقطع، أي مقطع طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص)/(C V C C). فتحوّل اللفظ في الملايويّة إلى nafta ³، برسمه الصوتي [nafta]، وصار متكوّن من مقطعين : $\text{naft} + \text{ta}$ (ص ح ص)+(ص ص) بعد أن كان أحادي المقطع. $\text{C V C} + (\text{C V}) / \text{ح}$

2 - زيادة صوت الكسرة القصيرة [i]

من أمثلة زيادة صوت الكسرة القصيرة [i] في نهاية الألفاظ العربيّة في الملايويّة زيادتها في نهاية اللفظ العربيّ أَرْضًا [ʔard] المتكوّن من مقطع واحد طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص)/(C V C C). فتحوّل اللفظ في الملايويّة بهذه الزيادة إلى ardi ⁴ [ʔardi]، وأصبح ذا مقطعين : $\text{ar} + \text{di}$ (ص ح ص)+(ص ح)/(C V C) + (C V).

¹ انظر: Campbell, Lyle & J. Mixco, Mauricio, A Glossary of Historical Linguistics, p149-150.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص188-149.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1064.

⁴ المرجع السابق، ص77.

3 - زيادة صوت الضمة القصيرة [u]

ويمكن تمثيله بزيادة صوت الضمة القصيرة [u] في نهاية اللفظ العربيّ أَصَحَّ [ʔaṣəḥḥ] المتكوّن من مقطعين : أَ + اصَحَّ (ص ح) + (ص ح ص ص). وبعد الزيادة تحوّل اللفظ في الملايوية إلى \asahhu¹، برسمه الصوتيّ [ʔasahhu]، وأصبح متكوّنًا من ثلاثة مقاطع : \ʔa\ + \sah\ + \hu\.

تبيّن من التحوّلات الطارئة على مقاطع الألفاظ العربيّة المقترضة بسبب زيادة حركة قصيرة في الأمثلة السابقة أن تأثيرها قد جاوز تحويل شكل المقطع الواحد إلى تفكيكه وتقسيمه إلى مقطعين، وأنها بذلك تؤدي إلى زيادة مقطع للفظ.

الثالث : إبدال الحركة المزدوجة بالحركة القصيرة (Monophthongization)

هذا النوع من التحوّلات الصوتيّة تؤثر في النظام المقطعيّ للألفاظ العربيّة في الملايوية؛ لأنه يتمّ عن طريق تحويل حركة مزدوجة متكوّنة من وحدتين إلى حركة قصيرة متكوّنة من وحدة.² ويمكن تمثيل هذا التحوّل باللفظ العربيّ أدوّرًا [dawr] المتكوّن من مقطع طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص) / (C V C C). فقد حُوّلت الحركة المزدوجة law\ بحركة خلفية نصف ضيّقة مدوّرة ʌ³، فتحوّل المقطع إلى مقطع متوسّط مغلق (ص ح ص) / (C V C) في الملايوية، ويكتب اللفظ : ʌdor³، ورسمه الصوتيّ [dor].⁴

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p80.

² انظر : Campbell, Lyle & J. Mixco, Mauricio, A Glossary of Historical Linguistics, p127.

³ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p362.

⁴ انظر : محمد رضوان بن محمد خليل، تحوّلات اللفظ العربيّ في اللغة الملايوية : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص155.

وأما الحركة المزدوجة law\ في المقطع الأول maw\ من لفظ امُوسِمُ [mawsim] - وهو
 مقطع طويل مزدوج الإغلاق (ص ح ص ص) / (C V C C) - فقد حُوِّلَت إلى حركة خلفية ضيقة
 مدوَّرة u\ . ليتحوَّل المقطع من (ص ح ص ص) / (C V C C) إلى (ص ح) / (C V) ، وليتحوَّل
 اللفظ في الملايويَّة إلى musim\ ¹ [musim].²

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p1059.

² انظر: محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايويَّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان"، ص155.

الفصل الثاني : جمع مادة المعجم

المبحث الأول : مناهج المعجميين في جمع المادة ومصادرهم

المبحث الثاني : جمع المادة لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع

التصريفات ومصادرهما

الفصل الثاني : جمع مادة المعجم

المدخل

المادة اللغوية هي الأساس في مجال صناعة المعجم، فلا يمكن إنجاز العمل المعجمي إذا لم تتوفر المادة اللغوية اللازمة والكافية لإتمام عملية إنتاج المعجم الذي تُجمع مادته بطريقة معينة أو طرق مختلفة من المصادر المتعددة حتى يضمن نجاح عملية الإنتاج.

والخطوة العملية الأولى في صناعة المعجم باختلاف أنواعه وأهدافه، هي جمع مادة المعجم. ويقصد بمادة المعجم "الألفاظ التي يقوم المعجمي بجمعها وترتيبها وشرح دلالاتها"¹ وتختلف كمية هذه المادة من معجم إلى معجم بحسب الغرض الذي يوضع من أجله المعجم. ومن المتوقع أن هذه العملية لا تنحصر في طريقة واحدة أو في منهج واحد وفي مصدر واحد، بل لها طرق مختلفة ومصادر عديدة حتى يصبح أمام المعجمي كم كاف من ألفاظ أو تراكيب تُكوّن مادة للمعجم الذي يراد صناعته.

يرى بعض الباحثين أن الفضل في ظهور مصطلح (الجمع) يعود إلى ابن منظور، إذ استعمله مع مصطلح (الوضع) في مقدمة معجمه (لسان العرب) في معرض نقده للمعجميين الذين سبقوه في عدم التوازن بين عمليتي الجمع والوضع في معاجمهم، فقال : "وإني لم أزل مشغولاً بمطالعات كتب اللغات، والاطلاع على تصانيفها وعلل تصارييفها، ورأيت علماءها بين رجلين : أما من أحسن جمعه فإنه لم يحسن وضعه، وأما من أجاد وضعه فإنه لم يجد جمعه. فلم يُفد حسن الجمع

¹ خليل، حلمي، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق، من: في المعجمية العربية المعاصرة، بيروت : دار الغرب الإسلامي، ط1، 1987م، ص205.

مع إساءة الوضع، ولا نفعت إجابة الوضع مع رداءة الجمع".¹ فالجمع على حد عبارات ابن منظور السابقة هو تدوين للموجود من اللغة بالفعل؛ وهو المستعمل، في مقابل الموجود منها بالقوة؛ وهو المهمل،² وبعبارة أخرى، يوجب الجمع تحديد المادة التي يستوعبها المعجم. وأما مصطلح (الوضع) فيعني به ترتيب مادة المعجم وفق طريقة معينة، بحيث يسهل على من يستعمل المعجم الحصول على المعلومات التي يبحث عنها.³

ومن المسائل المتصلة بالجمع : مسألة المصادر التي يعتمد المعجمي عليها في جمع مادته المعجمية، ومسألة مستويات اللغة التي تنتمي إليها المادة المجمعة؛ وهما يعدّان ركني الجمع. وإلى جانب ذلك، هناك مسألة تتعلق بالمجالات الدلالية في المعجم اللغوي العام، أو المجالات المفهومية في المعجم المختص. وأما الوضع فيتعلق بمسألتين منهجيتين في المعجم، وهما مسألة الترتيب ومسألة الشرح.⁴

تناولت الباحثة في هذا الفصل موضوع جمع مادة المعجم، فركزت على الجانب النظري لعملية جمع مادة المعجم لدى المعجميين العرب قديماً وحديثاً، والمنهج المناسب لعملية جمع مادة معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها. حيث قسّم الفصل إلى مبحثين؛ ناقشت في المبحث الأول المناهج التي اتبعتها المعجميون العرب في جمع المادة، والمصادر التي اعتمدوا عليها لإنجاز العملية، وفي المبحث الثاني المنهج المقترح لجمع المادة لمعجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها والمصادر التي يمكن الاعتماد عليها في جمع المادة لهذا المعجم.

¹ ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، ص25.

² انظر: العواضي، حميد مطيع، المعاجم اللغوية المعاصرة: قضاياها النظرية والتطبيقية، مؤسسة العفيف الثقافية، ط1، ص28.

³ انظر: الحمزاوي، محمد رشاد، من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، تونس: دار الغرب الإسلامي، ط1، 1986م، ص140-141.

⁴ انظر: مراد، إبراهيم، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، بيروت: دار الغرب الإسلامي، ط1،

1993م، ص69-70. ومراد، إبراهيم، قضية المصادر في جمع المادة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد (78)، الجزء(1)،

ص787.

المبحث الأول : مناهج المعجميين في جمع المادة ومصادرهم

لا شك في أن الكلام عن جمع مادة المعجم لا يمكن فصله عن قضية جمع المادة اللغوية؛ لأن المعاجم هي ثمرة عملية جمع اللغة، ومادتها ألفاظ اللغة نفسها. وأشارت بعض الدراسات كدراسة أحمد عبد الغفور عطار إلى أسباب اهتمام اللغويين القدماء بقضية جمع المادة اللغوية، فكان جمع المادة اللغوية "استجابة إلى ما توجبه المحافظة على القرآن الكريم وتفهيم معانيه من حفظ مادته اللغوية، وما ترمي إليه من دقيق الدلالة وصحيح المبنى والمعنى".¹ وعلى ضوء ذلك، بذل اللغويون الأوائل جهداً كبيراً في جمع المادة اللغوية من المصادر التي أتاحت لهم في ذلك العصر، يذكر منها السماع، ومشاهدة فصحاء العرب في البادية والرواية النقلية عنهم.

ولم تتم عملية جمع اللغة دفعة واحدة كما رأى أحمد أمين، بل مرّت بثلاث مراحل متصلة اتصالاً وثيقاً يمكن تلخيصها بالآتي:²

المرحلة الأولى : جمع الكلمات كيفما اتفق.

يرحل العالم في هذه المرحلة إلى البادية ويسمع كلمة، فيدونها كما سمعها من غير ترتيب معين أو تنظيم؛ لأن الغاية الأولى تتجه إلى جمع ألفاظ اللغة وتدوينها. فيقوم بجمع كلمة في المطر، وفي الزرع والنبات، وفي وصف الفتى أو وصف الشيخ وما إلى ذلك من الكلمات التي سمعها من أفواه العرب في البادية.³ ومن قبائل العرب التي نقلت عنها اللغة : قيس، وتميم، وأسد، ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين.⁴

¹ عطار، أحمد عبد الغفور، مقدمة الصحاح، دن، ط2، 1982م، ص35.

² انظر: أمين، أحمد، ضحى الإسلام، بيروت : دار الكتب العلمية، ج2، ط2، 2007م، ص 202-204. والصوفي، عبد اللطيف،

اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، ط1، 1986م ص36-40.

³ انظر: أمين، أحمد، ضحى الإسلام، ص202.

⁴ انظر: السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهري، بيروت: المكتبة العصرية، ج1، د.ط، 1996م، ص1/211.

وإذا دُقّق النظر في هذه القبائل الست المذكورة يُتوصّل إلى أنها تُشكّل معظم القبائل العربيّة الكبيرة، فهي تُشكّل من البطون الأخرى التي جمعت اللغة عنها دون إشارة إلى أصولها، وهي التي أخذت عنها اللغة دون إهمال القبائل الأخرى من المحاكمة المعجميّة. فيوجد في المعجم العربيّ استعمالات لعدد من القبائل لا ترتبط مع هذه القبائل برابطة دم أو ولاء، بل هي من القبائل التي لا يستشهد بكلامها، وهذا يدفع إلى الاعتقاد بأن مسألة القبائل الست المذكورة لا تعني الجانب المعجمي، بل ربما كانت خاصة بالمستوى النحويّ لا غير.

وكان أبو عمرو بن العلاء من بين اللغويّين الأوائل الذين رحلوا إلى البادية ليشافه الأعراب، ويستمتع إليهم ويسجّل لغتهم الفصيحة، وكان معجبا بأهل السروات، ورأى أنهم أفصح الشعراء لسانا وأعذبهم. وغيره من اللغويّين الذين رحلوا إلى البادية لمشاهدة الأعراب : الأصمعي، والأنصاري، وأبو عبيد.¹

المرحلة الثانية : جمع الكلمات المتعلقة بموضوع واحد.

ودفع اللغويّين إلى هذا العمل الرغبة في تحديد معاني كلمات رأوا فيها تقارباً في المعنى، مثل كلمات الشخير، والنخير، والكرير، لأصوات الخيل. كذلك رغبتهم في تحديد معاني كلمات بدقة فيما لوحظ فيها تقارب في اللفظ والمعني معاً، مثل كلمات : القضم للفرس، والخضم للإنسان، أو ولرغبتهم أيضاً في تفسير كلمة واحدة وضعت لمعان مختلفة أيضاً، مثل كلمة : العين، التي وضعت لتدل على النقد من الدراهم والدنانير، وعلى عين الإنسان، وعلى عين البئر وغير ذلك.² وتسمى هذه العملية عملية إعداد معاجم الحقول الدلاليّة أو المعاجم المتخصصة.

¹ انظر: الشلقاني، عبد الحميد، رواية اللغة، القاهرة : دار المعارف بمصر، د.ط، 1971م، ص 81-82. والصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربيّة، دمشق : دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، 1986م، ص 37-38.

² انظر: أمين، أحمد، ضحى الإسلام، ص 202-203.

وظهرت في هذه المرحلة رسائل صغيرة متفرقة تضم كل واحدة منها موضوعاً معيناً ويمكن تسميتها بكتب الموضوعات، منها "كتاب المطر"، و"كتاب اللبن" لأبي زيد، و"كتاب خلق الإنسان"، و"كتاب النخل"، و"كتاب الإبل"، و"كتاب الخيل"، و"كتاب الأخبية والبيوت"، و"كتاب الوحوش" للأصمعي.¹ كما انطلق من هذه المرحلة نفسها كتب غريب القرآن، وكتب لغات القرآن، كتب غريب الحديث، وكتب النوادر، وكتب اللهجات وكتب التصويب اللغوي.²

المرحلة الثالثة : وضع معجم يضم كل الكلمات العربيّة على نمط خاص ليكون مرجعاً لمن أراد

معرفة معنى كلمة.

وقد شهدت هذه المرحلة تأليف المعجمات اللغويّة الشاملة والمنظمة، ويُعدّ الخليل بن أحمد (ت175هـ) أول من قام بجمع ألفاظ اللغة العربيّة على هذا النمط.³ وحذا حذوه من جاء بعده، فتتابعت جهود المعجميّين في التأليف المعجميّ، واعتمد بعضهم في مصادرهم على ما جمعه السابقون في كتبهم ومعاجمهم. ويمكن القول بأن هذه المرحلة أطول المراحل الثلاث، وأكثرها عطاء، حيث ظهر في هذه المرحلة عدد كبير من المعاجم اللغويّة، على سبيل المثال : "الجمهرة" لابن دريد، و"البارع" للقاللي، و"تهذيب اللغة" للأزهري، و"المحيط" للصاحب بن عباد، و"مقاييس اللغة" و"المجمل" لابن فارس، و"الصاحح" للجوهري.⁴

¹ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغويّة العربيّة بداءتها وتطوّرها، بيروت : دار العلم للملايين، ط1، 1981م، ص28. وابن النديم، محمد بن إسحاق، الفهرست، بيروت : دار الكتب العلمية، ط1، 1996م، ص86.

² انظر: نهر، هادي، الأساس في فقه اللغة العربيّة وأرومتها، إريد : دار الأمل للنشر والتوزيع، ط2، 2005م، ص219-226.

³ انظر: أمين، أحمد، ضحى الإسلام، ج2، ص204.

⁴ انظر: الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربيّة، ص40-41. والشبتي، محمد بن سعيد، معالجة المادة المعجميّة في المعاجم اللغوية القديمة، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربيّة وآدابها، ج13، عدد22، ربيع الأول 1422هـ، ص805-806.

ولم تتصف عملية جمع المادة اللغوية بالعشوائية، بل قامت على مناهج معينة حددها اللغويون العرب القدماء، إذ وضعوا شروطاً ومعايير معينة يجب توفّرها في المادة اللغوية المراد جمعها. وذلك لحرصهم على ضمان فصاحة المادة اللغوية التي جمعوها، والتأكد من صحتها ونقائها، وتلخص هذه الشروط والمعايير ضمن الآتي:¹

1 - شرط المكان :

ويقصد به تحديد مواطن الفصاحة، وتشمل وسط الجزيرة العربية واستبعاد أطرافها التي كانت على صلة بالأمم الأخرى، وتشمل كذلك بوادي الجزيرة العربية دون الحواضر التي كانت تحفل بالوافدين عليها من خارج الجزيرة أو من أطرافها لسبب التجارة وغيرها.²

وتطبيقاً لهذا الشرط؛ استبعد اللغويون القدماء المادة اللغوية من لحم وجذام؛ لأنهم يجاورون أهل مصر والقط؛ ولا من قضاة وغسان وإياد؛ لأنهم يجاورون أهل الشام، وأكثرهم نصارى يقرؤون بالعبرانية؛ ولا من تغلب واليمن؛ لمجاورتهم لليونان؛ ولا من بكر؛ لأنهم مجاورون القبط والفرس؛ ولا من عبد القيس وأزد عمان؛ لأنهم مخالطون للهند والفرس؛ ولا من بني حنيفة وسكان اليمامة، ولا من ثقيف وأهل الطائف؛ لأنهم يخالطون تجار اليمن المقيمين عندهم؛ ولا من حاضرة الحجاز؛ لأن الذين نقلوا اللغة قد خالطوا الأمم الأخرى، وفسدت ألسنتهم.³

¹ انظر: الودغيري، عبد العلي، قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي، من: المعجم العربي التاريخي، تونس : المؤسسة

الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، ط1، 1991م، ص222-225.

² انظر: الشلقاني، عبد الحميد، رواية اللغة، ص82-83.

³ انظر: السيوطي، المزهر، ص1/212.

2 - شرط الزمان :

ويقصد به تحديد عصور الفصاحة، وحددها اللغويون إلى ما بعد منتصف القرن الثاني الهجري تقريباً بالنسبة للاحتجاج باللغة الأدبية وخاصة لغة الشعر في أدب الجاهلية وصدر الإسلام في الحضر، ونهاية القرن الرابع الهجري بالنسبة للاحتجاج باللغة الشفوية المنقولة عن العرب في البادية.¹

3 - شرط الفصاحة :

ويقصد به تحديد فصاحة اللفظ، وذلك إذا ثبتت نسبته إلى عربيٍّ قحٍّ، سواء كان بالمشافهة أو الرواية الصحيحة عنه. ولا بدّ أن ينطبق على ذلك العربيّ القحّ شرط الزمان والمكان السابقين. وممن تمسك بهذا الشرط الأزهري، ويظهر ذلك في مقدمة تهذيبه إذ قال: " ولم أودع كتابي هذا من كلام العرب إلّا ما صحّ لي سماعاً منهم أو رواية عن ثقة أو حكاية عن خط ذي معرفة اقترنت بها معرفتي".² وهذا القول يكشف عن أحد أسباب تسمية كتابه باسم (تهذيب اللغة).

وعلى ضوء هذه الشروط الثلاثة، يفهم منهج اللغويين القدماء في اختيار مادة اللغة المراد جمعها، إذ اختاروا منها ما استوفى الشروط الثلاثة، ودونوها، وتركوا كل ما خلفها، وعدّوه مولّداً وأخرجوه من اللغة، ولم يحتج به. ومن جانب آخر، يؤدي هذا التشدد في اختيار الألفاظ اللغويّة - على أن يكون في زمان ومكان محددين ومستوى لغويّ معيّن - إلى ضياع الكثير من الألفاظ المولّدة التي ابتكرها العباسيون للمظاهر الحضارية الجديدة في عصرهم.³ ويمكن القول بأن أثره

¹ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغويّة العربيّة بداءتها وتطوّرها، ص27. وعمران، حمدي بخيت، المفصل في المعاجم العربيّة، القاهرة : مكتبة زهراء الشرق، ط1، 2005م، ص9.

² الأزهري، محمد بن أحمد، تهذيب اللغة، تحقق : هارون، عبد السلام، القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة، د.ط، 1964م، ص40.

³ انظر: نصار، حسين. المعجم العربيّ نشأته وتطوره، القاهرة : دار مصر للطباعة، ط4، 1988م، ص2/605.

السلبى يظهر بعد ذلك في هذا العصر، حيث تعدّر إنجاز مشروع وضع المعجم اللغويّ التاريخي للغة العربيّة حتى اليوم بعد أن قرر مجمع اللغة العربيّة في مصر وضعه عام 1934م،¹ ويمكن القول: إن من الأسباب التي ساهمت في ذلك وجود الفجوة اللغويّة نتيجة التشدد في جمع المادة اللغويّة عند اللغويّين القدماء، مما أدى إلى اختلال إحدى مواصفات المعجم اللغويّ التاريخي للغة العربيّة التي حددها فيشر، وهي وجوب اشتمال المعجم على كلّ كلمة وجدت في اللغة بلا استثناء.² كما فشلت المحاولات لأسباب أخرى لعل من أهمها الخلط بين المنهج التاريخي في دراسة الظاهرة الأدبية كما في كتب شوقي ضيف في تقسيم الأدب العربيّ إلى فترات تمتدّ من الحقبة الجاهلية إلى العصر الحديث، والمنهج التاريخي في دراسة المعجم يهتمّ بالألفاظ اللغويّة العتيقة، وتأصيلها استعمالياً.

مناهج المعجميّين في جمع المادة

أمّا ما يختصّ بجمع مادة المعجم، فتبيّن من دراسة بعض الباحثين أن للمعجميين العرب القدماء مناهج اتبعوها في جمع مادة معجمهم، وتتمثل في ثلاث طرق: (3)

الأول : طريق المشافهة والرواية عن أهل اللغة.

اتّبع الأزهرى (ت370هـ) طريق المشافهة، والرواية في جمع مادة المعجم، واستطاع أن يجمع مادة اللغة جمعا ميدانيّا ويسجلها في معجم "تهذيب اللغة". ونهج الطريق نفسه الجوهريّ

¹ انظر: نصار، حسين، المعجم العربيّ نشأته وتطوره، ص2/696.

² انظر: خليل، حلمي، المعزّب والدخيل في المعجم اللغويّ التاريخي، من: المعجم العربيّ التاريخي، تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، ط1، 1991م، ص307 و308.

³ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص75-76.

(ت393هـ) صاحب "الصاح"، حيث قام بجمع مادة معجمه من العرب العاربة في البادية عن طريق مشافهتهم.¹

الثاني : طريق الإحصاء الرياضي العقلي.

يعدّ الخليل بن أحمد أول المعجميين القدماء الذي قام بجمع مادة المعجم عن طريق الإحصاء الرياضي العقلي، وذلك بعد أن قام بجمعها أولاً عن طريق المشافهة.² ويشمل هذا الطريق الإحصاء الصوتي المخرجي، والإحصاء الكمي للأصوات المؤلفة للجزر المعجمي، والإحصاء التقليبي، والإحصاء الاستعمالي.³

واستطاع الخليل أن يحصر ألفاظ اللغة بدقة، ويجمع كما هائلاً من ألفاظ اللغة التي تشمل المستعمل والمهمّل منها. وقام بعد ذلك بشرح الألفاظ المستعملة، وترك المهمّل منها، ودونها في معجم "العين".⁴

الثالث : طريق جمع مادة المعجم من رسائل السابقين ومعاجمهم.

وهو طريق اعتمد عليه بعض المعجميين القدماء، يذكر منهم الخليل بن أحمد، حيث جمع بعض مادة معجمه من الرسائل اللغوية ممن سبقوه أو عاصروه، واتبعه في ذلك من جاء بعده من

¹ انظر: السيوطي، المزهر، ص1/97.

² انظر: هلال، عبد الغفار حامد، علم اللغة بين القديم والحديث، القاهرة : دن، ط2، 1986، ص47.

³ انظر: الصراف، علي محمود، أصول المعجم العربي، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، مؤتة - الأردن، مجلد 9، عدد4، 2013م، ص173.

⁴ انظر: أبو الفرج، محمد أحمد، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، د.ط، 1966م، ص33.

المعجميين القدماء والمحدثين. وظل هذا الطريق سائدا حتى العصر الحديث، ويعد أكثر طرق جمع

المادة المعجمية استعمالا.¹

مصادر جمع المادة المعجمية

المصادر التي تعتمد في جمع مادة المعجم، هي "المظان التي يرجع إليها المعجمي لجمع

المادة اللغوية التي يريد إثباتها في المعجم الذي يبتغي تأليفه".² ويمكن تقسيم مصادر جمع المادة

إلى ثلاثة، وهي:³

1 - المصادر الأولية، وتشمل جميع المادة اللغوية الحية من نصوص واقعية.

تشمل هذه المصادر الأولية - بالنسبة إلى المعاجم القديمة - السماع، والمشافهة عن العرب

الفصحاء، ورواية اللغة عنهم. وممن اعتمد هذا المصدر الخليل بن أحمد في معجمه "العين"، والأزهري

في معجمه "تهذيب اللغة"، والجوهري في "الصاح".⁴

ولكن هذه المصادر، بالنسبة إلى المعاجم المعاصرة، لا يلزم أن يقتصر وجودها في النصوص

القديمة؛ لأن تعيين المصادر الأولية في رأي الباحثة يعتمد على تعيين نوع المعجم الذي يراد صناعته.

فالمعجم العلمي المختص الذي يجمع المصطلحات العلمية الحديثة، مثلا يمكن أن يجعل النصوص

الواقعية الحديثة أحد مصادرها الأولية. وإذا أراد المعجمي أن يؤلف معجم يجمع فيه مصطلحات

¹ انظر: الصراف، علي محمود، أصول المعجم العربي، ص 175.

² مراد، إبراهيم، قضية المصادر في جمع المادة، ص 788.

³ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص 77.

⁴ انظر: الثبتي، محمد بن سعيد، معالجة المادة المعجمية في المعاجم اللفظية القديمة، ص 808-809.

الإعلام والصحافة مثلاً، فإنه لا بد أن يجمع مادته من النصوص التي لها علاقة بالمجالين سواء أكانت مكتوبة أم شفوية.¹

ويندرج تحت هذا النوع من المصادر أيضاً النقوش التي تسجل ألفاظ اللغة في عصور معينة، إذ اعتمد فيشر مثلاً على نقش النمارة كمصدر من مصادر جمع مادة معجمه التاريخي، ونقش النمارة يُؤرِّخ له من القرن الرابع الميلادي إلى نهاية القرن الثالث الهجري، وهو منتهى ما وصلت إليه اللغة العربية الفصحى من كمال بناء على ما جاء به المجمع اللغوي.²

على أن معتمد فيشر هذا يمكن توسيعه بالنظر إلى اكتشاف آلاف النقوش العربية في الجزيرة العربية وبلاد الشام والعراق، وهي نقوش عربية كتبت بخط عربي جنوبي (الخط المسند)، وعرفها الباحثون باسم النقوش الثمودية والصفوية واللحيانية. وقد زادت عن خمسين ألف نقش، وفيها معاجم مرصودة كمعجم Lankester Harding المعروف باسم "An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions" الذي اعتمد فيه على رصد الأسماء والواردة في كثير من النقوش في اللهجات : اللحيانية، والصفوية، والثمودية، والعربية الجنوبية، ويقع في 942 صفحة من الحجم الكبير.³

2 - المصادر الثنائية، وتشمل المعاجم السابقة.

اعتمد المعجميون القدماء والمحدثون على هذا النوع من المصادر في جمع مادتهم المعجمية، وقاموا بالإشارة إلى هذه المعاجم في مقدمة المعجم أو في ثناياه، وأشاروا إليها ضمن مداخل المعجم

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة : عالم الكتب، ط9، 2010م، ص167.

² انظر: المرجع السابق، ص223.

³ Harding, G. Lancaster, An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions, Toronto : University of Toronto Press, 1971.

باستخدام الرموز المعينة.¹ دون أن يهتموا هذا النوع من المصادر، وهو الأكثر اعتماداً لدى المعجميين قديماً وحديثاً.

وابن فارس من المعجميين الذين اعتمدوا على المعاجم السابقة في جمع مادة معجمهم، إذ اعتمد خمسة منها. وصرح بذلك في مقدمة معجمه "مقاييس اللغة"، فقال: "وبناء الأمر في سائر ما ذكرناه على كتب مشتهرة عالية، تحوي أكثر اللغة. فأعلاها وأشرفها كتاب أبي عبد الرحمن الخليل بن أحمد، المسمى "كتاب العين"... ومنها كتابا أبي عبيد في "غريب الحديث"، و"مصنف الغريب"... ومنها "كتاب المنطق"،... ومنها كتاب أبي بكر بن دريد المسمى "الجمهرة"... فهذه الكتب الخمسة معتمدنا فيما استنبطناه من مقاييس اللغة، وما بعد هذه الكتب فمحمول عليها، وراجع إليها".²

وكذلك فعل ابن منظور في معجمه "لسان العرب"، حيث اعتمد على ما ألفه سابقه في جمع المادة المعجمية، وهي: "تهذيب اللغة" للأزهري، و"المحكم والمحيط الأعظم" لابن سيدة، و"جمهرة اللغة" لابن دريد، و"الصاحح للجوهري"، و"حواشي الصاحح" لابن بري، و"النهاية في غريب الحديث والأثر" لابن الأثير.³

3 - المصادر الرافدة، وتشمل مجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق وتحديد العبارات المسكوكة والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات.

تري الباحثة أنه يمكن إدراج تحت هذا النوع من المصادر، المدونات النصية corpus التي قام بإعدادها بعض الباحثين المهتمين بدراسة القضايا اللغوية، أو الجهات المسؤولة عن جمع المواد

¹ انظر: الزعبي، خالد علي حمد، "لاروس المعجم العربي الحديث" دراسة في الجمع والوضع والتعريف في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة، رسالة ماجستير، كلية الآداب جامعة اليرموك، الأردن. 2011م، ص53.

² ابن فارس، أحمد، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ج1، دط، 1979م، ص3-5.

³ انظر: ابن منظور، لسان العرب، ص20.

اللغوية ودراساتها مثل المجامع اللغوية. هذا النوع من المدونات اللغوية متوفرة في العصر الحديث. وهو أمر منقول عن الباحثين الغرب الذين اهتموا بالمدونات كمدونة Corpus Inscriptanum Semiticarum أو مدونة نقوش السامية التي وضعها العلماء المستشرقون ورصدوا فيها النقوش السامية والعربية، منذ أول النصوص المكتشفة إلى النقوش المتأخرة، وهو عمل ضخم يقع في أحد عشر مجلداً.

وعن هذا ومثله أخذ العرب يعملون مدونات خاصة بالنصوص المكتشفة كمدونات سليمان الذيب عن النقوش النبطية والمكتشفة في جزيرة العرب وغيرها.¹ ولكن هذه المدونات لم تصل في سعتها إلى ما وضعه العلماء المستشرقون حتى الآن.

ونظراً إلى أن صناعة المعاجم الحديثة امتداد لعمل المعجميين السابقين، فإن ضبط المصادر المعتمدة في جمع المادة له أهميته؛ لأنه يساعد في معرفة أمور عديدة في مجال الدراسة المعجمية المعاصرة، منها:²

- 1 - معرفة مدى التقليد والتجديد في المعجم.
- 2 - معرفة المساحة اللغوية التي يعطيها المعجم في الزمان، والمكان، والوظيفة، أي معرفة الحقل المعجمي.
- 3 - معرفة معايير التأليف، فإما أن تعتمد النقل عن السابقين والمعاصرين اعتماداً كاملاً وإما أن يقنن هذا الاعتماد وفق نظرية محدودة المعالم.

¹ من هذه المدونات : الذيب، سليمان بن عبد الرحمن، مدونة النقوش النبطية في المملكة العربية، الرياض : دار الملك عبد العزيز، 2010م.

² العواضي، حميد مطيع، المعاجم اللغوية المعاصرة : قضاياها النظرية والتطبيقية، صنعاء : مؤسسة العفيف الثقافية، ط1، 1999م، ص99-100.

4 - معرفة مدى اهتمام المستفيدين من المعاجم؛ لأن المراجع تعكس الوسط الفكري الذي يمكن أن تكون له دون سواه.

مستويات اللغة في المعجم

لا تنتمي المادة المعجمية التي قام بجمعها المعجميون العرب إلى مستوى لغوي واحد، بل لها مستويات عدة. ومسألة المستويات اللغوية للمادة المعجمية من المسائل التي عالجها بعض الباحثين في الدراسات المعجمية. فقد قسّم بعضهم هذه المستويات إلى قسمين : أولهما بحسب درجة الكلمة من التعميم أو التخصص، فتكون إما لفظاً لغوياً عاماً، وإما مصطلحاً؛ علمياً كان أم فنياً. وثانيهما بحسب درجة الكلمة من الفصاحة، وينقسم إلى الفصيح، والمولد الذي يشمل الألفاظ المحدثّة بعد عصر الاحتجاج، والعامي، والأعجمي الذي ينقسم إلى معرّب ودخيل.¹

ظهرت من تنوع المستويات اللغوية معاجم تختص بمستوى معين؛ فباعتبار درجة تعميم الكلمة وتخصيصها، وضعت المعاجم اللغوية العامة مثل معجم "العين" للخليل، و"الصاحح" للجوهري؛ والمعاجم الاصطلاحية أو المختصة بالمجال العلمي أو الفني مثل : "معجم مصطلحات الطبية" لنزار محمد النداف، و"المعجم المفصل في مصطلحات فقه اللغة المقارن" لمشتاق عباس معن. وباعتبار درجة الكلمة من الفصاحة، ظهرت المعاجم المختصة التي جمعت الألفاظ المولدة مثل "معجم الألفاظ والتراكيب المولدة في شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل" لقصي الحسين؛ أو جمعت الألفاظ العامية مثل "معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية" لأحمد تيمور؛ أو جمعت الألفاظ المعربة والدخيلة مثل "المعجم المفصل في المعرب والدخيل" لسعدي ضناوي؛ إلى جانب المعاجم التي ضمت في ثناياها الألفاظ الفصيحة وغيرها.

¹ انظر: مراد، إبراهيم، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، ص 69-70.

المبحث الثاني : جمع المادة لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع التصريفات ومصادرها

عرضت الباحثة في هذا المبحث المنهج الذي رآته مناسباً لجمع مادة معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها، وذلك بناء على المناهج التي اتبعتها المعجميّون العرب السابقون من القدماء والمحدثين كما ذكر في المبحث الأول. وناقشت أيضاً المصادر التي يمكن أن تتم بها عملية الجمع. وتصنيف الألفاظ المقترضة في الملايويّة ضمن المستويات اللغويّة التي تنتمي إليها.

المنهج المناسب لجمع مادة المعجم

تبين من خلال الرجوع إلى مناهج المعجميّين العرب في جمع مادة معاجمهم أنه لا يمكن تطبيق كل المناهج التي نُهجّت تطبيقاً كاملاً في عملية جمع المادة لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها. ويرجع سبب ذلك إلى الفرق في هدف الجمع عندهم الذي يحدد نوع المعجم، وهدف الجمع عند الباحثة، والذي يحدد نوع المعجم المراد صناعته أيضاً. فالمعجم اللغويّ العام أحادي اللغة الذي جمعه الخليل على سبيل المثال هدف إلى جمع اللغة، وحصر ألفاظها، واستيعاب الواضح والغريب منها، في حين هدفت الباحثة إلى صناعة معجم ثنائيّ اللغة ضم في ثناياه ألفاظاً عربيّة مقترضة في الملايويّة مع تصريفاتها.

ويجب الاعتراف بأنه لا سبيل إلى الأخذ بمنهج الخليل الذي قام على أساس الإحصاء العقليّ الرياضيّ منهجاً لجمع مادة معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها؛ لأن مادة هذا المعجم لا تخرج عن حدود الألفاظ العربيّة المقترضة في اللغة الملايويّة. وهي ألفاظ معيّنة محدودة لا يتصور إحصاؤها عن الطريق الرياضيّ العقليّ الذي يهدف إلى حصر المادة اللغويّة؛ فيشمل المستعمل والمهمّل منها. وهو بهذا الهدف يناهض مع طبيعة المادة اللغويّة المقترضة القليلة، إذا قورنت بالمادة اللغويّة في اللغة الأصلية المقترضة منها، وبخاصة أننا أمام طبيعتين مختلفتين للغتين تنتمي كلّ

واحدة منهما إلى فصيلة لغويّة مختلفة من حيث طبيعة التوليد المعجمي، فالعربيّة لغة تعتمد على الاشتقاق، وأما الملايويّة فليس فيها الاشتقاق، كما أننا نبحت في الألفاظ المقترضة من العربيّة لا في طبيعة اللغة نفسها.

وأما منهج المشافهة فيمكن اللجوء إليه في جمع مادة المعجم، لتكملة بعض الثغرات التي تركها الجمع من المعاجم اللغويّة في اللغة الملايويّة أو غيرها من النصوص اللغويّة التي نجد فيها الألفاظ العربيّة المقترضة. ويتم إنجاز عملية الجمع عن طريق المشافهة بالاستماع إلى الماليزيين عند استعمالهم اللغة الملايويّة في كلامهم اليومي، والنقاط الألفاظ العربيّة المستعملة خلاله مع تدوينها مباشرة، أو عن طريق السؤال المباشر عن الألفاظ العربيّة المقترضة التي يعرفها الدليل اللغويّ informant الذي عادة ما يكون من مستعملي اللغة،¹ وجرت العادة أن تكون هذه الألفاظ العربيّة المقترضة التي حفظها الدليل اللغويّ مخزونة في معجمه الذهني.

ويبدو مما نوقش في المبحث الأول حول مناهج المعجميّين العرب المختص في طريقة جمع مادة المعجم، أن منهج جمع المادة من المعاجم اللغويّة الموجودة في الملايويّة نفسها - أحادي اللغة وثنائي اللغة منها - ومن النصوص اللغويّة الملايويّة هو الطريق الأمثل والأسهل اتباعاً في عملية جمع مادة معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها، إلى جانب منهج المشافهة السابق. وهو أيضاً المنهج السائد بين المعجميّين العرب، قديماً وحديثاً؛ لسهولة إنجاز عملية الجمع ولتوفر المادة اللغويّة الهائلة في المعاجم والنصوص اللغويّة.

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، البحث اللغويّ عند العرب، ص 167-168.

مصادر جمع مادة المعجم

على ضوء المناهج التي يمكن اتباعها في جمع مادة معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصنيفاتها، فإنه يمكن تحديد المصادر التي يمكن الاعتماد عليها في تنفيذ عملية الجمع. وهذه المصادر لا تخرج عن حدود التقسيم في المبحث الأول، وهي ثلاثة أنواع :

1 - المصادر الأولية.

ويقصد بالمصادر الأولية كل المعاجم اللغوية في اللغة الملايوية التي جمعت فيها الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية، والمعاجم اللغوية العامة في الملايوية - أحادية اللغة وثنائية اللغة - قديمها وحديثها. ويمكن تقسيم هذه المعاجم إلى قسمين :

الأول : المعاجم التي تجمع الألفاظ العربية في الملايوية، ومن هذه المعاجم :

1 - "قاموس الحميدي" لعبد الحميد بن أحمد ملاك الراوي، عام 1941م، و1951م.

2 - "Arabic Loan-words in Indonesian" compiled by Russell Jones.

الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية (وهي ملايوية)، عام 1978م.

الثاني : المعاجم اللغوية العامة في الملايوية، وهي كثيرة، وتنقسم إلى قسمين : معاجم أحادية اللغة ومعاجم ثنائية اللغة.

الأول : معاجم أحادية اللغة

من أهمها :

1 - Kitab Pengetahuan Bahasa by Raja Ali Haji

كتاب "معرفة اللغة" لراجا علي حاجي، عام 1858م.

Kamus al-Mahmudiah by Syed Mahmud Syed Abdul Kadir – 2

"قاموس المحمودية" لسيد محمود عبد القادر، عام 1920م.

Buku Katan by Muhamad Said Sulaiman – 3

"كتاب كاتن" لمحمد سعيد سليمان، عام 1936م،

Kamus Am Bahasa Melayu by Che Yusuf Ahmad et al – 4

قاموس عام للغة الملايوية لتشيكي يوسف أحمد والآخرين، عام 1957م.

Kamus Bahasa Melayu by R.O. Winstedt – 5

قاموس اللغة الملايوية لر.أ. وينستد، عام 1960م.

Kamus Dewan by A.Teeuw – 6

قاموس ديوان ل.أ.تيو، الطبعة الأولى عام 1970م، والطبعة الحديثة عام 2013م.

Kamus Bahasa Melayu Nusantara by Haji Mahmud bin Haji Bakyr. – 7

قاموس اللغة الملايوية في أرخبيل الملايو، ل. الحاج محمود بن الحاج باكر، عام 2003م.

الثاني : معاجم ثنائية اللغة

وهي نوعان :

أ - معاجم ثنائية اللغة ملايوي - إنجليزي، ومن أهمها:

1 - المعجم الذي رتبّه ر.ج. ولكنسون R.J Wilkinson، عام 1901-1903م، 1908م، 1932م.

2 - المعجم الذي رتبّه و.ج. شيلابير W.G Shellabear، عام 1902م.

"قاموس ملايويّ - إنجليزي ديوان"، إصدار مجمع اللغة والكتب، عام 2013م.

ب - معاجم ثنائية اللغة عربيّ - ملايويّ، منها :

1 - "قاموس المربويّ" لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربويّ، عام 1937م.

2 - قاموس الطلابّ عربيّ - ملايويّ "لحسين بن أوانج، عام 1994م."

"القاموس الكبير عربيّ - ملايويّ ديوان"، إصدار مجمع اللغة والكتب، عام 2006م.

2 - المصادر الثنائية.

تضم هذه المصادر كل الدراسات التي لها علاقة بالألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة وفيها ذكر لهذه الألفاظ، وإن كان بعضا منها، سواء أكانت هذه الدراسات تجمع في كتب مطبوعة، أم في رسائل جامعية، أم في بحوث علمية.

ومن الكتب التي تناولت موضوع الألفاظ العربيّة في الملايويّة كتاب "الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة : دراسة تقابلية" Arabic Loan-words in Malay : A Comparative Study تأليف محمد عبد الجبار بك، عام 1979م، وكتاب "الألفاظ العربيّة في اللغة الملايويّة" Perbendaharaan Kata Arab dalam Bahasa Melayu، تأليف عمران كاسيمين، عام 1987م.

ومن الرسائل الجامعية التي قامت بدراسة الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة، ما يلي :

1 - رسالة ماجستير بجامعة الأزهر، القاهرة، كلية اللغة العربيّة، عام 1990م، لمحمد زكي عبد

الرحمن بعنوان "أثر اللغة العربية في اللغة الملايوية من الناحية الدلالية".

2 - رسالة ماجستير بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، عام 1995م، لأرسل إبراهيم، بعنوان :

"التطور الدلالي في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية : دراسة في قاموس "ديوان"

.(Kamus Dewan).

3 - "Kata Pinjaman Bahasa Arab yang Sama di Dalam Bahasa Inggeris

dan Bahasa Melayu : Satu kajian Makna".

في الإنجليزية والملايوية : دراسة دلالية". وهي رسالة ماجستير بالجامعة الوطنية الماليزية، عام

2008م، للباحثة وان ساسبيلا بنت وان نور الدين.

4 - رسالة دكتوراة بجامعة اليرموك، كلية الآداب، عام 2012م، لمحمد رضوان بن محمد خليل،

وموضوعها "تحولات اللفظ العربي في اللغة الملايوية: دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان".

3 - المصادر الرافدة.

ترى الباحثة أن المصادر الرافدة بالنسبة إلى المادة اللغوية لمعجم الألفاظ العربية في الملايوية

مع تصنيفاتها تشمل المدونة النصية corpus التي أعدها مجمع اللغة والكتب Dewan Bahasa

dan Pustaka في ماليزيا، والألفاظ العربية المقترضة التي تدون عن طريق الدليل اللغوي

informant من الناطقين باللغة الملايوية، وتشمل أيضًا نصوصا لغوية أخرى من الكتب، والمجلات،

والدوريات، والأبحاث، والجرائد باللغة الملايوية.

مستويات اللغة في المعجم

تتنمي الألفاظ العربيّة المقترضة في الملايويّة إلى المستويات اللغويّة، كما هو الأمر في اللغة العربيّة. فبحسب درجة الكلمة من التعميم أو التخصص، لوحظ أن هناك ألفاظا تندرج تحت نوع اللفظ اللغويّ العام، وهي أكثرها، وتوجد ألفاظ تحمل معنى اصطلاحياً في مجال علمي معيّن، مثل الألفاظ المقترضة: ¹\ar rahnu، و²\darab 2، و³\wakaf، وهذه الألفاظ في العربيّة على الترتيب: الرهن⁴، من المصطلحات في علم الاقتصاد؛ واضرب⁵، من المصطلحات في علم الحساب أو الرياضيات؛ وأوقف⁶، من المصطلحات في علم الفقه.

والأمر كذلك إذا نظر إلى درجة قرب الألفاظ المقترضة من الفصاحة، فلا يبعد أن يكون منها الفصيح، والمولّد، والعامي، الأعجمي. ومن أمثلة الفصيح، ألفاظ ⁷\khabar، و⁸\ilmu، و⁹\milik؛ وهذه الألفاظ في العربيّة على الترتيب : اخبراً بمعنى ما ينقل ويحدّث به قولاً أو كتابة،¹⁰ وإعلم بمعنى المعرفة،¹¹ وإملكاً وهي ما يملك ويتصرّف فيه.¹² وأما المولّد فمن أمثلته ألفاظ

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013, 4th edition, p79.

² المرجع السابق، ص586.

³ المرجع السابق، ص1796.

⁴ مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، ص1/378.

⁵ المرجع السابق، ص1/537.

⁶ المرجع السابق، ص2/1052.

⁷ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat p.780.

⁸ المرجع السابق، ص567.

⁹ المرجع السابق، ص1032.

¹⁰ مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، ص1/215.

¹¹ المرجع السابق، ص1/624.

¹² المرجع السابق، ص2/886.

\jamadat¹، و\hakim II²، و\rukun³، وهي في العربية على الترتيب: اجمادات مفردها الجماد، وهي القسم الثالث من الكائنات⁴، واحكيم بمعنى ذي الحكمة⁵، واژكنا بمعنى جزء من أجزاء حقيقة الشيء⁶. وأما العامي فيمكن تمثيله بالألفاظ: \jubah⁷، و\sitti⁸، و\nahas⁹؛ وهذه الألفاظ في العربية على الترتيب: اجْبَة وهي ثوب مقدمته مشقوقة، يلبس فوق جلابية أو قفطان¹⁰، واسِتًا وهي السيِّدة¹¹، وانْحَسا بمعنى مشؤوم¹². وأمثلة الأعجميِّ المعرَّب : \anjar¹³، و\dirham¹⁴، و\nasut¹⁵، وهذه الألفاظ في العربية على الترتيب: أنجرا، ومعناها مرساة السفينة،¹⁶ وادرهما بمعنى قطعة من فضة مضروبة للمعاملة،¹⁷ وanasot¹⁸، ومعناها الطبيعة البشرية، ومن أمثلة الأعجمي الدخيل كلمة \abnus¹⁹، وجاء في المعجم الوسيط، (الآبْنُوس) هو: شجر ينتب في الحبشة والهند، خشب أسود صلب.²⁰

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat p. 603.

² المرجع السابق، ص 1349.

³ المرجع السابق، ص 501.

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/133.

⁵ المرجع السابق، ص 1/190.

⁶ المرجع السابق، ص 1/371.

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat p. 640.

⁸ المرجع السابق، ص 1508.

⁹ المرجع السابق، ص 1065.

¹⁰ سيد عبد العال، عبد المنعم، معجم الألفاظ العامية المصرية ذات الأصول العربية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، د.ط، 1971م، ص 48.

¹¹ المرجع السابق، ص 107.

¹² المرجع السابق، ص 209.

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat, p63.

¹⁴ المرجع السابق، ص 354.

¹⁵ المرجع السابق، ص 1072.

¹⁶ ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرَّب والدخيل، ص 50. مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/29.

¹⁷ ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرَّب والدخيل، ص 213. ومجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/282.

¹⁸ ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرَّب والدخيل، ص 434. ومجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 2/895.

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat, p3.

²⁰ ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرَّب والدخيل، ص 13. ومجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/1.

ولم تكتف اللغة الملايوية باقتراض الألفاظ المفردة (البسيطة) العربية فقط، بل جاوزت ذلك إلى اقتراض تراكيبها وجملها، ويثبت ذلك ما جاء من تراكيب مقترضة في "قاموس ديوان". يذكر على سبيل المثال: ¹\baitulharam\، و²\walhal\، و³\rahimahullah\، و⁴\Allahyarham\، و⁵\masya-Allah\، وهي في العربية على الترتيب: ابيت الحرام، ووالحال، وأرحمهُ الله، والله يرحم، وأما شاء الله.

وارتأت الباحثة أن تكون مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها مكونة من الألفاظ العربية الأصلية دون الألفاظ الدخيلة والمعرّبة؛ لأنهما لا ينتميان إلى العربية في أصل وضعها بل اقترضتها العربية من لغات أخرى، سواء كانت من فصيلة لغوية واحدة، أي السامية مثل العبرية والآرامية والأكدية أو من فصيلة لغوية مختلفة مثل الفارسية، والتركية، واليونانية.

فقامت الباحثة بتأصيل الألفاظ العربية الواردة في "قاموس ديوان" التي تكون مادة الدراسة في إعداد أنموذج المعجم؛ لتتأكد من أصالتها العربية. ويتم عملية التأصيل بالرجوع إلى "المعجم الوسيط" من المعاجم اللغوية العامة والمعاجم التي تجمع الألفاظ الدخيلة والمعرّبة، حيث اعتمدت الباحثة في ذلك على المعاجم والكتب الآتية:

1 - المعجم المفصل في المعرب والدخيل، سعدي ضناوي، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2004م.

2 - غرائب اللغة العربية، رفائيل نخلة، دار المشرق ش م م، ط4، 1986م.

¹ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan: Edisi Keempat, p109.

² المرجع السابق، ص1797.

³ المرجع السابق، ص1268.

⁴ المرجع السابق، ص38.

⁵ المرجع السابق، ص1004.

- 3 - المعرّب والدخيل والألفاظ العالمية، أسامة رشيد الصفار، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2011م.
 - 4 - معجم الدخيل في اللغة العربيّة. طه باقر، دمشق - بيروت - القاهرة - الكويت: دار الوثبة، د.ط، د.ت.
 - 5 - كتاب الألفاظ العربيّة المعرّبة، أدّى شير، القاهرة: دار الغرب للبستاني، ط2 1988م.
 - 6 - المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، أبو منصور الجواليقي، موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر. مطبعة دار الكتب، ط2، 1969م.
 - 7 - المذهب فيما وقع في القرآن من المعرب، جلال الدين عبد الرحمن أبي بكر السيوطي، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1988م.
 - 8 - الكلمات الفارسية في المعاجم العربيّة، جهينة نصر علي، دمشق: دار طلاس، ط1، 2003م.
 - 9 - معجم عطية في العامي والدخيل، رشيد عطية، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2003م.
 - 10 - المعجم التائيّلي، عبد الوهاب محمد عبد العالي، جامعة 6 أكتوبر، ج1، ط1، 2008م.
 - 11 - شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر الخفاجي، صحّحه ووثّق نصوصه محمد كشاش، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1998م.
- واستكشف التّأصيل أن الألفاظ العربيّة الدخيلة والمعرّبة التي دخلت الملايويّة في "قاموس ديوان" لا يقل عددها عن مائتين وخمسة عشر ألفاظ. ومن أمثلتها لفظ [ʔinʒil]¹ الذي اقترضته

العربية من اليونانية،¹ وهو في العربية الإنجيل \ [ʔinjīl]، ولفظ \jauhar\ [gawhar] في الملايوية،

وهو في العربية أجوهر \ [gawhar]، وعربته العربية من الفارسية : آگوهرا \ [gawhar].³

وبما أن المعجم الذي أرادت الباحثة تصميم أنموذج له يجمع الألفاظ العربية المقترضة التي

يمكن تصريفها، فلا بد لها من إسقاط الألفاظ التي لا تصريف لها من الأسماء الجامدة من قائمة

مداخل المعجم، مثل لفظ \anta II\ [ʔanta]⁴، وهو الضمير المخاطب "أنت" في العربية، ولفظ

\jim I\ [gim]⁵، ويعني الحرف العربي : الجيم، ولفظ \Rejab\ [rəğab]⁶، وهو أحد شهور السنة

الهجرية، أي شهر رَجَب.

في حين استبعدت الباحثة التراكيب والجمال العربية المقترضة في الملايوية، فلم تكن ضمن

مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها؛ لأنها تعارضت مع طبيعة مداخل المعجم

التي تخضع للتصريف، فالتراكيب والجمال لا تخضع للتصريف.

¹ انظر: المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ضناوي، سعدي، بيروت : دار الكتب العلمية، ط1، 2004م، ص50. وغرائب اللغة العربية، نخلة، رفائيل، دار المشرق ش م م، ط4، 1986م.

² Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p614.

³ انظر: المعجم المفصل في المعرب والدخيل، ضناوي، سعدي، ص171.

⁴ Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan : Edisi Keempat, p65.

⁵ المرجع السابق، ص632.

⁶ المرجع السابق، ص1304.

الفصل الثالث: ترتيب مداخل المعجم

المبحث الأول : اختيار الوحدات المعجمية وترتيب المداخل

المبحث الثاني : مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم

المبحث الثالث : ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية

مع تصريفاتها

الفصل الثالث: ترتيب مداخل المعجم

المدخل

ينتقل المعجمي بعد أن ينتهي من المرحلة الإجرائية في صناعة المعجم، وهي "الجمع" أي جمع مادة المعجم من مصادرها كما أوردنا في الفصل الثاني، إلى المرحلة الكيفية، وهي ما يطلق عليه مصطلح "الوضع" الذي يخص منهج معالجة الرصيد المعجمي المجمعة سابقا في عملية جمع مادة المعجم. ويعدّ ترتيب مداخل المعجم ركناً من ركني الوضع؛ الترتيب والشرح.

ويُعنى بترتيب مداخل المعجم "الطريقة أو المنهج الذي يتبعه المعجمي في تنظيم الثروة اللفظية المختارة من مورفيمات وكلمات وتعابير اصطلاحية وسياقية وعرضها في المعجم، بحيث يستطيع القارئ أو مستعمل المعجم المطلع على تلك المنهجية العثور على بغيته بسهولة وسرعة".¹ ويقتضي ترتيب مداخل المعجم أن يضع المعجمي نصب عينيه منهجاً يتميز بالسهولة، وذلك للعثور على المعلومات المرادة من المعجم بسهولة ويسر محققاً بذلك أهداف صناعة المعجم المنشودة.

وتتضح قضية ترتيب المداخل في صناعة المعجم ومناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم في هذا الفصل الذي قسّم إلى ثلاثة مباحث؛ المبحث الأول تناول الكلام عن اختيار الوحدات المعجمية وترتيب المداخل بشكل عام، والمبحث الثاني ناقش مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل معجمهم اللغوية، قديماً وحديثاً. وأما المبحث الثالث فتناول الحديث عن المنهج المناسب والأمثل في ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها.

¹ القاسمي، علي، ترتيب مداخل المعجم، من : الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، ص20.

المبحث الأول : اختيار الوحدات المعجمية وترتيب المداخل

أ) اختيار الوحدات المعجمية

قبل أن يبدأ المعجمي عملية ترتيب مادته المعجمية، لا بد له أن يقوم باختيار الوحدات المعجمية لمعجمه، ووضع قوائم الألفاظ الرئيسية التي ستشكل مداخله، ثم يقوم بعد ذلك بترتيب المداخل مراعيًا الترتيب الخارجي والداخلي لها.

والوحدة المعجمية (المفردة المعجمية Lexical Item) هي "الوحدة المفتاحية التي تشكل قوائمها مداخل المعجم"¹. وتشمل المواد المعجمية الألفاظ والصيغ الفرعية والتراكيب اللغوية التي جرى العرف في استعمالها كمفسر لكلمة أو مفردات لغوية أو معبر عنها.² إذ تغطي الوحدة المعجمية ما يلي³:

1- الكلمات المفردة والمركبة، والمركب في اللغة ثلاثة أنواع: المركب تركيباً مزجياً نحو: بعلبك. والمركب تركيباً إضافياً نحو: تحت الحمراء، شبه المجرور. والمركب تركيباً إسنادياً نحو: تأبط شراً.

2- الكلمات الملصقة، نحو: برمائي، آفروآسيوي.

3- التعبيرات السياقية، وهي تجمعات لفظية تقع في الاستعمال اللغوي باستمرار، نحو: بيضة الديك، وسط البلد، شعرة معاوية.

¹ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص24.

² انظر: المعتوق، أحمد محمد، المعاجم اللغوية العربية، أبوظبي: المجمع الثقافي، د.ط، 1999م. ص23-24.

³ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص24.

وهناك بعض الخطوات التي يجب اتخاذها قبل أن يبدأ المعجميّ العمل في المعجم، تلخصها

الباحثة بالآتي:¹

أ - إعداد بيان تقديري بعدد المداخل أو المواد في الحرف الواحد.

يساعد هذا البيان في عملية تحديد حجم المعجم المراد تصنيفه، ذلك عن طريق إعطاء حصة محددة لكل حرف هجائي حتى يكون هناك توازن في المادة أثناء الجمع. كما يمكن الاستعانة من هذه الخطوة في تحديد حجم كل المادة الموسوعية والمادة المصطلحية في المعجم.

ب - وضع قاعدة للتعامل مع الكلمات المتعددة المعاني.

هناك ألفاظ في اللغة لها معان عديدة، وتقسّم إلى قسمين: ألفاظ تجمع بين معانيها الدالة علاقة ما، وألفاظ لا تجمع بين معانيها الدالة علاقة ما. فلا بد للمعجمي أن يحدد قاعدة معينة تتّبع في ترتيب هذه الألفاظ داخل المعجم.

ج - اتخاذ قرار بشأن الكلمات غير المشيرة إلى شيء خارجي.

ويقصد بالكلمات غير المشيرة إلى شيء خارجي الكلمات الوظيفية التي لا تشير إلى شيء موجود بالخارج، مثل: حروف الجر، والروابط، وكثير من الأدوات. فمن الصعب شرح معانيها بالعبارة الشارحة أو التعريف الحقيقي؛ لأنها تكتسب معان عديدة من خلال تواجدها داخل سياقات مختلفة، والشيء الذي تدل عليه لا يمكن التعرف عليه في العالم المادي، ولا بد من وجود وسيلة معيّنة للتعامل معها.

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص 86.

د - اختيار منهج للتعامل مع الكلمات المركبة وتجمعات الكلمات.

لا تنحصر المادة اللغوية التي تكوّن مداخل المعجم من كلمة واحدة غير مركبة فحسب، بل ثمة كلمة مركبة (compound word)، وهي الكلمة التي تتكوّن من رأس ومحدّد،¹ ويمكن تمثيله بكلمة مركبة "رأس مال" في العربية، فكلمة "رأس" تسمى الرأس، وكلمة "مال" تسمى المحدّد. وينظر لهذه الكلمات عادة على أنها كلمة واحدة توضع تحت شكلها النهائي بعد التركيب أو النحت. ولا بد للمعجمي تحديد المنهج الذي يريد أن يتبعه في معالجة هذا النوع من المداخل حتى يصبح ترتيب المعجم متسقاً منسجماً مع المداخل الأخرى.

ب) ترتيب المدخل

يجب أن يراعى في ترتيب مداخل المعجم نوعان من الترتيب، هما :

1 - الترتيب الخارجي للمدخل.

يعنى بالترتيب الخارجي ترتيب مداخل المعجم باتباع طريقة من طرائق الترتيب القائمة على الحروف الهجائية أو غيرها. وهذا الترتيب هو شرط أساسي لوجود المعجم، ويفقد المعجم قيمته المرجعية إذا لم يلتزم بهذا النوع من الترتيب في مداخله، ويطلق عليه اسم التركيب الأكبر. ولذلك، لا يوجد معجم سواء أكان عربياً أم أجنياً، قديماً أم حديثاً إلا وطبق صاحبه هذا النوع من الترتيب فيه.²

¹ الخولي، محمد علي، معجم علم اللغة النظري، بيروت: مكتبة لبنان، ط1، 1982م، ص50.

² انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص98.

وبناء على الترتيب الخارجي قسمت المعاجم إلى أنواع، تذكر الباحثة منها المعاجم التي اتبعت النظام الصوتي أو المخرجي الذي رتب المداخل حسب مخارج الحروف العربية، مثل: معجم العين للخليل، ومنها المعاجم التي اتبعت نظام القافية الذي رتب المداخل حسب الحرف الأخير من اللفظ، مثل: معجم "الصاح" للجوهري، ومنها المعاجم التي اتبعت النظام الألفبائي بأنواعها؛ النظام الألفبائي الخاص بنوعيه: التقليبي الذي راعى في الترتيب نظام التقليلات، مثل: معجم "جمهرة اللغة" لابن دريد، والتدويري الذي راعى في الترتيب نظام التدوير، مثل معجم مقاييس اللغة لابن فارس؛ والنظام الألفبائي العادي (الجزري) الذي راعى في الترتيب عدد الحروف الأصلية للكلمات وفق أوائل أصولها أو جذورها، مثل: معجم "محيط المحيط" للبستاني؛ والنظام الألفبائي النطقي الذي رتب المداخل حسب نطق الكلمة مع مراعاة حروفها جميعاً دون تمييز بين الأصول والزوائد،¹ مثل: معجم "الرائد" لجبران مسعود.² سيوضح هذا الترتيب في المبحث الثاني عند الحديث عن مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم.

لاحظت الباحثة أن للمعاجم القديمة أسساً مختلفة في الترتيب الخارجي وليس لها أساس واحد فقط، وكأن هناك ترتيباً آخر داخل الترتيب الأكبر، وهو نوع من الترتيب الداخلي بالنسبة إلى المعاجم القديمة. واختارت الباحثة في هذه الدراسة تسمية الترتيب الأكبر بالترتيب الأساسي، وما يتفرع عنه من ترتيبات أخرى بالترتيب الفرعي. وأساس هذا التقسيم مبني على جعل التقسيم الأول للمعجم ترتيباً خارجياً أساسياً، وجعل ما يندرج تحته من تقسيمات أخرى ترتيباً خارجياً فرعياً. ويمكن تمثيل هذا الترتيب في ترتيب الخليل لكتاب "العين"، حيث رتب أولاً ترتيباً خارجياً على أساس الأبنية : الثنائية،

¹ ويقصد بالترتيب النطقي "ترتيب الكلمات تحت حروفها المنطوقة بدون تفريق بين أصلي وزائد" (انظر : عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة : عالم الكتب، ط9، 2010م، ص311).

² انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية : بداءتها وتطورها، بيروت : دار العلم للملايين، ط1، 1981م، ص45-46، و105-107، و79-81، و138-139، و172-173.

والثلاثية، والرابعة والخامسة، وهو الترتيب الخارجي الأساسي، ثم رتب مداخله مراعيًا تسلسل الحروف الهجائية العربية على حسب مخرجها المعروف بالترتيب الصوتي ونظام التقلبات معاً.¹ فالترتيبان الأخيران - على حسب الترتيب الصوتي والتقلبات - يُعدّان ترتيباً فرعياً للترتيب الخارجي.

2 - الترتيب الداخلي للمداخل

يطلق على الترتيب الداخلي باسم الترتيب الأصغر، ويعنى به ترتيب المعلومات في المداخل. ولم تلتزم المعاجم العربية القديمة بهذا الترتيب، في حين التزم به المعاجم الحديثة، وذلك بنسب متفاوتة.²

وقد وجه عدد من الباحثين النقد لهذا الخلط والاضطراب في الترتيب الداخلي الذي اعتمدت المعاجم اللغوية القديمة، ومنهم أحمد فارس الشدياق في كتابه "الجاسوس على القاموس"، إذ قال: "إن من أعظم الخلل وأشهر الزلل في كتب اللغة جميعاً قديمها وحديثها... خلط الأفعال الثلاثية بالأفعال الرباعية والخامسية والسادسية، وخلط مشتقاتها، فربما رأيت فيها الفعل الخماسي والسادسي قبل الثلاثي والرباعي أو رأيت أحد معاني الفعل في أول مادة وباقي معانيه في آخرها...".³

كما أشار عبد الكريم مجاهد في دراسته عن مناهج المعجميين العرب في التأليف المعجمي إلى عدم انتظام المعاجم العربية القديمة في الترتيب الداخلي بقوله: "عند النظر في ترتيب المشتقات في المعاجم العربية القديمة خاصة، نجدها تسير على غير هدى، ودون منهج أو خطة مرسومة،

¹ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية: بداءتها وتطورها، ص46-48.

² انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص98.

³ الشدياق، أحمد فارس، الجاسوس على القاموس، القسطنطينية: مطبعة الجوائب، د.ط، 1299هـ، ص10.

فمنها ما كان يبدأ بالفعل، ويذكر بعده الأسماء قبل أن يستوفي الأفعال، ثم يعود للفعل ويتركه للاسم، وينتقل من الاسم إلى الفعل، ومنها ما يبدأ بالاسم. هكذا يسودها الاضطراب وعدم الاطراد".¹

وربما كان سبب إهمال معجميين العرب القدماء الترتيب الداخلي للمداخل يرجع إلى أن العربية لغة اشتقاقية؛ ولذلك اعتمدوا على المادة اللغوية في الترتيب الداخلي، وجعلوا أصل المادة اللغوية أساسا للبحث عن كل الكلمات التي تشتق من ذلك الأصل. فكلمات مثل: عرف، وتعرف، وعارف، ومعرفة، ومشتقات المادة الأخرى تورد تحت مدخل واحد وهو الجذر الصامتي للوحدة المعجمية.² ولهذا فإن هذا هو ما دفع المعجميين إلى عدم مراعاة الترتيب الداخلي للكلمات، وبخاصة إذا علم أن بعض الجذور العربية قد يزيد عدد اشتقاقاتها عن العشرات بل إن بعضها يزيد عن مائة مشتق، تتفاوت فيما بينها صرفياً، ومعجمي، ودلالياً.

ودفع هذا الاضطراب الملحوظ في الترتيب الداخلي بعض الباحثين إلى معالجته، ووضع ضوابط معينة له. ويذكر على سبيل المثال، يمكن ترتيب مادة المعجم المكوّنة من الأفعال والأسماء ترتيباً داخلياً في المعاجم الحديثة حسب النظام الذي اقترحه أحمد مختار عمر، ويوضح بالآتي:³

1 - تبدأ كل مادة بالأفعال ثم تتلوها الأسماء.

2 - ترتب الأفعال على النحو الآتي :

أ - الأفعال الثلاثية المجردة حسب حركة العين في كل من الماضي والمضارع (فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعُلُ، فَعَلَ - يَفْعِلُ، فَعُلَ - يَفْعُلُ، فَعِلَ - يَفْعِلُ، فَعِلَ - يَفْعُلُ، فَعِلَ - يَفْعِلُ).

¹ مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، عمان : دار الثقافة للنشر والتوزيع، ط1، 2010م، ص665.

² انظر: الشيبتي، محمد بن سعيد، معالجة المادة المعجمية في المعاجم اللغوية القديمة، ص817.

³ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث ، ص100-101.

ب - الأفعال الثلاثية المزيدة حسب عدد أحرف الزيادة من ناحية (مزيد بحرف/ بحرفين/ بثلاثة)،

ثم ترتب حسب الترتيب الهجائي لحروف الكلمة داخل كل نوع :

i - أَفْعَلْ، فَاعَلْ، فَعَّلْ.

ii - أَفْتَعَلَ، أَفْعَلَّ، انْفَعَلَ، تَفَاعَلَ، تَفَعَّلَ.

iii - اسْتَفْعَلَ، أَفْعَلَّ، أَفْعُوْعَلَ، أَفْعُوْلَ.

3 - الأفعال الرباعية المجردة (وتضم مضعف الرباعي والملحق بالرباعي).

4 - الأفعال الرباعية المزيدة (وتضم المزيد من مضعف الرباعي والملحق بالرباعي).

5 - ترتب الأسماء ترتيباً هجائياً دون اعتبار لحرف أصلي أو حرف مزيد. وحين يتفق لفظان أو

أكثر في الحروف الصوامت تتبع القاعدتان الآتيتان :

أ - ينظر أولاً إلى حركة الحرف الأول فيبدأ بالفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة.

ب - فإذا وجد اتفاق في حركة الحرف الأول ينظر إلى الثاني فيبدأ بالسكون، ثم الفتحة، ثم

الضمة، ثم الكسرة.

ولا تؤخذ الحركة في الاعتبار إلا حين يتطابق توالي الحروف في المدخلين. وعلى هذا فإن

الترتيب الآتي يعدّ ترتيباً غير دقيق:

(أ) (1) لُبَابٌ - (2) لُبَبٌ - (3) لُبٌّ - (4) لُبَّةٌ - (5) لُبَيْبَةٌ - (6) لُبَابٌ - (7) لُبٌّ.

وصوابه :

(ب) (1) لُبَابٌ - (2) لُبَابٌ - (3) لُبٌّ - (4) لُبَبٌ - (5) لُبٌّ - (6) لُبَّةٌ - (7) لُبَيْبَةٌ.

إذ يُعدّ ترتيب مجموعة (أ) ترتيباً غير دقيق عند أحمد مختار عمر؛ لأنه اخترق القاعدة السابقة التي تنص على أنه حين يتفق لفظان أو أكثر في الحروف الصوامت يجب النظر "أولاً إلى حركة الحرف الأول فيُبدأ بالفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة"، ثم النظر إلى الحرف الثاني "فيبدأ بالسكون، ثم الفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة" عند اتفاق في حركة الحرف الأول؛ بل تراعي مجموعة (أ) ترتيب الحروف الألفبائية العربية؛ فيأتي لفظ "لَبَبٌ" بعد "لَبَابٌ"، ولفظ "لَبٌ"، و"لَبَبٌ"، و"لَبٌ"، و"لَبَّةٌ"، و"لَبِيَّةٌ" بعدها على التوالي. في حين يعدّ ترتيب مجموعة (ب) هو الترتيب الصحيح عند أحمد مختار عمر؛ لأنه يراعي حركة الحرف الأول حين يتفق لفظان أو أكثر في الصوامت، ويراعي حركة الحرف الثاني عند اتفاق الحرف الأول في الحركة مع تقديم السكون على الحركة كما في ترتيب اللفظين "لَبٌ" و"لَبَبٌ" في المثال.

في حين قررت لجنة المعجم الوسيط أن يكون منهج الترتيب الداخلي على النحو الآتي¹:

1 - تقديم الأفعال على الأسماء.

ففي مادة (أ د ب) مثلاً، قُدِّمَت (أَدَّبَ، وَآدَبَ، وَأَدَّبَ، وَتَأَدَّبَ) من الأفعال على (الآدِب، والآدِبُ، والآدِيبِي، والآدِيب، والتَّادِيب، والمَأْدَبَةُ والمَأْدَبَةُ، والمُؤَدِّب) من الأسماء.²

2 - تقديم المجرد على المزيد من الأفعال.

ففي مادة (ب خ ل) مثلاً، قُدِّمَ (بَخَلَ وَبَخُلَ) من الثلاثي المجرد على (أَبْخَلَ، وَبَخَّلَ، وَتَبَخَّلَ، وَاسْتَبَخَّلَ) من الأفعال المزيدة.³

¹ انظر: مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مقدمة الطبعة الأولى، ص 29-30.

² انظر: مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 9-10/1.

³ انظر: المرجع السابق، ص 41-42/1.

3 - تقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والحقيقي على المجازي.

وذلك كتقديم (الجَنَاح) الذي يدل على معنى "ما يطير به الطائر ونحوه" على الذي يدل على

معنى "الجانب" مثل "جناح القصر ونحوه".¹

4 - تقديم الفعل اللازم على الفعل المتعدي.

ومثال ذلك تقديم فعل (اسْتَحْمَلَ) اللازم الذي بمعنى "قوي على الحمل"، كما في جملة

"اسْتَحْمَلَ الْبَعِيرُ"، على (اسْتَحْمَلَ) المتعدي كما في جملة "اسْتَحْمَلَ فُلَانًا؛ أي سأله أن يحمله".²

5 - رتبت الأفعال على النحو الآتي :

أ - الفعل الثلاثي المجرد.

(أ) فَعَلَ يَفْعُلُ (ب) فَعَلَ يَفْعُلُ (ج) فَعَلَ يَفْعُلُ

(د) فَعَلَ يَفْعُلُ (هـ) فَعَلَ يَفْعُلُ (و) فَعَلَ يَفْعُلُ

جاء مثل هذا الترتيب في مادة (ق ذ ر) حسب الأوزان المستعملة : قَدَرَ يَقْدُرُ / قَدَرَ يَقْدُرُ /

قَدَرَ يَقْدُرُ.³

ب - ورتب الفعل المزيد ترتيبًا هجائيًا على الوجه الآتي :

1 - الثلاثي المزيد بحرف :

(أ) أَفْعَلَ (ب) فَاعَلَ (ج) فَعَّلَ

¹ انظر : مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/139.

² انظر : المرجع السابق، ص 1/199.

³ انظر : المرجع السابق، ص 2/721.

2 - الثلاثيّ المزيد بحرفين:

(أ) افْتَعَلَ (ب) انْفَعَلَ (ج) تَفَاعَلَ

(أ) تَفَعَّلَ (ب) اِفْعَلَّ

3 - الثلاثيّ المزيد بثلاثة أحرف.

(أ) اسْتَفْعَلَ (ب) افْعَوْعَلَ (ج) افْعَالَّ

(د) افْعَوْلَ

وتمثيل ذلك الترتيب ما جاء في مادة (س م ع) حسب الأوزان المستعملة : سَمِعَ / أَسْمَعَ

/سَمَعَ /اسْتَمَعَ /تَسَامَعَ /اسْتَمَعَ /تَسَمَعَ.¹

4 - الرباعيّ المزيد بحرف : تَفَعَّلَ. وذلك مثل فعل (تَدَحَّرَجَ) الذي أدرج بعد (دَحَرَجَ).²

المبحث الثاني : مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم

أثبتت الدراسات كدراسة حسين نصار أن للمعجميين العرب مناهج مختلفة في ترتيب مادتهم اللغوية منذ القدم. واهتم الباحثون في المعجمية العربية اهتماماً بالغاً بمعالجة قضية الترتيب في صناعة المعجم، حيث بنى بعضهم المدارس المعجمية للمعاجم اللغوية على أساس منهج المعجميين في ترتيب المداخل. فمنهم من سمى المدارس باسم النظام المستعمل في ترتيب المادة أو المدخل، ومنهم من سماها باسم صاحب فكرة الترتيب. فُقُسمت المدارس المعجمية إلى خمس مدارس بناء

¹ انظر: مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/449.

² انظر: المرجع السابق، ص1/272.

على نظام الترتيب المختار، وهي: مدرسة نظام المخارج التقليدية، ومدرسة نظام الأبنية والتدوير الألفبائية، ومدرسة نظام الألفبائية الأصولية، ومدرسة نظام التقفية، والمدرسة المعاصرة.¹

وقسمها آخرون إلى ست مدارس، هي: مدرسة الترتيب الصوتي الصرفي التقليدي، ومدرسة الألفبائية الصرفية التقليدية، ومدرسة الترتيب الألفبائي الصرفي التدويري، ومدرسة الترتيب الألفبائي الجذرية، ومدرسة الترتيب الألفبائية الحديثة، ومدرسة التقفية.² ومنهم من قسم المدارس على حسب صاحب فكرة الترتيب مثل مدرسة الخليل التي اعتمدت على الترتيب المخرجي، ومدرسة البرمكي التي اعتمدت على الترتيب الألفبائي وفق أوائل أصولها أو جذورها، ومدرسة الجوهري التي اعتمدت على نظام القافية، إذ رتبت المواد على حروف الألفبائية باعتبار آخر الكلمة، ومدرسة أبي عبيدة التي رتبت المواد حسب المعاني والموضوعات.³

ومهما كان اختلاف الباحثين في تقسيمهم للمدارس المعجمية العربية، فإن الأمر الذي لا يمكن نفيه هو أن تأثير منهج المعجميين العرب في ترتيب معاجمهم ظاهر بكل وضوح فيه. ويدل هذا الترتيب المتنوع الذي يقوم على مبدأ صوتي، أو تقليبي، أو ألفبائي، أو قافية، على مدى عبقرية المعجميين العرب، واستيعابهم خصائص اللغة العربية وعلومها.

ويركز هذا المبحث على الحديث عن مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل معاجمهم اللغوية، قديماً وحديثاً. فمن خلال دراسات قام بها الباحثون في المعجمية العربية، تبين أن هناك أربعة مناهج واضحة اتبعتها المعجميون العرب في ترتيب مداخل المعاجم اللغوية، وهي: الترتيب

¹ انظر: عبد الجليل، عبد القادر، المدارس المعجمية: دراسة في البنية التركيبية، عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ط1، 2009م، المقدمة، ص22.

² انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب: معاجم المعاني والمفردات، ص247.

³ انظر: الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، ص85-87، و125-126، و158-160، و231-234.

الصوتيّ أو المخرجيّ، والترتيب على نظام القافية، والترتيب الألفبائيّ الخاص والعادي، والترتيب النطقيّ. وبني هذا التقسيم في هذه الدراسة على أساس الترتيب الخارجيّ لمداخل المعجم، وفيما يلي توضيح لكل من المناهج :

الأول : منهج الترتيب الصوتيّ أو المخرجيّ

يُعدّ الترتيب الصوتيّ أو المخرجيّ أول مناهج ترتيب مداخل المعجم الذي اتّبعه المعجميّون العرب في معاجمهم اللغويّة. ويرجع فضل إبداع هذا المنهج إلى الخليل بن أحمد الفراهيدي، إذ طبّقه في معجمه المعروف "كتاب العين". وكان أساس هذا الترتيب أن يجعل أول حروف من الحروف العربيّة في ترتيب المعجم هو أبعدها في الحلق مخرجاً؛ ولأن العين أبعد حرف في الحلق، ولأنها لا تتغير في الأبنية الصرفيّة بدأ بها الخليل أول باب معجمه. بخلاف الهمزة التي هي في الحقيقة أبعد مخرجاً من العين، لأنها حنجرية، ولكنها تتغير عن طريق الإبدال والسقوط، وبخلاف الهاء التي تعدّ من الأصوات الخفية المعرضة للسقوط والتغيّر أيضاً.¹

وقد اهتدى الخليل بعبقريته الخارقة، وحسه اللغويّ الفريد، وعلمه الدقيق بالأصوات العربيّة إلى ابتكار نظام جديد في ترتيب الحروف العربيّة، واختلف هذا النظام من النظامين السابقين المتداولين في عصره؛ الأبجدي والألفبائيّ (الأبثني) العادي. فهو بذائقته الصوتيّة، قد قلب حروف العربيّة، ووضعها في منازل معينة ضمن مخارج صوتية معينة، تبدأ بالعين في أقصى الحلق، ثم سائر الحروف حتى الميم في الشفة، وختم الترتيب بأصوات العلة والهمزة، ويأتي ترتيبه وفق المخارج نهائياً كالتالي : ع، ح، هـ، خ، غ/ق، ك/ج، ش، ض/ص، س، ز/ط، د، ت/ظ، ث، ذ/ر،

¹ انظر: الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، تحقيق : مهدي المخزومي، وإبراهيم السامرائي، دن : دار ومكتبة الهلال، د.ط، ج1، د.ت، ص52 و57. وقاسم، رياض زكي، المعجم العربيّ : بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، بيروت : دار المعرفة، ط1، 1987م، ص112. وزرقه، أحمد، أصول اللغة العربيّة : حروف المعجم، دمشق : دار علاء الدين، د.ط، د.ت، ص69.

ل، ن/ ف، ب، م/ و، ا، ي/ ء.¹ وأبدع الخليل بذلك منهج الترتيب الصوتي في ترتيب مداخل المعجم العربي ترتيباً خارجياً وطبقه في معجمه، إذ بدأه بباب العين، وهو الصوت الحلقّي الأبعد مخرجاً.

ولعل سبب اعتماد الخليل على الترتيب الصوتي أنه لم يقبل فكرة الترتيب الأبجدي الذي أخذه العرب عن الفينيقيين؛ وذلك لأنه يعني أن فكرة الترتيب الأبجدي لا تستند على مبدأ معيّن، أو منهج محدّد، ولأنه كذلك يبدأ بالهمزة التي لا تستقر على قرار. والترتيب الأبجدي المعروف عند العرب كان على النحو التالي : ا، ب، ج، د، هـ، و، ز، ح، ط، ك، ل، م، ن، س، ع، ف، ص، ق، ر، ش، ت، ث، خ، ذ، ض، ظ، غ.² وكانت الحروف الأبجدية الفينيقية اثنتين وعشرين (22) حرفاً فقط، وترتيبه كالتالي : ا، ب، ج، د، هـ، و، ز، ح، ط، ي، ك، ل، م، ن، س، ع، ف، ص، ق، ر، ش، ت. ثم زاد العرب عليها الأحرف الستة : ث، خ، ذ، ض، ظ، غ؛ حتى أصبحت عندهم ثمانية وعشرين (28) حرفاً أبجدياً.³

والحقيقة أن العرب لم يزدوا هذه الأحرف إلا على الترتيب التعليمي، فهي موجودة في العربية قبل وجود الدرس المعجمي، والمسلم به أن اللغات الأخرى ومنها الفينيقية (الكنعانية) والآرامية هي التي نقص عدد حروفها بسبب التحوّلات الصوتيّة المطلقة التي تعرّضت لها، وأدّت إلى ضياع هذه الأحرف الستة : (ا، ث، خ، ذ، ض، ظ، غ).

¹ انظر: الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، ص47-48، و57-58. ودرويش، عبد الله، المعجم العربيّة مع اعتناء خاص بمعجم

"العين" للخليل بن أحمد، مكة المكرمة : المكتبة الفيصلية، د.ط، 1986م، ص20.

² انظر: الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، 86.

³ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغويّة العربيّة بداءتها وتطوّرها، ص33.

ويبدو أن هناك سببا آخر غير السابق، وهو عدم اقتناعه بالترتيب الذي وضعه عاصم الليثي (ت90هـ) بتكليف من الحجاج بن يوسف الثقفي؛ لما رأى فيه أنه مبني على الرسم والكتابة، في حين أن اللغة قوامها الأداء والنطق. وكانت الحروف تتلاحق في هذا الترتيب وفق الترتيب الهجائي :
ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.¹ وهو ترتيب تعليمي يعتمد في الغالب على الرموز المتشابهة كتابيًا بعيدا عن الصفات الصوتية ومخارج الأصوات.

واتبع بعض المعجميين العرب في ترتيب مداخل معاجمهم اللغوية العامة منهج الخليل وطبقوه من الجوانب المذكورة، ولكنهم اختلفوا في ترتيبهم للحروف عن ترتيب الخليل اختلافا يسيرا. ويمكن تلخيص اختلاف بعض المعجميين الطفيف فيما بينهم في ترتيب المجموعات الصوتية في النقاط الآتية:²

أ - ترتيب الخليل في "العين" والأزهري في "التهذيب" للحروف العربية : ع، ح، هـ، خ، غ/ق، ك/ج، ش، ض/ص، س، ز/ط، د، ت/ظ، ذ، ث/ر، ل، ن/ف، ب، م/و، ا، ي/ء.

ب - ترتيب ابن سيده في "المحكم" طابق ترتيب الخليل إلا في المجموعة الصوتية الأخيرة، وهو كما يأتي : ع، ح، هـ، خ، غ/ق، ك/ج، ش، ض/ص، س، ز/ط، د، ت/ظ، ذ، ث/ر، ل، ن/ف، ب، م/أ، ي، و.

ج - ترتيب أبي علي القالي للحروف في "البارع" : هـ، ح، ع، خ، غ/ق، ك/ض، ج، ش/ل، ر،

¹ انظر: الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العرب، ص86.

² انظر: الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، ص48، وقاسم، رياض زكي، المعجم العربي : بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، ص 112-113.

ن/ ط، د، ت/ ص، ز، س/ ظ، ذ، ث/ ف، ب، م/ و، ا، ي/ ء.

وبنى الخليل ترتيب مداخل معجمه ترتيباً خارجياً أساسياً على حسب ترتيب الحروف الهجائية العربية وفق مخرجها التي تبدأ بالعين وتنتهي بالهمزة كما ذكر سابقاً. والتزم عدد من المعاجم هذا الأساس في الترتيب الخارجي الذي نهجه الخليل، وهي المعاجم التي اتبعت الترتيب الصوتي أيضاً، مثل : "البارع" للقالبي (ت356هـ)، و"تهذيب اللغة" للأزهري (370هـ)، و"المحيط" للصاحب بن عباد (ت385هـ)، و"المحكم والمحيط الأعظم" لعلي بن إسماعيل بن سيده (ت458هـ).¹

وقصد الخليل بالتثانئ في معجمه ما اجتمع فيه حرفان من الحروف الصحيحة، وإن كان أحدهما مكرراً في أي موضع، مثل : قد، وقد، وقد؛ وقصد بالثلاثي الصحيح ما اجتمع فيه ثلاثة حروف صحيحة من أصول الكلمة مثل : فتح، وقرأ؛ وأما الثلاثي المعتل فأراد به ما اجتمع فيه حرفان صحيحان وحرف واحد من أحرف العلة، فيشمل المثال والأجوف والناقص عند الصنفين، مثل : وجد، وقام، ورضي؛ وأما اللفيف فأراد به ما اجتمع فيه حرفا علة في أي موضع، فيشمل اللفيف المقرون واللفيف المفروق معا، مثل : طوى، ووقى. وأما الرباعي فهو ما تألف من أربعة أحرف، مثل : دحرج، وقنعس، والخماسي ما تألف من خمسة أحرف، مثل : احمر، وسفرجل.²

وراعى الخليل أن يكون ترتيب الكلمات المكونة للمداخل في معجمه باعتبار حروفها الأصول دون الزوائد، ويعني هذا أنه بنى معجمه على أساس صرفي يقوم على التمييز بين الحروف الأصول والحروف الزوائد في الكلمة الواحدة. وظلّ هذا المبدأ الذي وضعه الخليل في معجمه "العين"، في

¹ انظر: حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية، القاهرة: مكتبة الغريب، د.ط، 1992م، ص100-101.

² انظر: درويش، عبد الله، المعجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم "العين" للخليل بن أحمد، ص17-18. و يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ص33.

ترتيب المداخل باعتبار الحروف الأصول دون الحروف الزوائد أساساً متعارفاً عليه ومطبّقاً في كل المعاجم العربيّة العامة حتى العصر الحديث.¹

ومما تميّز به "كتاب العين" ترتيبه للمداخل على نظام التقليلات الصوتيّة على حسب الأبنية الأربعة؛ الثنائيّة، والثلاثيّة، والرباعيّة، والخماسيّة. ولعلّ الخليل أراد أن يحصر المواد اللغويّة عندما قرر جمعها، ففكر في طريقة لتنفيذ ما أراده، وجعله من أهدافه في وضع معجمه. والخليل لغويّ عبقرّيّ يتمتّع بالذهن الرياضيّ، إذا نظر إلى الأبنية الأربعة ودقّقها فتبيّن له أن هذه الأبنية يمكن إحصاؤها بتقليبها من بنية واحدة إلى صيغ متعددة عن طريق التقليب الرياضيّ؛ بضرب أصولها الاثنتين أو الثلاثة أو الأربعة أو الخمسة في وجوه الأبنية. وشرح الخليل هذا التقليب الرياضيّ بقوله: "اعلم أن الكلمة الثنائيّة تتصرّف على وجهين نحو : قد، دق، شد، دش. والكلمة الثلاثيّة تتصرّف على ستة أوجه، وتسمى سدوسة، وهي نحو : ضرب ضبر، برض بضر، رضب ربض. والكلمة الرباعيّة تتصرّف على أربعة وعشرين وجهاً، وذلك أن حروفها وهي أربعة أحرف تُضرب في وجوه الثلاثيّ الصحيح، وهي ستة أوجه فتصير أربعة وعشرين وجهاً، يكتب مستعملها ويلغى مهملاً... والكلمة الخماسيّة تتصرّف على مائة وعشرين وجهاً، وذلك أن حروفها وهي خمسة أحرف تُضرب في وجوه الرباعيّ وهي أربعة وعشرون وجهاً فتصير مئة وعشرين وجهاً، يستعمل أقله ويلغى أكثره".² فاستطاع الخليل عن طريق هذا الإحصاء الرياضيّ أن يرصد مواد اللغة وما يمكن تأليفه من المداخل ومشتقاتها باستعمال آلية صوتية صرفية رياضية، وهي التقليب. وتتولّد من تقليب أصول الكلمات

¹ انظر: حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربيّة مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية، ص100.

² الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، دار الرشيد للنشر، ج1، ص59.

العربية من الأبنية الثنائية والثلاثية والرابعة والخماسة أصولاً جديدة تصلح لتعبئة تلك الأبنية الصرفية.¹

ويمكن القول إن الهدف الذي سعى إليه الخليل بن أحمد الفراهيدي في "كتاب العين"، وهو حصر ألفاظ اللغة المستعملة والمهملة كان هدفاً طموحاً يستحيل تحقيقه بهذه الطريقة أو غيرها؛ لأنه سيؤدي إلى القول: إن الكلام العربي كامل، وإذا توالد فإنه يتوالد عن وعي، والمعروف أن اللغة تتغير تغيراً غير واع (بصورة تلقائية).

وعلى ضوء الأسس السابقة التي ذكرت، وضع الخليل معجمه مراعيًا لأصول الألفاظ العربية وأبنيتها ونظام التقلب؛ فقسّمه إلى أقسام على حسب عدد الحروف الألفبائية، ورتّبته ترتيباً صوتياً، فبدأ بالعين وانتهى بالهمزة، وسمّى كل قسم منها كتاباً وفق الحرف الأول للكلمة، فبدأ بكتاب العين فكتاب الحاء، فالهاء وهكذا. وقسم الكتاب إلى أبواب على حسب الأبنية وترتيب الحروف صوتياً مثل: باب الثلاثي الصحيح من حرف العين، باب العين والهاء والقاف، ثم نبّه على المستعمل والمهمل من التقليلات: (ع هـ ق، هـ ق ع مستعملان)، (ع ق هـ، ق ع هـ مهملان)، ثم أدرج الكلمات المستعملة مع شرح معناها وترك المهملة منها. ويلاحظ أنه في مواضع أخرى لم ينبّه على المهمة واكتفى بذكر المستعملة فقط.²

ومع ما تميّز به منهج الترتيب الصوتي الذي ابتكره الخليل، فإنه لم يسلم من العيوب، ولعل أبرزها صعوبة البحث في المعاجم التي اتبعت هذا المنهج في الترتيب الخارجي لمداخلها، ومشقة الحصول على ما يريده المستعمل، واحتياجه إلى وقت طويل في البحث. ويرجع سبب ذلك إلى أن

¹ انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، ص253.

² انظر: الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، ص96-98.

هذه المعاجم اعتمدت على المخارج والأبنية والتقاليب في ترتيب مداخله الخارجي¹، فمن لم يكن له علم بمخارج الحروف العربيّة وترتيبها ومعرفة بالأبنية العربيّة، فإن البحث عما يريده في المعاجم التي اعتمدت هذا المنهج يصبح شيئاً عسيراً له إن لم يكن مستحيلاً.

الثاني : منهج ترتيب القافية

اعتمد منهج ترتيب القافية على الحرف الأخير من الكلمة المجردة في ترتيب مداخل المعجم ترتيباً خارجياً أساسياً وقسم المعجم وفق هذا المنهج إلى أبواب بحسب عدد الحروف الألفبائية العربيّة متدرجة على وفق التسلسل المألوف لهذه الحروف، وترتب المداخل في هذه الأبواب باعتبار أواخر حروفها الأصلية، ثم ترتب هذه المداخل ترتيباً خارجياً فرعياً ضمن أبوابها في فصول بحسب أوائل أصولها. وعلى مستعمل المعجم النظر إلى الحرف الأصيل الأخير من الكلمة ليعرف الباب الذي وردت فيه، ثم النظر إلى الحرف الأصيل الأول فيه ليعرف الفصل الخاص الذي أدرجت ضمنه.²

وفي الحقيقة، إن منهج الترتيب بحسب القافية نوع من الترتيب الألفبائي أو الهجائي؛ لاعتماده على ترتيب المداخل ترتيباً خارجياً على وفق تسلسل الحروف الألفبائية العربيّة. ولكن الباحثة اتبعت بعض الباحثين الذين صنّفوا هذا المنهج في الترتيب تصنيفاً مستقلاً عن الترتيب الألفبائي لما فيه من التميّز من حيث إنه بدأ الترتيب الخارجي الأساسي مراعيًا الحرف الأخير دون الأول، وهو بذلك قد جعل طريق الكشف عن الكلمات في المعاجم التي تتبع هذا المنهج في الترتيب مختلف عن طريق الكشف في المعاجم التي تراعي الترتيب حسب حروف الأول.

¹ انظر: نصار، حسين، المعجم العربيّ نشأته وتطوره، ج1، ص395.

² انظر: المعتوق، أحمد محمد، المعاجم اللغويّة العربيّة، ص36.

ويرجع فضل السبق في اتباع منهج ترتيب القافية كما رأى أمين محمد فاخر إلى أبي بشر البندنجي (ت284هـ)، وإذ طبّق ترتيب المواد اللغويّة على أساس الحروف الألفبائيّة حسب أواخر الكلمة في كتابه اللغويّ "التقفيّة".¹ واتبعه بعد ذلك أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم الفارابي (ت350هـ)، حيث طبّق هذا الترتيب في معجمه المعروف بـ"ديوان الأدب". وكان يهدف من تطبيق الترتيب الألفبائيّ مع درج الألفاظ على حسب الحرف الأخير في معجمه إلى التخلص من صعوبة نظام التقاليد. كما يهدف إلى تيسير مهمة الناظم أو الناثر الذي يعنيه الحرف الأخير في العثور على مواده في عصر انتشر فيه السجع والمحسنات البديعية.²

وجاء من بعدهما الجوهري (ت393هـ) واتبع منهج ترتيب القافية في ترتيب مداخل معجمه "تاج اللغة وصحاح العربيّة". وإن كان معجم "الصحاح" للجوهري قد تأخّر في التأليف عن "التقفيّة" للبندنجي، و"ديوان الأدب" للفارابي، يمكن القول بأنه يُعدّ أول معجم شامل طبّق نظام القافية؛ لأن "التقفيّة" و"ديوان الأدب" قد اقتصرتا على مواد لغويّة قليلة جداً بالمقارنة مع المعاجم اللغويّة الأخرى.³ وإلى جانب ذلك، اعتمد الفارابي (ت350هـ) في ترتيبه لمداخل "ديوان الأدب" على أساس تقسيم الكلمات وفق الأبنية وتقسيم كل قسم من الأقسام على أساس الترتيب الهجائي للحروف.⁴ وفي حين اعتمد الجوهري في "الصحاح" الباب والفصل، بحيث رُتبت الكلمات فيه بمراعاة حروفها الأصول وفق الحرف الأخير، ثم رُتبت الجذور المنققة في الحرف الأخير حسب الحرف الأول. ويعني هذا

¹ انظر: فاخر، أمين محمد، دراسات في المعاجم العربيّة، د.م: دن، ط1، 1984م، ص49. ومرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجميّ عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، ص558.

² انظر: قاسم، رياض زكي، المعجم العربيّ : بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، ص 115.

³ انظر: فاخر، أمين محمد، دراسات في المعاجم العربيّة، ص51-52.

⁴ انظر: حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربيّة مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية، ص105.

أن الباب في "الصحاح" آخر الكلمة، والفصل أولها،¹ لذلك كلمة "نعم" مثلاً، تبحث في باب الميم، فصل النون.

وجعل الجوهري مداخل معجمه مرتبة ترتيباً خارجياً أساسياً في ثمانية وعشرين باباً حسب حروف الهجاء العربيّ، فالباب الأول لِمَا آخره حرف الهمزة، والباب الثاني لِمَا آخره حرف الباء، والباب الثالث لِمَا آخره حرف الثاء، وهكذا إلى الباب الأخير. وأما الترتيب الخارجي الفرعيّ فيتمثل في ترتيب الفصول وفق الحرف الأول من حروف الهجاء في الكلمات، فقسمها إلى ثمانية وعشرين فصلاً، يبدأ بفصل الألف، فالباء، فالثاء، وهكذا إلى الأخير. ولكن بعض الأبواب لم يصل عددها إلى ثمانية وعشرين، وهو الأكثر، وأقلها فصولاً باب الظاء، فلها ستة عشر فصلاً فقط.²

وراعى الجوهري أيضاً في ترتيبه للمداخل الحروف المتوسطة بين الحرف الأول الذي جعله باباً والحرف الأخير الذي جعله فصلاً، فكان ينظر إلى الحرف الثاني من الكلمات الثلاثة، وإلى الثاني والثالث من الكلمات الرباعيّة، وإلى الثاني والثالث والرابع من الكلمات الخماسيّة. والجوهري بذلك لم يرتّب مواد معجمه على حسب الأبنيّة؛ الثلاثيّة، والرباعيّة، والخماسيّة، كما فعل الخليل، بل جعل الأبنيّة كلها في مكانها وفق ترتيب حروفها. وظلّ هذا النظام مطبقاً في المعاجم العربيّة التي ألّفت بعده واتبعت منهج القافية في ترتيب المداخل.³

¹ انظر: عطار، أحمد عبد الغفور، مقدمة الصحاح، د.ن، ط2، 1982م، ص126. و حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربيّة مدخل

تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية، ص105.

² انظر: عطار، أحمد عبد الغفور، مقدمة الصحاح، ص120-121.

³ انظر: المرجع السابق، ص124. وفاخر، أمين محمد، دراسات في المعاجم العربيّة، ص55-56.

فمثال ترتيب مواد الصحاح على المنهج السابق يكون على النحو التالي :¹

باب الألف المهموزة :

فصل الألف : أجا/ آأ.

فصل الباء : بأبأ/ بتأ/ بدأ/ بذأ/ برأ/ بسأ/ بطأ/ بكأ/ بوأ/ بهأ

فصل التاء : تأتأ/ تقأ/ تتأ

فصل الثاء : ثأتأ/ ثدأ/ ثطأ/ ثقأ/ ثمأ

وهكذا إلى نهاية حروف الهجاء.

وباب الباء :

فصل الألف : أبب/ اتب/ أدب/ أرب/ أزب/ أسب/ أشب/ ألب/ أنب/ أوب/ أهب.

فصل الباء : ببب/ بوب/ ببب.

فصل التاء : تاب/ تبب/ ترب/ تعب/ تغب/ تلب/ توب.

فصل الثاء : ثاب/ ثرب/ ثرقب/ ثعب/ ثعلب/ ثغب/ ثقب/ ثلب/ ثوب.

وهكذا إلى نهاية حروف الهجاء.

¹ انظر: الجوهري، إسماعيل بن حمّاد، الصحاح، تحقق: يعقوب، إميل بديع وطريفي، محمد نبيل، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، ج1، 1999م، ص38-46 وص131-148.

ومن أهم المعاجم اللغوية التي طبقت نظام ترتيب القافية معجم "العباب الزاخر واللباب الفاخر" للحسن بن محمد الصاغاني (ت650هـ)، و"لسان العرب" لابن منظور (ت711هـ)، و"القاموس المحيط" للفيروز آبادي (ت816هـ)، و"تاج العروس من جواهر القاموس" للزبيدي (ت1205هـ).¹

ومما يؤخذ على ترتيب هذا المنهج أن البحث في المعاجم التي اعتمدت عليه أدى إلى تشتيت الذهن، حيث إن الباحث يحتاج إلى النظر في آخر الكلمة ثم وسطها ثم آخرها. كما أنه يصعب في هذا الترتيب العثور على كلمات في الأبنية الرباعية والخماسية وإن كان الأمر في الأبنية الثلاثية أكثر سهولة.² ويعدّ من المآخذ التي تؤخذ على ترتيب هذا المنهج أيضًا، أن مستعمل المعاجم التي طبقت هذا الترتيب يحتاج إلى وقت طويل أيضًا للعثور على ما يريده من معلومات كما هو الحال في منهج الترتيب الصوتي؛ لما يترتب على ذلك من النظر إلى الأصول الثلاثة لكلمة واحدة، من آخرها إلى أولها حتى يعرف موقعها في المعاجم.

الثالث : منهج الترتيب الألفبائي

قام منهج الترتيب الألفبائي بترتيب مداخل المعجم ترتيبًا خارجيًا وفق تسلسل الحروف الألفبائية العربية الذي بدأ بالألف وانتهى بالياء.³ وسمى أحمد زرقه هذا الترتيب بالترتيب الأوائل الألفبائي،⁴ ويبدو من هذه التسمية أنه أراد أن يفرّق بين هذا النوع من الترتيب الألفبائي والترتيب الألفبائي حسب أواخر الكلمة أو الترتيب وفق نظام القافية؛ لأن الثاني بُني على أساس الترتيب

¹ انظر: نصار، حسين، المعجم العربي نشأته وتطوره، ص686/2.

² انظر: المرجع السابق، ص686-687.

³ انظر: عطار، أحمد عبد الغفور، مقدمة الصحاح، ص104.

⁴ انظر: زرقه، أحمد، أصول اللغة العربية: حروف المعجم، دمشق: دار علاء الدين، د.ط، د.ت، ص7.

الألفبائي أيضًا إلا أنه في الترتيب الخارجي الأساسي راعى الحرف الأخير من الكلمة، كما ذكر سابقًا عن منهج ترتيب القافية.

والتزم هذا المنهج بتقسيم مداخل المعجم وفق عدد الحروف الأصلية، حيث يحتاج الباحث عن معنى كلمة معينة فيه إلى أن يجزّدها من الزوائد ليصل إلى أصولها حتى يجد الكلمة تحت جذرها ويحصل على معناها. ولكنه يختلف في الترتيب الخارجي الفرعي للمداخل؛ وعلى هذا الخلاف ينقسم الترتيب الألفبائي إلى قسمين كبيرين، هي :

أ) - الترتيب الألفبائي الخاص (التقليبي والتدويري)

ويكون أساس الترتيب الألفبائي الخاص في ترتيب مداخل المعجم ترتيبًا خارجيًا وفق ترتيب الحروف الألفبائية العربية التي تبدأ بالألف وتنتهي بالياء. والفرق بين هذا الترتيب والترتيب الألفبائي العادي يظهر في الترتيب الفرعي، حيث اعتمد بعض المعجميين في الترتيب الفرعي نظام التقليلات الذي ابتكره الخليل وطبق بعض الآخرين نظام التدوير. ولذلك يمكن تقسيم هذا الترتيب إلى قسمين:

أولا : الترتيب الألفبائي التقليبي الذي طبقه ابن دريد (ت321هـ) في معجمه "جمهرة اللغة".

جعل ابن دريد الأبنية الصرفية أساسًا للترتيب الخارجي الأساسي في معجمه "جمهرة اللغة"، وبناء عليه قسم المعجم إلى أبواب وفق الأبنية؛ الثنائي المضاعف وما يلحق به، والثلاثي وما يلحق به، والرباعي وما يلحق به والخماسي وما يلحق به. وألحق بالأبواب السابقة أبوابًا للفيف وأبوابًا للنوادر.¹

¹ انظر: نصار، حسين، المعجم العربي نشأته وتطوره، ص2/405.

وراعى ابن دريد ترتيب المداخل تحت كل الأبنية السابقة وفق تسلسل حروف الهجاء العربية، من الألف إلى الياء، بالإضافة إلى مراعاة نظام التقلبات. ثم قسّم هذه الأبنية إلى أبواب في الترتيب الفرعي وفق تسلسل الحروف الألفبائية من الألف إلى الياء، مراعيًا أصول كل كلمات. ثم بدأ كل باب بالكلمة التي تبدأ بالحرف المعقود له الباب مع الحرف الذي يليه في ترتيب الحروف الألفبائية، وترك ما قبله في الترتيب. وعلى سبيل المثال، بدأ باب الجيم بالجيم والحاء، ثم الجيم والحاء، ثم الجيم والذال وهكذا إلى آخر الباب دون ذكر الجيم مع الحروف التي تسبقها في الترتيب الألفبائي؛ لأنه قد ذكرها في أبواب الحروف السابقة لاتباعه نظام التقلبات.¹ ولُوحيظ أن ابن دريد أورد تقلبات مادة في كل أبواب الحروف كلما وجدها ولكنه بدأ التقلبات في باب الباء، ونبّه على المادة المهملة في بعض مواضع، وترك ذلك في بعض مواضع أخرى. وكذلك فعل بالتقلبات، حيث نبّه عليها أحيانًا وأهمّل التنبيه أحيانًا أخرى.²

وجاء مثال ترتيب مداخل الجمهرة في باب الثنائي الصحيح الذي يعنى به المضاعف على النحو الآتي:³

باب الثنائي الصحيح :

أ ب ب/أ ت ت/أ ث ث/أ ج ج/أ ح ح/أ خ خ/أ د د/أ ذ ذ/أ ز ز/أ س س/أ ش ش/أ ص ص/
أ ض ض/أ ط ط/أ ف ف/أ ك ك/أ ل ل/أ م م/أ ن ن/أ و و/أ ه ه/أ ي ي.

باب الباء وما يتصل بها من الحروف في الثنائي الصحيح :

ب ت ت/[تبب]/ ب ث ث/ ب ج ج/[جيبب]/ ب ح ح/[حبيب]/ ب خ خ/[خبب]/ ب د د/[دبب]/

¹ انظر: الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، ص 133-134.

² انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، ص 351.

³ ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن، كتاب جمهرة اللغة، ج 1، ص 29-79.

ب ذ ذ/ [ذنب]/ ب ر ر/ [رب]/ ب ز ز/ [زيب]/ ب س س/ [سبب]/ ب ش ش/ [شيب]/ ب ص
ص/ [صبيب]/ ب ط ط/ [طبيب]/ ب ظ ظ : أهملت/ ب ع ع/ [عبيب]/ ب غ غ/ [غبب]/ ب ف ف:
أهملت/ ب ق ق/ [قبيب]/ ب ك ك/ [كبيب]/ ب ل ل/ [لبب]/ ب م م : أهملت في الثنائي الصحيح إلا
في قولهم : البَّمة : الدبر/ ب ن ن/ [نبيب]/ ب و و/ ب ه ه/ [هبيب]/ ب ي ي

حرف التاء مع ما بعده من الحروف في الثنائي الصحيح :

ب ث ث (أهملت)/ ت ج ج (أهملت)/ ت ح ح/ [حتت]/ ت خ خ/ [ختت]/ ت د د (أهملت)/ ت
ذ ذ (أهملت)/ ت ر ر/ [رتت]/ ت ز ز (أهملت)/ ت س س : أهملت/ ت ش ش/ [شتت]/ ت ض
ض : أهملت/ ت ط ط : أهملت/ ت ظ ظ : أهملت/ ت ع ع/ [عتت]/ ت غ غ/ [غتت]/ ت ف
ف/ [فتت]/ ت ق ق/ [قتت]/ ت ك ك/ [كتت]/ ت ل ل/ [لتت]/ ت م م/ [متت]/ ت ن ن/ ت و و/
ت ه ه/ [هتت]/ ت ي ي : أهملت.

حرف الثاء وما بعدها من سائر الحروف في الثنائي الصحيح :

ث ج ج/ [جتث]/ ث ح ح (أهملت لكن لم ينبّه)/ [حتث]/ ث خ خ (أهملت لكن لم ينبّه)/ [ختث]/ ث د د
(أهملت لكن لم ينبّه)/ [دتث]/ ... ث ه ه/ ث ي ي : أهملت في الوجوه كلها.

حرف الجيم في الثنائي الصحيح وما بعده :

ج ح ح/ [حجج]/ ج خ خ/ ج د د/ [دجج]/ ج ذ ذ/ [دجج]/ ج ز ز/ [زجج]/ ج س س/ [سجج]/
ج ش ش/ [شجج]/ ج ض ض (أهملت لكن لم ينبّه)/ [ضجج]/ ج ط ط : أهملت الجيم مع الطاء
والطاء في الوجوه الثنائية/ ج ع ع/ [عجج]/ ج غ غ : أهملت الجيم والغين في وجوه الثنائي/ ج ف
ف/ [فجج]/ ج ق ق : أهملت الجيم والقاف في وجوه الثنائي/ ج ل ل/ [لجج]/ ج م م/ [مجج]/ ج ن
ن/ [نجج]/ ج و و/ [وجج]/ ج ه ه/ [هجج]/ ج ي ي : أهملت الجيم والياء في الثنائي.

ثانيا : الترتيب الألفبائي التدويري الذي طبّقه ابن فارس (ت395هـ) في معجميه "مقاييس اللغة" و"المجمل".

لم يعتمد ابن فارس نظام التقليلات الصوتية الذي ابتكره الخليل وطبقه في "العين"، كما لم يعتمد نظام التقليلات الألفبائية الذي اعتمده ابن دريد في "الجمهرة" أيضًا، ولكنه قام بترتيب معجميه "مقاييس اللغة" و"مجمل اللغة" بطريقة جديدة مبتكرة أسهل من النظامين السابقين، سمّي بالنظام التدويري أو الدائري.¹ ويبيّن عبد السلام هارون هذا النظام في مقدمته لكتاب المقاييس بقوله: "ألا يبدأ بعد الحرف الأول إلا بالذي يليه،... وفي باب التاء من المضاعف يذكر أولاً (تخ) ثم (تر) إلى أن تنتهي الحروف، ثم يرجع إلى التاء والباء (تب)؛ لأن أقرب ما يلي التاء من الحروف في المواد المستعملة هو الخاء. وفي أبواب الثلاثي من التاء لا يذكر أولاً التاء والهمزة وما يثلاثهما، بل يؤخر هذا إلى أواخر الأبواب، ويبدأ بباب التاء والجيم وما يثلاثهما، ثم باب التاء والحاء وما يثلاثهما، وهكذا إلى أن ينتهي من الحروف، ثم يرجع أدراجه، ويستأنف الترتيب من باب التاء والهمزة وما يثلاثهما".² ومع ذلك، ما زال الترتيب الألفبائي هو أساس ترتيب ابن فارس لمعجميه، إذ قسمهما إلى كتب على وفق ترتيب الحروف الألفبائية وعددها، وبدأهما بكتاب الهمزة وختمهما بكتاب الياء. ثم قسم كل كتاب إلى أبواب وفق عدد الحروف الألفبائية، وبدأ كل الأبواب بباب الحرف المعقود له الباب مع الحرف الذي يليه في المضاعف، وختمه بباب الحرف المعقود له الباب مع الياء في الأبنية

¹ انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، ص376 و383. وعمران، حمدي بخيت، المفصل في المعاجم العربية، ص118.

² ابن فارس، أحمد، معجم مقاييس اللغة، مقدمة الناشر، ص43.

الأخيرة الموجودة لذلك الباب، ثم جعل للأبنية فوق الثلاثي بابًا خاصًا لها، وأدرج تحته الألفاظ الرباعية والخماسية وما ألحق بهما.¹

وفيما يأتي أمثلة الترتيب الألفبائي التدويري في الجزء الأول من معجم "مقاييس اللغة":²

كتاب الهمزة :

(باب الهمزة في الذي يقال له المضاعف): أَبْ / أَتْ / أَثْ / أَجْ / أَحْ / أَدْ / أَدْ / أَرْ / أَرْ / أَسْ / أَشْ / أَصْ / أَضْ / أَطْ / أَفْ / أَكْ / أَلْ / أَمْ / أَنْ / أَوْ / أَيَّ.

(باب الثلاثي الذي أوله الهمزة): أَبْثْ / أَبْذْ / أَبْرْ / أَبزْ / أَبسْ / أبشْ / أبضْ / أبطْ / أبقْ / أبكْ / أبلْ / ابنْ / أبهْ / أبوْ / أبيْ.

(باب الهمزة والتاء وما يثلاثهما): أَتْلْ / أَتْمْ / أَتْنْ / أَتَهْ / أَتَوْ / أَتِيْ / أَتَبْ.

(باب الهمزة والثاء وما يثلاثهما): أَثْرْ / أَثْفْ / أَثْلْ / أَثْمْ / أَثْنْ / أَثْوِيْ.

(باب الهمزة والجيم وما يثلاثهما): أَجْحْ / أَجْدْ / أَجْرْ / أَجَصْ / أَجَلْ / أَجَمْ / أَجْنْ / أَجَأْ.

وهكذا إلى آخر باب الهمزة من الثلاثي.

كتاب الباء :

(باب الباء وما بعدهما في الذي يقال له المضاعف):

بَبْ / بَبْثْ / بَبْجْ / بَبْخْ / بَبْذْ / بَبْرْ / بَبزْ / بَبسْ / بَبشْ / بَبضْ / بَبطْ / بَبظْ / بَبغْ / بَبقْ / بَبكْ / بَبلْ / بَبْنْ / بَبهْ / بَببْ / بَبوْ / بَبِيْ (الباء والياء والباء والهمزة).

¹ انظر: عمران، حمدي بخيت، المفصل في المعاجم العربية، ص 117-118. وفاخر، أمين محمد، دراسات في المعاجم العربية، ص 86-89

² ابن فارس، أحمد، معجم مقاييس اللغة، ص 6-66 وص 170-205.

(باب الباء والتاء وما بعدهما في الثلاثي): بتر/ بتع/ بتك/ بتل.

(باب الباء والتاء وما بعدهما في الثلاثي): بثر/ بثع/ بثق/ بثن/ بثا.

(باب الباء والجيم وما بعدهما): بجح/ بجد/ بجر/ بجس/ بجل/ بجم.

(باب الباء والحاء وما معهما في الثلاثي): بحر/ بحن/ بحت/ بحث.

وهكذا إلى آخر باب الباء في الثلاثي.

ب) - الترتيب الألفبائي العادي (الجزري)

يقوم أساس الترتيب الخارجي للمعاجم التي اعتمدت هذا النوع من الترتيب على تسلسل الحروف الألفبائية من أولها إلى آخرها، فيبدأ بالألف وينتهي بالياء. وهذا النوع من الترتيب مختلف عن الترتيب الألفبائي الخاص، من حيث إنه لا يتبع نظام التقليلات ولا نظام التدوير في ترتيب المداخل، بل اكتفى بتطبيق الترتيب الصرفي الذي راعى عدد الحروف الأصلية للكلمات وفق أوائل أصولها أو جذورها؛ لذلك يعرف هذا الترتيب أيضاً بالترتيب الجزري.¹ والمعاجم التي اعتمدت هذا الترتيب جعلت الكشف عن معنى الكلمات فيها أسهل بكثير من المعاجم التي طبقت نظام التقليلات أو نظام التدوير والترتيب الألفبائي معاً.

يعدّ أبو عمرو الشيباني (ت206هـ) أول من اعتمد منهج الترتيب الألفبائي العادي حين طبقه في معجمه المعروف بكتاب "الجيم"، لكنه لم يلتزم في ترتيبه للكلمات بقاعدة معينة ثابتة، إذ أوردها مع مراعاة ترتيب الحرف الأول لها وإهمال ترتيب بقية حروفها.² ورأى عبد اللطيف الصوفي أن أول من ابتدع هذا الترتيب هو محمد بن تميم البرمكي (ت411هـ)، حيث قام بإعادة ترتيب معجم

¹ انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب : معاجم المعاني والمفردات، ص408.

² انظر: وقاسم، رياض زكي، المعجم العربي: بحث في المادة والمنهج والتطبيق، ص116-117.

"الصاحح" للجوهري وفق أوائل حروف الكلمات باعتبار أصولها؛ فأخذ "الفصول من أبواب كتاب
"الصاحح" وجمعها في مكان واحد، ففقد أخذ مثلاً من باب الهمزة فصل الهمزة، ومن باب الباء فصل
الهمزة، ومن باب التاء فصل الهمزة وهكذا جمع فصل الهمزة من جميع الأبواب، ورتّبها ترتيباً ألفبائياً
بالنسبة لحروف أصولها جميعاً أولاً بأول، ثم انتقل إلى حرف الباء...¹

وأما فضل التأليف المعجمي على الترتيب الألفبائي العاديّ فرجع إلى الزمخشري (ت538هـ)
الذي طبّقه في معجمه "أساس البلاغة". إذ قسّم معجمه إلى أبواب وفقاً لتسلسل الحروف الألفبائية،
فبدأ باب الهمزة وانتهى بباب الياء مع تقديم الواو على الهاء، ومراعاة الحرف الثاني والثالث من
أصول الكلمة في الترتيب.²

وأصبح منهج الترتيب الألفبائي العاديّ (الجزريّ) سائداً ومطبّقاً بعد ذلك في كثير من المعاجم
الحديثة من أمثال "محيط المحيط" للبستانيّ (ت1883م)، و"أقرب الموارد" للشرطونيّ (ت1912هـ)،
و"البستان" لعبد الله البستانيّ (ت1930هـ)، و"متن اللغة" لأحمد رضا،³ كذلك معاجم مجمع اللغة
العربيّة: "المعجم الوسيط"، و"المعجم الكبير"، و"المعجم العربيّ الأساسي".⁴ ويمكن القول بأن منهج
الترتيب الألفبائيّ العاديّ هو أفضل المناهج في ترتيب مداخل المعجم العربيّ اللغويّ؛ لأنه راعى في
ترتيبه أصول الألفاظ العربيّة التي تعتبر من السمات المميزة التي تفرّقها عن ألفاظ لغات أخرى في
العالم.

¹ الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربيّة، ص126.

² انظر: عمران، حمدي بخيت، المفصل في المعاجم العربيّة، ص129.

³ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغويّة العربيّة بداءتها وتطوّرها، ص137. والمعنوق، أحمد محمد، المعاجم اللغويّة العربيّة، ص63،
و65-66، و69، و71-72.

⁴ انظر: مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب: معاجم المعاني والمفردات، ص247.

ومما تميّز به بعض المعاجم التي اعتمدت هذا الترتيب اهتمامها بالترتيب الداخلي اهتماماً شديداً، كما ظهر ذلك في ترتيب المعجم "الوسيط" الذي صدر عام 1960م. فقد رتّبته اللجنة التي كلّفت بتأليفه ترتيباً داخلياً على وفق الآتي¹:

1 - تقديم الأفعال على الأسماء.

2 - تقديم المجرّد على المزيد من الأفعال.

3 - تقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والحقيقي على المجازي.

4 - تقديم الفعل اللازم على الفعل المتعدي.

5 - رتّبت الأفعال على النحو الآتي:

أ - الفعل الثلاثي المجرّد.

ب - الفعل المزيد، على الوجه الآتي:

1 - الثلاثي المزيد بحرف.

2 - الثلاثي المزيد بحرفين.

3 - الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف.

4 - الرباعي المزيد بحرف.

ويمكن تمثيل الترتيب الأبجائي العادي بما جاء في "أساس البلاغة" على النحو الآتي:²

باب الهمزة :

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مقدمة الطبعة الأولى، ص14-15.

² الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر، أساس البلاغة، بيروت : مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 1996م، ص1-3 و14-15.

الهمزة مع الباء: أ ب ب/أ ب د/أ ب ر/أ ب س/أ ب ش/أ ب ص/أ ب ط/أ ب ق/أ ب ل/
أ ب ن/أ ب هـ/أ ب و/أ ب ي.

الهمزة مع التاء: أ ت ب/أ ت م/أ ت ي.

الهمزة مع الثاء: أ ث ر/أ ث ف/أ ث ل/أ ث م.

الهمزة مع الجيم: أ ج ج/أ ج د/أ ج ر/أ ج ل/أ ج م/أ ج ن.

وهكذا إلى آخر الباب الهمزة.

باب الباء:

الباء مع الهمزة: ب أ ب/أ ب أر/أ ب أس/أ ب ال/أ ب أو.

الباء مع التاء: ب ت ت/ب ت ر/ب ت ك/ب ت ل.

الباء مع الثاء: ب ث ث/ب ث ر/ب ث ق/ب ث ن.

الباء مع الجيم: ب ج ج/ب ج ح/ب ج د/ب ج ر/ب ج س/ب ج ل.

وهكذا إلى آخر الباب الباء.

الرابع : منهج الترتيب النطقي

مرّت مناهج الترتيب الخارجيّ لمداخل المعاجم العربيّة اللغويّة بمراحل تطوّر عديدة منذ أن وضع الخليل المنهج الصوتي لمعجمه "كتاب العين". وتتمثل مراحل التطوّر في جهود المعجميين المبذولة لتسهيل ترتيب مداخل المعجم. ودفعهم إلى ذلك إدراك كل منهم الصعوبات التي واجهها مستعملو المعجم في البحث عن الكلمات ومعانيها بسبب الترتيب الذي اعتمد عليه المعجم الذي

سبقة، وانتهت مراحل تطوّر الترتيب المعجميّ باتباع المنهج النطقيّ في ترتيب مداخل المعاجم العربيّة اللغويّة.

ويبدو أن المعجميّين المحدثين لاحظوا أن مراعاة أصول الكلمات في ترتيب مواد المعجم يسهم في صعوبة العثور على الكلمات في المعجم العربيّ اللغويّ، وبخاصّة للطلاب في مراحلهم الابتدائية والمتوسطة والثانوية. وانبثقت هذه الصعوبة من احتياج الباحث إلى معرفة أصول الكلمات العربيّة؛ لأنّ البحث عن الكلمات في المعجم الذي يراعي الترتيب حسب الأصول يتطلب تجريدها من الحروف الزوائد، وإرجاع الحروف اللينة إلى أصلها، وإعادة الحروف المحذوفة.¹ ويذكر على سبيل المثال، أن من يريد أن يبحث عن معنى كلمة "استقامة"، لا بد له أن يعرف أن أصل هذه الكلمة (ق و م)، فالألف فيها منقلبة عن الواو، حتى يستطيع أن يجد الكلمة تحت مادة (ق و م) في المعجم. ولا يتيّسّر هذا الأمر لكل الناس وبخاصّة الطلاب وغير العرب الذين يحتاجون إلى استعمال المعجم العربيّ في دراستهم وعملهم ومعاملاتهم، وتعاملهم مع أفراد المجتمع اللغويّ.

ومن هذا المنطلق سعى بعض المعجميّين في العصر الحديث إلى وضع معجم يؤثر السهولة في ترتيبه لخدمة مستعملي المعجم الذين لم يلموا بمعرفة أصول الكلمات العربيّة أو لم يسبق لهم معرفة ذلك من الطلاب وغيرهم. فاتّبع هؤلاء المعجميّون ترتيب المعاجم الأجنبيّة التي لا تراعي أصول الكلمات، ورتّبوها وفق نطقها دون مراعاة الأصول والزوائد؛ ولذلك سمّي هذا الترتيب الترتيب النطقيّ، ويعرف أيضًا بالترتيب "الفرنجي".² وهذا الترتيب في الحقيقة نوع من الترتيب الألفبائيّ؛ لأنّه راعى ترتيب المداخل وفق ترتيب الحروف الألفبائيّة العربيّة الذي يبدأ بالألف وينتهي بالياء، غير أنه يتميّز بعدم إرجاع الكلمة إلى أصولها وتجريدها من الزوائد.

¹ انظر: يعقوب، إميل، المعاجم اللغويّة العربيّة بداءتها وتطوّرها، ص 163.

² انظر: المرجع السابق، ص 164.

وبني منهج الترتيب النطقي على أساس ترتيب مداخل المعجم ترتيباً خارجياً حسب نطق الكلمة مع مراعاة حروفها جميعاً دون تمييز بين الأصول والزوائد في الكلمات التي تكوّن المداخل. ويعدّ هذا الترتيب حديث العهد بالنسبة إلى المعاجم اللغوية العربية العامة، ولكنه في الحقيقة ظهر عند العرب منذ القدم، وبخاصة في معجم ألفاظ القرآن والحديث والدخيل والمصطلحات العلمية. ومن الذين اعتمدوا الترتيب النطقي ابن الأثير (ت606هـ) في كتابه "النهاية في غريب الحديث". واهتدى إلى استعمال هذا الترتيب بعد أن وجد نفسه صادف صعوبة في الالتزام بترتيب الكلمات وفق الحروف الأصول؛ فلذلك لجأ إلى الترتيب النطقي مع عدم تمييز بين الأصول والزوائد.¹

وأما منهج الترتيب النطقي بالنسبة إلى المعجم اللغوي العام، فلم يبدأ من ناحية التأليف ولكن بدأ في شكل إعادة ترتيب المعاجم السابقة التي اعتمدت ترتيب القافية. وقد تولى الشيخ محمد النجار المصري مهمة إعادة ترتيب المعجمين: "لسان العرب" لابن منظور و"القاموس المحيط" لفيروزآبادي على نظام الترتيب النطقي مهماً الاشتقاق والتجريد.² ولهذا العمل يمكن القول بأن له فضل السبق في ترتيب مداخل المعجم وفق منهج الترتيب النطقي وليس له فضل السبق في التأليف.

وأما أول معجم لغوي ألف على منهج الترتيب النطقي فهو معجم "المرجع" لعبد الله العلايلي (ت1996م) الذي صدر في بيروت عام 1963م، إلا أنه لم يكمل تأليفه واكتفى بجزء واحد منه. وجاء بعد ذلك معجم "الرائد" الذي صدر عام 1965م على المنوال نفسه، حيث رتب صاحبه، جبران مسعود مداخل المعجم ترتيباً خارجياً وفق الترتيب النطقي.³

¹ انظر: زرقه، أحمد، أصول اللغة العربية: حروف المعجم، ص69.

² انظر: المرجع السابق، ص70.

³ نظر: المعتوق، أحمد محمد، المعاجم اللغوية العربية، ص88.

ومن أمثلة ترتيب الألفاظ داخل المعاجم ترتيباً صوتياً ما طبقه جبران مسعود في معجمه

"الرائد"، إذ رتبها على النحو الآتي:¹

باب الألف:

ا/ آ/ الأتب/ انتتاب/ ائتال/ انتثر/ انتج/ انتجر/ انتدم/ انترق/ انتزر/ انتسى/ انتشب/...

وهكذا إلى آخر باب الألف.

باب الباء:

ب/ بأ/ بأى/ باء/ الباءة/ البائت/ البائج/ البائجة/ البائد/ البائر/ البائس/ البائص/ البائض/ البائع/

البائق/ البائقة/ البائن/ البائنة/ باب/ الباب/ بأبأ/ البؤبؤ/ البابا/ البابات/ الباباي/ البابة/ البابلي/...

وهكذا إلى آخر باب الباء.

ولوحظ من الأمثلة السابقة أن الترتيب النطقي لا يهتم بالترتيب الداخلي للمداخل، حيث أورد

المعجم مداخله وفق النطق للألفاظ فحسب، ولم يفرق بين الأفعال والأسماء، وكذلك لم يفرق بين

الأبنية الصرفية والمشتقات.

المبحث الثالث : ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها

ولقد تعددت مناهج المعجميين العرب في ترتيب مداخل المعجم اللغوي الأحادي اللغة ونالت

القضية اهتماماً شديداً من الباحثين في الصناعة المعجمية. ولاحظت الباحثة أن الأمر مخالف تماماً

بالنسبة إلى الدراسة المعجمية في ماليزيا، حيث لم يعط الباحثون اهتماماً كثيراً بقضية الترتيب، بل

يهتم أكثرهم بقضية المداخل والمعنى أو الشرح.² وربما كان من دوافع ذلك أن المطلب الأول لمستعمل

¹ مسعود، جبران، الرائد، بيروت : دار العلم للملايين، ط3، 1978، ص17.

² Baharom, Noresah, Kamus dan Perkamusan Melayu, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 2009, p116-130, 138-159, 165-176, 212-219, 221-227.

المعجم هو المعنى الذي تحمله مداخل المعجم. وظهر أن الترتيب السائر في المعاجم الأحاديّة اللغة في ماليزيا هو الترتيب الألفبائيّ العاديّ بالحروف اللاتينية (Z-A)؛ لأن اللغة الملايويّة الحديثة تستخدم الحروف اللاتينية في كتابة ألفاظها. ولعدم تعدد المناهج في الترتيب لم تتل القضية اهتمام الباحثين كما كان الأمر في المعجميّة العربيّة.

وأما المعاجم التي تجمع بعض الألفاظ العربيّة التي صدرت في ماليزيا فانحصرت في المعاجم ثنائيّة اللغة (عربيّ - ملايويّ) فقط، و(عربيّ - ملايويّ / ملايويّ - عربيّ) معاً، والمعاجم ثلاثيّة اللغة (عربيّ - ملايويّ - انجليزي). وفي ما يتعلّق بمعالجة الترتيب الخارجيّ للمداخل يبدو أن هذه المعاجم اتبعت منهجين من مناهج الترتيب التي اعتمد عليها المعجميّون العرب، وهما: الترتيب الألفبائيّ العاديّ، والترتيب النطقّي.¹

ويتمثل الترتيب الألفبائيّ العاديّ في ترتيب مداخل "قاموس إدريس المربويّ" لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربوي (ت1410هـ). والذي لم يبيّن منهجه في ترتيب مداخل معجمه ولكن لوحظ مما طبّقه في معجمه أنه قد رتّبها ترتيباً خارجياً وفق تسلسل الحروف الألفبائيّة العربيّة من الألف إلى الياء.

ومن المعاجم التي اعتمدت الترتيب النطقّي معجم "المفتاح" الذي رتّبه محمد خيرى زين الدين، ومحمد فؤاد محمد عيسى ومحمد نظري زين الدين. إذ بيّن في مقدمة المعجم أنّ هذا المعجم رُتّب مداخله وفق "الترتيب الأبجدي" - ويعني "الأبجد" في اللغة الملايويّة الحروف الألفبائيّة - ولم

¹ يقصد بالترتيب النطقّي ترتيب مداخل المعجم حسب الحرف الأول، فالثاني، فالثالث إلى آخر اللفظ كما ورد في النطق أو الكتابة بدون إرجاعها إلى جذورها أو تجريدتها من الزوائد. فلفظ (بَنَسَم) مثلاً يدرج في باب الألف وليس في باب الباء، وكذلك لفظ (تَخَلّ) يدرج في باب التاء وليس في باب الدال.

ترتّب وفق "جذر الكلمة".¹ ويُقصد بهذا الكلام أن مداخل هذا المعجم رتّبت وفق الترتيب النطقّي الذي يقوم على إدراج الكلمة حسب الحرف الأول في النطق دون ردها إلى جذرها. ودليل ذلك ما ورد في معجم "المفتاح" من إدراج كلمات مثل (ابتدع) من فعل (بدع)، و(استشهد) من فعل (شهد)، و(انتقص) من فعل (نقص) تحت حرف الهمزة (الألف)؛² لأن هذه الكلمات تبدأ بالألف (همزة الوصل) - وهي الحرف الأول في النطق - مع اختلاف جذور كلّ منها.

وأما ترتيب مداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها فلا يمكن أن يتبع مناهج الترتيب التي اعتمدت عليها المعاجم اللغويّة العربيّة؛ لأن هناك حقيقتين مهمتين يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار عند ترتيب المداخل الرئيسة لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها، وهما : إن الألفاظ العربيّة التي اقترضتها اللغة الملايويّة قد تعرّضت إلى التحوّلات الصوتيّة كما نوقش في الفصل الأول من الدراسة، وإن هذه الألفاظ المقترضة أصبحت تكتب في الملايويّة الحديثة بالحروف اللاتينية بعد أن كانت تكتب بالحروف الألفبائية العربيّة. فلا يناسب إذن ترتيبها وفق تسلسل الحروف الألفبائية العربيّة في معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها؛ لاختلاف طبيعة مداخلها من طبيعة مداخل تلك المعاجم العربيّة.

وبناء على ما لوحظ سابقاً، تُوصّل إلى أنه لا يمكن ترتيب مداخل هذا المعجم ترتيباً خارجياً وفق تسلسل الحروف الألفبائية العربيّة. في حين يمكن ترتيبها وفق تسلسل الحروف الألفبائية اللاتينية التي تبدأ بحرف الـ (A) وتنتهي بحرف الـ (Z). وذلك مراعاة لواقع استعمالها في اللغة الملايويّة والتحوّلات الصوتيّة الطارئة عليها، وتسهيلاً للعثور على الألفاظ التي يريدونها مستعملو المعجم المستهدفون من أبناء اللغة الملايويّة وبخاصة الطلبة في المرحلتين الثانوية والجامعية.

¹ انظر : Zainuddin, Mohd Khairi *et al.*, Al-Miftah, Seremban : Al-Azhar Media Enterprise, 2007, p9.

² المرجع السابق : ص 45، 141، 265.

وتقسّم مداخل هذا المعجم إلى مداخل رئيسية ومداخل فرعية، إذ تكوّنت المداخل الرئيسية من الألفاظ العربية الأصلية التي أصبحت ضمن مفردات اللغة الملايوية بعد اقتراضها وتطويرها للنظام اللغوي في اللغة الملايوية، وخضعت كتابة هذه الألفاظ المقترضة لنظام كتابة الألفاظ الملايوية الأصلية، أي بالحروف اللاتينية وفقاً لطريقة الكتابة الملايوية الحديثة. في حين تكوّنت المداخل الفرعية من التصريفات المولدة من الألفاظ العربية الأصلية قبل الاقتراض، سواء أكانت فعلاً أم اسماً. وتكتب هذه المداخل الفرعية بالحروف الألفبائية العربية كما وردت في اللغة العربية.

ومن هنا يتميز هذا المعجم عن المعاجم الأخرى بناءً على مكونات مداخله الرئيسية والفرعية كتابةً وترتيباً. فكتابة الألفاظ المقترضة، وهي مداخل المعجم الرئيسية في اللغة الملايوية الحديثة تكون بالحروف اللاتينية، فترتّب على ذلك ترتيبها وفق تسلسل الحروف اللاتينية من حرف الـ (A) إلى حرف الـ (Z). وتدرج ألفاظ (عابد) و (أدب) و (عادة) و (عادل) مثلاً تحت حرف الـ (A) اللاتينية؛ لأنها في الملايوية تكتب على الترتيب (abid) و (adab) و (adat) و (adil). في حين تدرج ألفاظ (قبول) و (كلام) و (خلاف) و (قوة) تحت حرف الـ (K) اللاتينية؛ لأنها تكتب على الترتيب (kabal) و (kalam) و (khilaf) و (kuat) في الملايوية. ويراعى أيضاً الحرف الثاني، والثالث، والرابع وما بعدها في ترتيب المداخل الرئيسية، وهو ما يحدث تماماً في معجم اللغات الغربية كالإنجليزية. فيأتي لفظ (ضعيف) مثلاً قبل لفظ (ضرورة) مع أن حرف الراء وقع قبل حرف العين في تسلسل الحروف الألفبائية العربية؛ لأن (ضعيف) يكتب في الملايوية (daif)، و (ضرورة) يكتب (darurat)، فحرف الـ (i) اللاتينية، وهو الحرف الثالث في لفظ (daif) وقع قبل حرف الـ (r)، وهو الحرف الثالث في لفظ (darurat) في تسلسل الحروف اللاتينية.

وأما مداخل المعجم الفرعية المكوّنة من تصريفات الألفاظ العربية المقترضة التي تكتب بالحروف الألفبائية العربية، فيُراعى في ترتيبها الأبنية الصرفية بالنسبة إلى الأفعال، حيث يبدأ بالثلاثي

المجرّد حسب الترتيب الآتي : فَعَلَ، فَعُلَ، فَعِلَ، ثمّ تليه الأفعال الثلاثيّة المزيدة : المزيدة بحرف واحد، فالمزيدة بحرفين، فالمزيدة بثلاثة أحرف. وفي المزيد بحرف تدرج على التوالي الأفعال المزيدة بالهمزة ، فالمزيدة بالألف، فالمزيدة بالتضعيف: أَفْعَلَ، فَاعَلَ، فَعَّلَ. وأما الرباعيّ المجرّد فيدرج وفق تسلسل أحرفه، ويليه المزيد بحرف فحرفين. وأما التصريفات من الأسماء؛ أي المصادر والمشتقات، فترتّب وفق تسلسل حرفها الأول، فحروفها الأخرى. وهذا الترتيب يمثل الترتيب الداخليّ لهذا المعجم.

ويمكن تمثيل هذا الترتيب بالآتي:

A

abid عَابِدٌ (المدخل الرئيسي - اللفظ المقترض)

عَبَدَ/ عَبَدَ/ تَعَبَدَ/ اسْتَعَبَدَ/ عَابِدٌ/ عِبَادَةٌ/ عَبْدٌ/ عُبودِيَّةٌ/ مَعْبُدٌ/ مَعْبُودٌ. (المدخل الفرعيّ - التصريفات)

adab أَدَبٌ (المدخل الرئيسي - اللفظ المقترض)

أَدَبٌ/ أَدَّبَ/ تَأَدَّبَ/ أَدَّبَ/ تَأَدَّبَ/ مُؤَدَّبٌ/ مُؤَدِّبٌ. (المدخل الفرعيّ - التصريفات)

B

bahas بَحَثٌ (المدخل الرئيسي - اللفظ المقترض)

بَحَثٌ/ بَاحَثٌ/ تَبَاحَثَ/ بَحَثَ/ بَحَاثٌ/ مَبَاحِثٌ/ مَبَاحَثَةٌ. (المدخل الفرعيّ - التصريفات)

baid بَعِيدٌ (المدخل الرئيسي - اللفظ المقترض)

بَعُدَ/ بَعِدَ/ أَبْعَدَ/ بَاعَدَ/ بَعَدَ/ ابْتَعَدَ/ تَبَاعَدَ/ اسْتَبْعَدَ/ بَعِيدٌ. (المدخل الفرعيّ - التصريفات)

وإذا تعدّدت معاني جذر اللفظ الواحد في اللغة العربيّة واقترضته الملايويّة مع دلالاته على

أحد ذلك المعاني فقط، تقسّم تصريفاته إلى مجموعتين:

المجموعة الأولى: التصريفات التي معناها في العربية يشترك مع معنى اللفظ العربي المقترض في الملايوية. وتدرج جميع هذه التصريفات تحت اللفظ المقترض مباشرة في هذه الحالة.

المجموعة الثانية : التصريفات التي معناها في العربية يختلف عن معنى اللفظ العربي المقترض في الملايوية. وتدرج جميع هذه التصريفات بعد المجموعة الأولى في هذه الحالة، ويُفصل بين المجموعتين بخط أو ما يشبهه.

وذلك لأن هذا المعجم يرتب على أساس أن تصريفات الألفاظ المقترضة المندرجة تحتها مباشرة يتفق معناها في العربية مع معنى الألفاظ المقترضة في الملايوية حتى يستطيع مستعملوها تصوّر المعنى واستعمالها بالطريقة الصحيحة وبالمعنى الصحيح. ويهدف إيراد التصريفات الأخرى التي تخالف دلالتها في العربية دلالة الألفاظ المقترضة في الملايوية إلى إتمام الفائدة.

ومثال هذا الترتيب من أنموذج المعجم ما يلي:

Adat

عَادَةٌ (اسْمٌ)

Cara yg sudah menjadi kebiasaan

ج عَادَاتٌ : كُلُّ مَا اعْتِيدَ حَتَّى صَارَ يَفْعَلُ

مِنْ غَيْرِ جُهْدٍ

Membiasakan sesuatu

عَوَّدَ يُعَوِّدُ تَعْوِيدًا : _ الشَّيْءَ : جَعَلَهُ مِنْ عَادَتِهِ.

(Dia telah membiasakan anaknya berdikari)

Telah terbiasa, jadi kebiasaan

تَعَوَّدَ يَتَعَوَّدُ تَعَوُّدًا

(تَعَوَّدَ قِرَاءَةَ الْقُرْآنِ قَبْلَ النَّوْمِ)

(Dia telah terbiasa membaca al-Quran sebelum tidur)

Telah terbiasa, jadi kebiasaan

اعْتَادَ يَعْتَادُ اعْتِيَادًا : تَعَوَّدَ

Nisbah kepada kebiasaan

عَادِيٌّ : نِسْبَةٌ إِلَى عَادَةٍ.

(seorang lelaki yang biasa)

(رَجُلٌ عَادِيٌّ)

Kembali, balik

عَادَ يَعُودُ عَوْدًا وَعَوْدَةً : رَجَعَ

(Dia telah balik ke negaranya)

(عَادَ إِلَى وَطَنِهِ)

Kembali

أَعَادَ يُعِيدُ إِعَادَةً :

Mengembalikan, memulangkan

1. أَرْجَعَ

(Dia memulangkan buku itu ke perpustakaan)

(أَعَادَ الْكِتَابَ إِلَى الْمَكْتَبَةِ)

Mengulang

2. كَرَّرَ

Kembali

عَاوَدَ يُعَاوِدُ مُعَاوَدَةً : رَجَعَ بَعْدَ الانْصِرَافِ

(Penyakit kembali menyeranginya)

(عَاوَدَهُ الْمَرَضُ)

Keuntungan, kemasukan, pendapatan

عَائِدٌ/عَائِدَةٌ جَ عَوَائِدُ وَعَائِدَاتٌ : دَخَلَ

(تَنْتَفِعُ الْحُكُومَةُ مِنْ عَائِدَاتِ النَّفْطِ فِي تَحْسِينِ أَحْوَالِ الشَّعْبِ)

(Kerajaan memanfaatkan keuntungan petroleum untuk memperbaiki

keadaan rakyat)

Tempat kembali

مَعَادٌ : مَرْجِعٌ

Tutor (di universiti) مُعَيِّنٌ ج مُعَيِّنُونَ : مَنْ يَتَوَلَّى مَنْصِبًا تَعْلِيمِيًّا فِي الْجَامِعَةِ قَبْلَ

أَنْ يَحْصِلَ عَلَى مَنْصِبِ الْمُدَرِّسِ .

الفصل الرابع : شرح مداخل المعجم

المبحث الأول : الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم

المبحث الثاني : الطرق المساعدة في شرح المداخل

المبحث الثالث : طرق شرح مداخل المعجم الأساسية والمساعدة

لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها

الفصل الرابع : شرح مداخل المعجم

المدخل

يُعدّ شرح المداخل المكوّن الثاني لعملية الوضع المعجميّ إلى جانب الترتيب، وهو أهمهما؛ لأنّ بإنجازه يؤدي المعجم بعض أهم وظائفه، وهو ذكر المعنى، ويتحقّق أهم ما يهدف إليه مستعمله، وهو معرفة المعنى. ونصّ أحمد مختار عمر على أهمية المعنى في المعجم مستدلًّا على ذلك باستطلاعات عديدة أجريت عن وظائف المعجم واهتمام المعجميّين به، حيث قال:¹ "يقع المعنى بؤرة اهتمام المعجميّ، لأنّه يعدّ أهم مطلب لمستعمل المعجم. كما كشفت الاستطلاعات المتعدّدة التي أجريت حول وظائف المعجم، وقد احتلّ المعنى المركز الأول في معظم هذه الاستطلاعات محققًا نسبة تتجاوز الـ70%، وكثير من مناقشات المعجميّين تدور حول طريقة عرض المعاني المعجميّة في معاجمهم".

وتحدّث عبد العزيز مطر عن أهمية شرح المفردات وتعريفها مع بيان ما يجب أن يقوم به المعجم المعاصر لأداء وظيفته المرجّوة منه، فيقول:² "الشرح والتعريف في أي معجم من أهمّ مقوماته، والمعجم المعاصر يجب أن تشرح مفرداته وتفسّر تفسيرًا دقيقًا وواضحًا، وأن تعرّف مصطلحاته تعريفًا علميًا تتحقّق فيه شروط التعريف المنطقيّ، وأن يقرّن الشرح والتعريف بالشواهد والأمثلة والعبارات السياقية".

وفي إطار دراسة قضية شرح المداخل المعجميّة يصادف الدارس مصطلحات غير واحدة استعملها الباحثون والمعجميون ليشيروا إلى عملية توضيح معنى كلمة، وهي كما لوحظ في كلام عبد

¹ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص117.

² مطر، عبد العزيز، في نقد المعاجم والموسوعات، القاهرة : د.ن، 1992م، ص70.

العزیز مطر السابق تشمل مصطلحات ثلاثة : الشرح، والتفسير، والتعريف. غير أن استعمال مصطلحي الشرح والتفسير أكثر انتشاراً بين المعجميين المعاصرين مقارنة بمصطلح التعريف، حيث ورد ذكر ما أشار إليهما في مقدمة معاجمهم.¹ وذلك مثل استعمال صاحب معجم "المنجد" مصطلح التفسير إلى جانب التوضيح، فيقول في مقدمة معجمه: "ولقد تناولنا الكثير من الكلمات القديمة نوضحها ونفسرها بالشرح العلمي والتحديد المتناول والتعبير الحيّ، ..."². ومن المعاجم التي تستعمل مصطلح الشرح "المعجم الوسيط"، وجاء في مقدمته ما نصّه: "واستعانت اللجنة في شرحها للألفاظ بالنصوص والمعاجم التي يعتمد عليها،...". وكذلك معجم "الرائد"، حيث قال صاحبه في مقدمته: "أكملت الشروح الناقصة متّخذاً من العلم بفروعه المختلفة دليلاً،..."³.

وأما مصطلح التعريف، فقد استخدمه بعض الباحثين في حقل دراستهم المعجمية الحديثة عند تناولهم قضية توضيح معاني مداخل المعجم، وجعله بعضهم ضمن عنوان كتابهم. ومنهم حلام الجيلالي في كتابه "تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة"، والحبیب النصراوي في كتابه "التعريف القاموسي : بنيته الشكلية وعلاقاته الدلالية". ويبدو أن استعمال هذا المصطلح في دراستهم ينطلق من تأثرهم بالمصطلح الإنجليزي "definition" المستعمل في كتب عن المعجمية الإنجليزية الذي يترجم إلى العربية "التعريف".

ومن حيث المعنى فإن لفظ الشرح في اللغة معناه الكشف والتفسير والبيان،⁴ ومنه شرح النص أو الكلمة؛ بمعنى توضيح معناها البعيد بمعان أخرى قريبة ومعروفة. وجاء في دائرة المعارف

¹ انظر: الجيلالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 1999م، ص 43.

² معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق، ط 31، 1991م، ص أ.

³ مسعود، جبران، الرائد، ص 9.

⁴ ابن منظور، لسان العرب، مادة (شرح)، ص 5/70.

الإسلامية أن الشرح هو "تعليق على مصنف درس من وجهة نظر علوم مختلفة".¹ ويعني بذلك التعليق على متن العلوم المختلفة لتوضيح ما غمض وتفصيل من أجمل. ومن هنا يمكن القول بأن الشرح يرتبط بالنص أو الجملة أو المفردة ضمن سياق ما.² ومن أمثلة استعمال لفظ الشرح لمعنى شرح المتون : شرح المعلقات (شعر عربي)، شرح الموطأ (فقه)، وشرح الألفية (نحو)، وشرح مقامات الحريري (فقه لغة). ومع ذلك أشار دائرة المعارف الإسلامية إلى أن لشروح القرآن مصطلحاً خاصاً لها وهو "التفسير".³

ويعني لفظ التفسير في اللغة الإبانة والكشف،⁴ ويستعمل أيضاً لدلالة على التوضيح والإبانة في إظهار الأحكام مفصلة، كما جاء في قوله تعالى : ﴿ وَلَا يَأْتُوكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴾ (الفرقان : 33)، أي مفصلاً ومبيناً.⁵ وجاء في "التعريفات" أن التفسير في الشرع : "توضيح معنى الآية وشأنها وقصتها والسبب الذي نزلت فيه بلفظ يدل عليه دلالة ظاهرة".⁶ ويظهر من مفهوم مصطلح التفسير السابق أن إطلاقه في الاستعمال يخصّ بشرح الأحكام والآيات القرآنية وتوضيحهما وتفصيلهما.

والتعريف لغة كما ورد في لسان العرب هو : الإعلام،⁷ ويعني في الصناعة المعجمية "شرح المعنى، أو توضيح دلالة الكلمات والمصطلحات التي تحتويها مداخل المعجم باستخدام إحدى طرق التعريف المعجمي كالتعريف المنطقي، والتعريف بالأمثلة التوضيحية، والتعريف بالمرادف، أو المضاد

¹ الشنتناوي أحمد وآخرا (مترجمون)، دائرة المعارف الإسلامية، القاهرة : دار الفكر، ج 13، 1933م، ص 188.

² انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص 40.

³ الشنتناوي أحمد وآخرا (مترجمون)، دائرة المعارف الإسلامية، ج 13، ص 188.

⁴ ابن منظور، لسان العرب، مادة (فسر)، ص 7/101.

⁵ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص 40.

⁶ الجرجاني، علي بن محمد الشريف، التعريفات، بيروت : مكتبة لبنان، د. ط، 1978. ص 65.

⁷ ابن منظور، لسان العرب، مادة (عرف)، ص 6/195.

وغيرها".¹ ويبدو أن استعمال مصطلح التعريف بهذا المعنى أصبح شائعاً في الدراسة المعجمية الحديثة.

ومع أن المصطلحات الثلاثة: الشرح والتفسير والتعريف كلها تستعمل في الدراسة المعجمية الحديثة للإشارة إلى شرح المعنى، أو توضيح دلالة الكلمات والمصطلحات كما ذكر سابقاً، فقد أوضح حلام الجليلي الفروق بين المصطلحات الثلاثة من ناحية التعريف ومادة اختصاصه، وهو كما في الجدول الآتي:²

الجدول رقم 11: الفروق بين المصطلحات: الشرح، والتفسير والتعريف		
المصطلح	تعريفه	مادة اختصاصه
شرح	توضيح المعاني البعيدة بمعان قريبة مألوفة	مفردة فذة/ مفردة ضمن السياق
تفسير	توضيح معنى السياق أو النص واستنباط ما انطوى عليه من أحكام وملايسات	سياق/ نص (في القرآن بخاصة)
تعريف	شرح معنى الكلمة بذكر مكوناتها الدلالية أو اشتقاقها واستعمالها	مفردة فذة/ مفردة ضمن السياق

وعقب الجليلي بعد عرضه للفروق بين المصطلحات الثلاثة باستنتاج، هو "أن التعريف هو تحديد اللفظ المفرد - بسيطاً كان أو مركباً أو معقداً - مستقلاً أم ضمن سياق. ويمثله في هذه الدلالة مصطلح (الحدّ)، غير أنه قد خصّ في الدراسات الفلسفية والمنطقية عند العرب بالتعريف الحقيقي الأرسطي. وجاء مصطلح (الشرح) أكثر اتساعاً؛ ليشمل المضمون الكلي للسياق أو النص

¹ القطيطي، محمد خميس، أسس الصيغة المعجمية في كشاف اصطلاحات الفنون، عمان: دار جرير للنشر والتوزيع، ط1، 2010م، ص190.

² الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص42-43.

بما في ذلك النظام اللساني الذي يقع فيه اللفظ. ويتّسع مفهوم التفسير أكثر ليعني توضيح المعاني، واستنباط الأحكام المفصلة في النصوص الشرعية بعمامة وفي النصوص القرآنية بخاصة".¹

وعلى ضوء ما بُيّن سابقاً حول الفروق بين المصطلحات الثلاثة، ترى الباحثة أن استخدامها لتدلّ على توضيح معاني الكلمات في المعجم أمر مقبول، ولكن استخدام مصطلح الشرح في الدراسة المعجميّة العربيّة أكثر مناسبة من استخدام مصطلحي التفسير أو التعريف. ويرجع سبب ذلك إلى شيوع استعمال مصطلح التفسير في استنباط الأحكام المفصلة، وتفسير الآيات القرآنية، والتباس مصطلح التعريف بمصطلح الحد في الدراسات الفلسفية والمنطقية مع كونه في الوقت نفسه نوعاً من طرق شرح مداخل المعجم كما سيأتي الكلام عنه في المبحث الأول. وكذلك يتبادر للذهن ذلكما المعنيين المذكورين عند إطلاق كل من المصطلحين التفسير والتعريف. ومع ذلك يمكن دفع هذا اللبس في مصطلح التعريف بتركيبه مع الصفة، فنقول : التعريف المعجمي أو التعريف القاموسي، كما فعل ذلك بعض الباحثين حديثاً.² وكذلك يقال : التفسير المعجمي، وذلك لتخصيص مصطلح التفسير بشرح مداخل المعجم.

ولتوضيح قضية شرح مداخل المعجم يتناول الفصل الثالث موضوعه، حيث يقسم إلى ثلاثة مباحث. تتناول المبحث الأول الحديث عن الطرق الأساسيّة المستعملة في شرح مداخل المعجم. وتتناول المبحث الثاني الحديث عن الطرق المساعدة في شرح مداخل المعجم. في حين تتناول المبحث الثالث الكلام عن طرق شرح مداخل المعجم الأساسيّة والمساعدة التي يمكن استعمالها في شرح مداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها.

¹ الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، ص43.

² انظر: المرجع السابق، ص50. والنصراوي، الحبيب، التعريف القاموسي ببنية الشكلية وعلاقاته الدلالية، تونس: مركز النشر الجامعي، د.ط، 2009م، ص38.

المبحث الأول : الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم

من خلال دراسة بعض الكتب التي تناولت قضية شرح الكلمات أو المداخل في المعاجم العربية، تبين للباحثة أن الطرق المستعملة في الشرح المعجمي متنوعة، وتقسيماتها مختلفة من كتاب لآخر. ويمكن القول بأن التقسيمات المستخدمة في تلك الكتب متداخلة ومختلفة بعضها عن بعض. وتناولت هذه الدراسة طرق شرح المداخل الأساسية كما وردت في بعض كتب الباحثين عن المعجمية العربية.

وتقسم الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم إلى ثلاثة أقسام، وهي : الشرح الاسمي، والشرح بالتعريف، والشرح بتحديد المكونات الدلالية.

الطريقة الأولى : الشرح الاسمي

ويفترض الشرح الاسمي "أن يكون لكل لفظة أو عبارة مقابل؛ أي أنه يفترض وجود دلالة كونية تعادل اللفظة أو العبارة المعنيتين، وتظهر تلك الدلالة زوجاً من المترادفات يكون إما لفظاً فذاً أو جملة".¹ ويعني هذا الكلام أن شرح المدخل حسب هذه الطريقة يمكن أن يكون باسم مفرد أو بجملة، سواء أكانت اسمية أم فعلية. ولا يحتاج الشرح بهذه الطريقة إلى ذكر حد اللفظ وماهيته وخصائصه المميزة، كما يحتاج إلى ذلك الشرح بالتعريف أو الشرح المنطقي، فيكفي للمعجمي الوقوف على الطريقة التي يستخدم بها اللفظ في اللسان المستعمل بين الناس.²

ويكون لهذا النوع من الشرح ثلاث صور أساسية في شرح مداخل المعاجم العربية مع طرقه

المختلفة، ويمكن إجمالها في الآتي:

¹ الحمزاوي، محمد رشاد، من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، ص165.

² انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص105.

الصورة الأولى : الشرح بالكلمة الفذّة (المفردة).

ويشمل شرح مداخل المعجم بالكلمة الفذّة الطرق الآتية :

1 - الشرح بالمرادف:

الشرح بذكر المرادف هو "أن توضع في تعريف الكلمة كلمة أخرى ترادفها".¹ ويقصد به هنا،

"المكافئ الاسمي؛... أي هو المعادل، كنوع من المساواة بين الدال والمدلول،.."²

ومن أمثلة الشرح بالمرادف في المعاجم العربيّة:

أ - العِزَال : الضَّعْفُ.³

ب - نَهَضَ : _ نَهَضًا ونُهُوضًا : قام.⁴

ج - المَرَد : الشريد.⁵

د - الإرب : العضو.⁶

هـ - السوء : القبح.⁷

¹ أبو الفرج، محمد أحمد، المعاجم اللغويّة في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ص107.

² انظر: الحيلالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، ص106-107.

³ ابن منظور، لسان العرب، مادة (عزل)، ص6/235.

⁴ معلوف، لويس، ولويس بن نقولا ضاهر، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق، ط1، 31، 1991م، ص842.

⁵ مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، ص2/862.

⁶ الجوهري، إسماعيل بن حمّاد، الصحاح، تحق: يعقوب، إميل بديع وطريفي، محمد نبيل، بيروت: دار الكتب العلمية، ج1، ط1، 1999م،

ص133.

⁷ اللجمي، أديب ورفاقه، المحيط: معجم اللغة العربيّة، باريس: المحيط، ج2، ط2، 1994، 722.

يرى أحمد مختار عمر أن هذا النوع من الشرح لا يصلح الاعتماد عليه بمفرده، بل لا بدّ أن تصاحبه طريقة أخرى من طرق الشرح. وبين أسباب عدم صلاحية طريقة الاعتماد على الشرح بالمرادف، وهي:¹

- أ - إنها تخدم غرض الفهم وحده، ولا تصلح لغرض الاستعمال.
- ب - إنها تعزل الكلمة عن سياقاتها.
- ج - إنها تقوم أساساً على فكرة وجود ظاهرة الترادف، وإمكانية إحلال كلمة محلّ أخرى دون فارق في المعنى، وهو أمر مشكوك فيه.

2 - الشرح بالضد :

والشرح بالمضاد أو الضدّ هو التفسير بالمغايرة التي تعني أن يشرح معنى الكلمة بأن تذكر أخرى تغايرها في المعنى فيتضح الضد بالضد.² ويعرف أيضًا بالتعريف السلب أو التعريف بالمقابل،³ والتعريف بالمخالفة.⁴ وأكثر ما يكون التعبير عنه في المعاجم ألفاظ ثلاثة، هي : نقيض، وضد، وخلاف. من أمثلة الشرح بالمضاد ما يلي :

- أ - الحُبُّ : نقيض البغض.⁵
- ب - الحرب : نقيض السلم، والشدة : نقيض اللين.⁶
- ج - والقَدَمُ : ضد الخُدُوث.⁷

¹ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص141.

² انظر: أبو الفرج، محمد أحمد، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ص103.

³ انظر: الجبلاي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص114.

⁴ انظر: العواضي، حميد مطيع، المعاجم اللغوية المعاصرة : قضاياها النظرية والتطبيقية، ص198.

⁵ ابن منظور، لسان العرب، مادة (حبيب)، ص2/283.

⁶ ابن سيده، علي بن اسماعيل، المحكم والمحيط الأعظم، تحقق : هنداوي، عبد الحميد، بيروت: دار الكتب العلمية، ج3، ط1، 2000م، ص312.

⁷ الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، ص1147.

د - الراجل : خلاف الفارس.¹

و - تحت : عكس فوق.²

وترى الباحثة أن الشرح بالمرادف وبالمضاد يمكن أن يساعد مستخدمي المعجم على فهم معاني الكلمات المجهولة بسهولة إذا توافر لديهم رصيد لغوي كبير، غير أن هذا النوع من الشرح يسهم في ظهور مشكلة الدور في الشرح المعجمي، وهو من العيوب التي وردت فيها كثير من المعاجم العربية وغيرها. ولا يصلح الشرح بالمرادف وبالمضاد عادة في القيام بوظيفة شرح المداخل المعجمية بشكل وافٍ بمفرده، ولا بد أن تسبقه طرق أخرى في الشرح، وأن تصاحبه أمثلة توضح المعنى في السياق.

3 - الشرح بالشبيه

وتعتمد طريقة الشرح بالشبيه على ذكر المماثل للكلمة المدخل كشرح لها من باب التقريب، وهو في الحقيقة لا يعدّ شرحاً بل مجرد وسيلة مقربة للشرح. فيذكر المعجمي في هذا النوع من الشرح اللفظ المشابه للمدخل لوئاً أو شكلاً أو حجماً أو هيئة؛ غير أن هذه المشابهة المقصودة بين المدخل المُعرّف واللفظ المُعرّف لا تكون متحققة دائماً.³

ومن أمثلة الشرح بالشبيه في المعاجم العربية :

أ - الأُخْصَفُ : لون كلون الرّماد فيه سواد وبياض.⁴

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/332.

² المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص195.

³ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص115.

⁴ الفارابي، ديوان الأدب، تحقق : الشاطي، عادل عبد الجبار، بيروت : مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 2003م، ص181.

ب - سَوَدَ : صار كلون الفحم.¹

ب المَدَوَّرُ : ما يكون على هيئة الدائرة.²

4 - الشرح بالاشتقاق

ويقصد بالشرح بالاشتقاق شرح المدخل بإحالته إلى أحد مشتقاته، ويقوم على أساس أن المشتق معروف، أو أنه قد سبق تعريفه ضمن الأسرة الاشتقاقية في المعجم. وهذا النوع من الشرح يوجد في كثير من المعاجم العربية لبساطته وسهولته واقتصاديته،³ حيث استفاد من المشتقات السابق ذكرها في المعجم، فلا يحتاج إلى الإسهاب في الشرح.

ومن أمثلة هذا النوع من الشرح في المعاجم العربية :

أ - أَدَب، أي : صار أديباً.⁴

ب - الأحمر: ما لونه الحمرة.⁵

ج - تَخَوَّنَ : صار خائئاً.⁶

د - انْكَسَرَ الشيءُ : مُطَاوَع كَسَرَهُ.⁷

ه - إِشْهَارٌ : مصدر أَشْهَرَ.⁸

¹ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص 651.

² مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/303.

³ الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص 112.

⁴ الفارابي، ديوان الأدب، ص 21.

⁵ الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، حقق : مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، القاموس المحيط، بيروت : مؤسسة الرسالة، ط 1998م، ص 378.

⁶ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 1/263.

⁷ المرجع السابق، ص 2/787.

⁸ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص 706.

و - مَلَاخَةٌ : حِرْفَةُ الْمَلَّاحِ.¹

ز - مَهْبِطٌ : مَكَانُ الْهُبُوطِ.²

5 - الشرح بالإحالة الدلالية :

يتم الشرح بالإحالة الدلالية عن طريق "إحالة القارئ إلى مدخل آخر على أساس أن الكلمة المحال عليها تتضمن تعريفاً يطابق تعريف الكلمة المحالة، وذلك إما بصفة مباشرة، وإما بحسب ما يوحي به سياق التعريف من إشارات".³

وأشار الجيلالي إلى نوعين من الإحالات، هما :⁴

1. إحالات تضمينية توجّه القارئ إلى مدخل آخر يتضمّن دلالة الكلمة المقصودة، بهدف الاختصار

والاقتصاد في الشرح أو من أجل الربط وإثراء الشرح.

2. إحالات ترادفية توجّه القارئ إلى مدخل آخر، وذلك على أساس أن المدخل المحال عليه أكثر

شهرة أو استعمالاً من الأول.

ويمكن تمثيل الشرح بالإحالة الدلالية بالأمثلة الآتية:

أ - أولئك : (انظر : أولاء)⁵

ب - ماروت : (انظر : هاروت)⁶

¹ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص1148.

² المرجع السابق، ص1250.

³ الجيلالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص116.

⁴ المرجع السابق، ص117.

⁵ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص121.

⁶ المرجع السابق، ص1114.

ج - جندفلي : (انظر: ج م ح ل)¹

د - البدروم : (انظر: البديرون).²

6 - الشرح بالترجمة :

يعنى بالشرح بالترجمة هنا أن تشرح مداخل المعجم بألفاظ لغة أخرى غير اللغة الواصفة في المعاجم الأحادية اللغة. ويختص استعمال هذا النوع من الشرح في الأصل بالمعاجم الثنائية أو المتعددة اللغات، أو معجم الترجمة. في حين يكون الشرح في المعاجم الأحادية اللغة بلغة واصفة من اللسان نفسه. ومدى استفادة المعاجم العربية المعاصرة من هذا النوع من الشرح في شرح المداخل يكاد يكون نادرًا ومحدودًا، إذ يلجأ أحيانًا إلى استعمال ألفاظ أجنبية في الشرح كمرادف للمدخل العربي.³ وربما يكون الدافع إلى ذلك أن الألفاظ الأجنبية التي تستعمل في الشرح أكثر شهرة واستعمالاً في المجتمع مقابلة للألفاظ العربية الأصيلة.

ويمكن تمثيل هذا النوع من الشرح في المعاجم العربية بالنماذج التالية :

أ - المجهر : الميكروسكوب.⁴

ب - الهاتف : ... و_ التلفون، أو من يتكلم به.⁵

ج - الحاسب الآلي/ الإلكتروني : جهاز الكمبيوتر.⁶

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/140.

² المرجع السابق، ص1/43.

³ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص118-119.

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص/1143.

⁵ المرجع السابق، ص2/971.

⁶ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص314.

د - مذياع : ج مذياع : 1- جهاز الراديو.¹

الصورة الثانية : الشرح بالكلمة المخصصة

لا يكتفي الشرح بالكلمة المخصصة بمجرد ذكر الكلمة المفردة في توضيح معنى المدخل، بل يخصها بذكر كلمة أخرى أو أكثر، تنسبها أو تصفها، فصارت الكلمة متخصصة بها.² ويمكن تمثيل هذا الشرح بالأمثلة الآتية :

أ - الحِفاظ : الوفاء بالعقد.³

ب - الخائل : الشاب المختال.⁴

ج - الرطْب : اللين الناعم.⁵

د - رُبْعَةٌ ج رَبَعَاتٌ (وصف للمذكّر والمؤنث) : وسيط القامة معتدلها.⁶

هـ - شَرَى: الـ : موضع كثير الأسود.⁷

¹ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص490.

² الجبلاي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص119.

³ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/185.

⁴ المرجع السابق، ج1، ص266.

⁵ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/351.

⁶ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص501.

⁷ المرجع السابق، ص685.

الصورة الثالثة : الشرح بالعبارة

يختلف الشرح بالعبارة من الشرح بالكلمة المفردة والشرح بالكلمة المخصصة من حيث إنه يظهر في شكل عبارة أو جملة. ولكنه مع ذلك لا يصل إلى مستوى الشرح التام كما في التعريف المنطقي.¹

فمن أمثلة الشرح بالعبارة ما يلي :

أ - الحَزَاق : أداة يُلقَحُ بها النَّخلُ.²

ب - الدِّئَار : الثوب الذي يكون فوق الشعار.³

ج - رَافِعَةٌ ج رَوَافِعُ : آلة يرفع بها الأشياء.⁴

د - تَشْطِطَنَ : صار كالشيطان.⁵

وتبيّن من الدراسة أن كثيرًا من المعاجم اللغوية العامة، قديمها وحديثها، يستعمل طريقة الشرح بالاسم في شرح مداخلها. وربما يعود ذلك إلى أن هذه المعاجم تضم ألفاظ اللغة التي لا تختص بمجال علمي أو فني معيّن، فلا حاجة إلى استعمال الشرح بالتعريف الذي أكثر مناسبةً لشرح مداخل المعجم المختصّ، كما سيأتي الحديث عنه. وأما الشرح الاسمي الذي لا يعتمد على التفصيل في الشرح، ويميل إلى السهولة والإيجاز في التعبير، كما تبين من الأمثلة السابقة في الصور الثلاثة، ليكون بهذا من أمثل الطرق الأساسية للاستخدام في المعاجم اللغوية.

¹ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص120

² مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ج1، ص1/168.

³ المرجع السابق، ص1/271.

⁴ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربيّ الأساسي، ص537.

⁵ المرجع السابق، ص713.

الطريقة الثانية : الشرح بالتعريف

تسمى طريقة الشرح بالتعريف في تصنيف القدماء بـ"التعريف المنطقي"، وفي تصنيف المحدثين بـ"التعريف الموسوعي".¹ ويبدو أن تسمية القدماء له يرجع إلى أن الشرح بالتعريف قد استمد بعض شروطه من المنطق الأرسطي المتمحور حول الكليات الخمس، وهي المعاني المجردة (الجنس، والنوع، والفصل، والخاصة، والعرض العام)، التي تسمى أيضًا "المحمولات".²

ويختلف هذا الشرح عن الشرح الاسمي في أنه يقوم بشرح المعنى عن طريق إعادته بتعبير مكوّن من ألفاظ تصف اللفظ المعرّف، بحيث جعله مختلفًا عمّا سواه، فلذلك نجد المعجميّ كثيرًا ما يشرح المدخل بجمل تصف مضمونه، دون أن يعرفه لغويًا.³ ولهذا يقول المناطقة عن التعريف إنه "مجموع الصفات التي تكوّن مفهوم الشيء مميّزًا عمّا عداه".⁴ وعلى هذا يمكن القول بأن الشرح بالتعريف يختصّ بشرح المصطلحات العلمية والفنيّة التي لا يمكن توضيحها بكلمة واحدة أو بكلمات محدودة كما في الشرح الاسميّ، فيكون مجال استعماله المعجم المختصّ.

وفي إطار استعمال الشرح بالتعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، توصّل الجليلي من خلال الاستقراء الذي قام به إلى أن الشرح بالتعريف يستخدم في تحليل كثير من المداخل، وبخاصة أسماء الذات، بخلاف المعاجم اللغويّة القديمة والحديثة.⁵

¹ انظر: مراد، إبراهيم، المعجم العلمي العربيّ المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، ص133.

² انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، ص129. ومجمع اللغة العربيّة، المعجم الفلسفي، القاهرة : الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، د.ط، 1983م، ص154.

³ انظر: الحمزاوي، محمد رشاد، من قضايا المعجم العربيّ قديمًا وحديثًا، ص151.

⁴ البدوي، عبد الرحمن، المنطق الصوري والرياضيّ، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ط2، 1963م، ص75.

⁵ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، ص131.

وضع العلماء الفلاسفة في عصر أفلاطون وأرسطو، والفلاسفة والمناطقة المحدثون وعلماء

الدلالة والمعاجم الذين جاءوا بعدهما شروطاً للتعريف الجيد، ويمكن تلخيصها بالآتي:¹

أ - الاختصار والإيجاز.

إن شرح مداخل المعجم ينبغي ألا يبدد الكلمات وأن يجتنب استخدام ما يمكن الاستغناء عنه في الشرح؛ لأن الشرح المعجمي يعتمد على القدرة على شرح المعاني بإحكام، مع براعة في الإيجاز، والقدرة على التحليل والفهم.²

ب - السهولة والوضوح.

ويعنى بالسهولة والوضوح عدم شرح تفسير اللفظ بلفظ غامض أو غريب غير ظاهر الدلالة عند السامع، كقول الفارابي: النُّور : النُّلج، وهو يعني به دخان الشم الذي يعالج به الوشم حتى يخضر،³ ولا يعرف كذلك بما لا يعرف به، كأن يقال في تعريف "المفتاح" بأنه "معروف".⁴

ج - تجنّب الدور.

وحدث الدور في الشرح إذا وضع المعجمي تعريفاً للمدخل المعين ثم يأتي إلى ذلك التعريف فيعرفه بتعريف آخر، ثم يعود مرة أخرى إلى ذكر ذلك التعريف الأول. وذلك مثل تعريف المدخل (سار) مثلاً بمشى، ومشى بذهب، وذهب بسار.⁵

¹ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص123-126.

² انظر: المرجع السابق، ص123. و Wierzbicka, Anna, Lexicography and Conceptual Analysis, Karoma Publishers, Inc Ann Arbor, 1985,p330.

³ الفارابي، ديوان الأدب، ص597.

⁴ ابن دريد، محمد بن الحسن، جمهرة اللغة، بيروت : دار الكتب العلمية، ج1، ط1، 2005م، ص419.

⁵ انظر: الجيلالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص69.

د - تجنّب الإحالة إلى مجهول، أو إلى شيء لم يعرف في مكانه.

كقول الفيروزآبادي في مادة (ضرس) : الضرس : السن، ثم قوله في مادة (سنن) : السن : الضرس.¹ وكاستعمال بعض المعاجم العربيّة لفظ "معروف" في شرح المدخل؛ لأنه لا يجوز أن تفترض معرفة مستعمل المعجم معنى الألفاظ الشائعة بين الناس حتى يحكم بأن مدلوله معروف.

هـ - مراعاة النوع الكلامي للكلمة المعروفة.

ويقتضي هذا الشرط أن يكون شرح المداخل على حسب نوع اللفظ، فيجب أن يبدأ شرح الاسم بالاسم، والفعل بالفعل، والوصف بالوصف... وهكذا. فلذلك لا يستحسن شرح "البريق" بأنه "التلألؤ"؛² والصحيح أن يقال في الشرح : "الذي يتلألأ". وجاء في بعض المعاجم العربيّة القديمة : الأكلّف : لون بين السواد والحمرة،³ وصواب الشرح أن يقال : الكلفة : لون بين السواد والحمرة، أو الأكلّف : ما كان لونه بين السواد والحمرة.⁴

و - ينبغي في تفسير الأسماء المادية أن يشار إلى الشكل الخارجي، والوظيفة، والخصائص المميّزة التي يعتبرها معظم المتكلمين خصائص أساسية.

وعلى هذا فإن المرأة ينبغي أن تعرف بما يجمع هذه الثلاثة، كأن يقال : "سطح أُمّس مصقول (كالزجاج) يعرض صورة الشيء عن طريق الانعكاس"، فالشيء إن لم يكن سطحًا فليس

¹ الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحق : مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط6، 1998م، ص 553 و 1207.

² المرجع السابق، ص 867.

³ الفارابي، ديوان الأدب، ص 545.

⁴ انظر : عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص 125.

مرآة، وأكثر من هذا لا بد أن يكون السطح مصقولًا وناعمًا (سواء أكان زجاجيًا أم غير زجاجي)، وأخيرًا لا بد أن يكون قادرًا على أداء وظيفته التي يكمن في عرض الصورة عن طريق الانعكاس.¹

ز - أن يكون التعريف جامعًا شاملًا لكل أفراد المعرف، ومانعًا دالًا على المعرف وحده.

ولهذا فإن إدخال المادة الخشبية في تعريف "الباب" لا يدخل كل أنواع الباب، وأفضل منه

تعريف المعجم العربي الأساسي : من خشب أو غيره.²

ح - أن يكون مجموع الكلمات المستخدمة في الشرح محدود العدد، ومقتصرًا على الكلمات التي

يفترض مسبقًا أن يكون مستعمل المعجم على علم بها.

وترى الباحثة أن الشروط السابقة يصعب تحقيق جميعها في كل الكلمات المكوّنة لمداخل

المعجم؛ لأن جمع بعضها مع بعضها الآخر في شرح كلمة واحدة يبدو متعارضًا ومتناقضًا. وذلك

مثل الجمع بين الشرط الأول وهو الاختصار والإيجاز والشرط السادس الذي يتطلب الأيضاح الكامل

للمداخل من حيث الشكل الخارجي، والوظيفة، والخصائص المميّزة لها؛ مما يحتاج إلى التطويل في

الشرح. وكذلك تحقيق الشرط السابع، وهو أن يكون التعريف جامعًا شاملًا لكل أفراد المعرف، ومانعًا

دالًا على المعرف وحده، لا يتوقع حدوثه في بعض الكلمات إلا عن طريق التفصيل في شرح معاني

الكلمات. وأما مراعاة شرط تحديد عدد الكلمات المستخدمة في إطار الكلمات المعروفة عند مستعمل

المعجم افتراضيًا، فيمكن أن يؤدي إلى السطحية والقصور في شرح المداخل.

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص125.

² المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص182. و عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص125.

ومن أمثلة الشرح بالتعريف ما يلي :

أ - الدائرة : (في علم الرياضة) : شكلٌ مستوٍ محدودٌ بخطٍ منحنٍ، جميع نُقْطَه على أبعاد متساوية

من نقطة داخلية.¹

ب - العُرْثُوقُ : طائر مائي أبيض طويل الساق جميل المنظر له قنزعة ذهبية اللون، وهو ضرب

من الكراكي.²

ج - مَثَلٌ : جملة من القول مُقْتطعة من كلام، أو مرسلة بذاتها، تنقل مما وردت فيه إلى مشابهه

بدون تغيير.³

د - اليافوخ (Fontanelle) : فجوة في الغطاء العظمي للمخ في القَرنِيوم (Cranium) الغضرفي

أو بين العظام الأدمية، حيث تكون الفجوة مغطاة بجلد وأغشية فقط، ثم تتعظم الأغشية فيما

بعد.⁴

تبيّن من الأمثلة السابقة أن الشرح بالتعريف أكثر مناسبة لشرح مداخل المعجم المختص

والموسوعات؛ لما ظهر أن استعماله في المعاجم اللغوية يختص أكثره بمصطلحات في المجال العلمي

أو في المجال الفني المعين، وإن كان مستعملاً في شرح ألفاظ أخرى غيرها.

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص1/302.

² المرجع السابق، ص2/651.

³ منظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص1118.

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الكبير، مطبعة دار الكتب، ج1، د.ط، 1970م، ص358.

الطريقة الثالثة : الشرح بتحديد المكونات الدلالية

يستند الشرح على تحديد المكونات الدلالية في نظرية الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي.¹ ويعنى بالحقل الدلالي "مجموعة من الكلمات ترتبط دلالتها، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها".² وعزّفه جون ليونز (John Lyons) بأنه : "مجموعة جزئية لمفردات اللغة".³ وهذا يتطلب أن تكون الطريقة المثلى لتطبيق هذا الشرح أن ترتب مداخل المعجم تحت مجموعة معينة، بحيث تجمعها خصائص معينة أو ملامح مميزة تجعلها مختلفة عن مجموعات أخرى في المعجم. وتكون بذلك أنسب للاعتماد عليها في شرح مداخل معاجم المعاني الذي يجمع المداخل تحت موضوع معين تجمع بينها سمات متشابهة.

وعلى الرغم من أن هذه النظرية لا يحسن الاعتماد عليها اعتماداً مستقلاً لشرح المداخل المعجمية، فإنها تساعد في تحديد العلاقات التي تجمع بين ألفاظ تنتمي إلى الحقل الواحد والعناصر المكونة لكل مدخل من مداخل المعجم. لذلك استعان بعض المعجميين بهذه النظرية في جمع المادة اللغوية بغرض الوقوف على الثغرات المفرداتية وتسهيل عملية شرح مداخل المعجم، والكشف عن الفجوات الدلالية بين الألفاظ المنتمة إلى الحقل الواحد والألفاظ المترادفة في غياب الحقل الدلالي المنتمة إليه.⁴

وقد أورد أحمد مختار عمر تمثيلاً لطريقة الشرح بتحديد المكونات الدلالية في كتابه، مستعينا

بأمثلة أعدها J.R Ayto كما في الشكل الآتي (بتصرف) :⁵

¹ انظر : Lyons, John, Semantics, Cambridge : Cambridge University Press, vol 1, 1977, p250.

² عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، القاهرة: عالم الكتب، ط6، 2006م، ص79.

³ Lyons, John, Semantics, Cambridge : Cambridge University Press, vol 1, 1977, p268.

⁴ انظر: الجبالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص156.

⁵ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص129. و J.R. Ayto, Semantic Analysis and Dictionary

الجدول رقم 12: الشرح بتحديد المكونات الدلالية							
	للجلوس	لشخص واحد	منجّد	خارج المبنى	بظهر	بذراعين	قابل للتحريك
مقعد	+						
كرسي	+	+	-	-	+	-	+
بنش	+	-	-	-	+	-	-
دكّة	+	-	-	+	-	-	-
أريكة	+	-	+	-	-/+	-/+	+
كنبة	+	-	+	-	-/+	-/+	+
فوتي	+	+	+	-	+	+	+

ثم بيّن كيفية شرح الألفاظ الموجودة في الشكل على النحو الآتي:¹

1. الكرسي : مقعد للجلوس قابل للتحريك، له ظهر، ومخصص لجلوس شخص واحد.
2. البنش : مقعد للجلوس غير قابل للتحريك، له ظهر، ومخصص لجلوس أكثر من شخص.
3. الدكّة : مقعد للجلوس غير قابل للتحريك، ومخصص لجلوس أكثر من شخص، ويوضع عادة في الأماكن المفتوحة (حديقة، فناء..).
4. الأريكة : مقعد منجّد للجلوس قابل للتحريك، له ظهر وذراعان غالباً، ومخصص لجلوس أكثر من شخص.
5. الكنبة : مقعد منجّد للجلوس قابل للتحريك، له ظهر وذراعان غالباً، ومخصص لجلوس أكثر من شخص.

Definitions, in Lexicography: Principles & Practice, ed. by R.R.K. Hartman, Academic Press, 1993. p91.

¹ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص129.

6. الفتوي : مقعد منجد للجلوس قابل للتحريك، له ظهر وذراعان، ومخصص لجلوس شخص واحد.

وتبيّن من المثال السابق أن طريقة تحليل الألفاظ بتحديد المكونات الدلالية يمكن الاستفادة منها في تحديد صياغة الشرح¹ حتى يصبح جامعاً مانعاً. وزيادة على ذلك، إنها تساعد في الكشف عن الألفاظ المترادفة،² كما في اللفظين الأريكة والكنبة، إذ لوحظ أنهما تملكان خصائص متماثلة.

المبحث الثاني : الطرق المساعدة في شرح المداخل

إلى جانب الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم ثمة طرق أخرى يمكن الاعتماد عليها في الشرح، حيث تساعد هذه الطرق في شرح معاني المداخل حتى تصبح أوضح لمستخدمي المعجم.

الطريقة الأولى : الشرح بذكر سياقات اللفظ.

يلبي الشرح بذكر سياقات اللفظ حاجة مستعمل المعجم الذي يريد أن يعرف استعمالات الكلمة، ومصاحباتها اللفظية المعتادة، والتركيبات السياقية التي تدخل في تكوينها. ويعدّ شرح الكلمة المعروفة عن طريق سياقاتها أمراً لازماً، إذا كان الشرح بتعريفها يبدو غير مناسب.³ وهو أحد أهم الطرق المساعدة في تعريف المداخل المعجمية، سواء أكان في ضبط الدلالات السياقية أم في تحديد التراكيب النحوية.⁴ وأما أحمد مختار عمر فقد خالف هذا الرأي، حيث يعدّه من الطرق الأساسية في شرح المداخل المعجمية.⁵

¹ انظر: النصراني، الحبيب، التعريف القاموسي بنيته الشكلية وعلاقاته الدلالية، ص46.

² انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، الحاشية، ص129.

³ انظر: المرجع السابق، ص131.

⁴ انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص187.

⁵ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص120.

والشرح بالسياق عند محمد أحمد أبو الفرج هو "ما يصاحب اللفظ مما يساعد على توضيح المعنى". وقسمه إلى ثلاثة أقسام، وهي : السياق اللغوي، والسياق الاجتماعي، والسياق السببي.¹ والسياق عند أحمد مختار عمر أربعة، على حسب تقسيم علماء السياقات، وهي : السياق اللغوي، والسياق العاطفي، وسياق الموقف والسياق الثقافي. وعلى الرغم من تنوع هذه السياقات، فالسياق الذي يهم هذا النوع من الشرح هو السياق اللغوي.²

وترى الباحثة أن طريق شرح مداخل المعجم بذكر سياقاتها من الطرق التي يجب أن يلجأ إليها المعجميون عند شرح الألفاظ المشتركة في اللفظ والمختلفة في المعنى؛ لأن المعاني المختلفة والمتباينة لكلمة واحدة لا يمكن فهمها والتفريق بينها إلا عن طريق توضيحها في السياقات المعينة. وتورد الباحثة أمثلة توضيحية لطريق الشرح بذكر سياقات اللفظ فيما يأتي:

- أ - رَسَمَ : 1 _ الرَّسْمُ مَرَبَّعًا/صُورَةً شَكْلًا : خَطَّهُ، 2 _ الْكِتَابُ : كَتَبَهُ 3 _ تَصَوَّرًا : أَعَدَّ خُطَّةً أَوْ أُنْمُوذَجًا لَتَنْفِيزِ شَيْءٍ، ... 4 _ لَهُ بِكَذَا : كَتَبَ لَهُ مَرْسُومًا...³
- ج - فرض : 1 الأمر : أوجبه (فرض علينا الصلاة)، (فرض ضريبة)، 2 _ لَهُ شَيْئًا : خَصَّهُ بِهِ، عَيَّنَهُ لَهُ (فرض له في العطاء نصيبًا).⁴
- د - قَصَدَ الطريق : استقام، و_ الشاعر : أنشأ القصائد. و _ لَهُ، وَإِلَيْهِ : تَوَجَّهَ إِلَيْهِ عَامِدًا ... و_ فِي الْأَمْرِ : تَوَسَّطَ لَمْ يُفْرِطْ وَلَمْ يَقْرُطْ. و_ فِي الْحُكْمِ : عَدَلَ وَلَمْ يَمِلْ نَاحِيَةً. و_ فِي النَّفَقَةِ : لَمْ يَسْرِفْ وَلَمْ يَقْتَرْ. و_ فِي مَشِيهِ : اعْتَدَلَ فِيهِ. و_ الشَّيْءَ : قَطَعَهُ قِصْدًا.⁵

¹ أبو الفرج، محمد أحمد، المعاجم اللغوية في ضوء دراسة علم اللغة الحديث، ص 116-123.

² انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص 132.

³ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص 522.

⁴ المرجع السابق، ص 927.

⁵ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 2/738.

الطريقة الثانية : الشرح بالشاهد التوضيحي

يعنى بالشاهد التوضيحي في المجال المعجمي "كل عبارة أو جملة أو خطاب مقتبس يؤتى به ضمن التعريف؛ لتأكيد أو توضيح استعمال لغويّ معيّن، أو إتمام المعلومات المتصلة بالمدخل".¹ فهو على هذا المعنى بمثابة الشروح التي تعطي تطبيقاً أو أنموذجاً على ما يراد بالمدخل الذي يشرحه المعجمي؛ بقصد أيسّاحه وإيصاله إلى مستعمل المعجم.² ويشمل هذا الشاهد آيات قرآنية وأحاديث نبوية، وأمثال، وأشعار، وحكم، وأقوال مأثورة ، ... إلخ.³

ولوحظ مما ورد في المعاجم العربيّة أن المعجميين اعتمدوا كثيراً على الشاهد التوضيحي في توضيح مداخل المعجم، وسواء أكان ذلك في المعاجم القديمة أم الحديثة؛ لأنه يساعد في تقريب معاني المداخل وإثباتها في ذهن القارئ، وبخاصة معاني الألفاظ المشتركة. وقد أشار أحمد مختار عمر إلى أهمية الشاهد التوضيحي في توضيح مداخل المعجم مشيراً إلى الوظائف التي تحقّقها الشاهد التوضيحي، وتلخّص هذه الوظائف بالآتي:⁴

- أ - دعم المعلومة الواردة في التعريف.
- ب - وضع الكلمة المشروحة في سياقات مختلفة مع مراعاة تحديد النماذج النحويّة من خلال هذه السياقات.
- ج - تمييز معنى من آخر.
- د - بيان التلازمات المتنوعة للكلمة.

¹ الجبالي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربيّة المعاصرة، ص205.

² انظر: القطيطي، محمد خميس، أسس الصياغة المعجميّة في كشاف اصطلاحات الفنون، 204.

³ المرجع السابق، الصفحة نفسه.

⁴ عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص145.

هـ - يقدّم المثال التوضيحيّ إذا كان نصًّا مقتبسًا الدليل على صحة التعريف الذي هو مجرد تفسير اجتهدائيّ للمعجميّ، فهو يحمل في داخله جانب التوثيق والاستشهاد.

ومن أمثلة استعمال الشاهد التوضيحي في المعاجم العربيّة ما يأتي:

أ - الحنيف¹: إذا ذكر الحنيف مع المسلم فهو الحاج، كقوله تعالى: ﴿وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا﴾ (آل عمران: 67)، وإذا ذكر وحده، فهو مسلم، كقوله تعالى: ﴿فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا﴾ (الروم: 30)

ب - البارح²: ما مرّ من الطير والوحش من يمينك إلى يسارك، والعرب تنطير به لأنه لا يمكنك أن ترميه حتى تنحرف، والسانح ما مرّ بك من جهة يسارك إلى يمينك، والعرب تتيمين به لأنه أمكن للرمي والصيد. وفي المثل: من لي بالسانح بعد البارح؟، يضرب للرجل يسيء إلى الرجل، فيقال له: إنه سوف يحسن إليك، فيضرب هذا المثل.

ج - سَرَبِل³: _ هـ السريال: ألْبَسَهُ إِيَّاهُ (لَا أَخْلَعُ سَرَبِلًا سَرَبَلْنِيهِ اللَّهُ) [من قول عثمان].

وترى الباحثة أن الاستعانة بالشاهد التوضيحي يساعد في توضيح معنى اللفظ المشروح بطريقة فعّالة، وبخاصة في الألفاظ الغريبة التي لم يسمعها مستعمل المعجم من قبل أو الألفاظ التي تدلّ على أكثر من معنى، كما تبين من الأمثلة السابقة.

¹ مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط، ص1/203.

² ابن منظور، لسان العرب، مادة (برح)، ص1/373.

³ المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربيّ الأساسيّ، ص617.

الطريقة الثالثة : الشرح باستخدام التعريف الظاهري.

تستخدم هذه الطريقة في شرح مداخل المعجم عندما يعجز المعجمي عن توضيح معنى الكلمة بإحدى الوسائل الأساسية أو المساعدة المعتادة. وتوضح طريقة الشرح بالتعريف الظاهري بإيراد المعجمي مثالا أو أكثر من العالم الخارجي، بحيث يساعده في إيصال معنى الكلمة وتوضيحه إلى مستعمل المعجم؛ فيشرح اللون الأبيض مثلا بأنه ما كان بلون الثلج النقي والأحمر وبأنه الذي يشبه لون الدم.¹ فيستطيع مستعمل المعجم أن يفهم معنى اللون الأبيض واللون الأحمر - وهما شيئان معنويان - من خلال تصوّره وفهمه لحقيقة ظاهرة في الثلج والدم، وهما شيئان ظاهران قريبان منه. وجعل حلام الجليلي طريقة الشرح باستخدام التعريف الظاهري صورة من صور الشرح الاسمي، وهو الشرح بالتشبيه؛ لوجود وجه الشبه بين المدخل ومعناه.²

من أمثلة الشرح باستخدام التعريف الظاهري ما يلي :

أ - المطبل : بالموحدة، هو عند المهندسين يطلق على شكل مسطح كثير الأضلاع شبيهه بالمطبل...³

ب - أَخْضَرُ مؤ خَضْرَاءُ جمعهما خُضْر : ما كان في لون الحشائش الغضة.⁴

ج - زَرْقَ يَزْرُقُ وَزَرْقًا زُرْقَةً أَزْرُقُ : __ الشيء : كان بلون السماء الصافية.⁵

¹ انظر: عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص146.

² انظر: الجليلي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص115.

³ التهانوي، محمد علي، كشاف اصطلاحات الفنون، ص1565.

⁴ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص402.

⁵ المرجع السابق ص574.

الطريقة الرابعة : الشرح باستخدام الصور والرسوم.

تعدّ ظاهرة استخدام الصور والرسوم التوضيحية لشرح مداخله المعجم من الظواهر الشائعة الاستخدام في الصناعة المعجمية ليبدو معنى المدخل كأنه شيء موجود حاضر بذاته. وهذه الطريقة في شرح المداخل المعجمية تندرج تحت ما يسمى بالتعريف الإشاري، وتستخدم كثيرًا في معاجم الأطفال محاكاة لما هو موجود في الواقع.¹

لا يمكن نفي فائدة استخدام الصور والرسوم في المعاجم اللغوية، فهي تساعد على فهم معاني الكلمات بسهولة ويسر، وبخاصة معاني الألفاظ الدالة على أشياء محسوسة؛ ذلك لأنها تشير إلى المعنى بطريقة مباشرة لا يحتاج فهمه إلى التفكير وإمعان النظر كما في طريقة الشرح بالكلمات أو التعبيرات. فلفظ "مُنْبَر" مثلاً، لا يمكن أن يفهم مدلوله الصحيح، ولا أن يتصوّر شكله الحقيقي عند القارئ أو مستعمل المعجم الذي لا ينتمي إلى المجتمع الإسلامي أو الذي ليس له معرفة بالثقافة الإسلامية. فصورة المنبر المرافق عند شرح معناه سيساعد - بلا شك - على فهم ما يقصد منه دون أن يأخذ وقتًا طويلاً في التفكير.

وظهرت في هذا العصر معاجم تستخدم الصور والرسوم في توضيح معاني الكلمات، من بينها معاجم مصطلحات في مختلفة المجالات ، ويسمى هذا النوع من المعاجم المعجم المصوّر. وهناك نوعان لهذا المعجم:

أ - نوع يستخدم الصور والرسوم لشرح المداخل إلى جانب الألفاظ والتعبيرات، وهو معروف اليوم بما يسمى المعجم المصوّر. ومن أمثله من المعاجم المختصة : "المعجم العلمي المصوّر" الذي طبع

¹ انظر : عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، ص148.

بالعربية والإنجليزية، والذي قام بتحرير طبعته العربية لجان بإشراف الدكتور أحمد رياض تركي؛¹ ومن المعاجم اللغوية : "رائد الطلاب المصوّر" الذي ألفه جبران مسعود؛ وهو معجم أحادي اللغة عربي-عربي، يتضمّن 350 رسماً ملوّناً و 95 صفحة من اللوحات الملونة.²

ب - ونوع يعتمد على الشرح بالصور والرسوم كطريقة أساسية في الشرح، ويسمّى معجماً مرئياً (Visual Dictionary). ومن أمثلة هذا النوع من المعاجم معجم "المورد المرئي"، وهو معجم موضوعي متعدّد اللغات على خلفية اللوحات، ويتضمّن 3500 لوحة ملوّنة، و 25,000 مصطلحاً في 600 موضوع.³

وظهور المعجم المرئي جعل الشرح باستخدام الرسوم من الطرق الأساسية في شرح مداخل المعجم؛ لأن المداخل فيه - في "المورد المرئي" مثلاً - تعتمد عليه شكل أساسي في توضيح المداخل المعجمية زيادة على الشرح الاسمي بالتراصف.

¹ انظر: تركي، أحمد رياض وآخرون، المعجم العلمي المصوّر، القاهرة : قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، 1968م، ص ٧.

² انظر: مسعود، جبران، رائد الطلاب المصوّر، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 2007م، ص: الغلاف ومقدمة.

³ انظر: البعلبكي، روجي، المورد المرئي، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 2002م. ص : الغلاف.

المبحث الثالث : طرق شرح مداخل المعجم الأساسية والمساعدة لمعجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها

حاولت الباحثة في هذا المبحث أن تبين الطرق الأساسية والطرق المساعدة المناسبة لشرح مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها.

الطرق الأساسية المناسبة لشرح مداخل معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها

يبدو مما سبق الحديث عنه في المبحثين الأول والثاني أن ثمة طرقاً مختلفة في شرح مداخل المعجم. وتقسّم هذه الطرق الأساسية إلى ثلاثة أقسام، هي: الشرح الاسمي، والشرح بالتعريف أو الشرح المنطقي، والشرح بذكر المكونات الدلالية الذي يستفيد من نظرية الحقل الدلالي.

وقد ذكر في المبحث الأول أن بعض هذه الطرق يستحسن استعمالها لشرح مداخل نوع معين من المعاجم دون الآخر. فالشرح الاسمي أكثر مناسبة لشرح مداخل المعجم اللغوي التي لا يحتاج بعضها إلى شرح طويل كما تحتاج إليها ألفاظ من مصطلحات علوم معينة.

والشرح بالتعريف هو الشرح الأمثل للمعجم المختص الذي يشرح معاني المصطلحات، وكذلك الموسوعات؛ لأن من شروطه أن يكون التعريف جامعاً شاملاً لكل أفراد المعرف، وأن يشار إلى الشكل الخارجي، والوظيفة، والخصائص المميزة في تفسير الأسماء المادية التي عدها معظم المتكلمين خصائص أساسية، ومانعا دالاً على المعرفة وحده. ويساعد تحقيق هذه الشروط في توضيح المصطلحات العلمية والفنية؛ لأنه لا يمكن توضيح معناها وإيصالها إلى فهم مستعمل المعجم إلا بالشرح المفصل. ولكنه مع ذلك يمكن استخدامه أيضاً في شرح الألفاظ اللغوية غير المصطلحات.

والشرح بالمكوّنات الدلاليّة يستحسن استعماله لشرح مداخل معجم الموضوعات أو معجم المعاني الذي يقوم بجمع الألفاظ التي تنتمي إلى مجموعة معيّنة من الموضوعات أو المعاني، مثل الألفاظ التي تدل على الملابس أو الألوان أو الأصوات أو الحيوانات. ومع ذلك، يمكن الاستفادة منه في شرح مداخل المعجم اللغويّ، بحيث ترتّب المداخل ترتيباً ألفبائياً عادياً، أي وفق تسلسل الحروف الألفبائية بعد تحديد معناها بالمكوّنات الدلاليّة.

وأما طرق الشرح الأساسيّة التي تناسب مداخل أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها فيجب أن تناسب أنواع الألفاظ العربيّة المقترضة وتصريفاتها من الأفعال والمشتقات. وتعد نسبة اقتراض الأسماء من العربيّة أكثر بكثير من نسبة اقتراض الأفعال، وتشمل هذه الأسماء مصادر الأفعال كلّها؛ الثلاثيّ والرّباعيّ والخماسيّ، والسداسيّ، والمشتقات بأنواعها: اسم الفاعل، واسم المفعول، وصيغة المبالغة، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، واسم الزمان، واسم المكان واسم الآلة. وتشمل أيضاً المصطلحات، وبخاصة المصطلحات الدينية مثل الصلاة، والزكاة، والوضوء. وفي حين تنحصر الأفعال في الماضي والمضارع فقط. ويترتّب على هذا كون معظم الألفاظ العربيّة المقترضة مكوّنة لمداخل المعجم اللغويّ.

وبناء على أنواع الألفاظ المقترضة وتصريفاتها السابقة، يمكن تعيين طرق الشرح الأساسيّة لمداخل المعجم. وهي في رأي الباحثة تشمل الطرق الأساسيّة الثلاثة؛ وهي الشرح الاسمي، والشرح بالتعريف أو الشرح المنطقي، والشرح بذكر المكوّنات الدلاليّة. ذلك لأن أفضلية استخدام الشرح بالتعريف والشرح بذكر المكوّنات الدلاليّة في المعجم غير المعجم اللغويّ، لا ينافي إمكان الاعتماد عليها في شرح مداخل المعجم اللغويّ، وبخاصة في شرح الألفاظ العربيّة في الملايويّة من المصطلحات.

ومعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها من المعاجم اللغويّة، فلذلك تعدّ طريقة الشرح الاسمي بصوره المختلفة هي المثلى للتطبيق في شرح مداخله مقارنة بالطريقتين الآخرين. وهي الطريقة التي اعتمدت عليها الباحثة كثيرًا في إعداد أنموذج المعجم؛ لأن هذه الطريقة تؤثر السهولة والإيجاز في الشرح، وترى الباحثة أن ذلك هو الأفضل فيما يخصّ شرح مداخل المعجم، ما دام المعنى مفهومًا وموصلًا إلى فهم مستخدم المعجم.

الطرق المساعدة لشرح مداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها

أشارت الباحثة سابقًا إلى طرق مساعدة يمكن للمعجمي الاستعانة بها في توضيح معنى مداخل المعجم، وهي تنقسم إلى أربعة طرق،¹: الشرح بذكر سياقات اللفظ، والشرح بالشاهد التوضيحي، والشرح باستخدام التعريف الظاهريّ والشرح باستخدام الصور والرسوم.

وهذه الطرق المساعدة الأربع يمكن الاعتماد عليها في شرح مداخل معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها؛ لأن كلاً منها يلعب دورًا مهمًا في توضيح معاني الألفاظ المقترضة وتصريفاتها من الأفعال والأسماء. غير أن الباحثة تجنّبت استعمال الشرح بالصور والرسوم؛ لأن هذه الطريقة في الشرح لا تناسب طبيعة هذا المعجم الذي يركّز على جمع التصريفات التي يتعلّق معظمها بالمعاني أكثر من تعلّقها بالمحسوسات. في حين اعتمدت تطبيق الطرق الثلاث الأخرى في هذا المعجم مع التفاوت في درجة الاعتماد على كل منها.

وسعت الباحثة في إعداد أنموذج هذا المعجم إلى توظيف الطريقتين؛ الشرح بذكر سياقات اللفظ، والشرح بالشاهد التوضيحي، توظيفًا فعّالًا حتى تتّضح معاني الألفاظ أمام المستخدم. ومن

¹ انظر: المبحث الثاني من هذا الفصل، ص175-181.

المسلّم به أن ذكر سياقات اللفظ له أثر كبير في تقريب المعنى المجهول وإيصاله واضحًا كاملاً إلى الذهن. وسواء أكان ذلك في اللفظ الدالّ على معنى واحد أم في اللفظ الدالّ على غير معنى إلا أن له دورًا أكبر في توضيح وتحديد مفهوم اللفظ الذي يتعدّد معناه، أي المشترك اللفظي. فذلك لا يُستغني هذا المعجم عن الاستعانة بذكر سياقات اللفظ في شرح مداخل المعجم من المشترك اللفظي؛ حتى يعرف المستعمل كيفية توظيفه في الكلام والكتابة توظيفًا صحيحًا.

ولا مفرّ من استعمال سياقات اللفظ في شرح مداخل هذا المعجم؛ لأنه يساعد في تحديد الدلالات المختلفة التي تضمّنتها الألفاظ المقترضة وتصريفاتها. فلا فرق بين أهمية توظيف الشرح بالشواهد والشرح بسياقات اللفظ في هذا المعجم إلا أن استعمال سياقات اللفظ في شرح مداخل المعجم طريقة لا تناسب الألفاظ التي لا تتعدّد دلالتها.

ولضبط استعمال طريقة الشرح بالشواهد التوضيحية في هذا المعجم الثنائيّ اللغة لا بد من الالتزام بأربعة مبادئ، هي:¹

1. ضرورة استخدام الشواهد التوضيحية استخدامًا منتظمًا متساويًا.
2. ضرورة ترجمة الشواهد التوضيحية إلى لغة القارئ القومية، وإلا فربما تصبح عديمة الفائدة؛ لأنها قد تتضمن ألفاظًا يجهل معناها.
3. ضرورة اختيار الشواهد التوضيحية التي تعكس حضارة الناطقين باللغة الأجنبية، وأنماط تفكيرهم وسلوكهم الاجتماعي وبيئتهم.
4. ضرورة كون الشواهد التوضيحية موجزة ومفيدة، بحيث توضح حقيقة استعمال اللفظ، تعمّق فهم

¹ انظر: القاسمي، علي. علم اللغة وصناعة المعجم، الرياض: مطبوعات جامعة الرياض، د.ط، 1975م، ص184-185.

المستعمل لسلوكه النحويّ، أو مداه الدلاليّ، أو انتماؤه الأسلوبية، أو ذلك كله.

في حين وظّفت طريقة الشرح باستخدام التعريف الظاهريّ في شرح مداخل هذا المعجم بشكل محدود؛ لأنها تستعمل في حالات خاصة، أي حالة عدم وضوح المعنى بإحدى طرق الشرح الأساسيّة أو المساعدة الأخرى. زيادة على ذلك، لا تناسب طريقة التعريف الظاهريّ في توضيح كلّ لفظ في المعجم، فيظهر أن هناك ألفاظاً تحتاج إلى تقريبها وتشبيهها بالشيء الظاهر الذي شابهها في الواقع حتى يتّضح معناها لمستعمل المعجم، وهذا لا ينطبق على ألفاظ اللغة كلها.

وفي النهاية، تجدر الإشارة إلى أن كل طرق الشرح المناسبة في شرح مداخل هذا المعجم تمّ تطبيقها عن طريق الترجمة؛ لأنه معجم ثنائيّ اللّغة، عربيّ - ملايويّ. فلا سبيل إلى تحقيق أداء الشرح إذن إلا عن طريق ترجمة معانيها إلى الملايويّة. ويترجم مع الشرح كل من الأمثلة التوضيحية والشواهد التوضيحية المستخدمة في المعجم.

الفصل الخامس : أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في

الملايويّة مع تصريفاتها

الفصل الخامس : أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها

منهجية أنموذج المعجم

شرعت الباحثة هنا بذكر منهجية أنموذج معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها التي تعلق بمصادره وترتيبه وكيفية استخدامه ورموزه، ولخصت ذلك بالآتي :

مصادر أنموذج المعجم

اعتمد في جمع مادة أنموذج المعجم

المراد صناعته على "قاموس ديوان" "Kamus Dewan"، وهو معجم أحادي اللغة ملايويّ - ملايويّ، أصدره مجمع اللغة والكتب بماليزيا. واعتمد في شرح مداخله باللغة العربيّة على المعجم العربيّ الأساسي الذي أصدرته المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم في تونس، ومعجم اللغة العربيّة المعاصرة لأحمد مختار عمر.

واعتمد في شرح مداخله بالملايويّة على "قاموس بسر عرب - ملايو ديوان" الذي أصدره مجمع اللغة والكتب بماليزيا، وعلى معجم "المفتاح" الذي رتبّه محمد خيرى زين الدين، ومحمد فؤاد محمد عيسى ومحمد نظري زين الدين، وعلى "قاموس اللغة الملايويّة - اللغة العربيّة/ اللغة العربيّة - اللغة الملايويّة" لعبد الرؤوف الحاج حسن وآخرين، وأصدره "أكسفورد فَجَر" "Oxford Fajar".

ترتيب أنموذج المعجم

رتبت مداخل أنموذج المعجم وفق المنهج الآتي:

1. رتبت مداخل أنموذج المعجم التي يشتمل عليها في أبواب بعدد حروف الألفبائية اللاتينية، حسب حرفها الأول، ثم رتبت مداخل كل باب وفقًا للحرف الثاني فالثالث. واعتمد في ذلك تسلسل

الحروف الألفبائية اللاتينية، وهو كالتالي :

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y,

وأهملت منها ثلاثة أبواب، وهي: (O, V, X)؛ لعدم اقتراس اللغة الملايوية ألفاظا عربية

أصيلة تبدأ بهذه الأحرف.

2. أدرجت التصريفات من الأفعال حسب الترتيب الآتي:

(أ) الفعل الثلاثي المجرد: فَعَلَ، فَعُلَ، فَعِلَ.

(ب) الفعل المزيد بحرف واحد: أَفَعَلَ، فَاعَلَ، فَعَّلَ.

(ج) الفعل المزيد بحرفين: أَفْتَعَلَ، أَفْعَلَ، أَنْفَعَلَ، تَفَاعَلَ، تَفَعَّلَ.

(د) الفعل المزيد بثلاثة أحرف: اسْتَفَعَلَ، أَفْعَالَ، أَفْعَوَلَ، أَفْعُولَ.

3. رتبت التصريفات من الأسماء، أي المصادر والمشتقات وفق تسلسل حروفها الأول، ثم الثاني

فالثالث....

4. لم يضمّن أنموذج المعجم جميع أوزان التصريفات، بل اقتصر على المشهور الشائع منها.

5. عندما يكون للفظ أكثر من معنى، تدرج المعاني المتعددة مرقمة بالتسلسل.

6. فصل بين التصريفات التي تشترك معناها في العربية مع معنى اللفظ العربي المقترض في

الملايوية والتصريفات التي تختلف معناها في العربية عن معنى اللفظ العربي المقترض في

الملايوية عند اتفاق الجذر بالرمز (*****).

كيفية استخدام أنموذج المعجم

1. يبحث عن اللفظ العربي المقترض حسب الحرف الأول من الألفبائية اللاتينية وفق هجائه بالحروف

اللاتينية في الملايوية. فلفظ (عَابِد) مثلا يبحث عنه في باب الـ A ؛ لأنه في الملايوية يكتب:

(abid)، ولفظ (خِلَاف) يبحث عنه في باب الـ K ؛ لأنه في الملايوية يكتب: (khilaf).

2 يبحث عن التصريفات من الأفعال والأسماء تحت اللفظ المقترض الذي يشترك معهما في الجذر:

(أ) يبحث عن لفظ (تَعَبَّدَ) من الأفعال مثلاً تحت لفظ (abid)؛ لأنهما من جذر واحد في العربية: (عَبَدَ).

(ب) يبحث عن لفظ (مَذْبَحٌ) من الأسماء مثلاً تحت لفظ (zabah)؛ لأنهما من جذر واحد في العربية: (ذَبَحَ).

الرموز المستعملة في أنموذج المعجم

﴿ 》 : قرآن

مذ : مذكّرها

مؤ : مؤنثه

مص : مصدر

ج : جمعه/ها

مف : مفرده/ها

(_) : تكرار الكلمة (المدخل)

.../... : أو

جدول التصريف

1 - فِعْلٌ ثَلَاثِي مَجَرَّدٌ

(فَعَلَ - يَفْعُلُ)

الْأَمْرُ	المُضَارِعُ		الماضي		الصِّمَاتُ
	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	
	يُفْعِلُ	يَفْعِلُ	فَعِلَ	فَعَلَ	هُوَ
	يُفْعِلَانِ	يَفْعِلَانِ	فَعِلَا	فَعَلَا	هُمَا
	يُفْعِلُونَ	يَفْعِلُونَ	فَعِلُوا	فَعَلُوا	هُمْ
	تُفْعِلُ	تَفْعِلُ	فَعِلْتَ	فَعَلْتَ	هِيَ
	تُفْعِلَانِ	تَفْعِلَانِ	فَعِلْتَا	فَعَلْتَا	هُمَا
	يُفْعِلَنَّ	يَفْعِلَنَّ	فَعِلْنَ	فَعَلْنَ	هُنَّ
أَفْعِلْ	تُفْعِلُ	تَفْعِلُ	فَعِلْتَ	فَعَلْتَ	أَنْتَ
أَفْعِلَا	تُفْعِلَانِ	تَفْعِلَانِ	فَعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
أَفْعِلُوا	تُفْعِلُونَ	تَفْعِلُونَ	فَعِلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	أَنْتُمْ
أَفْعِلِي	تُفْعِلِينَ	تَفْعِلِينَ	فَعِلْتِ	فَعَلْتِ	أَنْتِ
أَفْعِلَا	تُفْعِلَانِ	تَفْعِلَانِ	فَعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
أَفْعِلْنَ	تُفْعِلَنَّ	تَفْعِلَنَّ	فَعِلْنِ	فَعَلْنِ	أَنْتُنَّ
	أَفْعِلْ	أَفْعِلْ	فَعِلْتُ	فَعَلْتُ	أَنَا
	نُفْعِلُ	نَفْعِلُ	فَعِلْنَا	فَعَلْنَا	نَحْنُ

(فَعَلَ - يَفْعِلُ)

الضَّمَانُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	
هُوَ	فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعِلُ	يُفْعَلُ	
هَمَّا	فَعَلَا	فُعِلَا	يَفْعِلَانِ	يُفْعَلَانِ	
هُمْ	فَعَلُوا	فُعِلُوا	يَفْعِلُونَ	يُفْعَلُونَ	
هِيَ	فَعَلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعِلُ	تُفْعَلُ	
هُمَا	فَعَلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	
هُنَّ	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعِلْنَ	يُفْعَلْنَ	
أَنْتَ	فَعَلْتَ	فُعِلْتَ	تَفْعِلُ	تُفْعَلُ	إِفْعِلْ
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعِلَا
أَنْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعِلُونَ	تُفْعَلُونَ	إِفْعِلُوا
أَنْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعِلِينَ	تُفْعَلِينَ	إِفْعِلِي
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعِلَا
أَنْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعِلْنَ	تُفْعَلْنَ	إِفْعِلْنَ
أَنَا	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعِلُ	أُفْعَلُ	
نَحْنُ	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعِلُ	نُفْعَلُ	

(فَعَلَ - يَفْعَلُ)

الضَّمَائِرُ	المَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ	
هَمَّا	فَعَلَا	فُعِلَا	يَفْعَلَانِ	يُفْعَلَانِ	
هُمْ	فَعَلُوا	فُعِلُوا	يَفْعَلُونَ	يُفْعَلُونَ	
هِيَ	فَعَلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	
هُمَا	فَعَلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	
هُنَّ	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعَلْنَ	يُفْعَلْنَ	
أَنْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	إِفْعَلِي
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعَلَا
أَنْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تُفْعَلُونَ	إِفْعَلُوا
أَنْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِينَ	تُفْعَلِينَ	إِفْعَلِي
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعَلَا
أَنْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تُفْعَلْنَ	إِفْعَلْنَ
أَنَا	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعَلُ	أُفْعَلُ	
نَحْنُ	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعَلُ	نُفْعَلُ	

(فَعِلَ - يَفْعَلُ)

الضَّمَائِرُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	
هُوَ	فَعِلَ	فُعِلَ	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ	
هَمَّا	فَعِلَا	فُعِلَا	يَفْعَلَانِ	يُفْعَلَانِ	
هُمْ	فَعِلُوا	فُعِلُوا	يَفْعَلُونَ	يُفْعَلُونَ	
هِيَ	فَعِلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	
هُمَا	فَعِلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	
هُنَّ	فَعِلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعَلْنَ	يُفْعَلْنَ	
أَنْتِ	فَعِلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِ	تُفْعَلِ	إِفْعَلِي
أَنْتُمَا	فَعِلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعَلَا
أَنْتُمْ	فَعِلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تُفْعَلُونَ	إِفْعَلُوا
أَنْتِ	فَعِلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِينَ	تُفْعَلِينَ	إِفْعَلِي
أَنْتُمَا	فَعِلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعَلَا
أَنْتُنَّ	فَعِلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تُفْعَلْنَ	إِفْعَلْنَ
أَنَا	فَعِلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعَلُ	أُفْعَلُ	
نَحْنُ	فَعِلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعَلُ	نُفْعَلُ	

(فَعَلَ - يَفْعُلُ)

الضَّمَانُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	فَعَلَ		يَفْعُلُ		
هَمَّا	فَعَلَا		يَفْعُلَانِ		
هُمْ	فَعَلُوا		يَفْعُلُونَ		
هِيَ	فَعَلَتْ		تَفْعُلُ		
هُمَا	فَعَلَتَا		تَفْعُلَانِ		
هُنَّ	فَعُلْنَ		يَفْعُلْنَ		
أَنْتَ	فَعَلْتَ		تَفْعُلُ		أَفْعُلْ
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا		تَفْعُلَانِ		أَفْعَلَا
أَنْتُمْ	فَعَلْتُمْ		تَفْعُلُونَ		أَفْعَلُوا
أَنْتِ	فَعَلْتِ		تَفْعُلِينَ		أَفْعُلِي
أَنْتُمَا	فَعَلْتُمَا		تَفْعُلَانِ		أَفْعَلَا
أَنْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ		تَفْعُلْنَ		أَفْعُلْنَ
أَنَا	فَعَلْتُ		أَفْعُلُ		
نَحْنُ	فَعَلْنَا		نَفْعُلُ		

(فَعِلَ - يَفْعِلُ)

الضَّمَانُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	
هُوَ	فَعِلَ	فُعِلَ	يَفْعِلُ	يُفْعَلُ	
هَمَّا	فَعِلَا	فُعِلَا	يَفْعِلَانِ	يُفْعَلَانِ	
هُمْ	فَعِلُوا	فُعِلُوا	يَفْعِلُونَ	يُفْعَلُونَ	
هِيَ	فَعِلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعِلُ	تُفْعَلُ	
هُمَا	فَعِلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	
هُنَّ	فَعِلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعِلْنَ	يُفْعَلْنَ	
أَنْتِ	فَعِلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعِلِ	تُفْعَلِ	إِفْعِلِ
أَنْتُمَا	فَعِلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعِلَا
أَنْتُمْ	فَعِلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعِلُونَ	تُفْعَلُونَ	إِفْعِلُوا
أَنْتِ	فَعِلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعِلِينَ	تُفْعَلِينَ	إِفْعِلِي
أَنْتُمَا	فَعِلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	إِفْعِلَا
أَنْتُنَّ	فَعِلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعِلْنَ	تُفْعَلْنَ	إِفْعِلْنَ
أَنَا	فَعِلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعِلُ	أُفْعَلُ	
نَحْنُ	فَعِلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعِلُ	نُفْعَلُ	

2 - فِعْلٌ رِبَاعِيٌّ مُجَرَّدٌ

(فَعَّلَ - يُفَعِّلُ)

الْأَمْرُ	الْمُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	
	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	هُوَ
	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	فَعَّلَا	فَعَّلَا	هُمَا
	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	فَعَّلُوا	فَعَّلُوا	هُمْ
	تُفَعِّلُ	تُفَعِّلُ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ	هِيَ
	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	فَعَّلَتَا	فَعَّلَتَا	هُمَا
	يُفَعِّلْنَ	يُفَعِّلْنَ	فَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	هُنَّ
فَعِّلْ	تُفَعِّلْ	تُفَعِّلْ	فَعَّلْتَ	فَعَّلْتَ	أَنْتَ
فَعِّلَا	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
فَعِّلُوا	تُفَعِّلُونَ	تُفَعِّلُونَ	فَعَّلْتُمْ	فَعَّلْتُمْ	أَنْتُمْ
فَعِّلِي	تُفَعِّلِينَ	تُفَعِّلِينَ	فَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	أَنْتِ
فَعِّلَا	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
فَعِّلْنَ	تُفَعِّلْنَ	تُفَعِّلْنَ	فَعَّلْتُنَّ	فَعَّلْتُنَّ	أَنْتُنَّ
	أُفَعِّلْ	أُفَعِّلْ	فَعَّلْتُ	فَعَّلْتُ	أَنَا
	نُفَعِّلْ	نُفَعِّلْ	فَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	نَحْنُ

3 - فِعْلٌ ثَلَاثِيّ مَزِيدٌ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ

(فَعَلَ - يُفَعِّلُ)

الْأَمْرُ	الْمُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	
	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	هُوَ
	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	فَعَّلَا	فَعَّلَا	هُمَا
	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	فَعَّلُوا	فَعَّلُوا	هُمْ
	تُفَعِّلُ	تُفَعِّلُ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ	هِيَ
	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	فَعَّلَتَا	فَعَّلَتَا	هُمَا
	يُفَعِّلْنَ	يُفَعِّلْنَ	فَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	هُنَّ
فَعِّلْ	تُفَعِّلُ	تُفَعِّلُ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ	أَنْتَ
فَعِّلَا	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
فَعِّلُوا	تُفَعِّلُونَ	تُفَعِّلُونَ	فَعَّلْتُمْ	فَعَّلْتُمْ	أَنْتُمْ
فَعِّلِي	تُفَعِّلِينَ	تُفَعِّلِينَ	فَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	أَنْتِ
فَعِّلَا	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
فَعِّلْنَ	تُفَعِّلْنَ	تُفَعِّلْنَ	فَعَّلْنِ	فَعَّلْنِ	أَنْتُنَّ
	أُفَعِّلُ	أُفَعِّلُ	فَعَّلْتُ	فَعَّلْتُ	أَنَا
	نُفَعِّلُ	نُفَعِّلُ	فَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	نَحْنُ

(فَاعِلٌ - يُفَاعِلُ)

الضَّمَائِرُ	المَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	فَاعِلٌ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعِلُ	
هَمَّا	فَاعِلَا	فُوعِلَا	يُفَاعِلَانِ	يُفَاعِلَانِ	
هُمْ	فَاعِلُوا	فُوعِلُوا	يُفَاعِلُونَ	يُفَاعِلُونَ	
هِيَ	فَاعِلَتْ	فُوعِلَتْ	تُفَاعِلُ	تُفَاعِلُ	
هُمَا	فَاعِلَتَا	فُوعِلَتَا	تُفَاعِلَانِ	تُفَاعِلَانِ	
هُنَّ	فَاعِلْنَ	فُوعِلْنَ	يُفَاعِلْنَ	يُفَاعِلْنَ	
أَنْتِ	فَاعِلْتَ	فُوعِلْتَ	تُفَاعِلِ	تُفَاعِلِ	فَاعِلِ
أَنْتُمَا	فَاعِلْتُمَا	فُوعِلْتُمَا	تُفَاعِلَانِ	تُفَاعِلَانِ	فَاعِلَا
أَنْتُمْ	فَاعِلْتُمْ	فُوعِلْتُمْ	تُفَاعِلُونَ	تُفَاعِلُونَ	فَاعِلُوا
أَنْتِ	فَاعِلْتَ	فُوعِلْتَ	تُفَاعِلِينَ	تُفَاعِلِينَ	فَاعِلِي
أَنْتُمَا	فَاعِلْتُمَا	فُوعِلْتُمَا	تُفَاعِلَانِ	تُفَاعِلَانِ	فَاعِلَا
أَنْتُنَّ	فَاعِلْتُنَّ	فُوعِلْتُنَّ	تُفَاعِلْنَ	تُفَاعِلْنَ	فَاعِلْنَ
أَنَا	فَاعِلْتُ	فُوعِلْتُ	أُفَاعِلُ	أُفَاعِلُ	
نَحْنُ	فَاعِلْنَا	فُوعِلْنَا	نُفَاعِلُ	نُفَاعِلُ	

(أَفْعَلٌ - يُفْعِلُ)

الضَّمَانَرُ	المَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	أَفْعَل	أَفْعِل	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ	
هَمَّا	أَفْعَلَا	أَفْعِلَا	يُفْعِلَانِ	يُفْعَلَانِ	
هُمْ	أَفْعَلُوا	أَفْعِلُوا	يُفْعِلُونَ	يُفْعَلُونَ	
هِيَ	أَفْعَلَتْ	أَفْعِلَتْ	تُفْعِلُ	تُفْعَلُ	
هُمَا	أَفْعَلَتَا	أَفْعِلَتَا	تُفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	
هُنَّ	أَفْعَلْنَ	أَفْعِلْنَ	يُفْعِلْنَ	يُفْعَلْنَ	
أَنْتِ	أَفْعَلْتِ	أَفْعِلْتِ	تُفْعِلِ	تُفْعَلِ	أَفْعِلِ
أَنْتُمَا	أَفْعَلْتُمَا	أَفْعِلْتُمَا	تُفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	أَفْعِلَا
أَنْتُمْ	أَفْعَلْتُمْ	أَفْعِلْتُمْ	تُفْعِلُونَ	تُفْعَلُونَ	أَفْعِلُوا
أَنْتِ	أَفْعَلْتِ	أَفْعِلْتِ	تُفْعِلِينَ	تُفْعَلِينَ	أَفْعِلِي
أَنْتُمَا	أَفْعَلْتُمَا	أَفْعِلْتُمَا	تُفْعِلَانِ	تُفْعَلَانِ	أَفْعِلَا
أَنْتُنَّ	أَفْعَلْتُنَّ	أَفْعِلْتُنَّ	تُفْعِلْنَ	تُفْعَلْنَ	أَفْعِلْنَ
أَنَا	أَفْعَلْتُ	أَفْعِلْتُ	أُفْعِلُ	أُفْعَلُ	
نَحْنُ	أَفْعَلْنَا	أَفْعِلْنَا	نُفْعِلُ	نُفْعَلُ	

4 - فِعْلٌ ثَلَاثِي مَزِيدٌ بِحَرْفَيْنِ

(انْفَعَلَ - يَنْفَعِلُ)

الْأَمْرُ	الْمُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	
		يَنْفَعِلُ		انْفَعَلَ	هُوَ
		يَنْفَعِلَانِ		انْفَعَلَا	هُمَا
		يَنْفَعِلُونَ		انْفَعَلُوا	هُمْ
		تَنْفَعِلُ		انْفَعَلَتْ	هِيَ
		تَنْفَعِلَانِ		انْفَعَلَتَا	هُمَا
		يَنْفَعِلْنَ		انْفَعَلْنَ	هُنَّ
انْفَعِلْ		تَنْفَعِلُ		انْفَعَلْتَ	أَنْتَ
انْفَعِلَا		تَنْفَعِلَانِ		انْفَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
انْفَعِلُوا		تَنْفَعِلُونَ		انْفَعَلْتُمْ	أَنْتُمْ
انْفَعِلِي		تَنْفَعِلِينَ		انْفَعَلْتِ	أَنْتِ
انْفَعِلَا		تَنْفَعِلَانِ		انْفَعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
انْفَعِلَنَّ		تَنْفَعِلْنَ		انْفَعَلْنَ	أَنْتُنَّ
		انْفَعِلْ		انْفَعَلْتُ	أَنَا
		نَنْفَعِلُ		انْفَعَلْنَا	نَحْنُ

(اِفْتَعَلَ - يَفْتَعِلُ)

الضَّمَائِرُ	المَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	اِفْتَعَلَ	أَفْتَعِلَ	يَفْتَعِلُ	يُفْتَعِلُ	
هَمَّا	اِفْتَعَلَا	أَفْتَعِلَا	يَفْتَعِلَانِ	يُفْتَعِلَانِ	
هُمْ	اِفْتَعَلُوا	أَفْتَعِلُوا	يَفْتَعِلُونَ	يُفْتَعِلُونَ	
هِيَ	اِفْتَعَلَتْ	أَفْتَعِلَتْ	تَفْتَعِلُ	تُفْتَعِلُ	
هُمَا	اِفْتَعَلَتَا	أَفْتَعِلَتَا	تَفْتَعِلَانِ	تُفْتَعِلَانِ	
هُنَّ	اِفْتَعَلْنَ	أَفْتَعِلْنَ	يَفْتَعِلْنَ	يُفْتَعِلْنَ	
أَنْتَ	اِفْتَعَلْتَ	أَفْتَعِلْتَ	تَفْتَعِلُ	تُفْتَعِلُ	اِفْتَعِلْ
أَنْتُمَا	اِفْتَعَلْتُمَا	أَفْتَعِلْتُمَا	تَفْتَعِلَانِ	تُفْتَعِلَانِ	اِفْتَعِلَا
أَنْتُمْ	اِفْتَعَلْتُمْ	أَفْتَعِلْتُمْ	تَفْتَعِلُونَ	تُفْتَعِلُونَ	اِفْتَعِلُوا
أَنْتِ	اِفْتَعَلْتِ	أَفْتَعِلْتِ	تَفْتَعِلِينَ	تُفْتَعِلِينَ	اِفْتَعِلِي
أَنْتُمَا	اِفْتَعَلْتُمَا	أَفْتَعِلْتُمَا	تَفْتَعِلَانِ	تُفْتَعِلَانِ	اِفْتَعِلَا
أَنْتُنَّ	اِفْتَعَلْتُنَّ	أَفْتَعِلْتُنَّ	تَفْتَعِلْنَ	تُفْتَعِلْنَ	اِفْتَعِلْنَ
أَنَا	اِفْتَعَلْتُ	أَنْفَعِلْتُ	أَفْتَعِلُ	أُنْفَعِلُ	
نَحْنُ	اِفْتَعَلْنَا	أَفْتَعِلْنَا	نَفْتَعِلُ	نُفْتَعِلُ	

(أَفْعَلٌ - يَفْعِلُ)

الضَّمَائِرُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	
هُوَ	أَفْعَلَّ		يَفْعِلُ		
هَـمَا	أَفْعَلَّا		يَفْعِلَانِ		
هُمُ	أَفْعَلُوا		يَفْعِلُونَ		
هِيَ	أَفْعَلَّتْ		تَفْعِلُ		
هُمَا	أَفْعَلَّتَا		تَفْعِلَانِ		
هُنَّ	أَفْعَلَلْنَ		يَفْعِلْنَ		
أَنْتَ	أَفْعَلَلْتَ		تَفْعِلُ		أَفْعِلْ
أَنْتُمَا	أَفْعَلَلْتُمَا		تَفْعِلَانِ		أَفْعِلَا
أَنْتُمْ	أَفْعَلَلْتُمْ		تَفْعِلُونَ		أَفْعِلُوا
أَنْتِ	أَفْعَلَلْتِ		تَفْعِلِينَ		أَفْعِلِي
أَنْتُمَا	أَفْعَلَلْتُمَا		تَفْعِلَانِ		أَفْعِلَا
أَنْتُنَّ	أَفْعَلَلْتُنَّ		تَفْعِلْنَ		أَفْعِلْنَ
أَنَا	أَفْعَلَلْتُ		أَفْعِلُ		
نَحْنُ	أَفْعَلَلْنَا		نَفْعِلُ		

(تَفَعَّلَ - يَتَفَعَّلُ)

الضَّمَائِرُ	الْمَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	تَفَعَّلَ	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	
هَـمَا	تَفَعَّلَا	تَفَعَّلَا	يَتَفَعَّلَانِ	يَتَفَعَّلَانِ	
هُم	تَفَعَّلُوا	تَفَعَّلُوا	يَتَفَعَّلُونَ	يَتَفَعَّلُونَ	
هِيَ	تَفَعَّلَتْ	تَفَعَّلَتْ	تَتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	
هُمَا	تَفَعَّلَتَا	تَفَعَّلَتَا	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	
هُنَّ	تَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنَ	يَتَفَعَّلْنَ	يَتَفَعَّلْنَ	
أَنْتَ	تَفَعَّلْتَ	تَفَعَّلْتَ	تَتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ
أَنْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلَا
أَنْتُمْ	تَفَعَّلْتُمْ	تَفَعَّلْتُمْ	تَتَفَعَّلُونَ	تَتَفَعَّلُونَ	تَفَعَّلُوا
أَنْتِ	تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	تَتَفَعَّلِينَ	تَتَفَعَّلِينَ	تَفَعَّلِي
أَنْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلَا
أَنْتُنَّ	تَفَعَّلْتُنَّ	تَفَعَّلْتُنَّ	تَتَفَعَّلْنَ	تَتَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنَ
أَنَا	تَفَعَّلْتُ	تَفَعَّلْتُ	أَتَفَعَّلُ	أَتَفَعَّلُ	
نَحْنُ	تَفَعَّلْنَا	تَفَعَّلْنَا	نَتَفَعَّلُ	نَتَفَعَّلُ	

(تَفَاعَلَ - يَتَفَاعَلُ)

الضَّمَائِرُ	الماضي		المضارع		الأمر
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	تَفَاعَلَ	تَفَاعَلَا	يَتَفَاعَلُ	يَتَفَاعَلَا	يَتَفَاعَلْ
هَمَّا	تَفَاعَلَا	تَفَاعَلَا	يَتَفَاعَلَانِ	يَتَفَاعَلَانِ	يَتَفَاعَلَا
هُمْ	تَفَاعَلُوا	تَفَاعَلُوا	يَتَفَاعَلُونَ	يَتَفَاعَلُونَ	يَتَفَاعَلُوا
هِيَ	تَفَاعَلَتْ	تَفَاعَلَتْ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَاعَلْ
هُمَا	تَفَاعَلَتَا	تَفَاعَلَتَا	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَا
هُنَّ	تَفَاعَلْنَ	تَفَاعَلْنَ	يَتَفَاعَلْنَ	يَتَفَاعَلْنَ	يَتَفَاعَلْنَ
أَنْتَ	تَفَاعَلْتَ	تَفَاعَلْتَ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَاعَلْ
أَنْتُمَا	تَفَاعَلْتُمَا	تَفَاعَلْتُمَا	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَا
أَنْتُمْ	تَفَاعَلْتُمْ	تَفَاعَلْتُمْ	تَتَفَاعَلُونَ	تَتَفَاعَلُونَ	تَتَفَاعَلُوا
أَنْتِ	تَفَاعَلْتِ	تَفَاعَلْتِ	تَتَفَاعَلِينَ	تَتَفَاعَلِينَ	تَتَفَاعَلِي
أَنْتُمَا	تَفَاعَلْتُمَا	تَفَاعَلْتُمَا	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَانِ	تَتَفَاعَلَا
أَنْتُنَّ	تَفَاعَلْتُنَّ	تَفَاعَلْتُنَّ	تَتَفَاعَلْنَ	تَتَفَاعَلْنَ	تَتَفَاعَلْنَ
أَنَا	تَفَاعَلْتُ	تَفَاعَلْتُ	أَتَفَاعَلُ	أَتَفَاعَلُ	أَتَفَاعَلْ
نَحْنُ	تَفَاعَلْنَا	تَفَاعَلْنَا	نَتَفَاعَلُ	نَتَفَاعَلُ	نَتَفَاعَلْ

5 - فِعْلٌ ثَلَاثِي مَزِيدٌ بِثَلَاثَةِ أَحْرَفٍ

(اِسْتَفْعَلَ - يَسْتَفْعِلُ)

الْأَمْرُ	المُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	
	يُسْتَفْعَلُ	يَسْتَفْعِلُ	اُسْتُفْعِلَ	اِسْتَفْعَلَ	هُوَ
	يُسْتَفْعَلَانِ	يَسْتَفْعِلَانِ	اُسْتُفْعِلَا	اِسْتَفْعَلَا	هُمَا
	يُسْتَفْعَلُونَ	يَسْتَفْعِلُونَ	اُسْتُفْعِلُوا	اِسْتَفْعَلُوا	هُمْ
	يُسْتَفْعَلُ	يَسْتَفْعِلُ	اُسْتُفْعِلَتْ	اِسْتَفْعَلَتْ	هِيَ
	يُسْتَفْعَلَانِ	يَسْتَفْعِلَانِ	اُسْتُفْعِلَتَا	اِسْتَفْعَلَتَا	هُمَا
	يُسْتَفْعَلْنَ	يَسْتَفْعِلْنَ	اُسْتُفْعِلْنَ	اِسْتَفْعَلْنَ	هُنَّ
اِسْتَفْعِلْ	تُسْتَفْعَلُ	تَسْتَفْعِلُ	اُسْتُفْعِلْتَ	اِسْتَفْعَلْتَ	أَنْتَ
اِسْتَفْعِلَا	تُسْتَفْعَلَانِ	تَسْتَفْعِلَانِ	اُسْتُفْعِلْتُمَا	اِسْتَفْعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
اِسْتَفْعِلُوا	تُسْتَفْعَلُونَ	تَسْتَفْعِلُونَ	اُسْتُفْعِلْتُمْ	اِسْتَفْعَلْتُمْ	أَنْتُمْ
اِسْتَفْعِلِي	تُسْتَفْعَلِينَ	تَسْتَفْعِلِينَ	اُسْتُفْعِلْتِ	اِسْتَفْعَلْتِ	أَنْتِ
اِسْتَفْعِلَا	تُسْتَفْعَلَانِ	تَسْتَفْعِلَانِ	اُسْتُفْعِلْتُمَا	اِسْتَفْعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
اِسْتَفْعِلْنَ	تُسْتَفْعَلْنَ	تَسْتَفْعِلْنَ	اُسْتُفْعِلْنِ	اِسْتَفْعَلْنِ	أَنْتِنِ
	اُسْتُفْعِلُ	اَسْتُفْعِلُ	اُسْتُفْعِلْتُ	اِسْتَفْعَلْتُ	أَنَا
	تُسْتَفْعَلُ	تَسْتَفْعِلُ	اُسْتُفْعِلْنَا	اِسْتَفْعَلْنَا	نَحْنُ

(إِفْعَوْعَلْ - يَفْعَوْعَلْ)

الضَّمائِرُ	الماضي		المضارع		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	إِفْعَوْعَلْ	أَفْعَوْعَلْ	يَفْعَوْعَلْ	يُفْعَوْعَلْ	
هَمَّا	إِفْعَوْعَلَا	أَفْعَوْعَلَا	يَفْعَوْعَلَانِ	يُفْعَوْعَلَانِ	
هُمْ	إِفْعَوْعَلُوا	أَفْعَوْعَلُوا	يَفْعَوْعَلُونَ	يُفْعَوْعَلُونَ	
هِيَ	إِفْعَوْعَلَتْ	أَفْعَوْعَلَتْ	تَفْعَوْعَلْ	تُفْعَوْعَلْ	
هُمَا	إِفْعَوْعَلَتَا	أَفْعَوْعَلَتَا	تَفْعَوْعَلَانِ	تُفْعَوْعَلَانِ	
هُنَّ	إِفْعَوْعَلْنَ	أَفْعَوْعَلْنَ	يَفْعَوْعَلْنَ	يُفْعَوْعَلْنَ	
أَنْتِ	إِفْعَوْعَلْتِ	أَفْعَوْعَلْتِ	تَفْعَوْعَلِ	تُفْعَوْعَلِ	إِفْعَوْعَلِ
أَنْتُمَا	إِفْعَوْعَلْتُمَا	أَفْعَوْعَلْتُمَا	تَفْعَوْعَلَانِ	تُفْعَوْعَلَانِ	إِفْعَوْعَلَا
أَنْتُمْ	إِفْعَوْعَلْتُمْ	أَفْعَوْعَلْتُمْ	تَفْعَوْعَلُونَ	تُفْعَوْعَلُونَ	إِفْعَوْعَلُوا
أَنْتِ	إِفْعَوْعَلْتِ	أَفْعَوْعَلْتِ	تَفْعَوْعَلِينَ	تُفْعَوْعَلِينَ	إِفْعَوْعَلِي
أَنْتُمَا	إِفْعَوْعَلْتُمَا	أَفْعَوْعَلْتُمَا	تَفْعَوْعَلَانِ	تُفْعَوْعَلَانِ	إِفْعَوْعَلَا
أَنْتُنَّ	إِفْعَوْعَلْتُنَّ	أَفْعَوْعَلْتُنَّ	تَفْعَوْعَلْنَ	تُفْعَوْعَلْنَ	إِفْعَوْعَلْنَ
أَنَا	إِفْعَوْعَلْتُ	أَفْعَوْعَلْتُ	أَفْعَوْعَلْ	أُفْعَوْعَلْ	
نَحْنُ	إِفْعَوْعَلْنَا	أَفْعَوْعَلْنَا	نَفْعَوْعَلْ	نُفْعَوْعَلْ	

(أَفْعَالٌ - يَفْعَالٌ)

الضَّمَانُ	الْمَاضِي		الْمُضَارِعُ		الْأَمْرُ
	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	الْمَعْلُومُ	الْمَجْهُولُ	
هُوَ	إِفْعَالٌ		يَفْعَالُ		
هَـمَا	إِفْعَالَا		يَفْعَالَانِ		
هُمُ	إِفْعَالُوا		يَفْعَالُونَ		
هِيَ	إِفْعَالَتْ		تَفْعَالُ		
هُمَا	إِفْعَالَتَا		تَفْعَالَانِ		
هُنَّ	إِفْعَالْنَ		يَفْعَالِنَ		
أَنْتِ	إِفْعَالْتِ		تَفْعَالُ		إِفْعَالِ
أَنْتُمَا	إِفْعَالْتُمَا		تَفْعَالَانِ		إِفْعَالَا
أَنْتُمْ	إِفْعَالْتُمْ		تَفْعَالُونَ		إِفْعَالُوا
أَنْتِ	إِفْعَالْتِ		تَفْعَالِينَ		إِفْعَالِي
أَنْتُمَا	إِفْعَالْتُمَا		تَفْعَالَانِ		إِفْعَالَا
أَنْتُنَّ	إِفْعَالْتُنَّ		تَفْعَالِنَ		إِفْعَالِنَ
أَنَا	إِفْعَالْتُ		أَفْعَالُ		
نَحْنُ	إِفْعَالْنَا		نَفْعَالُ		

(إِفْعَوْلٌ - يَفْعَوْلُ)

الضَّمائِرُ	الماضي		المضارع		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	إِفْعَوْلٌ	أَفْعَوْلٌ	يَفْعَوْلُ	يُفْعَوْلُ	
هَـمَا	إِفْعَوْلَا	أَفْعَوْلَا	يَفْعَوْلَانِ	يُفْعَوْلَانِ	
هُم	إِفْعَوْلُوا	أَفْعَوْلُوا	يَفْعَوْلُونَ	يُفْعَوْلُونَ	
هِيَ	إِفْعَوْلَتْ	أَفْعَوْلَتْ	تَفْعَوْلُ	تُفْعَوْلُ	
هُمَا	إِفْعَوْلَتَا	أَفْعَوْلَتَا	تَفْعَوْلَانِ	تُفْعَوْلَانِ	
هُنَّ	إِفْعَوْلْنَ	أَفْعَوْلْنَ	يَفْعَوْلْنَ	يُفْعَوْلْنَ	
أَنْتَ	إِفْعَوْلْتَ	أَفْعَوْلْتَ	تَفْعَوْلُ	تُفْعَوْلُ	إِفْعَوْلْ
أَنْتُمَا	إِفْعَوْلْتُمَا	أَفْعَوْلْتُمَا	تَفْعَوْلَانِ	تُفْعَوْلَانِ	إِفْعَوْلَا
أَنْتُمْ	إِفْعَوْلْتُمْ	أَفْعَوْلْتُمْ	تَفْعَوْلُونَ	تُفْعَوْلُونَ	إِفْعَوْلُوا
أَنْتِ	إِفْعَوْلْتِ	أَفْعَوْلْتِ	تَفْعَوْلَيْنِ	تُفْعَوْلَيْنِ	إِفْعَوْلِي
أَنْتُمَا	إِفْعَوْلْتُمَا	أَفْعَوْلْتُمَا	تَفْعَوْلَانِ	تُفْعَوْلَانِ	إِفْعَوْلَا
أَنْتُنَّ	إِفْعَوْلْتُنَّ	أَفْعَوْلْتُنَّ	تَفْعَوْلْنَ	تُفْعَوْلْنَ	إِفْعَوْلْنَ
أَنَا	إِفْعَوْلْتُ	أَفْعَوْلْتُ	أَفْعَوْلُ	أُفْعَوْلُ	
نَحْنُ	إِفْعَوْلْنَا	أَفْعَوْلْنَا	نَفْعَوْلُ	نُفْعَوْلُ	

6 - فِعْلٌ رِبَاعِيٌّ مَزِيدٌ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ

(تَفَعَّلَ - يَتَفَعَّلُ)

الْأَمْرُ	المُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	
	يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	تَفَعَّلَ	هُوَ
	يَتَفَعَّلَانِ	يَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلَا	تَفَعَّلَا	هُمَا
	يَتَفَعَّلُونَ	يَتَفَعَّلُونَ	تَفَعَّلُوا	تَفَعَّلُوا	هُمْ
	تَتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْتَ	تَفَعَّلْتَ	هِيَ
	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلْتَا	تَفَعَّلْتَا	هُمَا
	يَتَفَعَّلْنَ	يَتَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنَ	هُنَّ
تَفَعَّلْ	تَتَفَعَّلْ	تَتَفَعَّلْ	تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	أَنْتِ
تَفَعَّلَا	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
تَفَعَّلُوا	تَتَفَعَّلُونَ	تَتَفَعَّلُونَ	تَفَعَّلْتُمْ	تَفَعَّلْتُمْ	أَنْتُمْ
تَفَعَّلِي	تَتَفَعَّلَيْنِ	تَتَفَعَّلَيْنِ	تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	أَنْتِ
تَفَعَّلَا	تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	أَنْتُمَا
تَفَعَّلْنَ	تَتَفَعَّلْنَ	تَتَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنِ	تَفَعَّلْنِ	أَنْتُنَّ
	أَتَفَعَّلْ	أَتَفَعَّلْ	تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	أَنَا
	تَتَفَعَّلْ	تَتَفَعَّلْ	تَفَعَّلْنَا	تَفَعَّلْنَا	نَحْنُ

7 - فِعْلٌ رِبَاعِيٌّ مَزِيدٌ بِحَرْفَيْنِ

(افْعَلْ - يَفْعَلُ)

الْأَمْرُ	المُضَارِعُ		الْمَاضِي		الصِّمَاقُ
	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	
		يَفْعَلُ		افْعَلْ	هُوَ
		يَفْعَلَانِ		افْعَلَا	هُمَا
		يَفْعَلُونَ		افْعَلُوا	هُمْ
		تَفْعَلُ		افْعَلْتِ	هِيَ
		تَفْعَلَانِ		افْعَلْتَا	هُمَا
		يَفْعَلْنَ		افْعَلْنَ	هُنَّ
افْعَلْ		تَفْعَلُ		افْعَلْتِ	أَنْتِ
افْعَلَا		تَفْعَلَانِ		افْعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
افْعَلُوا		تَفْعَلُونَ		افْعَلْتُمْ	أَنْتُمْ
افْعَلِي		تَفْعَلِينَ		افْعَلْتِ	أَنْتِ
افْعَلَا		تَفْعَلَانِ		افْعَلْتُمَا	أَنْتُمَا
افْعَلْنَ		تَفْعَلْنَ		افْعَلْنَ	أَنْتُنَّ
		أَفْعَلْ		افْعَلْتِ	أَنَا
		تَفْعَلُ		افْعَلْنَا	نَحْنُ

(أَفْعَلَّ - يَفْعِلُّ)

الضَّمَائِرُ	الْمَاضِي		المُضَارِعُ		الأَمْرُ
	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	المَعْلُومُ	المَجْهُولُ	
هُوَ	أَفْعَلَّ		يَفْعِلُّ		
هَمَّا	أَفْعَلَّا		يَفْعِلَانِ		
هُمْ	أَفْعَلُّوا		يَفْعِلُونَ		
هِيَ	أَفْعَلَّتْ		تَفْعِلُ		
هُمَا	أَفْعَلَّتَا		تَفْعِلَانِ		
هُنَّ	أَفْعَلَّنَّ		يَفْعِلْنَ		
أَنْتِ	أَفْعَلَّتِ		تَفْعِلِ		أَفْعِلِّي
أَنْتُمَا	أَفْعَلَّتُمَا		تَفْعِلَانِ		أَفْعِلَّا
أَنْتُمْ	أَفْعَلَّتُمْ		تَفْعِلُونَ		أَفْعِلُّوا
أَنْتِ	أَفْعَلَّتِ		تَفْعِلِينَ		أَفْعِلِّي
أَنْتُمَا	أَفْعَلَّتُمَا		تَفْعِلَانِ		أَفْعِلَّا
أَنْتُنَّ	أَفْعَلَّتُنَّ		تَفْعِلْنَ		أَفْعِلْنَ
أَنَا	أَفْعَلَلْتُ		أَفْعِلُّ		
نَحْنُ	أَفْعَلَلْنَا		نَفْعِلُّ		

معاني صيغ الزوائد¹:

1 - أَفْعَلَ

تأتى لعدة معان:

الأول: التعدية، وهى تصيير الفاعل بالهمزة مفعولاً، كَأَقَمْتُ زَيْدًا، وَأَقْعَدْتُهُ وَأَفْرَأْتُهُ. الأصل: قام زيد وقعد وقرأ، فلما دخلت عليه الهمزة صار زيد مُقَامًا مُقْعَدًا مُقْرَأً، فإذا كان الفعل لازماً صار بها متعدياً لواحد، وإذا كان متعدياً لواحد صار بها متعدياً لاثنتين، وإذا كان متعدياً لاثنتين، صار بها متعدياً لثلاثة. ولم يوجد فى اللغة ما هو متعدّ لاثنتين، وصار بالهمزة متعدياً لثلاثة، إِلَّا رَأَى وَعَلِمَ، كَرَأَى وَعَلِمَ زَيْدٌ بَكْرًا قَائِمًا، تقول: أَرَيْتُ أَوْ أَعْلَمْتُ زَيْدًا بَكْرًا قَائِمًا.

الثانى: صيرورة شئٍ ذا شئٍ: كَالْبَيْنِ الرَّجُلِ وَأَثَمَرَ وَأَفْلَسَ: صار ذا لبنٍ وتمرٍ وفُلوسٍ.

الثالث: الدخول فى شئٍ: مكانًا كان أو زمانًا، كَأَشْأَمَ وَأَعْرَقَ وَأَصْبَحَ وَأَمْسَى، أى دخل فى الشأم، والعراق، والصباح، والمساء.

الرابع: السُّلب والإزالة: كَأَفْذَيْتُ عَيْنَ فُلَانٍ، وَأَعْجَمْتُ الْكِتَابَ: أى أزلتُ الْقَدَى عن عينه، وأزلتُ عَجْمَةَ الْكِتَابِ بنقطه.

الخامس: مصادفة الشئ على صفة: كَأَحْمَدْتُ زَيْدًا: وَأَكْرَمْتُهُ، وَأَبْخَلْتُهُ: أى صادفته محمودًا، أو كريمًا أو بخيلًا.

السادس: بالاستحقاق، كَأَخْصَدَ الزَّرْعُ، وَأَزْوَجَتْ هُنْدُ: أى استحق الزرع الحصاد، وهند الزَّوْجَ.

السابع: التعريض، كَأَرْهَنْتُ الْمَتَاعَ وَأَبْعَنْتُهُ: أى عرّضته للرهن والبيع.

¹ الحملاوي، أحمد، شذا العرف فى فن الصرف، بيروت: دار القلم، ط2، د.ت، ص39-45.

الثامن: أن يكون بمعنى إِسْتَقْلَ، كَأَعْظَمْتُهُ؛ أى استعظمته.

التاسع: أن يكون مطاوعاً لفعل بالتشديد، نحو: فَطَّرْتُهُ فَأَفْطَرَ. وَبَشَّرْتُهُ فَأَبَشَرَ.

العاشر: التمكن، كَأَحْفَرْتُهُ النهر؛ أى مكنته من حفره.

وربما جاء المهموز كأصله: كَسَرَى وَأَسَرَى، أو أعنى عن أصله لعدم وروده، كَأَفْلَحَ: أى فاز.

وندر مجئ الفعل متعدياً بلا همزة، ولزماً بها، كَنَسَلْتُ ريش الطائر، وَأَنَسَلَ الريش، وَعَرَضْتُ الشئ:

أَظْهَرْتُهُ، وَأَعْرَضَ الشئ: ظهر، وَكَبَبْتُ زَيْدًا عَلَى وجهه، وَأَكَبَّ زَيْدٌ عَلَى وجهه، وَقَشَعَتِ الرِّيحُ

السحاب، وَأَقْشَعَ السحاب.

2 - فَاعَلْ

يكثر استعماله فى معنيين:

أحدهما: التشارك بين اثنين فأكثر، وهو أن يفعل أحدهما بصاحبه فعلاً، فيقابله الآخر بمثله، وحينئذ

فِيُنْسَبُ للبادئ نسبة الفاعلية، وللمقابل نسبة المفعولية. فإذا كان أصل الفعل لازماً صار بهذه الصيغة

متعدياً، نحو مَاشَيْتُهُ وَالْأَصْلُ: مَشَيْتُ وَمَشَى.

وفى هذه الصيغة معنى المغالبة، وَيُدَلُّ عَلَى غَلَبَةِ أَحَدِهِمَا، بصيغة فَعَلَ من باب نَصَرَ، ما

لم يكن واوياً الفاء، أو يائى العين أو اللام، فإنه يُدَلُّ عَلَى الغلبة من باب صَرَبَ كما تقدم، ومتى

كان "فَعَلَ" للدلالة على الغلبة كان متعدياً، وإن كان أصله لازماً، وكان من باب نَصَرَ أو صَرَبَ

على ما تقدم من أى باب كان.

وثانيهما: المُوَالَاة، فيكون بمعنى أفعَلَ المتعدى، ك"وَالَيْتُ" الصوم وَتَابَعْتُهُ، بمعنى أُولَيْتُ، وَأَتَّبَعْتُ

بعضه بعضاً.

وربما كان بمعنى فَعَلَ المضعف للتكثير، كَصَاعَفْتُ الشَّيْءَ وَصَعَّفْتُهُ. وبمعنى فَعَلَ، كَذَافَعَ
وَدَفَعَ، وَسَافَرَ وَسَفَرَ .

وربما كانت المفاعلة بتنزيل غير الفعل منزلته، كَيُخَادِعُونَ اللَّهَ (البقرة : 9)، جعلت
معاملتهم لله بما انطوت عليه نفوسهم من إخفاء الكفر، وإظهار الإسلام، ومجازاته لهم، مخادعة.

3 - فَعَلَ

يكثر استعمالها في ثمانية معانٍ، تُشارك أَفْعَلَ في اثنين منها، وهما التعدية، كَقَوَّمتُ زيدا
وَقَعَّدْتُهُ، والإزالة، كَجَرَّبْتُ البعيرَ وَقَشَّرْتُ الفاكهة، أَى أزلت جَرَبه، وأزلت قشره.

وتتفرد بستة:

أولها: التكثير في الفعل، كَجَوَّلَ، وَطَوَّفَ: أكثرَ الجَوْلان والطَّوْفان، أو في المفعول، كَوَغَلَّتِ الأبوابُ
(يوسف : 23)، أو في الفاعل، كَمَوَّنتِ الإبلُ وَبَرَّكَتْ.

وثانيها: صيرورة شئٍ شبه شئٍ، كَقَوَّسَ زيدٌ، وَحَجَّرَ الطينُ؛ أَى صار شبه القوس في الانحناء والحجر
في الجمود.

وثالثها: نسبة الشئ إلى أصل الفعل، كَفَسَّغْتُ زيدا، أو كَفَرَّغْتُ: نسبته إلى الفسق، أو الكفر.

ورابعها: التوجُّه إلى الشئ، كَشَرَّفْتُ، أو غَرَّبْتُ: توجهت إلى الشرق، أو الغرب.

وخامسها: اختصار حكاية الشئ، كَهَلَّلَ وَسَبَّحَ وَلَبَّى وَأَمَّنَ: إذا قال لا إله إلا الله، وسبحان الله، وَلَبَّيْكَ،
وآمين.

وسادسها: قبول الشئ، كَشَفَّعْتُ زيدا: قبلت شفاعته.

وربما ورد بمعنى أصله، أو بمعنى تَقَعَلَ، كَوَلَّى وتَوَلَّى وفَكَرَ وتَفَكَّرَ. وربما أغنى عن أصله لعدم وروده، كَعَيَّرَهُ إذا عابه، وَعَجَزَتِ المرأةُ: بلغت السن العالية.

4 - انْفَعَلَ

يأتى لمعنى واحد، وهو المطاوعة، ولهذا لا يكون إلا لازماً، ولا يكون إلا فى الأفعال العلاجية. ويأتى لمطاوعة الثلاثى كثيراً، كَقَطَعْتُهُ فَانْقَطَعَ، وكَسَرْتُهُ فَانْكَسَرَ؛ ولمطاوعة غيره قليلاً، كأَطْلَقْتُهُ فَانْطَلَقَ، وَعَدَلْتُهُ - بالتضعيف - فَاَنْعَدَلَ، ولكونه مختصاً بالعلاجات، لا يقال: عَلَّمْتُهُ (فَاَنْعَلَمَ)، ولا فَهَّمْتُهُ (فَاَنْفَهَمَ).

والمطاوعة: هى قبول تأثير الغير.

5 - اِنْفَعَلَ

اشتهر فى ستة معانٍ:

أحدها: الاتخاذ، كَاِخْتَتَمَ زَيْدٌ، وَاِخْتَدَمَ: اتخذ له خاتماً، وخادماً.

وثانيهما: الإجتهد والطلب، كَاِكْتَسَبَ، وَاِكْتَتَبَ، أى اجتهد وطلب الكسب والكتابة .

وثالثها: التشارك، كَاِخْتَصَمَ زَيْدٌ وَعَمْرُوٌ: اختلفا.

ورابعها: الإظهار، كَاِعْتَدَرَ وَاِعْتَظَمَ، أى أظهر العذر، والعظمة.

وخامسها: المبالغة فى معنى الفعل، كَاِفْتَدَرَ وَاِرْتَدَّ، أى بالغ فى القدرة والردة.

وسادسها: مطاوعة الثلاثى كثيراً، كَعَدَلْتُهُ فَاِعْتَدَلَ، وَجَمَعْتُهُ فَاِجْتَمَعَ.

وربما أتى مطاوعاً للمضعف ومهموز الثلاثى، كَقَرَّبْتُهُ فَاِفْتَرَبَ، وَأَنْصَفْتُهُ فَاِنْتَصَفَ. وقد يجئ

بمعنى أصله، لعدم وروده، كَاِرْتَجَلَ الخطبة، واشْتَمَلَ الثوب.

6 - إِفْعَلْ

يأتى غالباً لمعنى واحد، وهو قوة اللون أو العيب، ولا يكون إلا لازماً، كإِحْمَرَّ وَأَبْيَضَّ وإِعْوَرَ وإِعْمَشَّ: قويت حمرة وبياضه وعَوَرُهُ وعَمَشُهُ.

7 - تَفَعَّلَ

تأتى لخمسة معان:

أولها: مطاوعة فَعَّلَ مضعف العين، كذَبَّهْتُ فَتَنَّبَهُ، وكَسَرْتُه فَتَكَسَّرَ.

وثانيها: الاتخاذ، كَتَوَسَّدَ ثوبُهُ: اتخذه وسادة.

وثالثها: التكلف، كَتَصَبَّرَ وَتَحَلَّمَ: تَكَلَّفَ الصبر والحلم.

ورابعها: التجنُّب، كَتَحَرَّجَ وَتَهَجَّدَ: تجنب الحَرَجَ والهُجُودَ، أى النوم.

وخامسها: التدريج، كَتَجَرَّعْتُ الماءَ، وَتَحَفَّظْتُ العلمَ؛ أى شربت الماء جرعة بعد أخرى، وحفظت العلم

مسألة بعد أخرى. وربما أغنت هذه الصيغة عن الثلاثى، لعدم وروده، كَتَكَلَّمَ وَتَصَدَّى .

8 - تَفَاعَلَ

اشتهرت فى أربعة معان:

أولها: التشريك بين اثنين فأكثر، فيكون كل منهما فاعلاً فى اللفظ مفعولاً فى المعنى، بخلاف فاعَلْ

المتقدم، ولذلك إذا كان فاعَلْ المتقدم متعدياً لاثنيين، صار بهذه الصيغة متعدياً لواحد، كَجَادَبَ زَيْدٌ

عَمراً ثوباً، وَتَجَادَبَ زَيْدٌ وَعَمْرُو ثوباً. وإذا كان متعدياً لواحد صار بها لازماً، كَخَاصَمَ زَيْدٌ عَمراً

وَتَخَاصَمَ زَيْدٌ وَعَمْرُو.

وثانيها: التظاهر بالفعل دون حقيقته، كَتَنَّاوَمَ وَتَعَاوَلَ وَتَعَامَى؛ أى أظهر النوم والغفلة والعمى، وهى منتقية عنه.

وثالثها: حصول الشئ تدريجاً، كَتَرَايَدَ النِيلُ، وَتَوَارَدَتِ الإِبِلُ؛ أى حصلت الزيادة والورود بالتدريج شيئاً فشيئاً.

ورابعها: مطاوعة فاعل، كَبَاعَدْتُهُ فَتَبَاعَدَ .

9 - اسْتَفْعَلَ

كثر استعمالها فى ستة معان:

أحدها: الطلب حقيقة كِاسْتَعْفَرْتُ اللَّهَ: أى طلبت مغفرته، أو مجازاً كِاسْتَحْرَجْتُ الذهبَ من المعدن، سُمِّيَتِ الممارسة فى إخراجهِ، والإجتهاد فى الحصول عليه طلباً، حيث لا يمكن الطلب الحقيقى.

وثانيها: الصَّيْرُوة حقيقة، كِاسْتَحْجَرَ الطَّيْنَ، وَاسْتَحْصَنَ الْمُهْرُ: أى صار حَجَرًا وَحِصَانًا، أو مجازاً كما فى المثل: "إِنَّ الْبُعَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَنْسِرُ".

أى يصير كالنَّسْرِ فى القوة. والْبُعَاثُ: طائر ضعيف الطيران، ومعناه: إن الضعيف بأرضنا يصير قويا، لاستعانته بنا.

وثالثها: اعتقاد صفة الشئ، كِاسْتَحْسَنْتُ كَذَا وَاسْتَصَوَّبْتُهُ، أى اعتقدت حسنه وصوابه.

ورابعها: اختصار حكاية الشئ كِاسْتَرْجَعَ، إذا قال: "إنا لله وإنا إليه راجعون".

وخامسها: القوة، كِاسْتَهْتَرَّ وَاسْتَكْبَرَ: أى قوى هُتْرَهُ وكبره.

وسادسها: المصادفة، كِاسْتَكْرَمْتُ زَيْدًا أو اسْتَبَحَلْتُهُ: أى صادفته كريماً أو بخيلاً.

وربما كان بمعنى أَفْعَلَ، كَأَجَابَ وَاسْتَجَابَ، ولمطاوعته كأَحْكَمْتُهُ فِاسْتَحْكَمَ، وَأَقَمْتُهُ فِاسْتَقَامَ.

ثم إنّ باقى الصيغ تدل على قوة المعنى زيادةً عن أصله، فمثلاً **إِعْشَوْشَبَ** المكانُ يدل على زيادة عُشْبِهِ أكثر من عَشَبٍ، و**إِخْشَوْشَنَ** يدلّ على قوة الخشونة أكثر من خُشْنٍ، و**إِحْمَارَّ** يدل على قوة اللون، أكثر من حَمَرٍ و**إِحْمَرَّ**، وهكذا.

A

abid	عَابِدٌ (اسْمُ فَاعِلٍ)
mengabdikan diri, menyembah	عَبَدَ يَعْبُدُ عِبَادَةً : خَضَعَ
	﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾ (الْفَاتِحَةُ : 5)
(Hanya kepada Engkaulah kami menyembah dan hanya kepada Engkaulah kami mohon pertolongan)	
memperhambakan	عَبَدَ يَعْبُدُ تَعْبِيدًا : _ الشَّخْصُ : جَعَلَهُ عَبْدًا
mengabdikan diri, beribadat	تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ تَعَبُّدًا : تَفَرَّغَ لِلْعِبَادَةِ.
	(قَضَى لَيْلَهُ يَتَعَبَّدُ فِي الْمَسْجِدِ)
(Dia menghabiskan waktu malamnya beribadat di masjid)	
memperhambakan, menjadikan hamba	اسْتَعْبَدَ يَسْتَعْبِدُ اسْتِعْبَادًا : _ هـ : اتَّخَذَهُ عَبْدًا.
(Ketamakan telah menjadikan dia hamba)	(اسْتَعْبَدَهُ الطَّمَعُ)
ahli ibadat, penyembah	عَابِدٌ ج عَابِدُونَ، عِبَدَةٌ، وَعُبْدٌ، وَعِبَادٌ
	﴿وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ﴾ (الْكَافِرُونَ : 4)
(dan aku tidak pernah menjadi penyembah apa yang kamu sembah)	
ibadat, pengabdian, penyembahan	عِبَادَةٌ : مَص عَبَدَ
hamba sahaya	عَبْدٌ ج عَبِيدٌ، وَعُبدٌ، وَأَعْبُدُ، وَعُبدَانٌ
	﴿وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ﴾ (الْبَقَرَةُ : 221)
(Dan sesungguhnya seorang hamba lelaki yang beriman lebih baik daripada lelaki kafir musyrik, sekalipun keadaanya menarik hati kamu)	

﴿وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ﴾ (البَقَرَة : 207)

(Dan Allah pula amat belas kasihan akan hamba-hamba-Nya)

Perhambaan عُبُودِيَّةٌ : الاستِرْقَاقُ لِلسَّيِّدِ.

(Telah berakhir zaman perhambaan) (انْتَهَى زَمَنُ الْعُبُودِيَّةِ)

Tempat beribadat, kuil مَعْبَدٌ ج مَعَابِدُ : مَكَانُ الْعِبَادَةِ

Yg disembah مَعْبُودٌ

(Tiada yang layak disembah selain Allah) (لَا مَعْبُودَ إِلَّا اللَّهُ)

adab

أَدَبٌ (مُضَدَّرٌ)

Bersopan, beradab أَدَبٌ يَأْدُبُ أَدَبًا : اِكْتَسَبَ مَحَاسِنُ الْأَخْلَاقِ وَالْعَادَاتِ.

Mendidik أَدَبٌ يُؤَدِّبُ تَأْدِيبًا : هَدَّبَ.

(يُؤَدِّبُ الْأَبُ ابْنَهُ بِالْأَدَبِ الْإِسْلَامِيِّ)

(Bapa itu mendidik anaknya dgn didikan Islam)

Terdidik, berbudi bahasa تَأْدَبَ يَتَأَدَّبُ تَأَدُّبًا : تَهَدَّبَ.

Adab, tatasusila أَدَبٌ : حُسْنُ السُّلُوكِ وَالْأَخْلَاقِ.

Pendidikan, pendisiplinan تَأْدِيبٌ : تَهْدِيبٌ.

Yg sopan, yg berbudi bahasa مُؤَدَّبٌ ج مُؤَدَّبُونَ : مَنْ يَتَّسِمُ بِحُسْنِ الْخُلُقِ وَالتَّرْبِيَةِ.

(Budak itu telah berubah menjadi bersopan) (صَارَ الْوَلَدُ مُؤَدَّبًا)

Pendidik, pembimbing مُؤَدِّبٌ ج مُؤَدِّبُونَ : لَقَبٌ لِمَنْ يَفُومُ بِتَرْبِيَةِ النَّشِئِ وَتَعْلِيمِهِ.

adat

عَادَةٌ (اسْمٌ)

Membiasakan sesuatu عَوَّدَ يُعَوِّدُ تَعْوِيدًا : _ الشَّيْءَ : جَعَلَهُ مِنْ عَادَتِهِ.

(Dia telah membiasakan anaknya berdikari) (عَوَّدَ ابْنَهُ الْاِعْتِمَادَ عَلَى نَفْسِهِ)

Telah terbiasa, jadi kebiasaan تَعَوَّدَ يَتَعَوَّدُ تَعَوُّدًا

(تَعَوَّدَ قِرَاءَةَ الْقُرْآنِ قَبْلَ النَّوْمِ)

(Dia telah terbiasa membaca al-Quran sebelum tidur)

Telah terbiasa, jadi kebiasaan اِعْتَادَ يَعْتَادُ اِعْتِيَادًا : تَعَوَّدَ

Kebiasaan, tabiat عَادَةٌ ج عَادَاتٌ : كُلُّ مَا اُعْتِيدَ حَتَّى صَارَ يَفْعَلُ مِنْ غَيْرِ جُهْدٍ.

(هُوَ يَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ كَعَادَتِهِ كُلَّ صَبَاحٍ)

(Dia sedang membaca surat khabar seperti kebiasaannya setiap pagi)

Nisbah kepada kebiasaan عَادِيٌّ : نِسْبُهُ إِلَى عَادَةٍ.

(seorang lelaki yang biasa) (رَجُلٌ عَادِيٌّ)

Kembali, balik عَادَ يُعَوِّدُ عَوْدًا وَعَوْدَةً : رَجَعَ

(Dia telah balik ke negaranya) (عَادَ إِلَى وَطَنِهِ)

Kembali عَاوَدَ يُعَاوِدُ مُعَاوَدَةً : رَجَعَ بَعْدَ الْاِنْصِرَافِ

(Penyakit kembali menyeranginya) (عَاوَدَهُ الْمَرَضُ)

أَعَادَ يُعِيدُ إِعَادَةً :

Mengembalikan, memulangkan 1. أَرْجَعَ

(Dia memulangkan buku itu ke perpustakaan) (أَعَادَ الْكِتَابَ إِلَى الْمَكْتَبَةِ)

Mengulang

2. كَرَّرَ

Keuntungan, kemasukan, pendapatan

عَائِدٌ/عَائِدَةٌ ج عَوَائِدٌ وَعَائِدَاتٌ : دَخَلُ

(تَنْتَفِعُ الْحُكُومَةُ مِنْ عَائِدَاتِ النَّفْطِ فِي تَحْسِينِ أَحْوَالِ الشَّعْبِ)

(Kerajaan memanfaatkan keuntungan petroleum untuk memperbaiki keadaan rakyat)

Tempat kembali

مَعَادٌ : مَرْجِعٌ

Tutor (di universiti)

مُعَيِّدٌ ج مُعَيِّدُونَ : مَنْ يَتَوَلَّى مَنْصِبًا تَعْلِيمِيًّا فِي الْجَامِعَةِ قَبْلَ

أَنْ يَحْصَلَ عَلَى مَنْصِبِ الْمَدْرَسِ .

adil

عَادِلٌ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

Adil, tidak zalim

عَدَلٌ يَعْدِلُ عَدْلًا : أَنْصَفَ، عَكَسَ ظِلْمَ

(Hakim itu adil dalam hukumannya)

(عَدَلُ الْقَاضِي فِي حُكْمِهِ)

Berlaku adil, bersifat adil

عَدْلٌ يَعْدُلُ عَدَالَةً : كَانَ عَادِلًا

Seri (dlm pertandingan)

تَعَادَلٌ يَتَعَادَلُ تَعَادُلًا : تَسَاوَىَا

(Kedua-dua pasukan telah seri)

(تَعَادَلَا الْفَرِيقَانِ)

Sederhana, tidak melampau

اعْتَدَلَ يَعْتَدِلُ اعْتِدَالًا : تَوَسَّطَ بَيْنَ حَالَيْنِ.

Yg adil, yg jujur

عَادِلٌ ج عَادِلُونَ

Keadilan

عَدَالَةٌ مَصْ عَدْلٌ

Adil, saksama

عَدْلٌ مَصْ عَدَلٌ

﴿وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ﴾ (النِّسَاء : 58)

(dan apabila kamu menetapkan hukum di antara manusia hendaknya
kamu menetapkannya dengan adil)

Yg sederhana

مُعْتَدِلٌ ج لِلْعَاقِلِ مُعْتَدِلُونَ : مُتَوَسِّطٌ بَيْنَ حَالَيْنِ

(harga yg sederhana)

(ثَمَنٌ مُعْتَدِلٌ)

Berubah, berpaling drpd, menyimpang

عَدَلٌ يُعْدِلُ عُذُولًا : حَادٌ، انْحَرَفَ

(menyimpang dari jalan)

(عَدَلٌ عَنِ الطَّرِيقِ)

Melakukan pembetulan, meminda

عَدَلٌ يُعْدِلُ تَعْدِيلًا : أَجْرَى بَعْضَ التَّعْيِيرِ.

(meminda undang-undang)

(عَدَلُ الْقَانُونِ)

عَادِلٌ يُعَادِلُ مُعَادَلَةً :

Membandingkan

1. وَازَنَ

Menyamatarafkan

2. سَوَّى

مُعَدِّلٌ ج مُعَدَّلَاتٌ :

Purata : (purata suhu)

1. مُتَوَسِّطٌ : (مُعَدِّلُ الْحَرَارَةِ)

Yg telah dipinda, diperbetulkan

2. اسْمٌ مَفْعُولٌ مِنْ عَدَّلَ بِمَعْنَى مُحَسَّنٍ

(cetakan yg telah diperbetulkan)

(طَبْعَةٌ مُعَدَّلَةٌ)

B

bahas	بَحَثُ (مَصْدَرٌ)
Mencari, menyelidik	بَحَثَ يَبْحَثُ بَحْثًا : طَلَبَ وَفَتَّشَ
Membincangkan, membicarakan	بَاَحَثَ يُبَاَحِثُ مُبَاَحَاةً : بَاَحَاةً : بَحَثَ مَعَهُ. (باحث المدير في الأمر) (Dia membincangkan perkara itu dgn pengarah)
Saling berbincang	تَبَاَحَثَ يَتَبَاَحَثُ تَبَاَحُثًا : تَبَادَلَ الْبَحْثَ. (تَبَاَحَثَ الْعَمَالُ لِحَلِّ الْمَشْكِلةِ) (Para pekerja saling berbincang utk menyelesaikan masalah)
Kajian	بَحْثٌ : مَصْ بَحَثَ جَ بُحُوثٌ وَأَبْحَاثٌ
Penyelidik yg banyak membuat kajian	بَحَاثٌ جَ بَحَاثُونَ : كَثِيرُ الْبَحْثِ.
Penyasat, mata–mata gelap	مَبَاَحِثٌ : جِهَازُ شُرْطَةِ سِرِّيَّةٍ.
Dialog, diskusi, perbincangan	مُبَاَحَاةٌ جَ مُبَاَحَاَتَاتٌ : التَّقَاوُضُ وَتَبَادُلُ الرَّأْيِ. (أُذِيرُ عَدَدُ مُبَاَحَاَتَاتٍ حَوْلَ قَضِيَّةِ فِلَسْطِينِ) (Beberapa perbincangan telah dilakukan berkaitan isu Palestin)

baid

بَعِيدٌ (صِفَةُ مُشَبَّهَةٍ)

Jauh jarak

بَعْدَ يَبْعُدُ بُعْدًا : اِمْتَدَّ وَطَالَ

﴿وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ﴾ (التَّوْبَةُ : 42)

(tetapi tempat yang hendak dituju itu jauh bagi mereka)

Jauh

بَعْدَ يَبْعُدُ بُعْدًا/بَعْدًا : نَأَى، عَكْسُ قُرْبٍ

أَبْعَدَ يَبْعُدُ إِبْعَادًا :

Menjauhkan diri

1. _ الشَّخْصُ : تَنَحَّى بَعِيدًا.

Jauhkan kedua-duanya

2. _ الشَّيْءَ وَالشَّخْصَ : جَعَلَهُمَا بَعِيدَيْنِ.

(Jauhkannya dr bandar)

(أَبْعَدَهُ عَنِ الْمَدِينَةِ)

Memisahkan, menjauhkan

بَاعَدَ يُبَاعِدُ مُبَاعَدَةً وَبِعَادًا : فَرَّقَ وَفَصَّلَ

Menjauhkan sesuatu

بَعْدَ يَبْعُدُ تَبْعِيدًا : _ الشَّيْءَ : جَعَلَهُ بَعِيدًا.

تَبَاعَدَ يَتَبَاعَدُ تَبَاعُدًا :

Jauh

1. بَعْدَ

Menjauhkan, memencilkan

2. تَنَحَّى

Saling menjauhi

3. أَبْعَدَ الْبَعْضُ عَنِ الْبَعْضِ.

(Kedua-dua sahabat saling menjauhkan diri)

(تَبَاعَدَ الصَّدِيقَانِ)

Menjauhkan, mengelakkan

اِبْتَعَدَ يَبْتَئِدُ اِبْتِعَادًا : تَجَنَّبَ

(اِبْتَعَدَ عَنِ أَكْلِ مَا يُضِرُّ صِحَّتَهُ)

(Dia mengelakkan dari memakan sesuatu yg memudaratkan kesihatannya)

اِسْتَبْعَدَ يَسْتَبْعِدُ اِسْتِبْعَادًا :

1. _ الْمَكَانَ : وَجَدَهُ أَوْ عَدَّهُ بَعِيدًا. Mendapati atau menganggap tempat itu jauh

2. _ الشَّخْصَ : أَبْعَدَهُ. Menjauhkan, menyingkirkan

بَعِيدٌ جُ بُعْدًا وَلِلْعَاقِلِ بَعِيدُونَ

1. نَاءٍ عَكْسُهُ قَرِيبٌ Yg jauh

﴿وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ (البَقَرَة : 176)

(dan sesungguhnya orang-orang yang berselisihan mengenai kebenaran kitab itu, sebenarnya mereka adalah dalam keadaan berpecah belah yang jauh)

2. غَرِيبٌ Orang asing yg bukan ahli keluarga

(أَحْسِنُ إِلَى الْقَرِيبِ وَالْغَرِيبِ)

(Berbuat baiklah kpd keluargamu dan orang asing)

C

Cekah

شَقَّة (اسم)

شَقَّ يَشُقُّ شَقًّا وَشُقُوقًا :

Membelah, meretakkan sesuatu

1 _ الشيء : صَدَعَهُ

شَقَّقَ يُشَقِّقُ تَشْقِيقًا

Berlebih-lebihan dalam membelah sesuatu

1 _ الشيء بالغ في شَقِّهِ

Pecah, retak

انْشَقَّ يَنْشَقُّ انْشِقَاقًا: انْصَدَعَ

(Dinding itu pecah/retak)

(انشق الحائط)

Menderivasi perkataan:

اشتَقَّ يَشْتَقُّ اشتِقَاقًا: _ الكلمة من غيرها : صاغها منها

membentuknya daripada perkataan yg lain

Rekahan, belahan

شَقٌّ: صَدَعٌ أَوْ خَزَقٌ أَوْ تَمَزَّقٌ

Juzuk, bahagian

شِقٌّ: 1 جُزْءٌ، نَصَفٌ

(Ambillah sebahagian daripada makan ini) (خَذْ شِقًّا هَذَا الطَّعَامِ)

Pecahan perkataan :

مُشْتَقٌّ ج مُشْتَقَّاتٌ : وصف للكلمة المأخوذة من كلمة أخرى

Panggilan bagi perkataan yang diderivasikan daripada perkataan yg lain

شَقَّ يَشُقُّ شَقًّا وَشُقُوقًا :

Menjadi sukar, payah

2 _ الأَمْرُ : صَعُبَ

Meyukarkan seseorang

3 _ شَقَّ عَلَى فُلَانٍ : أَوْقَعَهُ فِي الْمَشَقَّةِ:

Membuat dia menghadapi kesukaran

شَقَّقَ يُشَقِّقُ تَشَقُّقًا

Memperluaskan kata-kata :

2 _ الْكَلَامُ : وَسَّعَهُ وَبَيَّنَّهُ وَوَلَّدَ بَعْضَهُ مِنْ بَعْضٍ

Memperluaskannya, menjelaskannya dan melahirkan sebahagiannya dari yg sebahagian yg lain

Kedua-dua lelaki itu berbalah :

تَشَاقَّ يَتَشَاقُّ تَشَاقًّا : _ الرَّجُلَانِ : تَعَادَيَا وَتَخَالَفًا

bermusuhan, bertentangan

Terbit fajar

اِنْشَقَّ يَنْشَقُّ اِنْشِقَاقًا : _ الْفَجْرُ : طَلَعَ وَظَهَرَ

Melalui jalan dengan sukar

اِشْتَقَّ يَشْتَقُّ اِشْتِقَاقًا: سَلَكَ الطَّرِيقَ فِي صَعُوبَةٍ

Kepayahan, kesukaran

شَقٌّ: 2 جَهْدٌ، تَعَبٌ، مَشَقَّةٌ

D

Dai	دَاعٍ (اسْمُ فَاعِلٍ)
Menyeru kpd sesuatu kepercayaan (Menyeru kpd agama Islam)	دَعَا ¹ يَدْعُو دَعْوَةً : _ إِلَى عَقِيدَةٍ. (دَعَا إِلَى الْإِسْلَامِ)
Pendakwah	دَاعٍ (الدَّاعِي) ج دُعَاةٌ : داعيةٌ ، مَنْ يَدْعُو إِلَى دِينٍ أَوْ فِكْرَةٍ.
Saling menyeru/ mengajak (Mereka saling mengajak untuk berkumpul)	تَدَاعَى يَتَدَاعَى تَدَاعًى : دَعَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا حَتَّى يَجْتَمِعُوا (هُمْ تَدَاعَوْا لِلْاجْتِمَاعِ)
	دَعْوَةٌ :
Nama terbitan kpd kata kerja (دَعَا), seruan kpd sesuatu kepercayaan Seruan kpd agama Islam	1. مص دَعَا ¹ 2. الدعوة : الدَّعْوَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ : نشر الإسلام.

daif	ضَعِيفٌ (صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ)
Lemah, sakit	ضَعُفٌ يَضْعُفُ ضُعْفًا وَضُعْفًا : هُزِلَ أَوْ مَرِضَ وَذَهَبَتْ قُوَّتُهُ أَوْ صَحْتُهُ. ﴿ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴾ (الْحَجَّ : 73)
	(sama lemahnya yang menyembah dan yang disembah)
Melemahkan (Penyakitnya telah melemahkannya)	أَضْعَفَ يُضْعِفُ إِضْعَافًا : _ هـ : جَعَلَهُ ضَعِيفًا. (أَضْعَفَهُ مَرَضُهُ)

Melemahkan ضَعَّفَ¹ يُضَعِّفُ تَضْعِيفًا : هـ : جَعَلَهُ ضَعِيفًا.

(Musuh cuba melemahkannya) (حَاوَلَ الْخَصْمُ أَنْ يُضَعِّفَهُ)

Menzahirkan diri lemah الشَّخْصُ : تَظَاهَرَ بِالضَّعْفِ تَضَاعَفَ¹ يَتَضَاعَفُ تَضَاعُفًا :

Menganggap lemah اسْتَضَعَفَ يَسْتَضَعِفُ اسْتِضْعَافًا : هـ عَدَّهُ ضَعِيفًا.

﴿إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي﴾ (الأعراف: 150)

(Sesungguhnya kaum ini telah menganggapku lemah)

Lemah ضَعِيفٌ ج ضِعَافٌ وَضُعْفَاءُ وَضَعْفَى مؤ ضَعِيفَةٌ ج ضَعِيفَاتٌ : خِلَافُ الْقَوِيِّ.

(tubuh yg lemah) (جِسْمٌ ضَعِيفٌ)

Menggandakan ضَعَّفَ² يُضَعِّفُ تَضْعِيفًا : هـ الشَّيْءُ : أَطْبَقَ بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ

(Lelaki itu telah menggandakan hartanya) (ضَعَّفَ الرَّجُلُ أَمْوَالَهُ)

Menggandakan ضَاعَفَ يُضَاعِفُ : هـ العَدَدُ : جَعَلَهُ ضَعْفَيْنِ (مِثْلَيْنِ)

مُضَاعَفَةً

﴿فِيضَاعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً﴾ (البقرة: ٢٤٥)

(supaya Allah melipatgandakan balasannya dengan berganda-ganda
banyaknya)

Menjadi berganda تَضَاعَفَ² يَتَضَاعَفُ تَضَاعُفًا : هـ العَدَدُ : صَارَ ضَعْفَيْنِ (مِثْلَيْنِ)

Berganda مُضَاعَفَةً

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً﴾ (آل عمران: 130)

(Wahai orang-orang yang beriman! Janganlah kamu memakan riba
dengan berlipat ganda)

daim

دَائِمٌ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

Tetap, berterusan sesuatu دَامَ يَدُومُ دَوَامًا وَدَيْمُومَةً : نَبَتٌ وَاسْتَمَرَّ .

Mengekalkan, memanjangkan أَدَامَ يُدِيمُ إِدَامَةً : جَعَلَ شَيْئًا يَدُومًا .

(Semoga Allah memanjangkan umur awak) (أَدَامَ اللَّهُ عُمُرَكَ)

Berterusan melakukan دَاوَمَ يَدَاوِمُ مَدَاوِمَةً : وَاضَبَ .

اسْتَدَامَ يَسْتَدِيمُ اسْتِدَامَةً :

Berterusan, berkesinambungan 1. دَامَ

(Hujan turun berterusan) (اسْتَدَامَ الْمَطَرُ)

Memohon supaya berterusan 2. _ الشَّيْءَ : طَلَبَ اسْتِمْرَارَهُ .

(اسْتَدَامَ لِابْنِهِ الْخَيْرَ)

(Dia memohon kebaikan yang berterusan untuk anaknya)

Yg berterusan, yg kekal, yg tetap دَائِمٌ : مُسْتَمِرٌّ، بَاقٍ، ثَابِتٌ

dakwa

دَعْوَى (مَصْدَرٌ)

Mengadu (di mahkamah) دَعَا² يَدْعُو دَعْوَى : ادَّعَى

Mendakwa (di mahkamah) ادَّعَى يَدَّعِي ادِّعَاءً : أَقَامَ الدَّعْوَى عَلَى شَخْصٍ، قَاضَاهُ

Memanggil utk hadir اسْتَدْعَى يَسْتَدْعِي اسْتِدْعَاءً : طَلَبَ الْحُضُورَ

(Hakim memanggil saksi untuk hadir) (اسْتَدْعَى الْقَاضِي الشَّاهِدَ)

Pendakwaan ادِّعَاءٌ : [فِي الْقَانُونِ] تَوْجِيهِ الطَّلَبِ ضَدَّ الْخُصْمِ أَمَامَ الْقَضَاءِ

Aduan di mahkamah دَعْوَى : مَصْ دَعَا²

Pendakwa, pengadu

مُدَّعٍ (الْمُدَّعِي) ج مُدَّعُونَ : [في القضاء] الْمُخَاصِمُ،

وهو الذي رفع دعواه إلى القضاء.

Dakwaan, kes

مُدَّعَى مَوْ مُدَّعَاةٌ : [في القضاء] الشيء موضع الخصومة

dakwah : lihat dai

دَعْوَةٌ (مَصْدَرٌ) : انظر دَاعٍ

doa

دُعَاءٌ (مَصْدَرٌ)

Berdoa, memohon doa

دَعَا³ يَدْعُو دُعَاءً : سَأَلَ الْحَاجَةَ

﴿هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ﴾ (آلِ عِمْرَانَ : 38)

(Di sanalah Zakaria berdoa kepada Tuhannya)

Permohonan kpd Allah, doa

دُعَاءٌ : مَا يُدْعَى بِهِ اللَّهُ مِنَ الْقَوْلِ.

E

eja

هجاء (مصدر)

Menyebut huruf

هَجَى يُهَجِّي تَهْجِيَّةٌ : الحُرُوفُ : عَدَّهَا.

Mengeja perkataan

تَهَجَّى يَتَهَجَّى تَهْجِيًّا : اللَّفْظَةُ : عَدَّ حُرُوفَهَا.

Mengeja perkataan

هَجَاءٌ : تَقْطِيعُ اللَّفْظَةِ وَتَعْدِيدُ حُرُوفِهَا مَعَ حَرَكَاتِهَا.

Nisbah kepada ejaan

هَجَائِيٌّ : مَنْسُوبٌ إِلَى الْهَجَاءِ.

F

Fadil

فَاضِلٌ (اسْمُ فَاعِلٍ)

Mempunyai kelebihan,bersifat mulia

فَضُلٌ يُفْضَلُ فَضُولًا : اتَّصَفَ بِالْفَضِيلَةِ.

أَفْضَلُ يُفْضَلُ إِفْضَالًا :

Memuliakan, berbuat baik kpd

1. عَلَى : أَحْسَنَ إِلَى

(Dia berbuat baik kepada rakannya)

(أَفْضَلَ عَلَى زَمِيلِهِ)

فَاضِلٌ يُفَاضَلُ مُفَاضَلَةً

Mengatasi, melebihi kebaikan oang lain

1. _ الشَّخْصُ : غَالِبُهُ فِي الْفَضْلِ.

(Kebaikannya mengatasi kawannya)

(فَاضِلٌ صَدِيقُهُ)

Berbuat baik

تَفَضَّلَ يَتَفَضَّلُ تَفَضُّلاً : أَحْسَنَ إِلَى / أَنْعَمَ عَلَى

(يَتَفَضَّلُ عَلَى الْفُقَرَاءِ بِمَالِهِ)

(Dia berbuat baik kepada golongan fakir dengan hartanya)

Terbaik, lebih baik

أَفْضَلُ ج أَفْضَلُونَ وَأَفْضَلُ مَوْ فَضْلِي ج فَضْلِيَّاتٍ : أَحْسَنُ، أَوْفَقُ

Keutamaan, kelebihan

أَفْضَلِيَّةٌ مَص صِنَاعِيّ : زِيَادَةُ فِي الْفَضْلِ عَلَى مَفْضُولٍ

(نَسْتَوْرِدُ هَذَا الْمُنْتَجَ بِسَبَبِ أَفْضَلِيَّتِهِ)

(Kita mengimpor produk ini kerana kelebihannya)

Yg mulia, yg baik

فَاضِلٌ ج فَضْلَاءٌ : مُتَّصِفٌ بِفَضِيلَةٍ

1.kebaikan, jasa, budi

فَضْلٌ ج فَضُولٌ : إِحْسَانٌ

﴿ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي ﴾ (النَّمْلُ : 40)

(dia pun berkata: "Ini termasuk kurniaan Tuhanku")

2. kelebihan, keistimewaan

﴿وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ﴾ (هُود : 27)

(dan kami tidak melihat kamu memiliki sesuatu kelebihan apapun atas kami)

Yg mulia, yg baik

فَضِيلٌ ج فَضْلَاءٌ : مُتَّصِفٌ بِفَضِيلَةٍ

1. kebaikan, kemulian

فَضِيلَةٌ ج فَضَائِلُ : دَرَجَةٌ رَفِيعَةٌ فِي الْفَضْلِ وَحُسْنُ الْخُلُقِ

2. kelebihan, keistimewaan

فَضْلٌ يَفْضُلُ فَضْلاً :

Lebih dari keperluan

1. زَادَ عَلَى الْحَاجَةِ

(Infakkan hartamu yang lebih dari keperluanmu) (أَنْفَقَ مِنْ مَالِكَ مَا فَضَلَ)

Berbaki, masih ada

2. بَقِيَ

(رَغِمَ إِسْرَافُهُ فَضَلَ مَعَهُ مَالٌ)

(Sekalipun dia memboros, masih ada hartanya yang berbaki)

أَفْضَلَ يُفْضَلُ إِفْضَالًا :

Melebihi

2. زَادَ عَلَى.

(أَفْضَلَ عَلَى أَصَاحِبِهِ فِي الْجِدِّ)

(Dia melebihi kawan-kawannya dari segi kesungguhan)

فَاضِلٌ يُفَاضِلُ مُفَاضَلَةً

Membandingkan antara dua

2. وَارَزَ بَيْنَ شَيْئَيْنِ.

(Dia membandingkan antara dua jawatan itu) (فَاضِلٌ بَيْنَ وَطِيفَتَيْنِ)

Mengutamakan, melebihkan فَضَّلَ يُفَضِّلُ تَفْضِيلًا : هـ عَلَى غَيْرِهِ : جَعَلَهُ أَوْ عَدَّهُ أَفْضَلَ مِنْهُ.

﴿ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ﴾ (النساء : 95)

(Allah melebihkan darjat orang yang berjihad dengan harta dan jiwanya atas orang-orang yang duduk(tidak ikut berperang tanpa halangan)

Fakir

فَقِيرٌ (صِفَةُ مُشَبَّهَةٍ)

Tidak berharta/ fakir

فَقْرٌ يَقْرُقُ فَقَارَةً : ذَهَبَ مَالُهُ، عَكُسَ عَنِّي

(Lelaki itu fakir disebabkan judi)

(فَقَرَ الرَّجُلُ بِسَبَبِ الْقِمَارِ)

Memfikirkan, menjadikan fakir

أَفَقَرَ يُفَقِّرُ إِفْقَارًا : هـ جَعَلَهُ فَقِيرًا.

أَفْتَقَرَ يُفْتَقِرُ افْتِقَارًا :

Menjadi tidak berharta/ fakir

1. صَارَ فَقِيرًا.

(Lelaki itu menjadi tidak berharta)

(أَفْتَقَرَ الرَّجُلُ)

Memerlukan, berhajat kpd

2. _ إِلَى الشَّيْءِ : افْتَقَدَهُ، احْتَاجَ إِلَيْهِ.

(Dia memerlukan pengalaman yang luas)

(أَفْتَقَرَ إِلَى خِبْرَةٍ وَاسِعَةٍ)

Kemiskinan, kefakiran, kepapaan

فَقْرٌ

﴿السَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ﴾ (البَقَرَةُ : 268)

(Syaitan itu menjanjikan (menakut-nakutkan) kamu dengan kemiskinan dan kepapaan (jika kamu bersedekah atau berderma) dan ia menyuruh kamu melakukan perbuatan yang keji)

Yg fakir, yg papa

فَقِيرٌ ج فَقَرَاءٌ

﴿وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ﴾ (النِّسَاءُ : 6)

(Dan barang siapa miskin, maka bolehlah dia makan harta itu menurut cara yang patut)

G

Ghaflah

غَفْلَةً (مَصْدَرٌ)

غَفَلَ يَغْفُلُ غُفُولًا وَغَفْلَةً : _ عن الشيء : سَهَا عنه من قِلَّةِ التَّحْفُظِ والتَّيَقُّظِ، أَهْمَلَهُ

Lalai tentang sesuatu kerana kurang ingat, mengabaikannya

Mengabaikan sesuatu, lalai tentangnya أَغْفَلَ يُغْفِلُ إِغْفَالًا : _ الشيء : غَفَلَ عَنْهُ

﴿وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قُلُوبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا﴾ (الكهف : 28)

(Dan janganlah kamu mengikuti orang yang hatinya telah Kami lalaikan daripada mengingati Kami)

Menunggu masa kelalaiannya تَغَفَّلَ يَتَغَفَّلُ : تَغَفُّلاً : _ هـ : تَرَقَّبَ غَفْلَتَهُ

(كُنْ يَقِظًا فَخَصْمُكَ يَتَغَفَّلُكَ)

(Sentiasalah berjaga–jaga kerana musuhmu menunggu masa kelalaianmu)

Berpura–pura lupa atau sengaja lupa تَغَافَلَ يَتَغَافَلُ تَغَافُلًا : تَظَاهَرَ بِالْغَفْلَةِ أَوْ تَعَمَّدَهَا

(Lelaki itu berpura–pura lupa) (تَغَافَلَ الرَّجُلُ)

اسْتَغْفَلَ يَسْتَغْفِلُ اسْتِغْفَالًا : _ الشخص

Menunggu masa kelalaiannya/ kealpaannya 1. تَرَقَّبَ غَفْلَتَهُ، أَي سَهْوَهُ

(يَسْتَغْفِلُ الْمُشْتَرِي لِيُخْدِعَهُ)

(Dia menunggu masa pembeli terlalai unuk memperdayanya)

Mengambil kesempatan atas kelalaiannya 2. اسْتَغْلَّ غَفْلَتَهُ

(اسْتَغْلَّ الْفَتَاةَ الصَّغِيرَةَ)

(Dia mengambil kesempatan atas kelalaian gadis kecil itu)

Menganggapnya lalai/ alpa

3. عَدَّ مُعَفَّلًا

(اسْتَعْفَلَهُ لَمَّا رَأَى مِنْ جَهْلِهِ)

(Dia menganggapnya seorang yang alpa kerana mendapatinya jahil)

Yg lalai, yg tidak waspada

عَافِلٌ ج غَافِلُونَ : اسم فاعل من غَفَلَ

﴿وَمَا اللَّهُ بِعَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾ (البقرة : 74)

(Sedang Allah tidak sekali-kali lalai daripada apa yang kamu kerjakan)

Kealpaan, kecuaiian, kelalaian

غَفْلَةٌ : سَهْوٌ

﴿قُتِرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مَّعْرُضُونَ﴾ (القرآن: الأنبياء: 1)

(Telah hampir datangnya kepada manusia hari perhitungan amalnya,
sedang mereka dalam kelalaian, tidak hiraukan persediaan baginya)

Yang bodoh, yang dungu

مُعَفَّلٌ ج مُعَفَّلُونَ : مَنْ لَا فِطْنَةَ لَهُ

Ghaib

غَائِب (اسم الفاعل)

Lawan hadir, tidak datang

غَاب¹ يَغِيبُ غَيْبًا وَغَيْبَةً وَغِيَابًا : خَلَفَ شَيْدَ وَخَضَرَ

Mengusir dan menimbusnya

غَيَّبَ يَغَيِّبُ تَغْيِيْبًا : _ ه : أَبْعَدَهُ وَوَارَاهُ

Tidak hadir

تَغْيَبَ يَتَغَيَّبُ تَغْيَبًا : غَابَ

Koma, tidak sedar diri

غَاب² يَغِيبُ غَيْبُوبَةً : _ عَنْ الْوَعْيِ : فَقَدَ إِدْرَاكَهُ أَوْ حِسَّهُ

Mengumpat, menyebut aib

غَاب³ يَغِيبُ غَيْبَةً : _ الشَّخْصَ : ذَكَرَ عَيْبَهُ فِي غِيَابِهِ

seseorang dibelakangnya

Mengumpat, menyebut aib seseorang اغْتَابَ يَغْتَابُ اغْتِيَابًا : هـ : ذكر عيوبه في غيابه
dibelakangnya

Setiap yg tidak zahir kepada manusia غَيْبٌ ج غُيُوبٌ : كُلُّ مَا غَابَ عَنِ الْإِنْسَانِ

Mengumpat غَيْبَةٌ : ذكر عيوب الناس في غيابهم

H

Hadanah

حَصَانَةٌ (مَصْدَرٌ)

حَصَنٌ يَحْصُنُ حَصْنًا وَحَصَانَةً :

Menjaga dan mendidik

1. رَعَى وَرَبَّى

(Lelaki itu menjaga anaknya)

(حَصَنَ الرَّجُلُ الصَّبِيَّ)

احتَضَنَ يحتَضِنُ احتضانًا :

Memeluk, mendakap

1. حَضَنَ ، ضَمَّهُ إِلَى صدره

(Dia memeluk anaknya)

(احتَضَنَ الصَّبِيَّ)

Bertanggungjawab menjaga/mengurus

2. تَوَلَّى الرِّعَايَةَ

(Dia bertanggungjawab menguruskan projek itu) (احتَضَنَ الْمَشْرُوعَ)

Perempuan yg mengasuh kanak-kanak حَاضِنَةٌ : امرأةٌ تقوم على تربية الصَّغِيرِ ورعايته
kanak

Hak menjaga dan mendidik kanak- حَصَانَةٌ : الولاية على الطفل لتربيته وتدريب شؤونه
kanak

حَضَنَ يَحْضُنُ حَضْنًا وَحَصَانَةً :

Memeluknya, mendakapnya 2. _ هُ : جعله في حِضْنِهِ

Burung itu mengerami telurnya : 3. _ الطائرُ البيضُ : رقد عليه للتفريخ
mengerami telur sehingga menetas

احتَضَنَ يحتَضِنُ احتضَانًا :

Memeluk, mendakap 1. حَضَنَ ، ضمّه إلى صدره

(Dia memeluk anaknya) (احتَضَنَ الصَّبِيَّ)

Hibah

هِبَةٌ (مَصْدَرٌ)

وَهَبَ يَهَبُ وَهْبًا وَوَهَبًا وَهْبَةً :

Memberi kepadanya sesuatu tanpa 1. _ له الشيءَ : أعطاه إِيَّاهِ بَلَا عَوَضٍ

balasan

Mengatasinya dalam pemberian 2. _ فلانٌ فلانًا : غلبه في الهبة

أَوْهَبَ يُوهِبُ إِيَّاهَا :

Membolehkannya mengambil sesuatu 1. _ لفلانٍ الشيءَ : أَمَكَّنَهُ أَنْ يَأْخُذَهُ وَيُنَالَهُ
dan menerimanya

Memohon pemberian اسْتَوْهَبَ يَسْتَوْهِبُ اسْتِيْهَابًا : طَلَبَ هِبَةً

مَوْهَبَةً ج مَوَاهِبُ :

Pemberian 1. عَطِيَّةٌ

Pemberian yg diberi tanpa bayaran/gantian هِبَةٌ : عَطِيَّةٌ تُعْطَى بِلَا عَوَضٍ

	أَوْهَبَ يُؤْهِبُ إِيَّاهَا :
Berterusan, berpanjangan	2. _ الشيءُ : دامَ
Menyediakan sesuatu untuknya	3. _ لفلان الشيءَ : أعدّه
	مَوْهَبَةٌ ج مَوَاهِبُ :
Bakat semulajadi	2. شيءٌ مَوْهُوبٌ
	مَوْهُوبٌ ج مَوْهُوبُونَ :
Anak	1. الولد
Yg berbakat	2. مُبْدِعٌ

I

Ihtifal	احْتِفَالٌ (مُضَدَّرٌ)
	احْتَفَلَ يَحْتَفِلُ احْتِفَالًا
Berhimpun, berkumpul	1. اجتمع
Perayaan, sambutan, upacara, pesta	احْتِفَالٌ ج احْتِفَالَاتٌ : الاجْتِمَاعُ عَلَى فَرَحٍ وَمَسْرَةٍ
	حَفْلٌ :
Sesuatu yg berkumpul atau bertakung	1. _ من كلّ شيء : ما اجتمع منه
Perhimpunan ramai/ besar	2. الْجَمْعُ الْعَظِيمُ

حَفْلَةٌ ج حَفَلَاتٌ : اجتماع أو احتفال لغرضٍ من الأغراض
Perhimpunan atau sambutan kerana sesuatu tujuan

(أُقِيمَت حَفْلَةٌ استقبال تَكْرِيمًا لَهُ)

(Telah diadakan majlis sambutan bagi meraikannya)

مَحْفِلٌ ج مَحَافِلٌ : مكان الاجتماع
Tempat berhimpun

حَفَلَ يَحْفِلُ حَفْلًا :

2. _ الماء : اجتمع
Air bertakung

3. _ الدمع : كَثُرَ
Air mata menjadi banyak

4. _ الشيءُ بالشيءِ : امتلأ به
Sesuatu memenuhi sesuatu

(حَفَلَ الاجتماعُ بالمُفَاجَأَتِ) (Mesyuarat itu dipenuhi kejutan)

اِحْتَفَلَ يَحْتَفِلُ اِحْتِفَالًا

2. ظهر واستبان
Menjadi nampak dan terang

3. أَكْرَمَ واهتم بـ
Menghormati, mengambil berat

حَافِلَةٌ ج حَافِلَاتٌ : مركبة كبيرة
Bas

Iktisab

اِكْتِسَابُ (مُضَدَّر)

كَسَبَ يَكْسِبُ كَسْبًا :

Memperolehi harta

1. _ الْمَالُ : رِبْحَهُ

Mencari rezeki kehidupan untuk keluarga 2. _ لِأَهْلِهِ : طَلَبَ الرِّزْقَ وَالْمَعِيشَةَ لَهُمْ

Membantu orang lain mendapatkan sesuatu أَكْسَبَ يَكْسِبُ اِكْسَابًا : أَعَانَ الْغَيْرَ عَلَى الْكَسْبِ

(أَكْسَبَ صَدِيقَهُ عِلْمًا)

(Dia membantu kawannya untuk mendapatkan ilmu)

Membantu orang lain mendapat كَسَبَ يَكْسِبُ تَكْسِبًا : جَعَلَ الْغَيْرَ يَكْسِبُ

(كَسَبَ ابْنُهُ مَالًا كَثِيرًا)

(Dia membantu anaknya mendapat harta yang banyak)

اِكْتَسَبَ يَكْتَسِبُ اِكْتِسَابًا :

Memperolehi, mendapat

1. تَحَصَّلَ عَلَى

(اِكْتَسَبَ الرِّزْقَ بِعَرَقِ جَبِينِهِ)

(Dia mendapat rezeki dengan titik peluhnya sendiri)

تَكَسَّبَ يَتَكَسَّبُ تَكْسَبًا :

Bersungguh–sungguh untuk mencari pendapatan

1. تَكَلَّفَ الْكَسْبَ

Mencari rezeki

2. طَلَبَ الرِّزْقَ

Pendapatan

كَسَبٌ : مَا اِكْتُسِبَ

مَكْسَبٌ ج مَكَاسِبُ : مَا يَتَحَصَّلُ عَلَيْهِ الْإِنْسَانُ مِنْ مَالٍ أَوْ عِلْمٍ أَوْ جَاهٍ.

Sesuatu yg diperolehi oleh manusia drpd harta atau ilmu atau kemegahan.

كَسَبَ يَكْسِبُ كَسْبًا :

Menanggung dosa

3. _ الْإِثْمَ : تَحْمَلُهُ

اِكْتَسَبَ يَكْتَسِبُ اِكْتِسَابًا :

Bertindak dan berusaha

2. تَصَرَّفَ وَاجْتَهَدَ

﴿لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا﴾ (النساء : 32)

((Kerana) bagi lelaki ada bahagian daripada apa yang mereka usahakan)

Menanggung dosa

3. _ الْإِثْمَ : تَحْمَلُهُ

﴿لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ﴾ (البقرة : 286)

(Ia mendapat pahala kebaikan yang diusahakannya, dan ia juga
menanggung dosa kejahatan yang diusahakannya)

J

Jaiz	جَائِزٌ (اسْمُ فَاعِلٍ)
Boleh, harus	جَارَ يَجُوزُ جَوَازًا وَمَجَازًا : قُبِلَ وَنَفَذَ
Membenarkan, mengizinkan	جَوَّزَ يُجَوِّزُ تَجْوِيزًا : أَبَاحَ
Membenarkan, mengizinkan, memperakui	أَجَازَ يُجِيزُ إِجَازَةً : سَمَحَ، أَبَاحَ تَجَوَّزَ يَتَجَوَّزُ تَجَوُّزًا :
Mentoleransi, menahan derita	1. _ فِي الْأَمْرِ : إِحْتَمَلَهُ وَتَسَاهَلَ
Memaafkan	2. _ عَنِ الرَّجُلِ : عَفَا عَنْهُ
Meringan–ringankan	3. _ فِي الصَّلَاةِ : تَرَخَّصَ فِيهَا وَتَخَفَّفَ اسْتَجَارَ يَسْتَجَارُ اسْتِجَارَةً :
Meminta keizinan	1. طَلَبَ الْإِجَازَةَ
Membolehkan, membenarkan	2. أَجَازَ وَاسْتَبَاحَ
Keizinan, kebenaran, pengakuan, pengesahan	إِجَازَةٌ
Yg harus, yg dibenarkan	جَائِزٌ : مُسَوِّغٌ، مُبَاحٌ فِعْلُهُ.

K

Kabir	كَبِيرٌ (صِفَةُ مُشَبَّهَةٍ)
Besar	كَبِيرٌ يَكْبُرُ كِبَرًا : عَظُمَ وَجَسَمَ كَبَرٌ يَكْبَرُ تَكْبِيرًا
Membesarkan	1. _ الشيء : جَعَلَهُ كَبِيرًا
Bertakbir, mengucapkan Allahu Akbar	2. _ فلان: قال الله أكبر كَابَرٌ يُكَابِرُ مُكَابَرَةً :
Mendakwa lebih besar	1. طَاوَلَ بِالْكَبِيرِ أَكْبَرَ يَكْبِرُ إِكْبَارًا
Menganggapnya besar	1. _ الشيء : رَأَهُ كَبِيرًا. (أَكْبَرَ الْمُشْكِلَةَ وَهِيَ صَغِيرَةٌ)
(Dia menganggap masalah itu besar sedangkan ianya kecil sahaja)	
Menganggap hebat, terpesona, kagum	2. _ الشخص : أَعْظَمَهُ. (فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ ﴿يُوسُفَ : 31﴾)
(Maka tatkala wanita-wanita itu melihatnya, mereka merasa kagum dengan (keelokan rupa)nya)	
	اسْتَكْبَرَ يَسْتَكْبِرُ اسْتِكْبَارًا :
Menganggap hebat/ besar	1. _ الشيء : رَأَهُ كَبِيرًا وَعَظُمَ (اسْتَكْبَرَ عِلْمَ أَسَاتِدَتِهِ)
(Dia menganggap ilmu para gurunya hebat)	
Lebih besar	أَكْبَرُ مَوْ كُبْرَى : اسْمُ تَفْضِيلٍ مِنْ كَبَرٍ، عَكْسُهُ أَصْغَرُ

﴿وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ﴾ (البقرة : 217)

(Dan (ingatlah) angkara fitnah itu lebih besar (dosanya) daripada pembunuhan)

Yg besar

كَبِيرٌ ج كِبَارٌ : عَكْسٌ صَغِيرٌ

Yg dibesarkan, dikembangkan

مُكَبَّرٌ ج مُكَبَّرُونَ : مُضَحَّمٌ

(Gambar yang diperbesarkan)

(صُورَةٌ مُكَبَّرَةٌ)

Pembesar

مُكَبِّرٌ ج مُكَبِّرَاتٌ : مُضَحِّمٌ.

(Pembesar suara)

(مُكَبِّرُ الصَّوْتِ)

Enggan menerima kebenaran, takbur,
sombong

تَكَبَّرَ يَتَكَبَّرُ تَكَبُّرًا : عَانَدٌ فِي قَبُولِ الْحَقِّ

﴿فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا﴾ (الأعراف : 13)

(kerana kamu tidak sepatutnya menyombongkan diri di dalamnya)

كَابَرَ يُكَابِرُ مُكَابَرَةً :

Menafikan hak

2. _ عَلَى الْأَمْرِ : جَاوَدَهُ وَغَالَبَهُ عَلَيْهِ

(Dia menafikan hak kawannya)

(كَابَرَ عَلَى حَقِّ زَمِيلِهِ)

اسْتَكْبَرَ يَسْتَكْبِرُ اسْتِكْبَارًا :

Tidak menerima kebenaran,

2. اِمْتَنَعَ عَنِ قَبُولِ الْحَقِّ، عَانَدٌ، تَجَبَّرَ، تَعَاظَمَ

sombong, bongkak, takbur

﴿فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ﴾ (البقرة : 34)

(Lalu mereka sekaliannya tunduk memberi hormat melainkan Iblis, ia enggan dan takbur)

Keangkuhan, kesombongan

كِبْرٌ : تَعَظُّمٌ وَتَجَبُّرٌ

Keangkuhan, kebanggaan, keagungan

كِبْرِيَاءٌ : عَظَمَةٌ

Yg sombong, yg takbur, yg angkuh

مُتَكَبِّرٌ ج مُتَكَبِّرُونَ : مُتَعَالٍ عَلَى النَّاسِ

Kafi

كَافٍ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

Cukup

كَفَى يَكْفِي كِفَايَةً : اسْتَغْنَى بِـ وَعَنْ غَيْرِ

﴿وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا﴾ (النِّسَاءُ : 6)

(Dan cukuplah Allah sebagai pengawas)

Berasa cukup

اِكْتَفَى يَكْتَفِي اِكْتِفَاءً : اسْتَغْنَى بِـ _

Yg mencukupi, yg memadai كَافٍ (الْكَافِي) ج كَافُونَ وَكُفَاءٌ : مَنْ يَكْفِيكَ وَيُغْنِيكَ عَنْ غَيْرِهِ

﴿أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ﴾ (الزُّمَرُ : 36)

(Bukankah Allah yang mencukupi hamba–hambaNya)

Kemampuan, kebolehan

كَفَايَةُ ج كِفَايَاتٌ : مَقْدَرَةٌ

(Dia mempunyai kemampuan dalam kerjanya) (هُوَ ذُو كِفَايَةٍ فِي عَمَلِهِ)

Kafir

كَافِرٌ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

كَفَرَ يَكْفُرُ كُفْرًا وَكُفْرَانًا : لَمْ يُؤْمِنْ بِالْوَحْدَانِيَّةِ أَوْ النُّبُوَّةِ أَوْ الشَّرِيعَةِ أَوْ بِثَلَاثَتِهَا

Tidak beriman dgn keesaan Allah atau kenabian atau syariat atau ketiga–tiganya, mengingkari Allah

﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ﴾ (المَائِدَةُ : 73)

(Sesungguhnya telah kafir orang-orang yang mengatakan bahawasanya Allah adalah salah satu dari yang tiga)

Mengkafirkan, menuduh kafir كَفَّرَ يَكْفِرُ تَكْفِيرًا : نَسَبَهُ إِلَى الْكُفْرِ

Mengkafirkan, menuduh kafir أَكْفَرُ يُكْفِرُ إِكْفَارًا : هـ : نَسَبَهُ إِلَى الْكُفْرِ
كَافِرٌ ج كَافِرُونَ وَكُفَّارٌ وَكَفَرَةٌ :

Orang kafir, yg tidak beriman مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ﴾ (التَّعَابُن : 2)

(Dialah yang menciptakan kamu, lalu di antara kamu ada yang kafir dan di antara kamu (juga) ada yang mukmin)

Khianat

خِيَانَةٌ (مُضَدَّرٌ)

Mengkhianati خَانَ يَخُونُ خِيَانَةً : الشَّخْصُ صَدِيقَهُ : غَدَرَ بِهِ وَلَمْ يُؤَدِّ حَقَّهُ

(Orang yg ikhlas tidak mengkhianati kawannya) (الْمُخْلِصُ لَا يَخُونُ صَدِيقَهُ)

Menuduh (seseorang) khianat خَوَّنَ يُخَوِّنُ تَخْوِينًا : هـ : نَسَبَهُ إِلَى الْخِيَانَةِ

Mengkhianati, mencurangi اخْتَانَ يَخْتَانُ اخْتِيَانًا : خَانَ

﴿عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ﴾ (البَقَرَةُ : 187)

(Allah mengetahui bahawasanya kamu mengkhianati diri sendiri, lalu Tuhan menerima taubat kamu)

Menganggap khianat/ curang اسْتَخَوْنَ يَسْتَخُونُ اسْتِخْوَانًا : عَدَهُ خَائِنًا

(Perempuan itu menganggap suaminya curang) (اسْتَخَوْنَتِ الْمَرْأَةُ زَوْجَهَا)

Yg khianat, yg curang خَائِنٌ مَوْ خَائِنَةٌ جَمْعُهُمَا خَوْنَةٌ وَخَوَانٌ : فَاعِلٌ مِنَ الْخِيَانَةِ

Pengkhianat

خَوَّانٌ ج خَوَّانُونَ : كَثِيرُ الْخِيَانَةِ

﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴾ (النِّسَاء : 107)

(Sesungguhnya, Allah tidak menyukai orang yang selalu berkhianat dan bergelumang dengan dosa)

Pengkhianatan

خِيَانَةٌ : مَصْ حَانَ ج خِيَانَات

L

Laknat

لَعْنَةٌ (اسْمُ مَرَّةٍ)

لَعْنٌ يُلَعْنُ لَعْنًا :

Melaknat, menjauhkan dr kebaikan

1. _ه الله : طَرَدَهُ وَأَبْعَدَهُ مِنَ الْخَيْرِ

﴿ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴾ (الْأَنْزَاب : 64)

(Sesungguhnya, Allah melaknat orang kafir dan menyediakan bagi mereka api yang menyala-nyala (neraka))

Memaki, mencela, melaknat

2. _الشخص : سَبَّهُ وَنَعَتَهُ بِالْخِزْيِ وَالْعَارِ

﴿ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعْنَتْ أُخْتَهَا ﴾ (الْأَعْرَاف : 38)

(Setiap kali suatu umat masuk (ke dalam neraka), dia melaknat saudaranya (yang menyesatkannya))

Saling mengutuk/ melaknat

تَلَاَعَنَ يَتَلَاَعُنُ تَلَاَعُنًا : تَشَاتَمَا ، سَبَّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا الْآخَرَ

Laknat, makian

لَعْنَةُ ج لَعَنَاتٍ وَلِعَانٌ : اسْمُ مَرَّةٍ مِنْ لَعَنَ

Yg dilaknat, yg dimaki

لَعِينٌ ج لَعْنَاءُ : مُلْعُونٌ

لَا عَيْنٌ يُلَاعِنُ لِعَانًا وَمُلَاعَنَةً : _ الرَّجُلُ زَوْجَتَهُ : بَرَأَ نَفْسَهُ بِاللِّعَانِ مِنْ حَدِّ قَذْفِهَا بِالرَّيْنِ

Melepaskan diri drpd dihad krn menuduh zina dgn cara melakukan lian

Lazim

لَزِمَ (اسْمُ فَاعِلٍ)

لَزِمَ يَلْزِمُ لُزُومًا :

Kekal tinggal di, tetap

1. ثَبَّتَ وَدَامَ.

Tidak meninggalkan, melazimi

2. _ الشَّيْءَ : لَمْ يُفَارِقْهُ

(Pelajar itu hanya mendiamkan diri)

(لَزِمَ الطَّالِبُ الصَّمْتَ)

Mewajibkan

أَلْزَمَ يُلْزِمُ إِلْزَامًا : أُوجِبَ وَفَرَضَ

﴿وَالْأَزْمَهُمْ كَلِمَةُ التَّقْوَى﴾ (الْفَتْحُ : 26)

(dan (Allah) mewajibkan kepada mereka tetap taat menjalankan kalimat takwa)

لَا زِمَ يُلَازِمُ لِرَآمًا وَمُلَازِمَةً :

Melazimi, membiasakan

1. دَاوَمَ عَلَى شَيْءٍ

(Dia melazimi sembahyang)

(لَا زِمَ الصَّلَاةَ)

Mendampingi, melazimi

2. _ ه : تَعَلَّقَ بِهِ وَلَمْ يُفَارِقْهُ

Saling berkait/ berhubung

تَلَاَزَمَ يَتَلَاَزِمُ تَلَاَزُمًا : _ الشَّيْئَانِ : تَعَلَّقَا تَعَلُّقًا لَا انفِكَالَ فِيهِ

(Kemalasan dan kegagalan saling berkait)

(تَلَاَزَمَ الْكَسَلُ وَالْفَسْلُ)

Menuntut, memerlukan	اسْتَلْزَمَ يَسْتَلْزِمُ اسْتِلْزَامًا : اِقْتَضَى ، تَطَلَّبَ
(Kerja itu menuntut kesabaran)	(الْعَمَلُ يَسْتَلْزِمُ الصَّبْرَ)
Mesti berlaku, yg lazim, yg perlu	لَازِمٌ : وَاجِبُ الْوُقُوعِ
Keperluan, kemestian	لَازِمَةٌ ج لَوَازِمُ
Yg membiasakan sesuatu	مُلَازِمٌ : مُدَاوِمٌ عَلَى الشَّيْءِ
(Yg membiasakan diri solat di awal waktu)	(مُلَازِمٌ لِلصَّلَاةِ فِي أَوَّلِ وَقْتِهَا)
Yg terikat dgn	مُلْتَزِمٌ : _ بِالْشَّيْءِ : مُتَعَهِّدٌ بِهِ
(Yg terikat dengan kerja luar kawasan)	(مُلْتَزِمٌ بِالْعَمَلِ خَارِجِ الْمَنْطِقَةِ)

M

Madrasah	مَدْرَسَةٌ (اسْمُ مَكَانٍ)
Mengulang bacaan, belajar	دَرَسَ يَدْرُسُ دَرْسًا وَدِرَاسَةً : _ الْكِتَابَ : كَرَّرَ قِرَاءَتَهُ وَفَهَّمَهُ
Belajar dgn/ bersama	دَارَسَ يُدَارِسُ مَدَارِسَةً : _ الْعِلْمَ : تَبَادَّلَهُ، دَرَسَهُ مَعَهُ
Mengajar, memahami	دَرَسَ يُدْرِسُ تَدْرِيسًا : _ الْكِتَابَ : قَامَ بِتَدْرِيسِهِ، أَقْرَأَهُ وَأَفْهَمَهُ
Belajar, meneliti, mengkaji	تَدَارَسَ يَتَدَارَسُ تَدَارُسًا : _ الطَّلَبَةُ الْكِتَابَ : دَرَسَهُ مَعًا
Pelajaran	دَرْسٌ ج دُرُوسٌ : مَقْدَارٌ مِنَ الْعِلْمِ يُدْرَسُ فِي وَقْتٍ مُعَيَّنٍ
Guru, cikgu di sekolah	مُدْرِسٌ ج مُدْرِسُونَ : مُعَلِّمٌ فِي الْمَدَارِسِ

Sekolah, tempat belajar

مَدْرَسَةٌ ج مَدَارِسُ : مَكَانُ الدَّرْسِ وَالتَّعْلِيمِ

Mahjur

مَهْجُورٌ (اسْمٌ مَفْعُولٍ)

Meninggalkan

هَجَرَ يَهْجُرُ هَجْرًا وَهَجْرَانًا : تَرَكَ

Berhijrah, berpindah

هَاجَرَ يُهَاجِرُ مُهَاجِرَةً : عَنْ مَنْ وَطَنِهِ : تَرَكَهُ وَخَرَجَ إِلَى غَيْرِهِ

﴿وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ﴾ (الأنفال : 74)

(Dan orang-orang yang beriman dan berhijrah serta berjihad pada jalan Allah)

Mengusir keluar

هَجَرَ يَهْجُرُ تَهْجِيرًا : الْقَوْمَ : أَخْرَجَهُمْ مِنْ بَلَدِهِمْ

Saling memulau

تَهَاجَرَ يَتَهَاجَرُ تَهَاجُرًا : الْقَوْمُ : تَقَاطَعُوا

Tempat hijrah

مَهْجَرٌ ج مَهَاجِرُ : مَكَانُ الْهَجْرَةِ

Penghijrah, perantau

مُهَاجِرٌ ج مُهَاجِرُونَ : مَنْ تَرَكَ بَلَدَهُ إِلَى بَلَدٍ آخَرَ

﴿وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي﴾ (العنكبوت : 26)

(Dan dia (Ibrahim) berkata, “Sesungguhnya aku harus berpindah ke (tempat yang diperintahkan) Tuhanku”)

Yg ditinggalkan, yg terbiar

مَهْجُورٌ : مَتْرُوكٌ

Hijrah, perpindahan ke negara lain

هَجْرَةٌ : خُرُوجٌ مِنْ أَرْضٍ إِلَى أُخْرَى

Musyawaharah

مُشَاوَرَةٌ (مُصَدَّرٌ)

Meminta pandangan dan nasihat : اسْتَشَارَ وَطَلَبَ الرَّأْيَ وَالنَّصِيحَةَ

﴿وَشَاوَرَهُمْ فِي الْأَمْرِ﴾ (آلِ عِمْرَانَ : 159)

(dan bermesyuaratlah dengan mereka dalam urusan itu)

Bermesyuarat, berbincang, تَشَاوَرَ يَتَشَاوَرُ تَشَاوَرًا : شَاوَرَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

Meminta nasihat, berunding اسْتَشَارَ يَسْتَشِيرُ اسْتِشَارَةً

مُسْتَشَارٌ ج مُسْتَشَارُونَ : الْعَلِيمُ الَّذِي يُؤْخِذُ رَأْيَهُ فِي أَمْرِ هَامٍّ عِلْمِيٍّ أَوْ فَنِّيٍّ أَوْ سِيَاسِيٍّ أَوْ نَحْوِهِ

Penasihat, kaunselor, pakar runding

أَشَارَ يُبَيِّنُ إِشَارَةً :

Menunjukkan kepada 1. _ إِلَى : لَوْحٌ أَوْمًا إِلَى

(أَشَارَ إِلَى كِتَابٍ فَوْقَ الْمَكْتَبِ)

(Dia menunjukkan kepada sebuah buku di atas meja)

Menyebut, menyatakan 2. أَوْرَدَ وَتَحَدَّثَ عَنْ

(أَشَارَ الْمُؤَلِّفُ إِلَى أَهَمِّيَّةِ الْقِرَاءَةِ)

(Penulis itu menyebut tentang kepentingan membaca)

Menasihati, memberi kaunseling 3. _ عَلَى : أَرْشَدَ

(أَشَارَ الْأَبُ عَلَى ابْنِهِ الْقِيَامَ بِالْفَحْصِ الطَّبِّيِّ)

(Bapa itu menasihati anaknya supaya menjalani pemeriksaan kesihatan)

Mengisyarat kpd شَوَّرَ يُشَوِّرُ تَشْوِيرًا : أَشَارَ وَلَوْحٌ وَأَوْمًا

N

Nafi	النَّافِي / نَافٍ (اسْمُ فَاعِلٍ)
	نَفَى يَنْفِي نَفْيًا :
Menafikan, mengingkari (sesuatu)	1. _ الشيء : أنكره وجحدہ
(Dia menafikan tuduhan terhadapnya)	(نَفَى التُّهْمَةَ عَنْ نَفْسِهِ)
Menyatakankan sesuatu kejadian itu tidak berlaku	2. _ الحادث : أخبر أنه لم يقع
Disangkal, dinafi	انْتَفَى يَنْتَفِي إِنْتِفَاءً : 1. لَمْ يُصَدَّقْ
(Berita itu disangkal)	(انْتَفَى الْخَبَرُ)
Lawan menerima, menidakkan	نَفَى : خلاف إيجاب وإثبات

	نَفَى يَنْفِي نَفْيًا :
Membuang negeri, mengeluarkan seseorang dr negerinya.	3. _ الشخص : أخرجه وطرده من بلده
Bercanggah, berlawanan	نَافَى يُنَافِي مُنَافَاةً : عارض وباین
(Kelakuan kamu bercanggah dengan adab)	(سُلُوكُكَ يُنَافِي الْآدَابَ)
	انْتَفَى يَنْتَفِي إِنْتِفَاءً :
Menjadi jauh dr negeri kerana dibuang negeri	2. ابْتَعَدَ عَنِ الْوَطَنِ مَطْرُودًا
Bertentangan, bercanggah	تَنَافَى يَتَنَافِي تَنَافِيًا : تَعَارَضَ وَتَخَالَفَ
(Kedua-dua perkara itu bertentangan)	(تَنَافَى الشَّيْئَانِ)

Yg bertentangan, yg bercanggah

مُخَالَفٌ : مُخَالَفٌ، مُبَايِنٌ

Tempat buangan

مُنْفَى ج مَنَافٍ : مَكَانُ النَّفْيِ

Dihukum buang negeri

مُنْفِيٌّ : مَحْكُومٌ بِالنَّفْيِ عَنْ وَطَنِهِ

Nikah

نِكَاحٌ (مَصْدَرٌ)

نَكَحَ يَنْكِحُ نِكَاحًا :

Mengahwini

1. تَزَوَّجَ

(Dia mengahwini perempuan itu)

(نَكَحَ الْمَرْأَةَ)

Menyetubuhi

2. جَامَعَ

(Dia menyetubuhi isterinya)

(نَكَحَ زَوْجَتَهُ)

أَنْكَحَ يُنْكَحُ إِنْكَاحًا :

Mengahwinkan perempuan itu

1. _ الْمَرْأَةَ : زَوَّجَهَا

﴿وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ﴾ (النور : 32)

(Dan kahwinkanlah orang-orang bujang (lelaki dan perempuan) di antara kamu dan orang-orang yang soleh dari hamba-hamba sahayamu, lelaki dan perempuan)

Mengahwinkan si fulan dengan perempuan itu

2. _ فَلَانًا الْمَرْأَةَ : زَوَّجَهُ إِيَّاهَا

Kahwin-mengahwini

تَنَكَحَ يَتَنَكَحُ تَنَكَاحًا : _ الْقَوْمُ : تَزَاوَجُوا

Meminta untuk berkahwin

اسْتَنْكَحَ يَسْتَنْكَحُ اسْتِنْكَاحًا : طَلَبَ أَنْ يَتَزَوَّجَ

(Dia meminta untuk berkahwin dengan perempuan itu) (اسْتَنْكَحَ الْمَرْأَةَ)

Kata nama terbitan untuk kata kerja (نَكَحَ), perkahwinan زَوَاجٌ : مصدر نَكَحَ، زَوَاجٌ

Petua**فَتَوَى (اسْمٌ)**

Memberi fatwa tentang masalah: أَفْتَى يُفْتِي إِفْتَاءً : _ فِي الْمَسْأَلَةِ : أَبَانَ الْحُكْمَ فِيهَا
menerangkan hukum

﴿يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ﴾ (النساء : 176)

(Mereka meminta fatwa kepadamu (tentang *kalalah*). Katakanlah: “Allah memberi fatwa tentang *kalalah*)

Meminta fatwa tentang masalah اسْتَفْتَى يَسْتَفْتِي اسْتِفْتَاءً : _ هُ : سَأَلَهُ رَأْيَهُ فِي مَسْأَلَةٍ

﴿وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ﴾ (النساء : 127)

(Dan mereka meminta fatwa kepadamu tentang perempuan. Katakan :
“Allah memberi fatwa kepadamu tentang mereka”)

فَتَوَى ج فَتَاوٍ : الْجَوَابُ عَمَّا يُشْكِلُ مِنَ الْمَسَائِلِ الشَّرْعِيَّةِ أَوْ الْقَانُونِيَّةِ.

Jawapan kpd masalah syarak atau undang-undang.

مُفْتٍ (الْمُفْتِي) ج مُفْتُونَ : فَقِيهٌ تَعَيَّنَهُ الدَّوْلَةُ لِيَجِيبَ عَمَّا يُشْكِلُ مِنَ الْمَسَائِلِ الشَّرْعِيَّةِ.

Mufti : ahli fikah yg dilantik oleh kerajaan untuk menjawab masalah syarak.

Pujur

فُجُورٌ (مُضَدَّرٌ)

Melakukan maksiat tanpa malu

فَجَرٌ¹ يَفْجُرُ فُجُورًا : ارتكب المعاصي غير مكثر

Saling melakukan maksiat

فَاجِرٌ يُفَاجِرُ فَجَارًا وَمُفَاجِرَةً : شَارَكَ فِي الْفُجُورِ

فَجَرٌ يُفَجِّرُ تَفْجِيرًا :

Menuduhnya berbuat dosa

1. _ شَخْصًا : نَسَبَهُ إِلَى الْفُجُورِ

Yg melakukan dosa

فَاجِرٌ ج فُجَّارٌ وَفَجْرَةٌ مَوْ فَاجِرَةٌ ج فَوَاجِرٌ : فَاسِقٌ غَيْرُ مَكْتَرٍ

secara terang

Melakukan maksiat/ dosa/ kejahatan

فُجُورٌ : ارْتِكَابُ الْمَعَاصِي

﴿ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴾ (الشمس : 8)

(Maka Dia mengilhamkan kepadanya (jalan) kejahatan dan ketakwaannya)

فَجَرٌ² يَفْجُرُ فَجْرًا :

Membuka laluan air dan mengalirkannya

1. _ الْمَاءَ : شَقَّ لَهُ طَرِيقًا وَأَجْرَاهُ

فَجَرٌ يُفَجِّرُ تَفْجِيرًا :

Jadikan benda itu meletup/ meledak

2. _ الشَّيْءَ : جَعَلَهُ يَتَفَجَّرُ

(فَجَرَ الضَّغْطُ الدَّاخِلِيَّ الْجُذْرَانَ)

(Tekanan dalaman telah meletupkan dinding itu)

Membuka laluan air dan mengalirkannya

3. _ الْمَاءَ : شَقَّ لَهُ طَرِيقًا وَأَجْرَاهُ

(فَجَرَ الْفَلَّاحُ الْمَاءَ) (Petani itu membuka laluan air dan mengalirkannya)

Memancar keluar, meledak, meletup تَفَجَّرَ يَتَفَجَّرُ تَفْجِيرًا: انفجر، انبعث، سال، تدفق بقوة

﴿ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ﴾ (البقرة : 74)

(Pada hal di antara batu–batu itu ada yang terpancar dan mengalir air sungai daripadanya)

انْفَجَرَ يَنْفَجِرُ انْفِجَارًا :

Tersebar, terpancar

1. انْبَعَثَ وَتَدَفَّقَ

﴿فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا﴾ (البقرة : 60)

(Maka Kami berfirman : “pukullah batu itu dengan tongkatmu”, (ia pun memukulnya), lalu terpancutlah dari batu itu dua belas mata air)

Telah tiba waktu subuh

2. _ الصَبْحُ : ظَهَرَ

Meledak dgn kuat serta menghasilkan gema

3. تَفَتَّتْ بِعُنْفٍ مُّحْدِثًا دَوِيًّا

(Bom telah meledak)

(انْفَجَرَتِ الْقُبْلَةُ)

Q

Qada

قَضَى (فِعْلٌ مَاضٍ)

قَضَى يَقْضِي قَضَاءً :

Menunaikan hajatnya, melaksanakannya

1. _ حَاجَتُهُ : أَنْمَهَا وَفَرَّغَ مِنْهَا

Menggantikan sembahyang yg luput masanya

2. _ الصَّلَاةُ : أَدَاَهَا بَعْدَ مُضِيِّ وَقْتِهَا

قَضَى يَقْضِي تَقْضِيَةً :

Menunaikan hajat orang lain

1. _ حَاجَةً غَيْرِهِ : قَضَاهَا

Melaksanakannya

2. _ الْأَمْرَ : أَمَّاه

قَضَى يَقْضِي قَضَاءً :

Allah memerintahkan

3. _ اللَّهُ : أَمَرَ

﴿وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا﴾ (٢٣ الإسراء : 23)

(Dan Tuhanmu telah memerintahkan supaya kamu jangan menyembah selain Dia dan hendaklah kamu berbuat baik pada ibubapamu dengan sebaik-baiknya)

Tercapai kehendaknya

4. _ وَطَرَهُ : بَلَغَ مُرَادَهُ

Membayar hutang

5. _ الدَّيْنَ : دَفَعَهُ

Menunaikan sembahyang

6. _ الصَّلَاةَ : أَدَّاهَا

Membunuhnya

7. _ عَلَيْهِ : قَتَلَهُ

Meghindari bahaya

8. _ عَلَى الْخَطَرِ : أَبْعَدَهُ

Menghakimi antara dua orang yg
berbalah

9. _ بَيْنَ الْخَصْمَيْنِ : حَكَمَ بَيْنَهُمَا

قَضَى يَقْضِي تَقْضِيَةً :

Pemerintah itu melantik seseorang menjadi
hakim

3. _ الْأَمِيرُ الشَّخْصَ : جَعَلَهُ قَاضِيًا

قَاضِي يَقَاضِي مُقَاضَاةً :

Mengadukannya kepada hakim

1. _ هُ إِلَى الْحَاكِمِ

Berdamai

2. _ عَلَى مَالٍ : صَالَحَهُ

تَقَاضَى يَتَقَاضَى تَقَاضِيًا :

1. _ القَوْمُ إِلَى الْحَاكِمِ : رَفَعُوا أَمْرَهُمْ إِلَيْهِ Kaum itu mengadu hal mereka kpd hakim

2. _ هِ الدَّيْنِ : طَلَبَهُ وَقَبَضَهُ مِنْهُ Menuntut dan mendapatkan hutang

انْقَضَى يَنْقُضِي انْقِضَاءً : انْقَطَعَ وَفَنِيَ وَانْتَهَى Putus, binsa, selesai

(Selesailah perkara tersebut) (انْقَضَى الْأَمْرُ)

اِقْتَضَى يَقْتَضِي اِقْتِضَاءً :

1. طَلَبَ Menuntut

(Menuntut hutang) (اِقْتَضَى الدَّيْنَ)

2. اسْتَوْجَب Yg dituntut, yg dikehendaki

(افْعَلْ مَا يَقْتَضِيهِ الْوَاجِبُ)

(Buatlah apa yang dikehendaki oleh kewajiban)

اسْتَقْضَى يَسْتَقْضِي اسْتِقْضَاءً :

1. _ السُّلْطَانُ شَخْصًا : صَيَّرَهُ قَاضِيًا Sultan melantiknya menjadi hakim

2. _ الشَّخْصُ شَخْصًا : طَلَبَ قَضَاءَهُ وَحُكْمَهُ Meminta agar dibicarakannya dan dihukum

اِقْتِضَاءُ مَصِّ اِقْتَضَى : لُزُومٌ Keperluan, kewajiban

قَاضٍ :

1. نَافِذٌ ، هَالِكٌ ، قَاتِلٌ Yg membunuh, yg membinasakan

(Racun yang membunuh) (سُمٌّ قَاضٍ)

2. ج قُضَاةٌ : مَنْ يَقْضِي بَيْنَ النَّاسِ حَسَبَ الشَّرْعِ الْإِسْلَامِيِّ أَوْ حَسَبَ الْقَانُونِ الْوَضْعِيِّ.

Hakim yg menghukum orang ramai menurut syariat Islam atau undang-
sekular. undang

قَضَاءٌ :

Kata terbitan utk kata kerja (قَضَى)

1. مص قَضَى

Hukuman

2. الحُكْمُ

Yg mengadu halnya kpd hakim

مُتَقَاضٍ ج مُتَقَضُونَ : رَافِعُ أَمْرِهِ إِلَى الْقَاضِي

Yg dihukum

مَقْضِيٌّ : _ عَلَيْهِ

(Perkara itu dihukum sebagai gagal)

(الْأَمْرُ مَقْضِيٌّ عَلَيْهِ بِالْفَشْلِ)

Qanaah

قَنَاعَةٌ (مَصْدَرٌ)

Reda dgn apa yg diberi dan menerimanya. رَضِيَ بِمَا أُعْطِيَ وَقَبِلَهُ.

تَقَنَّعَ يَتَقَنَّعُ تَقْنَعًا :

Berusaha untuk berpuas hati

1. تَكَلَّفَ الْقَنَاعَةَ

(تَقَنَّعَ الرَّجُلُ بِمَالِهِ الْقَلِيلِ)

(Lelaki itu berusaha untuk berpuas hati dengan harta yang sedikit)

Menerima sesuatu selepas berbincang

اِقْتَنَعَ يَقْتَنِعُ اقْتِنَاعًا : رَضِيَ بِالشَّيْءِ بَعْدَ نِقَاشٍ

(Dia menerima kesalahannya)

(اِقْتَنَعَ بِخَطِيئِهِ)

Seorang yg reda dengan apa yg diberi

قَانِعٌ ج قُنِعَ : رَاضٍ بِمَا أُعْطِيَ

Rasa reda dan menerima

قَنَاعَةٌ : رَضَى وَقَبِلَ

(الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ)

(Rasa reda dengan apa yang diberi adalah harta yang tidak habis)

Meyakinkannya

أَقْنَعَ يَقْنَعُ إِقْنَاعًا : هـ : جعله يقتنع

(Dia meyakinkannya dengan niatnya yang baik) (أَقْنَعَهُ بِصَدْقِ نِيَّاتِهِ)

قَنْعَ يَقْنَعُ تَقْنِيعًا :

Meyakinkannya

1. هـ : جعله يقتنع.

(Lelaki itu meyakinkan kawannya dengan pendapatnya) (قَنْعَ الرَّجُلُ زَمِيلَهُ بِرَأْيِهِ)

Memakaikan seseorang topeng/penutup

2. أَلْبَسَ الشَّخْصَ الْقِنَاعَ

تَقْنَعُ يَقْنَعُ تَقْنُوعًا :

Memakai topeng/penutup, bertopeng

2. لَبَسَ قِنَاعًا

(Pencuri itu bertopeng)

(تَقْنَعَ اللَّصُّ)

Topeng, Sesuatu yg menutup muka

قِنَاعٌ ج أَقْنَعَةٌ : مَا يُسْتَرُّ بِهِ الْوَجْهُ

Sesuatu yg meyakinkan dgn hujah dan dalil

مُقْنِعٌ : مَا يُقْنَعُ بِالْحُجَّةِ وَالذَّلِيلِ

(Kata-kata yang meyakinkan)

(كَلَامٌ مُقْنِعٌ)

Bertopeng, orang yang

مُقْنِعٌ ج مُقْنِعُونَ : مَنْ وَضَعَ عَلَى وَجْهِهِ الْقِنَاعَ

penutup pada wajahnya meletakkan

(Tentera yang bertopeng)

(جُنْدِيٌّ مُقْنِعٌ)

R

Rabitah

رَابِطَةٌ (اسْمُ فَاعِلٍ)

رَبَطَ يَرْبِطُ / يَرْبِطُ رَبْطًا :

Mengikat sesuatu dgn tali

1. شَدَّ الشَّيْءَ بِالْحَبْلِ

Meneruskan, sentiasa melakukan

2. _ الشَّخْصُ عَلَى الْأَمْرِ : وَاطَّأَهُ

Mengikat bungkusan/ikatan dgn tali رَبَطَ يَرْبِطُ تَرْبِطًا : _ الشَّخْصُ الْحُرْمَةَ : شَدَّهَا بِحَبْلِ

Sepakat, muafakat

ارْتَبَطَ يَرْتَبِطُ ارْتِبَاطًا : اتَّفَقَ

(kedua-dua lelaki itu sepakat dgn satu temujanji) (ارْتَبَطَ الرَّجُلَانِ بِمَوْعِدٍ)

Bersatu dan sepakat

تَرَابُطٌ يَتَرَابُطُ تَرَابُطًا : اتَّحَدَ وَتَمَسَّكَ

(ترابط المسلمون بفضل عقيدتهم)

(Orang Islam bersatu kerana akidah mereka)

رَابِطَةٌ ج رَوَابِطُ :

Hubungan, Ikatan

1. عِلَاقَةٌ

(بَيْنِي وَبَيْنَ أَخِيكَ رَابِطَةٌ قَوِيَّةٌ)

(Antara saya dan adik awak ada ikatan yang kuat)

Kumpulan yg berkongsi perkara yg sama, 2. جَمَاعَةٌ يَجْمَعُهُمْ أَمْرٌ يَشْتَرِكُونَ فِيهِ

gabungan

(Gabungan sasterawan)

(رَابِطَةُ الْأُدَبَاءِ)

Hubungan, Ikatan

رِبَاطٌ : رَابِطَةٌ، عِلَاقَةٌ

(Hubungan perkahwinan)

(رِبَاطُ الزَّوْاجِ)

رَبِطُ : [في الفلسفة] إحداث علاقة بين مدرَكَيْن لاقتترانهما في الذهن بسبب ما

[Falsafah] Mewujudkan hubungan antara dua perkara kerana wujud
tanggapan tertentu dalam pemikiran

Yg sibuk

مُرْتَبِطٌ : مُنْشَغِلٌ

(أرجو ألا تكون مرتبطاً هذا اليوم لتشرفني بالزيارة)

(Saya harap awak tidak sibuk hari ini agar dapat menziarahi saya)

رَبِطُ يَرْبِطُ / يَرْبِطُ رَبِطًا :

Meneruskan, sentiasa melakukan

2. _ الشَّخْصُ عَلَى الْأَمْرِ : وَاطَّابَهُ

Menahan, mencegah

3. _ عَنْ : مَنَعَ عَنْ

(رَبِطَ نَفْسَهُ عَنِ الْفُجُورِ)

(Dia menahan dirinya daripada melakukan kejahatan)

رَابِطٌ يُرَابِطُ رِبَاطًا وَمُرَابِطَةٌ :

1. _ الْجَيْشُ : لَازِمَ التَّغَرُّ وَمَوْضِعُ الْمَخَافَةِ Tentara mengawal kawasan sempadan

Menetap pada satu tempat

2. _ فِي الْمَكَانِ : أَقَامَ فِيهِ وَلَمْ يَغَادِرْهُ

(رابط المهاجرون في المدينة المنورة) (Kaum Muhajirun menetap di Madinah)

Rukuk

رُكُوعٌ (مُضَدَّرٌ)

رُكْعٌ يَرْكَعُ رُكْعًا وَرُكُوعًا :

1. _ الْمُصَلِّي : انحنى بعد القيام حتى تتال راحته ركبتَي

Orang yg sembahyang rukuk : Dia membongkok selepas berdiri sehingga dua tapak tangannya menyentuh dua lututnya.

2. _ الْهَرِمُ وَغَيْرُهُ : انحنى من الْكِبَرِ أَوْ الضَّعْفِ

3. خَضَعَ وَتَوَاضَعَ

Tunduk, patuh

(Seorang muslim itu tunduk kepada Allah) (رُكْعَ الْمُسْلِمِ إِلَى اللَّهِ)

Menunaikan sembahyang تَرَكَّعَ يَتَرَكَّعُ تَرَكُّعًا صَلَّى

رَاكِعٌ ج رَاكِعُونَ وَرُكْعٌ وَرُكُوعٌ، مؤ راکعة، جمع مؤ راکعات وَرُكْعٌ وَرَوَاكِعٌ : اسم فاعل من رُكْعَ

Kata nama pelaku drpd kata kerja (رُكْعَ), yg rukuk/ sujud tunduk, patuh, merendahkan diri

﴿ وَظَنَّ دَاوُودُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴾ (ص : 24)

(Dan Daud menyedari bahawa Kami mengujinya; maka dia memohon keampunan kepada tuhanNya lalu tersungkur sujud dan bertaubat)

Rukuk dalam sembahyang رُكُوعٌ : الرُّكُوعُ فِي الصَّلَاةِ

Merendahkan, menjadikannya hina أَرْكَعَ يَرْكَعُ إِرْكَاعًا : _هُ، جَعَلَهُ يَرْكَعُ

Merendahkan, menjadikan hina رُكْعٌ يَرْكَعُ تَرَكُّعًا : أَرْكَعَ، أَذَلَّ

(Dia menghina musuhnya) (رُكْعَ خَصْمِهِ)

S

Sabit

ثَابِتٌ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

Sah dan pasti

1. صَحَّ وَتَحَقَّقَ

(Tuduhan terhadapnya telah pasti)

(تَبَيَّنَتِ التَّهْمَةُ عَلَيْهِ)

أَثْبَتَ يُثْبِتُ إِثْبَاتًا :

Menetapkan sesuatu

1. _ الشيءَ : أَقَرَّهُ

Memastikannya dan memperakuinya

2. _ الأمرَ : حَقَّقَهُ وَصَحَّحَهُ

(Dia memastikan adanya dalil)

(أَثْبَتَ وَجُودَ الدَّلِيلِ)

تَثَبَّتَ يَتَثَبَّتُ تَثَبُّتًا :

Memastikan

1. تَأَكَّدَ وَتَحَقَّقَ

(تَثَبَّتَ مِنَ الْأَخْبَارِ قَبْلَ نَشْرِهَا)

(Pastikan kebenaran berita-berita itu sebelum menyebarkannya)

Memastikan

اسْتَثْبَتَ يَسْتَثْبِتُ اسْتِثْبَاتًا : تَثَبَّتَ

Kata nama terbitan drpd kata kerja (أَثْبَتَ), mengakuinya, إِثْبَاتٌ : مصدر أَثْبَتَ

mengesahkannya

ثَابِتٌ :

Kata nama pelaku drpd kata kerja (تَثَبَّتَ), yg sah, tetap

1. اسم فاعل من ثَبَتَ

ثَبَتَ يَثْبِتُ ثَبَاتًا وَثُبُوتًا :

Menjadi tetap, teguh, tidak goyah, stabil 2. اسْتَقَرَّ لَا يَتَزَعَّرُ

(Tentera itu tetap teguh menghadapi musuh) (ثَبَّتَ الْجَيْشُ فِي وَجْهِ الْعَدُوِّ)

Menetap/ tinggal di satu tempat 3. أَقَامَ بِمَكَانٍ

(Khalid telah menetap di kampung) (ثَبَّتَ خَالِدٌ بِالْقَرْيَةِ)

Menjadi tegas dan berani ثَبَّتَ يَثْبُتُ ثَبَاتَةً : صار ذا حَزْمٍ وَرَزَانَةٍ

(Lelaki itu tegas dan berani) (ثَبَّتَ الرَّجُلُ)

أَثْبَتَ يَثْبُتُ اثْبَاتًا :

Mencatat kata-kata 3. _ الْكَلَامَ : سَجَّلَهُ

Membuktikan kebenaran dgn hujah 4. _ الْحَقَّ : أَقَامَ حُجَّتَهُ

Mengurung seseorang,menahannya 5. _ الشَّخْصَ : حَبَسَهُ

ثَبَّتَ يَثْبُتُ ثَبَاتًا :

Menetapkan, meneguhkan sesuatu 1. _ الشَّيْءَ : جَعَلَهُ رَاسِخًا مُسْتَقَرًّا

﴿ رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا ﴾ (البقرة : 250)

(“Wahai Tuhan kami! Limpahkanlah sabar kepada kami, dan teguhkanlah tapak perdirian kami)

Menguatkan/ meneguhkan seseorang 2. _ الشَّخْصَ : مَكَّنَهُ مِنَ الثَّبَاتِ عِنْدَ الشَّدَةِ

﴿ يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ﴾ (إِبْرَاهِيمَ : 27)

(Allah meneguhkan (iman) orang yang beriman dengan ucapan yang teguh itu dalam kehidupan di dunia dan di akhirat)

تَثَبَّتَ يَتَثَبَّتُ تَثَبُّتًا :

Berhati-hati, tidak tergesa-gesa 2. تَأَنَّى فِي أَمْرٍ وَلَمْ يَعْجَلْ

(Dia berhati-hati tentang satu pandangan)

(تَنَبَّتَ فِي الرَّأْيِ)

ثَابِتٌ :

Teguh, tetap

2. رَاسِخٌ

﴿كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ﴾ (إِبْرَاهِيمُ : 24)

3. ما لا يتحرك أو ينتقل, Sesuatu yg tidak bergerak atau berpindah tempat,

tetap

(أَمْوَالٌ ثَابِتَةٌ كَالْأَرْضِ)

(Harta yang tidak boleh berpindah tempat seperti tanah)

Sutuh

سُطُوْحٌ (جمع سَطْح)

Membentangkan, menghamparkan, meratakan

سَطَحَ يَسْطِخُ سَطْحًا : يَسْطِ، سَوَّى

(Allah menghamparkan bumi)

(سَطَحَ اللَّهُ الْأَرْضَ)

Membentangkan, menghamparkan, meratakan

سَطَحَ يُسْطِخُ تَسْطِخًا : يَسْطِ وَسَوَّى

اَنْسَطَحَ يَنْسَطِخُ اِنْسِطَاحًا :

Terhampar, terbentang

1. اَنْبَسَطَ

Terhampar, terbentang

تَسَطَّحَ يَتَسَطَّحُ ، تَسَطَّحًا : اَنْبَسَطَ

Permukaan tiap sesuatu : bahagian atasnya

سَطْحٌ : _ كُلِّ شَيْءٍ : أَعْلَاهُ

(Bumbung rumah)

(سَطْحُ الْبَيْتِ)

مُسَطَّحٌ :

Yg terhampar

1. مُنْبَسِطٌ

(Hidung pipih)

(أَنْفٌ مُسَطَّحٌ)

Yg mempunyai permukaan yg rata

2. مَا كَانَ ذَا سَطْحٍ مُسْتَوٍ

اَنْسَطَحَ يَنْسَطِحُ اَنْسِطَاحًا :

Terbaring

2. اَمْتَدَّ عَلَى قَفَا

T

Taal

تَعَجَّلَ (فِعْلٌ مَاضٍ)

Gopoh, laju, cepat

عَجَلَ يَعْجَلُ عَجَلًا وَعَجَلَةً : اُسْرَع.

﴿وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى﴾ (طه : 84)

(dan aku segera datang kepada–Mu, wahai Tuhanku supaya Engkau reda akan daku)

Menggesa supaya segera,menyegerakan ه حَتَّهٗ عَلَى الْاِسْرَاعِ .

﴿لَوْ يُؤَاخِذُهم بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابُ﴾ (الكهف : 58)

(Jika Dia mengazab mereka kerana perbuatan mereka,tentulah Dia akan menyegerakan azab bagi mereka)

Segera, cepat

عَاجِلٌ يُعَاجِلُ مُعَاجَلَةً : ه : بَادَرَهُ، لَمْ يُمְهِلْهُ.

(Hakim segera menghukum penjenayah itu)

(عَاجِلَ الْقَاضِي الْمُجْرِمِ)

Menggesa supaya cepat/ segera أَعْجَلُ يُعْجَلُ إِعْجَالًا : هـ : حَتُّهُ عَلَى الْإِسْرَاعِ.

﴿وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَى﴾ (طه : 83)

(Dan apakah yang menyebabkan engkau segera datang ke mari lebih dahulu dari kaum engkau, wahai Musa?)

تَعَجَّلَ يَتَعَجَّلُ تَعَجُّلاً :

Menggesa supaya segera lakukan sesuatu 1. هـ : حَتُّهُ عَلَى الْإِسْرَاعِ.

(تَعَجَّلَ وَلَدُهُ لِيَلْحَقَ بِالْقِطَارِ)

(Dia menggesa anaknya supaya cepat agar sempat dengan keretapi)

Mengambil sesuatu sebelum masanya 2. _ الشَّيْءَ : أَخَذَهُ قَبْلَ أَوَانٍ أَخَذَهُ.

(Dia menuai tanaman sebelum masanya) (تَعَجَّلَ فِي الْحَصَادِ)

Tergesa-gesa, mempercepat 3. _ بِالْأَمْرِ / فِي الْأَمْرِ : أَسْرَعَ فِيهِ مِنْ غَيْرِ تَأَنٍّ.

﴿فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ﴾ (البقرة : 203)

(Kemudian sesiapa yang bersegera (meninggalkan Mina) pada hari yang kedua, maka ia tidaklah berdosa)

اسْتَعْجَلَ يَسْتَعْجِلُ اسْتِعْجَالًا :

Bersegera, tergopoh-gapah, bergerak cepat/ laju 1. أَسْرَعَ.

(Dia berjalan tergopoh-gapah) (اسْتَعْجَلَ فِي مَشْيِهِ)

Menggesa supaya segera/ cepat 2. هـ : حَتُّهُ عَلَى الْإِسْرَاعِ.

﴿مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ﴾ (يونس : 50)

(manakah yang diminta untuk disegerakan oleh orang-orang yang berdosa itu?)

Tabaruk

تَبَارُكُ (مُصَدَّرٌ)

Mendoakan keberkatan

بَرَكَ يُبْرِكُ تَبْرِكًا : _ عَلَيْهِ، وَفِيهِ : دَعَا لَهُ بِالْبَرَكَةِ.

بَارَكَ يُبَارِكُ مُبَارَكَةً : _ اللَّهُ الشَّيْءَ وَفِيهِ وَعَلَيْهِ : جَعَلَ فِيهِ الْخَيْرَ وَالنَّمَاءَ

Merestui, memberkati

﴿إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ﴾ (الإِسْرَاءُ : 1)

(ke Masjid al-Aqsa yang telah kami berkati sekelilingnya)

Memohon berkat

تَبَرَّكَ يَتَبَرَّكُ تَبَرُّكًا : _ بِالشَّيْءِ : التَّمَسَّ بِرَكَتِهِ.

تَبَارَكَ يَتَبَارَكَ تَبَارُكًا :

Maha Suci, Maha Mulia

1. _ اللَّهُ : تَقَدَّسَ وَتَعَالَى وَتَنَزَّهَ وَتَعَاطَمَ

﴿تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ﴾ (الْمُلْكُ : 1)

(Maha Suci Allah yang menguasai (segala) kerajaan)

2. _ بِالْأَمْرِ :

Mengharap kebaikan/ keberkatan

تَقَاعَلَ بِهِ خَيْرًا، تَيَمَّنَ، ظَفِرَ مِنْهُ بِالْبَرَكَةِ

اسْتَبْرَكَ يَسْتَبْرِكُ اسْتِبْرَاكَ : _ بِالشَّيْءِ :

Memohon keberkatan dgn

تَقَاعَلَ بِهِ وَالتَّمَسَّ الْخَيْرَ بِهِ.

(Dia mengharapkan kebaikan dengan anak yg dilahirkan) (اسْتَبْرَكَ بِالْمَوْلُودِ)

Doa agar beroleh keberkatan

تَبْرِيكَ ج تَبْرِيكَات : دُعَاءٌ بِالْبَرَكَةِ.

Tabligh

تَبْلِيغٌ (مُضَدَّرٌ)

Sampai, sampai ke, mencapai بَلَغَ يَبْلُغُ بُلُوغًا وَبَلَاغًا : _ الشَّيْءَ : وَصَلَ إِلَيْهِ.

﴿حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا﴾ (الكهف : 93)

(sehingga apabila ia sampai di antara dua gunung, ia dapati di sisinya
satu kaum)

Menyampaikan, memberitahu بَلَغَ يَبْلُغُ تَبْلِيغًا : أَوْصَلَ.

﴿وَأَنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ﴾ (المائدة : 67)

(Dan jika kamu tidak mengerjakan (apa yang diperintahkan itu) bererti
kamu tidak menyampaikan amanahNya)

Memberitahu, menyampaikan أَبْلَغُ يُبْلِغُ إِبْلَاغًا : أَوْصَلَ وَأَعْلَمَ، وَأَخْبَرَ بِالشَّيْءِ

﴿فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ﴾ (هود : 57)

(maka sesungguhnya, aku telah menyampaikan kepadamu apa yang
menjadi tugasku sebagai rasul kepadamu)

Yg mencapai matlamat, yg sempurna بَالِغٌ : مَا وَصَلَ غَايَتَهُ.

﴿حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ﴾ (القمر : 5)

((Itulah) suatu hikmah yang sempurna)

تَبْلِيغٌ : إِسْمَاعُ النَّاسِ كَلِمَةَ اللَّهِ وَمَا أَوْحَى بِهِ.

Menyampaikan perintah Allah kpd manusia

U

Ujub

عُجِبَ (مُضَرَّرٌ)

Kagum

عَجِبَ يُعْجِبُ عَجَبًا وَعُجْبًا : _ مِنْهُ : اسْتَطْرَفَهُ.

(Saya kagum dengan kecerdikannya)

(عَجِبْتُ مِنْ ذَكَائِهِ)

أَعْجَبَ يُعْجِبُ إِعْجَابًا : _ هُ الشَّيْءُ : رَاقَهُ وَسَرَّهُ وَمَالَ إِلَيْهِ.

Menimbulkan rasa kagum, mengagumkan

﴿ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ﴾ (الحديد : 20)

(seperti hujan yang tanam–tanamannya mengagumkan para petani)

Menjadi takjub/ hairan/ kagum

تَعَجَّبَ يَتَعَجَّبُ تَعَجُّبًا : عَجِبَ.

Merasa kagum

اسْتَعْجَبَ يَسْتَعْجِبُ اسْتِعْجَابًا : عَجِبَ

عُجَابٌ : صِيعَةٌ مُبَالِغَةٌ مِنْ عَجِبَ

Yg sangat menghairankan, yg sangat aneh, yg amat luarbiasa

﴿ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴾ (ص : 5)

(Sungguh, ini benar–benar sesuatu yang sangat menghairankan)

Perasaan bangga diri

عُجِبٌ : كِبَرٌ

عَجِيبٌ : مَا يَدْعُو إِلَى الْعَجَبِ

Yg ajaib, yg menghairankan, yg aneh, yg luar biasa

﴿أَلِدْ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ﴾ (هُود : 72)

(apakah aku akan melahirkan anak padahal aku sudah tua, dan suamiku ini juga sudah tua? Sesungguhnya ini benar-benar suatu yang sangat menghairankan)

Keajaiban, mukjizat عَجِيبَةٌ ج عَجَائِبُ : شَيْءٌ خَارِقٌ غَيْرُ مُعْتَادٍ.

(Piramid adalah salah satu keajaiban dunia) (الْأَهْرَامُ مِنْ عَجَائِبِ الدُّنْيَا)

Ulama

غُلَمَاءُ (جَمْعُ تَكْسِيرٍ)

Mengetahui عِلْمٌ يَعْلَمُ عِلْمًا : عَرَفَ وَأَدْرَكَ وَدَرَى بـ

﴿قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ﴾ (البَقَرَة : 60)

(Sesungguhnya tiap-tiap satu puak (di antara mereka) telah mengetahui tempat minumnya masing-masing)

Mengajar عَلَّمَ يُعَلِّمُ تَعْلِيمًا : _هُ الْقِرَاءَةُ : جَعَلَهُ يَعْرِفُهَا

﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا﴾ (البَقَرَة : 31)

(Dan Ia telah mengajarkan nabi Adam akan segala nama benda-benda)

Memberitahu, memaklumkan, melaporkan أَعْلَمَ يُعَلِّمُ إِعْلَامًا : أَخْبَرَ بِـ وَعَرَّفَ

Belajar, menuntut ilmu تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ تَعْلَمًا : اُنْتَقَنَ وَعَرَفَ

Buat-buat tahu, tunjuk pandai تَعَالَمَ يَتَعَالَمُ تَعَالَمًا : ادَّعَى أَوْ أَظْهَرَ الْعِلْمَ

(لَا تَتَعَالَمَ فِي حُضُورِ الْعُلَمَاءِ)

(Jangan kamu tunjuk pandai di hadapan ulama)

Bertanya, meminta maklumat اسْتَعْلَمَ يَسْتَعْلَمُ اسْتِعْلَامًا : اسْتَحْبَرَ ، طَلَبُ الْمَعْرِفَةِ.

(Dia bertanya tentang kesihatan kawannya) (اسْتَعْلَمَ عَنْ صِحَّةِ صَدِيقِهِ)

Yg berilmu, yg alim عَالِمٌ جَ عُلَمَاءُ : مُتَّصِفٌ بِالْعِلْمِ
عِلْمٌ :

Pengetahuan 1. مَعْرِفَةٌ.

Ilmu (dlm bidang–bidang tertentu) 2. جَ عُلُومٌ : مَجْمُوعَةُ مَسَائِلَ فِي مَوْضُوعٍ مُعَيَّنٍ.

Yg berpengetahuan, yg terpelajar عَلِيمٌ جَ عُلَمَاءُ : كَثِيرُ الْعِلْمِ.

Guru, cikgu مُعَلِّمٌ جَ مُعَلِّمُونَ : مَنْ مِهْنَتُهُ التَّعْلِيمُ دُونَ الْمَرْحَلَةِ الْجَامِعِيَّةِ.

Maklumat, data, fakta مَعْلُومَاتٌ مَف : مَعْلُومَةٌ : حَقَائِقُ، أُمُورٌ مَعْرُوفَةٌ.

Umum

عُمُومٌ (مُضَدَّرٌ)

Merangkumi عَمَّ (عَمَمْتُ) يَعُمُّ عُمُومًا : شَمِلَ.

Mengumumkan lwn mengkhhususkan عَمَّ يُعَمِّمُ تَعْمِيمًا : جَعَلَ الشَّيْءَ عَامًّا شَامِلًا.
عَامٌّ :

Awam, lwn khas 1. شَامِلٌ، عَكْسُ خَاصٍّ

(Kepentingan awam) (مَصْلَحَةٌ عَامَّةٌ)

Umum, tidak tertentu dgn sesuatu, 2. غَيْرٌ مُخْتَصٍّ، غَيْرٌ تَقْصِيلِي.

(Idea umum) (فِكْرَةٌ عَامَّةٌ)

W

Waad

وَعْدٌ (مُضَدَّرٌ)

Berjanji وَعْدَ يَعِدُ وَعِدًا وَعِدَةً وَمَوْعِدًا وَمَوْعِدَةً : _ هِ الْأَمْرَ : مَتَاهُ بِهِ ، قَالَ إِنَّهُ يُجْزِيهِ لَهُ.

﴿وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى﴾ (النِّسَاءَ : 95)

(Kepada masing-masing, Allah menjanjikan (pahala) yang baik (syurga))

Saling berjanji وَاعِدَ يُوَاعِدُ مُوَاعِدَةً : وَاعَدَهُ : وَعَدَ كُلُّ مِنْهُمَا الْآخَرَ.

﴿وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً﴾ (الْأَعْرَافَ : 142)

(Dan Kami telah berjanji kepada Musa (memberikan Taurat) sesudah berlalu waktu tiga puluh malam)

أُوْعِدَ يُوْعَدُ إِيْعَادًا :

Menjanjikan, berjanji kpd 1. _ الشَّخْصَ : وَعَدَهُ، مَتَاه.

Mengancam, menggertak 2. هَدَّدَ

Kaum itu saling berjanji : تَوَاعَدَ يَتَوَاعَدُ تَوَاعِدًا : _ الْقَوْمُ : وَعَدَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

Sebahagian drpd mereka berjanji dgn sebahagian yg lain.

Menerima perjanjian dan mempercayainya اتَّعَدَ يَتَّعِدُ اتِّعَادًا : قَبِلَ الْوَعْدَ وَوَثِقَ بِهِ.

Wadih

وَاضِحٌ (اسْمٌ فَاعِلٌ)

Menjadi jelas, nyata

وَضَحَ يَضِحُ وَضُوحًا : بَانَ وَظَهَرَ.

وَضَحَ يُوضِحُ تَوْضِيحًا :

Menjelaskan, menghuraikan, menerangkan

هُ : صَيَّرَهُ وَاضِحًا.

أَوْضَحَ يُوضِحُ أَيْضًا :

Menjadi jelas/ nyata

1. _ الأَمْرُ : بَانَ وَظَهَرَ.

(Punca ketidakhadirannya menjadi jelas)

(أَوْضَحَ سَبَبُ غِيَابِهِ)

2. _ الأَمْرُ : جَعَلَهُ وَاضِحًا، أَبَانَهُ وَأَظْهَرَهُ.

Menjelaskan, menerangkan, menghuraikan

(أَوْضَحَ وَجْهَةً نَظَرِهِ)

(Dia menjelaskan pandangannya)

Menjadi jelas, ternyata

اتَّضَحَ يَتَّضِحُ اتِّضَاحًا : بَانَ وَظَهَرَ.

(Ternyata dari kata-katanya dia berdukacita) (يَتَّضِحُ مِنْ كَلَامِهِ أَنَّهُ حَزِينٌ)

Menjadi jelas, ternyata

تَوَضَّحَ يَتَوَضَّحُ تَوْضُّحًا : بَانَ وَظَهَرَ.

Meminta penjelasan

اسْتَوْضَحَ يَسْتَوْضِحُ اسْتِضَاحًا : هُ الأَمْرُ : سَأَلَهُ أَنْ يُوَضِّحَهُ لَهُ.

Yg jelas, yg nyata, yg mudah difahami

وَاضِحٌ : بَيِّنٌ.

Wafak

وَافِقٌ (فِعْلٌ مَاضٍ)

Sesuai, serasi, betul, bertepatan

وَفَقَّ يَفِقُ وَفَقًا : _ الأَمْرُ : كَانَ صَوَابًا مُوَافِقًا لِلْمُرَادِ.

وَافَقَ يُوَافِقُ وَفَاقًا وَمُوَافَقَةً :

Bersetuju, sependapat

1. هُ فِي الشَّيْءِ : اجْتَمَعَ عَلَى أَمْرٍ وَاحِدٍ.

(Dia sependapat dengannya)

(وَافَقَهُ عَلَى رَأْيِهِ)

Bersetuju, menerima 2. _ الشَّخْصُ عَلَى الْأَمْرِ : قَبْلَهُ.

(Dia bersetuju dengan projek itu) (وَأَقَّ عَلَى الْمَشْرُوعِ)

Mendapat bantuan/ petunjuk تَوَفَّقَ يَتَوَفَّقُ تَوْفُقًا : _ فُلَانٌ : وَفَّقَهُ اللَّهُ وَأَرْشَدَهُ.
اتَّفَقَ يَتَّفِقُ اتِّفَاقًا :

Bersetuju 1. _ مَعَ فُلَانٍ : وَافَقَهُ.

(Penjual itu bersetuju dengan pembeli) (اتَّفَقَ الْبَائِعُ مَعَ الْمُشْتَرِي)

Sepakat 2. اتَّفَقَ الشَّخْصَانِ عَلَى شَيْءٍ : اجْتَمَعَتْ كَلِمَتُهُمَا.

(اتَّفَقَ الزَّوْجَانِ عَلَى عَدَمِ الشَّجَارِ)

(Suami isteri itu sepakat untuk tidak bertengkar)

Yg dipersetujui مُتَّفَقٌ : _ عَلَيْهِ : مَقْبُولٌ بِتَرَاضٍ.

Bertepatan/ bersamaan dgn مُوَافِقٌ : مُقَابِلٌ.

Y

Yais

يَائِسُ (اسْمُ فَاعِلٍ)

يَيْسُ يَيْأُسُ / يَيْئِسُ يَأْسًا وَيَأْسَةً :

Berputus asa, putus harapan

1. انْقَطَعَ الْأَمَلُ

﴿الْيَوْمَ يَيْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ﴾ (المائدة : 3)

(Pada hari ini orang-orang kafir telah berputus asa untuk (mengalahkan) agamamu)

Mandul (perempuan), tidak berhaid

2. تِ الْمَرْأَةُ : عَقِمَتْ.

﴿وَاللَّائِي يَيْسَنَّ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ﴾ (الطلاق : 4)

(Perempuan-perempuan yang tiada haid lagi (menopaus) di antara isteri-isterimu)

Menjadikan (seseorang) berputus asa. أَيْأَسَ يَيْئِسُ إِيَّاسًا : _ الشَّخْصَ : جَعَلَهُ يَيْأُسُ.

(أَيْأَسَ الطَّالِبُ زَمِيلَهُ الْكُسُولَ مِنَ النَّجَاحِ)

(Pelajar itu menjadikan kawannya yang malas berputus asa untuk berjaya)

Menjadikan/ membuat (seseorang) berputus asa. يَأْسُ يَيْئِسُ تَأْيِيسًا : أَيْأَسَ.

Berputus asa/ harapan

اسْتَيْأَسَ يَسْتَيْئِسُ اسْتَيْئَاسًا : يَيْسُ وَقَطَعَ الْأَمَلَ.

﴿فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا﴾ (يُوسُف : 80)

(Maka apabila mereka berputus asa daripada mendapat pertolongannya, mereka pun mengasingkan diri lalu bermesyuarat tentang hal itu)

Yg tidak boleh diharap/ tiada harapan

مَيُّوْسٌ : _ مِنْهُ : أَمْرٌ لَا أَمَلَ فِيهِ.

(Masa hadapan yang tiada harapan lagi)

(مُسْتَقْبَلٌ مَيُّوْسٌ مِنْهُ)

Yg sangat–sangat putus harapan

يُؤُسُّ : شَدِيدُ الْيَاسِ .

﴿وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُؤْسِ قَنُوطٌ﴾ (فُصِّلَتْ : 49)

(dan jika ditimpa malapetaka, mereka berputus asa dan hilang harapannya)

Yg berputus asa

يَاسٍ ج يَاسُونَ : قَانِطٌ.

Wanita/ perempuan yg mandul

يَاسِئَةٌ ج يَوَاسُ : امْرَأَةٌ عَقِيمٌ لَا تَلِدُ.

Yakin

يَقِينٌ (مَصْدَرٌ)

يَقِنَ يَيَقِنُ يَقْنًا وَيَقِينًا :

Pasti, jelas

1. نَبَتَ وَتَحَقَّقَ

(Jelas keimanannya)

(يَقِنَ إِيمَانَهُ)

Tahu, pasti

2. عَلِمَ وَتَحَقَّقَ

(Dia pasti dengan berita itu)

(يَقِنَ الْخَبَرَ)

Tahu dgn pasti/ yakin

أَيَقِنُ يُوقِنُ إِيقَانًا : عَلِمَ وَتَحَقَّقَ

﴿وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ (البَقَرَةُ : 4)

(serta mereka yakin akan (adanya) hari akhirat)

Pasti tentang sesuatu

تَيَقَّنَ يَتَيَقَّنُ تَيَقُّنًا : عَلِمَ، تَأَكَّدَ مِنْ

(Dia pasti dengan kecemerlangan anaknya)

(تَيَقَّنَ تَقْوَى ابْنِهِ)

Meyakini

اسْتَيْقَنَ يَسْتَيْقِنُ اسْتِيقَانًا : عَلِمَ، وَتَحَقَّقَ مِنْ

﴿وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ﴾ (النَّمْلُ : 14)

(padahal hati mereka meyakini (kebenaran)nya)

يقين : مَا يَعْلَمُهُ الْإِنْسَانُ عِلْمًا لَا شَكَّ فِيهِ. Betul–betul percaya, pasti benar

﴿وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ﴾ (النمل : 22)

(Aku datang kepadamu dari negeri Saba' dengan membawa suatu berita yang meyakinkan)

Yatim

يَتِيمٌ (صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ)

يَتِيمٌ/يَتِيمٌ/يَتِيمٌ يُنْمَا : فَقَدَ الْآبَ قَبْلَ الْبُلُوغِ. Kehilangan bapa sebelum baligh

يَتِيمٌ يُنْمَا تَتِيمًا : الْوَلَدَ : صَيَّرَهُ يَتِيمًا. Menyebabkan jadi yatim/ kehilangan bapa

(يَتِمَّتِ الْحَرْبُ الصَّبِيَّانَ)

(Peperangan menyebabkan anak–anak menjadi yatim)

مَيِّمَةٌ ج مَيَّاتُمْ : مَا يُسَبِّبُ الْيَتِيمَ. Penyebab berlakunya keyatiman

(الْحَرْبُ مَيِّمَةٌ)

(Peperangan menyebabkan keyatiman)

يَتِيمٌ ج أَيْتَامٌ وَيَتَامَى : الصَّغِيرُ الْفَاقِدُ الْآبَ مِنَ الْإِنْسَانِ. Anak kecil yg kematian ayah

Z

Zabah

ذَبَحَ (مَصْدَرٌ)

Menyembelih

ذَبَحَ يَذْبَحُ ذَبْحًا : قَطَعَ الْحُقُومَ.

Banyak menyembelih

ذَبَحَ يَذْبَحُ تَذْبِيحًا : أَكْثَرَ مِنَ الذَّبْحِ.

﴿يُذْبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ﴾ (الْقَصَص : 4)

(dia menyembelih anak lelaki mereka dan membiarkan hidup anak perempuan mereka)

Membunuh satu sama lain

تَذَابَحَ يَتَذَابَحُ تَذَابُحًا : _ الْمُتَقَاتِلُونَ : ذَبَحَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

Yg disembelih

ذَبِيح : مَذْبُوحٌ

Binatang sembelihan

ذَبِيحَةٌ ج ذَبَائِحُ : اسْمٌ لِمَا يُذْبَحُ مِنَ الْحَيَوَانِ.

Rumah/ tempat sembelihan

مَذْبُوحٌ ج مَذَابِیحُ : مَكَانُ الذَّبْحِ.

Pembunuhan beramai-ramai

مَذْبَحَةٌ ج مَذَابِیحُ : قَتْلٌ عَدَدٌ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ

Zahid

زَاهِدٌ (اسْمٌ فَاعِلٍ)

Meninggalkan, zuhud

زَهَدَ يَزْهَدُ زُهْدًا وَزُهَادَةً : أَعْرَضَ وَتَرَكَ

(Meninggalkan keseronokan duniawi)

(زَهَدَ فِي الدُّنْيَا)

Menjadikan seseorang meninggalkan/ zuhud

زَهَّدَ يَزْهَدُ تَزْهِيدًا : _ ه : جَعَلَهُ يَزْهَدُ.

Menjadi seorang yg zuhud

تَزَهَّدَ يَتَزَهَّدُ تَزْهَدًا : صَارَ زَاهِدًا.

Zahid, yg zuhud

زَاهِدٌ ج زُهَادٌ وَزُهْدٌ وَزَاهِدُونَ : عَابِدٌ.

أَزْهَدَ يُزْهِدُ إِزْهَادًا :

Kurang, sedikit 1. قَلَّ

Menganggap sesuatu itu kurang/ sedikit 2. _ الشَّيْءَ : عَدَّهُ زَهِيدًا قَلِيلًا.

(أَزْهَدَ الْعَامِلُ مَا عُضِرَ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرِ)

(Pekerja itu menganggap gaji yang ditawarkan kepadanya adalah sedikit

Sedikit, kurang زَهِيدٌ : قَلِيلٌ

(Harga yg kurang) (نَمَنَ زَهِيدٌ)

Zakat

زَكَاةٌ (مُضَدَّرٌ)

زَكَا يَزْكُو زُكُوًا وَزَكَاءٌ وَزَكَاةٌ :

Bertambah (sesuatu) 1. _ الشَّيْءَ : نَمَا وَزَادَ.

Menjadi suci/ bersih 2. _ الْمَالُ : صَارَ زَكِيًّا طَاهِرًا.

زَكَّى يُزَكِّي تَزْكِيَةً :

Mengembangkan, menbesarkan sesuatu 1. _ فُلَانٌ الشَّيْءَ : نَمَاهُ وَزَادَ فِيهِ.

Mengeluarkan zakat harta 2. _ مَالِهِ : طَهَّرَهُ بِأَدَاءِ الزَّكَاةِ.

Bertambah, menjadi subur, berkembang أَزَكَّى يُزَكِّي إِزْكَاءًا : نَمَا وَزَادَ.

تَزَكَّى يَتَزَكَّى تَزَكِيًّا :

Bersedekah, memberi sedekah 1. تَصَدَّقَ

(Dia bersedekah dengan hartanya) (تَزَكَّى مِنْ مَالِهِ)

Menyucikan, membersihkan 2. تَطَهَّرَ

﴿وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى﴾ (طه : 76)

(Dan yang demikian itu ialah balasan orang-orang yang membersihkan dirinya daripada perbuatan kufur dan maksiat)

Kesucian, kemurnian

زَكَاةٌ : 1. طَهَارَةٌ

(زَكَاةُ النَّفْسِ بِعِبَادَةِ اللَّهِ)

(Kesucian jiwa dicapai dengan beribadat kepada Allah)

2. [في الفقه] : مَبْلَغٌ مِنَ الْمَالِ وَنَحْوِهِ يَجِبُ بَذْلُهُ لِلْفُقَرَاءِ وَنَحْوِهِمْ بِشُرُوطٍ خَاصَّةٍ.

[dlm fiqah] : Suatu kadar dari harta dan seumpamanya yang wajib diberikan kepada golongan fakir dan seumpama mereka dengan syarat-syarat tertentu.

الخاتمة

خلصت الدراسة إلى مجموعة من النتائج، هي:

- يعود السبب الرئيس في تحولات الصوامت العربيّة في الألفاظ المقترضة إلى ميل أبناء اللغة الملايويّة إلى السهولة والتيسير والاقتصاد في نطق الألفاظ المقترضة من العربيّة.
- مخارج الأصوات الملايويّة أقلّ عددًا من مخارج الأصوات العربيّة، إذ إن أصواتها تنحصر في الشفوية، والأسنانية اللثوية، واللثوية، والغارية، والطبقية، والحنجرية، في حين الأصوات العربيّة فاقتها بأربعة مخارج، إذ تكونت أصواتها من الشفوية الأسنانية، والأسنانية واللهوية والحلقية بالإضافة إلى مخارج الأصوات الملايويّة السابقة. وهذا يعني أن للأصوات العربيّة عشرة مخارج، في حين أن للأصوات الملايويّة ستة مخارج فقط. وختلّت الملايويّة من المخارج : الشفوية الأسنانية، والأسنانية، والحلقية، واللهوية، وهذا أدى تلقائيًا إلى إخضاع الألفاظ العربيّة المقترضة إلى نظام اللغة الملايويّة.
- يمكن تقسيم التحولات في الصوامت العربيّة في ألفاظها المقترضة في الملايويّة إلى تحولات قياسية وتحولات سماعية. وتعلل التحولات القياسية بمقاربة الأصوات العربيّة الأصوات الملايويّة في الصفة أو المخرج. في حين يرجع سبب التحولات السماعية إلى اللكنة في نطق الألفاظ غير الملايويّة، وإلى دخول بعض الألفاظ العربيّة إلى الملايويّة بصورتها النطقية المتحققة في اللغة العربيّة.
- يمكن لمعجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها الاعتماد على المصادر الأولية التي تشمل جميع المادة الحيّة من النصوص الواقعية، والمصادر الثنائيّة التي تشمل المعاجم السابقة، والمصادر الرافدة التي تشمل مجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق، وتحديد العبارات المسكوكة

والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات؛ لأن مادتها متوفرة في كل من المصادر السابقة الموجودة في اللغة الملايوية.

- تميّز هذا المعجم عن المعاجم الأخرى بناء على مكّونات مداخله الرئيسة والفرعية كتابةً وترتيباً. فكتابة الألفاظ المقترضة، وهي مداخل المعجم الرئيسة في اللغة الملايوية الحديثة تكون بالحروف اللاتينية، فترتّب على ذلك ترتيبها وفق تسلسل الحروف اللاتينية من حرف A إلى حرف Z. وتدرج ألفاظ (عابد) و(أدب) و(عآدة) و(عآدل) مثلاً تحت حرف A اللاتينية؛ لأنها في الملايوية تكتب على الترتيب (abid) و(adab) و(adat) و(adil). في حين تكتب ألفاظ (قبول) و(كلام) و(خلاف) و(قوة) تحت حرف K اللاتينية؛ لأنها تكتب على الترتيب (kabul) و(kalam) و(khilaf) و(kuat) في الملايوية. ويراعى أيضاً الحرف الثاني، والثالث، والرابع وما بعدها في ترتيب المداخل الرئيسة، وهو ما يحدث تماماً في معجم اللغات الغربية كالإنجليزية. فيأتي لفظ (ضعيف) مثلاً قبل لفظ (ضرورة) مع أن حرف الراء وقع قبل حرف العين في تسلسل الحروف الألفبائية العربية؛ لأن (ضعيف) يكتب في الملايوية (daif)، و(ضرورة) يكتب (darurat)، فحرف (i) اللاتينية، وهو الحرف الثالث في لفظ (daif) وقع قبل حرف (r)، وهو الحرف الثالث في لفظ (darurat) في تسلسل الحروف اللاتينية.

- وظّف أنموذج معجم الألفاظ العربية في الملايوية مع تصريفاتها الطرق الأساسية والمساعدة في شرح مداخله مع التفاوت في درجة الاعتماد عليها. وكانت طريقة الشرح الأساسية الأنسب للأنموذج طريقة الشرح الاسمي. في حين اعتمد على طريقة الشرح بذكر سياقات اللفظ والشرح بالشاهد التوضيحي من الطرق المساعدة في شرح المداخل، وكانت نسبة الاعتماد عليهما أعلى من نسبة الاعتماد على غيرها من الطرق، مع العلم أن الباحثة تجنّبت استعمال الشرح بالصور

والرسوم؛ لأن هذه الطريقة في الشرح لا تناسب طبيعة هذا المعجم الذي يركّز على جمع التصريفات التي يتعلّق معظمها بالمعاني أكثر من تعلّقها بالمحسوسات.

- يُعد معجم الألفاظ العربيّة في الملايويّة مع تصريفاتها مرجعا مهما في تعلّم اللغة وتعليمها، حيث إنه يساعد في تذليل الصعوبات التي يواجهها الطلبة ومعلّمو اللغة العربيّة في ماليزيا، وبخاصة في فهم معاني أبنية الأفعال العربيّة ومشتقاتها واستعمال الألفاظ العربيّة الصحيحة المعنى في التعبير.

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع العربية:

1. الأزهرى، محمد بن أحمد، تهذيب اللغة، تحقق : هارون، عبد السلام، القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة، د.ط، 1964م.
2. أسير، محمد سعيد وجنيدى، بلال، الشامل: معجم في علوم اللغة العربيّة ومصطلحاتها، بيروت: دار العودة، ط1، 1981م
3. أمين، أحمد، ضحى الإسلام، بيروت : دار الكتب العلمية، ج2، ط2، 2007م.
4. أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، د.ط، 2007م.
5. أنيس، إبراهيم، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، د.ط، 2010م،
5. البدويّ، عبد الرحمن، المنطق الصوري والرياضي، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ط2، 1963م.
6. بشر، كمال، علم الأصوات، القاهرة : دار غريب، د.ط، 2000م.
7. البعلبكي، روجي، المورد المرئي، بيروت: دار العلم للمريين، ط1، 2002م.
8. البهنساوي، حسام، علم الأصوات، القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية، ط2، 2008م.
9. البيه، وفاء محمد، أطلس أصوات اللغة العربيّة، البيه، القاهرة الهيئة العامة للكتاب، ط1 ، 1994م.

10. تركي، أحمد رياض وآخرون، المعجم العلمي المصور، القاهرة: قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، 1968م.
11. التهانوي، محمد علي، كشف اصطلاحات الفنون، بيروت: مكتبة لبنان، ج2، ط1، 1992م.
12. التونجي، محمد والأسمر، راجي، المعجم المفصل في علوم اللغة، بيروت : دار الكتب العلمية، ج1 وج2، ط1، 2001م.
13. الثبتي، محمد بن سعيد، معالجة المادة المعجمية في المعاجم اللفظية القديمة، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ج13، عدد22، ربيع الأول 1422هـ.
14. الجرجاني، علي بن محمد الشريف، التعريفات، بيروت: مكتبة لبنان، د.ط، 1978.
15. الجاللي، حلام، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 1999م.
16. الجوهري، إسماعيل بن حمّاد، الصحاح، تحقيق : يعقوب، إميل بديع وطريفي، محمد نبيل، بيروت: دار الكتب العلمية، ج1، ط1، 1999م.
17. حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية، القاهرة: مكتبة الغريب، د.ط، 1992م.
18. حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، القاهرة : دار مصر للطباعة، ط4، 1988م.
19. الحمزاوي، محمد رشاد، من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، تونس: دار الغرب الإسلامي، ط1، 1986م.
20. الحملوي، أحمد، شذا العرف في فن الصرف، بيروت: دار القلم، ط2، د.ت.

21. خليل، حلمي، المعرّب والدخيل في المعجم اللغويّ التاريخيّ، من: المعجم العربيّ التاريخيّ، تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، ط1، 1991م.
22. خليل، حلمي، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق، من: في المعجمية العربية المعاصرة، بيروت: دار الغرب الإسلامي، ط1، 1987م.
23. الخولي، محمد علي، معجم علم اللغة النظري، بيروت: مكتبة لبنان، ط1، 1982م.
24. الخولي، محمد علي، الأصوات اللغوية، الرياض: مكتبة الخريجي، ط1، 1987م.
25. درار، مكي، الحروف العربيّة وتبدّلاتها الصوتيّة في كتاب سيبويه (خلفيات وامتداد)، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ط1، 2007م.
26. درويش، عبد الله، المعجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم "العين" للخليل بن أحمد، مكة المكرمة: المكتبة الفيصلية، د.ط، 1986م.
27. ابن دريد، محمد بن الحسن، جمهرة اللغة، بيروت: دار الكتب العلمية، ج1، ط1، 2005م.
28. زرقه، أحمد، أصول اللغة العربية : حروف المعجم، دمشق: دار علاء الدين، د.ط، د.ت.
29. الزعبي، خالد علي حمد، "لاروس المعجم العربي الحديث" دراسة في الجمع والوضع والتعريف في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة، رسالة ماجستير، كلية الآداب جامعة اليرموك، الأردن. 2011م.
30. الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر، أساس البلاغة، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 1996م.

31. سيد عبد العال، عبد المنعم، معجم الألفاظ العامية المصرية ذات الأصول العربية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، د.ط، 1971م.
32. ابن سيدة، علي بن اسماعيل، المحكم والمحيط الأعظم، تحقق : هنداوي، عبد الحميد، بيروت: دار الكتب العلمية، ج3، ط1، 2000م.
33. سيوييه، عمرو بن عثمان، كتاب سيوييه، القاهرة: مكتبة الخانجي، ط 5، ج 4، 2009م.
34. السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهر، بيروت: المكتبة العصرية، ج1، د.ط، 1996م.
35. الشايب، فوزي، أثر القوانين الصوتية في بناء الكلمة العربية، إريد: عالم الكتب الحديث، ط1، 2004م.
36. الشدياق، أحمد فارس، الجاسوس على القاموس، القسطنطينية: مطبعة الجوائب، د.ط، 1299هـ.
37. شلبي، رؤوف، الإسلام في أرخبيل الملايو ومنهج الدعوة إليه، د.م: دن، ط2، 1981م.
38. الشلقاني، عبد الحميد، رواية اللغة، القاهرة: دار المعارف بمصر، د.ط، 1971م.
39. الشنتاوي أحمد وآخران (مترجمون)، دائرة المعارف الإسلامية، القاهرة: دار الفكر، ج13، 1933م.
40. الصالح، صبحي إبراهيم. دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1960م.
41. الصراف، علي محمود، أصول المعجم العربي، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، مؤتة - الأردن، مجلد 9، عدد4، 2013م.

42. الصوفي، عبد اللطيف، اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، 1986م.
43. ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 2004م.
44. عبد التواب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، القاهرة: مكتبة الخانجي، ط1، 1982م.
45. عبد الجليل، عبد القادر، المدارس المعجمية : دراسة في البنية التركيبية، عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ط1، 2009م.
46. عطار، أحمد عبد الغفور، مقدمة الصحاح، القاهرة: دن، ط2، 1982م.
47. عكاشة، محمود، أصوات اللغة : دراسة في الأصوات ومخارجها وصفاتها وتماثلها وتخالفاها بين القدماء والمحدثين، القاهرة: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي. ط2، 2007م.
48. عمر، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة: عالم الكتب، ط9، 2010م.
49. عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، القاهرة: عالم الكتب، 2006م.
50. عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، القاهرة: عالم الكتب، ط2، 2009م.
51. عمران، حمدي بخيت، المفصل في المعاجم العربية، القاهرة: مكتبة زهراء الشرق، ط1، 2005م.
52. العواضي، حميد مطيع، المعاجم اللغوية المعاصرة : قضاياها النظرية والتطبيقية، صنعاء: مؤسسة العفيف الثقافية، ط1، 1999م.
53. فاخر، أمين محمد، دراسات في المعاجم العربية، دم: دن، ط1، 1984م.

54. الفارابي، ديوان الأدب، تحقيق : الشاطي، عادل عبد الجبار، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 2003م.
55. ابن فارس، أحمد، معجم مقاييس اللغة، تحقيق : عبد السلام محمد هارون، بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ج1، د.ط، 1979م.
56. الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، تحقيق : مهدي المخزومي، وإبراهيم السامرائي، د.م: دار ومكتبة الهلال، د.ط، ج1، د.ت.
57. أبو الفرج، محمد أحمد، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، بيروت: دار النهضة العربية للطباعة والنشر، د.ط، 1966م.
58. الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحقيق : مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط6، 1998م.
59. قاسم، رياض زكي، المعجم العربي : بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، بيروت: دار المعرفة، ط1، 1987م.
60. القاسمي، علي. علم اللغة وصناعة المعجم، الرياض: مطبوعات جامعة الرياض، د.ط، 1975م.
61. القاسمي، علي، ترتيب مداخل المعجم، من : الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، الرباط: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1981م.
62. القحطاني، محمد خميس، أسس الصيغة المعجمية في كشاف اصطلاحات الفنون، عمان: دار جرير للنشر والتوزيع، ط1، 2010م.

63. الكفوي، أيوب بن موسى الحسيني القريمي، الكليات، تحقيق : درويش، عدنان والمصري، محمد، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط2، 2011م.
64. الكنانة، عبد الله محمد. أثر الحركة المزدوجة في بنية الكلمة العربيّة دراسة لغويّة، عمان: وزارة الثقافة، ط1، 1997.
65. اللجمي، أديب ورفاقه، المحيط: معجم اللغة العربية، باريس: المحيط، ج2، ط2، 1994م.
66. مجمع اللغة العربيّة، المعجم الكبير، مطبعة دار الكتب، ج1، د.ط، 1970م.
67. مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، د.م: المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ط2، 1972م.
68. مجمع اللغة العربيّة، المعجم الفلسفي، القاهرة: الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، د.ط، 1983م.
69. محمد رضوان بن محمد خليل، تحولات اللفظ العربيّ في اللغة الملايويّة : دراسة وصفية تحليلية في "قاموس ديوان". رسالة دكتوراة، جامعة اليرموك. 2012م.
70. مراد، إبراهيم، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، بيروت: دار الغرب الإسلامي، ط1، 1993م.
71. مراد، إبراهيم، قضية المصادر في جمع المادة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد (78) الجزء (1)، 2003م.
72. مرداوي، عبد الكريم مجاهد، مناهج التأليف المعجمي عند العرب: معاجم المعاني والمفردات، عمان: دار الثقافة للنشر والتوزيع، ط1، 2010م.

73. مسعود، جبران، الرائد، بيروت: دار العلم للملايين، ط3، 1978م.
74. مطر، عبد العزيز، في نقد المعاجم والموسوعات، القاهرة: دن، 1992م.
75. المعتوق، أحمد محمد، المعاجم اللغوية العربية، أبو ظبي: المجمع الثقافي، د.ط، 1999م.
76. معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق، ط31، 1991م.
77. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، القاهرة: دار الحديث، د.ط، 2003م.
78. ابن النديم، محمد بن إسحاق، الفهرست، بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1996م.
79. النصاروي، الحبيب، التعريف القاموسي بنيته الشكلية وعلاقاته الدلالية، تونس: مركز النشر الجامعي، د.ط، 2009م.
80. نهر، هادي، الأساس في فقه اللغة العربية وأرومتها، إريد: دار الأمل للنشر والتوزيع، ط2، 2005م.
81. نهر، هادي، علم الأصوات النطقي: دراسات وصفية تطبيقية، إريد: عالم الكتب الحديث، 2011م.
82. هلال، عبد الغفار حامد، علم اللغة بين القديم والحديث، القاهرة: دن، ط2، 1986م.
83. الودغيري، عبد العلي، قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي، من: المعجم العربي التاريخي، تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، ط1، 1991م.
84. يعقوب، إميل بديع، موسوعة علوم اللغة، بيروت: دار الكتب العلمية، 2006م.
85. يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية: بداءتها وتطورها، بيروت: دار العلم للملايين، ط1، 1981م.

المصادر والمراجع الأجنبية:

1. Abdullah Hassan. Bahasa Melayu STPM Kertas 1 & 2. Kuala Lumpur : Penerbit Fajar Bakti. 1992.
2. Abdullah Hassan. Linguistik Am untuk Guru Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. 1980.
3. Blust, Robert, The Austronesian Languages. Canberra : Asia-Pacific Linguistics Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University. 2013.
4. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Dewan, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 4th edition. 2013.
5. Hamdan Hj. Abdul Rahman, Dasar Pendeskripsian Sistem Fonologi Bahasa Melayu, In: Bunga Rampai Fonologi Bahasa Melayu, Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.1988.
6. Hashim Hj. Musa, Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia, Jurnal Pengajian Melayu, Kuala Lumpur : Universiti Malaya, jilid16, 2005.
7. Hashim Musa, Sejarah Perkembangan Tulisan Jawi Edisi Kedua, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1999
8. Indrawati Zahid and Mardian Shah Omar, Fonetik dan Fonologi, (2nd Edition), Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd., 2007.

9. J.R. Ayto, Semantic Analysis and Dictionary Definitions, in Lexicography: Principles & Practice, ed. by R. R. K. Hartman, Academic Press, 1993.
10. Lyons, John, Semantics, Cambridge : Cambridge University Press, vol1, 1977.
11. M. Chaiyanara, Paitoon, Pengenalan Fonetik dan Fonologi, (1st Edition), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2006.
12. Mohd Khairi Zainuddin *et al*, Al-Miftah, Seremban : Al-Azhar Media Enterprise, 2007.
13. Noresah Baharom, Kamus dan Perkamusan Melayu, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 2009.
14. Russel, John, The Origin of The Malay Manuscript Tradition. In: European Colloquium on Malay and Indonesia Studies. Leiden, Netherlands. 1983.
15. Siti Hajar Abdul Aziz, Bahasa Melayu 1, Shah Alam : Oxford Fajar Sdn. Bhd., 2011
16. Wierzbicka, Anna, Lexicography and Conceptual Analysis, Karoma Publishers, Inc Ann Arbor, 1985.
17. Zainal Abidin Ahmad, Pelita Bahasa Melayu Penggal I, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1958.

المرجع من الموقع الإلكتروني :

- 1 . http://irep.iium.edu.my/3577/1/al-alfaz_al-muqtaradhah_arabtimes.htm
2. [https://en.wikipedia.org/wiki/Prothesis_\(linguistics\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Prothesis_(linguistics))

Abstract

Tasnim Mohd Annuar

Supervisor : Prof. Dr. Yahya Athiyyah Ababneh

“Lexicography of Arabic Words in Malay with its Inflections: Theoretical and Applied Study”

As other languages, Malay language is one of the living languages effected by influencing and influenced laws that proves the fusion and coexistence of all civilizations. Arabic language is the most prominent language affecting Malay language; where a lot of lexemes have been borrowed to Malay language. It yielded its structure to the Malay linguistic system for more easiness and convenience in speech and reducing spent efforts. This leads to more acceptance and spread in the Malay environment.

Because the borrowed lexemes with its inflections were not kept in a specific lexicon, this study seeks to prepare a lexicon for these lexemes along with its inflections. This could help in limiting borrowed Arabic lexemes found in Malay language within a bilingual lexicon. The study also aims to reveal the inflections of Arabic lexemes not found in Malay language, to bridge the gaps in its public lexicons, and to be utilized as a reference stores this precious linguistic wealth that proves the most important features of active life. Stakeholders can benefit from this lexicon in learning Arabic language and teaching it in Malaysia. By doing so, Arabic language would invest its structure positively in developing the prior studies discussed the transitions and changes occurred on borrowed Arabic lexemes in Malay language without ignoring them.

This study consists of five chapters including introduction and conclusion. Chapter one studies the variance in phonetic system between Arabic and Malay languages, the phonetic transitions occurred on the borrowed Arabic lexemes in Malay language. Chapter two deals with the issue of collecting the lexicon material and selecting reliable and appropriate methodology in producing Arabic lexemes lexicon with its inflections in Malay language. Chapter three discusses the methodologies followed by Arab lexicographers in organizing the inputs of their linguistic lexicons, and the optimum organization of the inputs of Arabic words lexicon with its inflections in Malay language. Chapter four deals with the explanation of lexicon inputs and the basic and assistive ways in explaining the lexicon inputs. Chapter five presents the pattern of Arabic words lexicon with its inflections in Malay language.

This study followed both analytical-descriptive and contrastive methods where the material of this study was collected from the books related to lexicography and linguistics of both Arabic and Malay languages. Also, the material of this study was collected from monolingual lexicon Melayu-Melayu: “Kamus Dewan”. This study contrasts and analyzes the phonetic system between Arabic and Malay languages in order to identify the optimum methodology of producing Arabic words lexicon with its inflection in Malay language. This study managed to prepare a pattern of Arabic words lexicon with its inflections in Malay language. This lexicon is a bilingual one includes Arabic words with its inflections.

Keywords: Lexicon, Lexicography, Borrowed Words, Inflection, Phonetic Variances.